Societât Filologjiche Furlane

Società Filologica Friulana

# STROLIC FURLAN PAL 2019

# STROLIC FURLAN PAL 2019

Societât Filologjiche Furlane
1919 2019
Società Filologica Friulana

Diretôr Responsabil **Giuseppe Bergamini**

Redatôr / Strolegant **Dani Pagnucco**

Segretarie di Redazion **Elena De Sanctis**

Grafiche e impagjinazion **Anna Maria Domini**

- In cuviertine: *Commedia, Inferno*, ilustrazion cun *Il nocchiero Flegiàs e la Città di Dite*, partic. (fin sec. XIV- inizi XV). Biblioteche Guarneriane di San Denêl (di cumò indevant BG), Cod. guarnerian 200, c. 20v

- Te cuarte di cuviertine: *Bibbia Bizantina*, ilustrazion cun *Il Cavaliere Maccabeo* (sec. XII, ultim cuart). BG, Cod. guarnerian 3, c. 156v

- I disens che a compagnin cualchi conte a son di Annalisa Gasparotto

© 2018- Societât Filologjiche Furlane «Graziadio Isaia Ascoli»
Vie Manin, 18 - 33100 Udin
Tel. 0432 501598 - Fax 0432 511766
www.filologicafriulana.it
info@filologicafriulana.it

ISSN 1120-916X
ISBN 978-88-7636-278-1

*Par Anna e par Elia,*
*par che il lôr viaç,*
*come il viaç di ducju'*
*i fruts dal mont,*
*al sedi biel come*
*il flurî di un flôr,*
*il jevâ dal soreli*
*e il tenar di 'na cjaressa.*

# Strolic Furlan pal 2019

an C

par cure di

**Dani Pagnucco**

# 2019

de vignude di Crist

**Il 2019 al rispuint**

- al 942 dal Stât patriarcjâl furlan
- al 2200 de fondazion di Aquilee
- al 2772 de fondazion di Rome
- al 5779 dai Ebreus
- al 1440 (par nô, 1393) dai Maometans
- al 2563 dai Budiscj
- al 73 de Republiche taliane

**Fiestis variabilis**

- La Cinise (6 di Març)
  *Il miercus denant de prime domenie di Coresime*
- La Domenie Ulive (14 di Avrîl)
- Pasche di Ulîf (21 di Avrîl)
  *La prime domenie dopo il pleniluni dal ecuinozi de Vierte*
- La Sense di N.S. (2 di Jugn)
  *40 dîs dopo de Risurezion*
- Lis Pentecostis (9 di Jugn)
  *50 dîs dopo de Pasche*
- Il Corpus Domini (23 di Jugn)

**Fiestis di precet**

- Dutis lis domeniis
- Il Prindalan
  *Circoncision di N.S.*
- La Pifanie (6 di Zenâr)
  *Pasche Tafanie*
- La Madone di Avost (15 di Avost)
  *La Assunzion in cîl di Marie Vergjine*

- Fieste dai Sants (1ⁿ di Novembar)
  *Pasche dai Muarts*
- La Madone Imacolade (8 di Dicembar)
  *Imacolade Concezion*
- Nadâl (25 di Dicembar)
  *Nassite di Crist*

**Fiestis talianis**

- La Liberazion (25 di Avrîl)
- La Fieste dal Lavôr (1ⁿ di Mai)
- La Istituzion de Republiche (2 di Jugn)

**Ricorencis furlanis**

- Riviel dal Carnevâl dal 1511 (27 di Fevrâr)
  *La joibe grasse*
- Aprovazion de leç 15 dal 1996 (22 di Març)
  *Ricognossiment regjonâl de lenghe furlane*
- Costituzion dal Stât patriarcjâl intal 1077 (3 di Avrîl)
  *Fieste de Patrie dal Friûl*
- Aniversari dal Taramot dal 1976 (6 di Mai)
- Aniversari de muart dal Patriarcje Bertrant intal 1350 (6 di Jugn)
- Sants Ermacure e Fortunât, Patrons dal Friûl (12 di Lui)
- Sant Martin Vescul (11 di Novembar)
- Aniversari de fonde de Filologjiche intal 1919 (23 di Novembar)
- Sante Catarine di Alessandrie (25 di Novembar)
  *Presentazion dal Strolic Furlan*
- Sante Luzie (13 di Dicembar)
- Aprovazion de leç 482 dal 1999 (15 di Dicembar)
  *Ricognossiment statâl de lenghe furlane*

# Preambul

Cjâr letôr, ti ti prontis a vierzi il numar 100 dal *Strolic Furlan* edit da la Societât Filologjica Furlana.
Àuguri a ducju' i autôrs, a ducju' chei che a àn lavorât par chest numar e a ducju' i letôrs di rivâ a essi presints pal numar 200! Essi chi a preparâ un numar cussì speciâl a è veramentri 'na gran furtuna e di chist soi agrât a cui che mi à dât la pussibilitât.
Trê a son i filons che a componin chist *Strolic*: il prin al è chel dai scrits che a saltin fôr dai Cors pratics di lenga furlana, fats da tancju' furlans intal Friûl sul tema dal viaç o da la napa. Il secont al è chel da li' tanti' varietâts inseridis tal libri, cunvints che no è mai massa tarts par doprâ la marilenga. Il tierç al è chel dât dai studiôs che a si ripetin, cui lôr tescj, in ducju' i mês.
Intint disi par prin graziis a Carlo Venuti, che insiemit a Elisa Nervi Diretora da la Biblioteca Guarneriana di San Danêl, a Angelo Floramo e a Emanuele Sivilotti, a si son dâts da fâ par prucurâ i disens e li' riproduzions da meti sedi in cuviertina che a ogni inizi di mês.
I biei scrits di Gianni Colledani a partin li' fotos di 'na part di singlus-magarlis-agasantieris che a àn cjatât vita ta 'na cjasa di Clauseit e che ni ju à lassâts fotografâ.
Antonino Danelutto a ni parta tal Cjanâl Racolana cun contis su usansis e tradizions di là sù.
Li' dodis bieli' contis di Gianfranco Ellero a son compagnadis da 'na sporta fata agns fa da na passionada tal lavôr di fabricâ par so cont chiscju' ogjets cul li' sclofis da li' panolis. Si pensarà che a nu àn nuia a ce fâ li' do' robis, contis e sclofis, in realtât invessit a son il risultât dal pensêr e dal lavôr dai agns passâts.

I tescj di Gabriella Bucco a riguardin un erbari cjatât in Cjargna, che a si pos jodi tal Museu "Michele Gortani" di Tumieç, e a son stâts voltâts tal furlan di Çurçuvint dal preseât Celestino Vezzi che di côr lu ringrazi.

In fons a ogni mês a si cjatin i tescj di Claudio Mattaloni che a recuardin aventiments sussedûts tal 1_19.

…E chest Strolic, sensa i tescj di autôrs presints una o pi voltis, nol sarès cussì biel: no ju nominei singolarmentri par via che a 'nd è tancju', ma a lôr i soi agrât.

Encja par chest numar i ai da ringraziâ tanti' personis che mi judin ta chist lavôr di preparâ. Il *Strolic* al è insiorât da fotografiis e disens fats da tanta brava int: ricuardi par ducju' Annalisa Gasparotto che oramai da trê agns a lês cualchi conta e a i zonta una sô delicada interpretazion pitorica.

In ultin, par via di essi galantom che al rispeta '*I ultins a saran i prins*', ringrazi ducju' i Siôrs Insegnants che a àn sburtâts i corsiscj a scrivi, la segretaria Elena De Sanctis, la grafica Anna Maria Domini e la tipografia che a à stampât il librut.

Poben e scuasi a la fin, i voi rindi clâr che, par ducju' i tescj, ogni riferiment a personis e a fats al è dovût al câs o al fat che aveniments e caratars a capitin in ogni banda dal mont, encja in Friûl.

Che chist numar al vadi pa li' cjasis a partâ moments biei, di salût, di ogni ben e no da ultin di leseressa tal vivi par dut il 2019 e pai agns che a vegnaran.

***Il Strolegant***

*Commedia, Inferno:*
*viaggio nell'Oltretomba. Dante, Virgilio e le tre donne beate.*
BG, cod. guarneriano 200, c. 5r

# ZENÂR

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **1** | **M** | | **S.me Mari dal Signôr** *Prindalan* |
| | 2 | M | | S. Basili il Grant |
| | 3 | J | | Non dal Signôr |
| | 4 | V | | S. Ermis Martar |
| | 5 | S | | S.te Melie Martare |
| ● | **6** | **D** | | **Pifanie di Nestri Signôr** |
| | 7 | L | 2 | S. Luzian Martar |
| | 8 | M | | S. Severin Vescul |
| | 9 | M | | S. Julian Ospedalîr |
| | 10 | J | | S. Aldo Rimit |
| | 11 | V | | S. Paulin di Aquilee |
| | 12 | S | | S. Modest Martar |
| | **13** | **D** | | **S. Ilari Vescul** |
| ☽ | 14 | L | 3 | B. Durì di Pordenon |
| | 15 | M | | S. Maur Abât |
| | 16 | M | | S. Marcel I Pape |
| | 17 | J | | S. Antoni dal Desert Abât |
| | 18 | V | | S.te Prische Martare |
| | 19 | S | | S. Mario Martar |
| | **20** | **D** | | **S.ts Bastian e Fabian Martars** |
| ○ | 21 | L | 4 | S.te Gnese Vergjine |
| | 22 | M | | S. Vincens Diacun |
| | 23 | M | | S.te Merenziane Vergjine |
| | 24 | J | | S. Francesc di Sales Vescul |
| | 25 | V | | Conversion di S. Pauli |
| | 26 | S | | S.ts Tito e Timoteu Martars |
| ☾ | **27** | **D** | | **S.te Agnule Merici Muinie** |
| | 28 | L | 5 | S. Tomâs di Aquin Predi |
| | 29 | M | | S. Costant Vescul |
| | 30 | M | | S.te Martine Vergjine |
| | 31 | J | | S. Zuan Bosc Predi |

## Tin in banda al camin
# Vita e indulgensis

Nonu Tin al era un letôr no di puc: se che al cjatava di scrit al era let come che al fossi pan pal cjâf e aga pal animo.
Al leeva, al pensava e al meteva via se che i pareva miei da recuardâ, par via che dut se che a si sa prin o dopo al torna bon e util. Cussì, par tegnimi cuiet, al mi contava storiis. Chista a è una ch'al ripeteva spes, disint encja di vêla leta ma no recuardantsi dulà, confermant ogni volta che i personagjos e i fats a erin vêrs. Ta un païs dal Friûl a vivevin un fradi e 'na sôr, nobii di origin, plens di tanta roba vuda in ereditât tra la cuâl cjasis, stalis, cjamps e podopo cuadris, mubiliis, servizis di plats, vâs, par no fevelâ di aur e arint tignûts dacont sot li' mil formis. I doi a vivevin pi di recuarts che di prisint, soradut par colpa di Rusuta, femina vedrana, preona, gleseota e comandecula. Turo invessit al saveva ben vivi e, come che a susseit, al lassava fâ par essi libar di fâ. Rivât a la sincuantina al veva pensât di maridâsi,

Tarvis

dopo vê cjatât 'na biela femina disavot agns pi zovina, Anzuluta, 'na siuruta duta parben che a voleva cressi tal nivel sociâl partint da capa di una fabricuta di cjandelis. La luna di mêl a si è flapida subit, il timp che la cugnada a la cognossessi e la partassi tal so troi di C*onfiteor*, *Te Deum*, *Magnificat* e v.i., cussì che l'imborezzament dal matrimoni al è durât mancul di se che al si si spetava. Li' dô' feminis a si cjatavin tai plans alts da la cjasa a duti' li' oris par dîsi rosaris, preieris e gjaculatoriis, tant che Turo al restava mut e disorientât. Di dì preieris pai vîfs, di not chês par recuardâ i muarts. E di not al plan teren a si sintivin rumôrs come se a fossin animis indiauladis che a messadavin cjadenis o a sbatevin tocs di len. Turo al diseva a li' do' feminis che a erin li' animis dai pecjadôrs che a ziravin pa la cjasa in sercja di vê jutori da li' preieris e tal cjaminâ a si inçopedavin ta la mobilia o a fasevin colâ pirons e sedons. 'Na not li' do' feminis, sintint massa rumôrs, a son vignudis abàs: lì a olmin Turo dut discocolât e, ocjant, sora la taula un grumâl, un pâr di mudantis e un regjipet. L'om al à provât a difindi la situazion disint che la Gilda, femina da la cjasa cunfinant, forsi a era tal pecjât e par penitensa a 'seva in cusina, sot li' cjamaris, a sintî li' preieris da li' dôs.

"A pos stâi – a i à rispundût Anzuluta – ma no ai mai sintût che li' indulgensis a si cjapassin crotis".

***Il Strolegant***

# Ducj i sants dal paradîs

Une volte a Clausîet la int a ere un grum religjose. Al sares stât difizil cjatâ une famee che a no ves cualchi operari a lavorâ intal vignâl dal Signôr: un pridi, un frari, une muinie o un nevûet in Seminari a Puart.

Par no dî di cetencj segnus devozionâi che ai ere sparniçâts pal paîs e par dute la plêf: un Crist ca, une Madone di là, crûes di legn e di piere pardut, ancones e mainutes su las beorcjes dulà che la int, passant, a si segnave cuntun "Pari, Fi e Spiritu sant" e a sbassave il cjâf in segnu di rispiet. Intalas nicjes ai steve las pitures cui sants pi nomenâts: i doi sant Antonis, chel dal purcel e chel dal zi[1] blanc, san Zuan Batiste cu l'agnelut, sante Polonie cu la tanae e il dint, sante Luzie cui vûei sul platut, sante Ane cul lûef, sante Catine cu la rode, san Blâs cui sgarçs[2], san Laurinç cu la gridele, sant Alò cul sgaret dal cjaval, san Tolomìo cul curtìs, san Svualt cul crovat, san Florian cul mastelut in man, san Leonart cu la cjadene, san Nicolau cu las trie bales di aur, san Michîel cu la balance,

[1] giglio

[2] pettini da cardare

sante Madalene cui cjavei a slas[3] e il vasut dai profums, par no cjacarâ di san Jacum, titolâr da la glisie, cul sbordon[4] e la cape, e di san Martin, titolâr da la plêf, che, stant a cjaval, al tae par mieç il sio tabâr a pro di un biaduç che al trimave di frîet. Tencj sants, un par ogni necessitât corporâl e spirituâl. Ai sants a si deve dal "tu" tant che a un di famee. Al Signôr inveze, e a la Madone, dal "vos", in segnu di rispiet, come al miedi, al mestri e ai carabinêrs. Il pridi a si lu saludave cun "*sia lodato Gesù Cristo*" e lui al rispuindeve "*sempre sia lodato*". A si preave pai vîfs ma soredut pai muarts. Cetantes requies! "Ma parcè preâs tant?", al diseve pre Cesco dai Pirones. "Se ai son belzà lassù a no i covente nuie, se ai son in Purgatori cuant che ai varan finît da spurgâsi ai zaran sù bessûei in Paradîs, se po ai son intal Infier al è dut flât straçât!". Il timp dal om al ere marcât dal timp da la Glisie: messes, gjespoi, prucissions, Perdons, rosaris, cunfissions e comunions. Ogni tant il pridi a la butave in staiare inmaneant une gjite in coriere a la Madone di Barbane. Al picjave l'avîs su la puarte da la glisie e da la latarie. A zeve cui che al podeve. Intune sporte, cul rosari, a si meteve un ruf[5] di polente, un toc di formadi e un fiascut di vin par un cascrut[6] in rive al mâr, un puest cun masse aghe e masse turchin par int che a veve intai vûei nome il vert dai prâts e il sunsûr lizîer dal Rumaûer.

***Gianni Colledani***

*Furlan di Clausîet*

---

[3] sciolti

[4] bastone

[5] pezzo

[6] spuntino

# I laments dal riù di Patoc

Fin a cincuante agns fa inta biele borgade di Patoc, tal Cjanâl di Racolane, a le viveve une trentine di animis, ridusudis subit dopo il teremot a dome doi vecjos ch'ai àn tignût dûr ancjimò par cualche an. Alore a si rivave a Patoc dome a pît: i patocheis, par rivâ fûr in paîs a Racolane o a Sclûse, ai vevin di cjaminâ par un'ore o alc di pui suntune mulatiere avonde comude. A miege strade tra Racolane e Patoc cheste mulatiere a le tae il cret passant parsôre di un riù, il riù di Patoc, ch'al cor un grum pui sot, intun scjafògul ch'al fâs poure. Chest puest al ven clamât "le' clapuscis"; puoc pui in jù al è un punt ch'al travierse il riù.

Parcè ricuardìno chescj doi puescj? Setante-otante agns fa, aì da "le' clapuscis" une pôre femine a si ere copade: a si ere butade jù rodolant pal cret e a l'ere muarte ancjimò prime di rivâ inta l'âghe, là jù sot. Inveze dongje il punt, inta vuere dal '15 - '18, al ere stât copât un soldât: ai vevin robadi le pae ch'al veve di portâ a le trupe acampade a Patoc; il sassìn o i sassìns no ju àn mai becâts.

Dopo chescj fats pui di cualchidun ch'a si cjatave a passâ par aì, massime cuant ch'al scomençave a vignî scûr, al giurave di sintî laments ch'ai fasevin indreçâ i cjavei: fòssino stâts chei da le femine ch'a si ere copade o chei dal soldât sassinât, al ere miôr slungjâ il pas e slontanâsi di aì il pui prest pussibil.

***Antonino Danelutto***

*Furlan di Scluse*

# Jo i soi nât cussì

I vevi di nassi ta la sere dal 21 di Otobre, ma mê mari no riveve a metimi al mont. La comari, ta la matine dal 22, a dessît di clamâ il miedi, in zîr pa li' ciasis dai malâs di influense, e no si è rivâs a ciatâlu in dut il dopo di misdì (no esistevin telefonins). Viars li' vot di sere Marco Vian al cor cu la machine dal Cont Manuel a clamâ il primari di Tisane, che però nol vôl savent di "invadi" la condote dal colega. Co la machine a torne vueite, mê none Sunte, cunvinte ch'i saressin muars in doi, a s-ciampe vie pal scûr, e Geniu Màur al rive a ciatâle tal clâr di lune viars il canâl da la bunifiche.

Il miedi condot al rive a miesenot, strac e sense sene, e al dessît di tirâmi fôr cul forcipe. Chei ch'a mi àn vidût a disin (a disevin: a son duciu muars) che la mê musute a ere blu, e ch'i sighevi come un demoni.

Il miedi alore, intant che, blestemant, al cusive mê mari, al ordenà di ingulussâmi ta une cuiarte e di partâmi ta l'ultime ciamare, par no disturbâ. I scugni dî che no ài vût un grant acet cuarante minûts dopo la miesenot fra il 22 e il 23 di Otobre dal trentesiet!

***Gianfranco Ellero***

*Furlan di Frofean*

# La vite, un viaç

Dite cussì, par un lamp tu restis ancje un tic stranît, ma po, se tu ti fermis a resonâi sore, tu ti rindis cont che e je propit vere: la vite e je un viaç, a bocons, a tapis plui o mancul sveltis o stentadis, dut al sta se tu ti intivis ben o mancul.

Il prin toc de strade al partìs di cuant che tu sês stât concepît, po al seguite par un altri trat une volte che tu saltis fûr di chel sît maraveôs, clip, cidin, gustôs, che al è la panze de mari, par vignî duncje a viodi la lûs dal soreli che e dure fintremai che tu sieris i voi in chest mont, par lâ a polsâ in chel lûc misteriôs che no si sa cemût che si sta: dut câs si fasarà une durmide par un timp indefinibil. Naturalmentri nissun sa cetant lunc che al sarà il so viaç su la Tiere. A ogni mût, un che al à la mê religjon al sa che ancje il Libri lu dîs intal Salm 90, al verset 10: "I agns de nestre vite a saressin setante e otante pai plui fuarts" (e jo, cundut che no soi un fuarton, o ai biel passade chê etât alì e alore o ai di calcolâmi ancje fortunât, stant a ce che a disin lis Scrituris).

Se tu ti cjatis a sei par chenti e tu vâs, tu âs di lâ indenant. Come che o disevi, la strade che il viaç ti fâs bati e pues jessi slisse o plene di grumbulis e di intrics che ti inderedin il cjaminâ. E ancje a mi, intal disglagnâsi de mê otantine passade, mi à tocjât compagn. E no je finide.

O crôt che no sedin masse di lôr chei che si intivin di vê la strade simpri slisse inte vite. Salacor il "destin" nus presente il mâl par che si puedi cognossi il valôr e la bielece dal ben. Mi ven di pensâ che il ben al sedi un tesaur che tantis voltis si lu à e no si sa di vêlu, e dome cuant che si pierdilu si rindisi cont di cetant che al valeve.

(Mi ven di pensâ, par esempli, a la nestre lenghe ancestrâl: le vin ricevude a gratis dai vons. Nus àn lassât un tesaur che nô, a basoâl vie, o sin daûr a butâlu vie – si no a copâlu a la svelte – e chest salacor nus capite ancje par vie che cui che al varès vût di fâlu – par esempli la scuele miope, nazionaliste e colonizadore taliane e la int studiade – no nus àn mai dit dal so grant valôr. Cussì al sucedarà che o sarìn in stât di savê ce che o vin pierdût cuant che altri no lu varìn. Ce maucs che o sin. Ma chi al sarès di fâ une biele cjacarade, biel che mi inacuarç di seimi inviât par une strade che no je propit chê dal viaç che mi vevi proponût. Ve mo che o cîr di tornâ in cjarezade).

O disevi modant che il viaç de vite al à par solit cetantis musis, milante trois, e dome di râr o sin nô a sielzi e a decidi par dulà indreçâsi.

*La fughe in Egjit. Glesie di Sant Antoni a San Denêl.*

O sint des voltis cualchidun a dî che “la vite e je biele”: si viôt che a di chei, fortunâts lôr, no ur àn capitât masse berdeis dilunc de strade, biel che impen, lant dilunc, si intopisi sì cuntun cîl crei e cuntun biel soreli, ma ancje cun nulât, ploiis, burlaçs, folcs… cence dî che si pues sei cjapâts di tramais, o lâ a plombâ dentri di cualchi vuate. No je cuistion di sei pessimiscj, o cîr dome di pandi pinsîrs di realtât, poiantmi, lu confessi, ancje su la esperience dal gno viaç. Se po mi fermi un moment a pensâ a dute chê umanitât passade par cheste biade di Tiere, ma ancje a di chei che a son par strade cumò, mi pâr di viodi tant che une fulugne di int di ogni gjernazie e colôr, intune procession, di no rivâ a viodii la code, ve mo che mi sint in compagnie e o voi indenant cun serenitât. Dut câs stin in pâs e fidìnsi di chê Peraule, che nus à prometût che, une volte finît chest viaç intal mont, o rivarìn a destinazion intun sît dulà che o tornarìn a vivi par simpri, e lis zornadis di biel timp, di concuardie, di bonvivi, di armonie e di gjonde a saran cence fin.

***Rem Spicemei***

***Il mont al è un libri***
***e chei ch’a no viazin a lein dome une pagjine.***
*Sant’Agostino*

# Un on cu la piel brusada

*… murì tal fòuc, murì*
*pa la libertàt: 'na volta*
*par television un on al brusava*
*imbombàt di disperasion…*
*Lic a mi vuardava*
*cu li' mans trimarolis,*
*ma jo la calmavi: un univiars*
*a mi slontanava da chè foghera.*
*Che la me fabrica a ciapàs*
*fòuc, e che jo doventàs*
*il pavei da la ciandela,*
*a era una smarida pussibilitàt*
*di s'ciafoià la realtàt.*
*Ma 'na dì…*

***Giacomo Vit***
*Furlan di Bagnarola*
*3ç premi "Renato Giorgi" di Sasso Marconi (Bo)*

# Il morbin di lâ

Si partìs simpri par cirî ce che nus fâs difarents di chei altris. E si torne a cjase pe gole di contâlu a chei che a son restâts, che o vin tradît cuant che o sin partîts. Parcè che ju vin sbandonâts. Seneôs di gnûf, ur vin confessât che lôr no nus bastavin plui. Che alc al mancjave al nestri cûr par jessi content. Probabilmentri se lôr, chei che a restin, no esistessin plui, il gno pas nol tornarès plui indaûr. Al larès indevant par simpri, a cirî lis olmis dal infinît, fin a la fin. Cuant chest gno jessi om mortâl a si smamìs tal impast cosmic cu la Nature, tornant a jessi patùs e rosade. E cheste sensazion mi plante dentri une spine di malincunie. Parcè che al reste simpri cualchidun su la puarte a saludânus, cuant che o decidìn ch'al è rivât il timp di partî. E a son lôr che a puedin perdonânus par cheste voe di scjampâ, par colâ jenfri il cunfin dal Lusimpon, ch'al seti dongje opûr lontan. Sierade chê puarte, ju obleìn a restâ prisonîrs dal nestri vueit, sot le cjadene dal cuotidian che ti scjafoe cui siei impegnos, lis agendis, i tiermins e i cunfins dal vivi. Ducj tananais che a puedin invelegnî un che come me al sint simpri fuarte le bisugne di svuelâ vie de scjepie par incjocâsi cun dut ce ch'al nol cognòs. O podìn permetisi il lusso di jessi peregrins dome parcè che cualchidun dai nestris al reste di guardie al fortin. Nol sarès muini erant e trapist, inmagât di infinît, cence il frari ch'al reste tal monasteri, a gloti le solitudine de sô cele. E cussì le nestre Libertât e je peade, in cualchi maniere, a le benevolence di chei che, restant a cjase, nus fasin il regâl di lassânus partî. Ju lassìn bessôi, ostagjo di dut ce che si cognòs, come se chest al fos il presint di paiâ al Diu dai Trois, il sôl che o venerìn inte fonde dal nestri cûr.

***Angelo Floramo***

# Li' vitrinis de Antwerpen

Partant al lavoru furlan in 'siru pal mondu a se s'eis senpri 'sus in sercia da fâ pulît. Che cun chel a se à senpri lavorât in mississia, a se à bevût un got in conpania dei forestus e tanti' uoltis i cliens a ne àn ufrît una sena de gala. Pi de dut a la fin dei lavorus, cuan' che al era clâr che nos veani fât un biel lavoru e lour un bon afâr. Chisti' senis a erin senpri ben assetis, ma al è sussedût ancia ch'a ne aipin creât un tic de inbaràs. Una uolta in Belgiu, a Antwerpen, sul finì de la trasferta, un mataran dei nuostris al veva organisât un 'sirût par *St. Paulusplaats*. Al à dita: "'Sta sera siaràn sù a la svelta, mangiàn un panin de corsa e 'sin a jodi li' vitrinis cui ferâi ros. Cussì, doma par lustrâsi i uoi, che al è ben clâr che se un al voul cunsumâ al va belsoul". La propuosta a eà vût al bon assetu de dus, 'sovis e vecius, maridâs e vedrans. Ma prin de sera a son rivâs i dirigens de la dita belga e, contens, a ne àn dita ch'a ne varessin partât dus tun gran ristorant par festegiâ la fin dei lavorus. Inpussibul refudâ, ma dura ancia rinunciâ a fâ un 'sirut par che' vitrinis. Il mataran, svelt de peraula, al à indressada subit disint: "Nos assetàn volentèir la sena, ma fra puoc tornàn in Italia e ven gola da 'sî pa' li' boteghis a cronpâ cualchi suvenir. 'A se puossi fâ dopu de li' nouf de sera?". E cussì ven cunbinât da fâ che' spassisada tol cuartier de li' lucis rossis e ancia da 'sî a sena cui amigus del Belgiu. Un de lour, che secondu me a la veva nasada, al à dita: "Veu cronpât bieli' rubitis?". E un pote dei nuostris ch'a nol veva capît nuia: "No sen niancia entrâs, li' ven noma uardadis da li' vitrinis...".

***Ubaldo Muzzatti***

*Furlan di Cordenons*

## Cjargne che no mole

# "Innovalp": festival des ideis pe mont

La Cjargne si cjale tal spieli. Cheste volte no par vaîsi intor, come che i scjampe di fâ ogni tant, ma cun chê di vierzi un dibatit su lis politichis plui justis di puartâ indenant par meti in vore une idee di disvilup condividût e comunitari. Chest al è ce che al sucêt intant di *"Innovalp": festival des ideis pe mont*, la manifestazion che, inmaneade de Cooperative Cramârs di Tumieç, dopo dal sucès vût tes dôs primis edizions dal 2017 e dal 2018, e torne ancje tal 2019.

La impostazion dade al event e je cetant frescje e vivarose, il program al è une vore articolât e al cjape dentri ducj i borcs storics tumiecins. Cafês, ostariis, scuelis, il museu, la biblioteche...: a son pal plui chei chi i puescj sielzûts dai organizadôrs par clamâ dongje i citadins, soredut i zovins, e in gjenerâl dute la int che e à a cûr il teritori par discuti sul so avignî. Il fin di chest estrôs laboratori di ideis al è pocâ la Cjargne a pensâ sore su di se cuntun spirt diferent di chel solit un tichinin lagnôs e pessimist, un spirt positîf e propositîf, bon di sveâ fûr lis cussiencis.

L'intindiment, cun di fat, al è tabaiâ il mancul pussibil di spopolament e depression de mont e fâ invezit un sfuarç ducj insiemi par meti in lûs il fat che prospetivis pal doman a 'nd è ancje par chei che a son a stâ tun teritori di perifarie come chel chi: se a vuelin e i crodin, si capìs.

Si che l'implant de manifestazion al è une vore viert e fat sù a pueste par stiçâ la discussion jenfri moderadôrs, relatôrs e public, par favorî il confront di situazions dal lûc cun altris esperiencis di fûr di valorizazion des risorsis, di mûts di viodi

strategjics, di politiche – tal significât plui alt de peraule – che e partissi dal bas, ven a stâi dal consolidament de fonde sociâl e culturâl di une comunitât, par lâ a infuartî i siei valôrs distintîfs e identitaris e par tornâ a semenâ fiducie. In altris peraulis, si trate di fâ in maniere di tornâ a viodi l'avignî un fregul plui colôr di rose.

Tes passadis edizions di "Innovalp", a son rivadis dongje di dut l'arc alpin e ancje dal Forest testemoneancis di personis, istituzions, realtâts imprenditoriâls, comunitâts interiis une vore impegnadis, cun risultâts no di pôc, tal mantignî buinis cundizions di vite in mont, rispietant il patrimoni naturâl e storic dai lûcs, cence fâ di mancul di doprâ, no a stupit vie ma cun sintiment, ju imprescj procurâts de modernitât e de tecnologjie: un mût inteligjent di peâ teritori, popolazion e rêts materiâls e no materiâls, cussì che ancje piçulis realtâts, cence pierdi di voli la lôr autenticitât, a partecipin de globalitât.

In sumis, di "Innovalp", lûc di dialic pardabon interessant e costrutîf, al salte fûr che decidi di restâ in Cjargne di sigûr nol è facil, ma al è pussibil: si zovisi di timps di vite e di lavôr a misure di om, stant dut câs a contat in ogni moment cul rest dal mont.

***Premiade Dite Favi&Tallone***

wol hämen. ¶ Der samen von eybisch treybt auß den stein der in den lendē ligt. ¶ Der meister Serapio spricht. das der samen von eybisch so er freisch ist vnd getrücknet vñ darnach klein gestossen vnd gesoten mit essig vñ demit geschmieret in ß sunnen heylet mozfeam. das ist ein vnreynigkeit der haut eines ausse zigen menschē. ¶ Eybisch wurzel gesoten mit wein vñ den also getruncken ist fast gūt den innerlichen gelydern die zerbrochē wären von schlegen stōssen oder von fallen. ¶ Item eybisch wurzel gesoten mit essig vnnd den mundt mit gewäschen. machet gūt zeen vnd benymmt den schmerzen des zanfleysches.

## sauerampfer xiij cap

Acetosa latine. Humat arabice. Grece Oxiolapacium. ¶ Der meister Paulus spricht. das Acetosa sey trucken vnd kalt in dem dritten grad. vnd der same dauon kalt in dem ersten grad. vnd trucken in dem andern. ¶ Die wirdigen meister sprechen. das acetosa sey zweyer hāndt. eine groß die ander klein. Die groß hat lang stēgel vnd oben daran knōpffe gelēych der grossen kledten. vñ die ist genant Acetosa maioz. Die klein hat kleine bletter die seind feyßt. vnd hat einen dünnē stiele vnd einen kleinen samen. vñ dises ist genant accedula. oder acetosella. vnd diß ist auch kalt vñ trucknet natur. vnd dienet dem heyssen magen vnd der bösen leber. vnd zū dem herzen. vñ bringt lufte zū essen. Aber zū disen allen ist acetosa maioz besser ¶ Der meister Serapio spricht das sawer ampffer gessen vertreybt den vnluft vñ machet dē menschen luftig zū essen. ¶ Item sauer ampffer mit hauß moß zū samen gestossen vnd darumb gemüschet essig vñ gelegt auf daz heylig feuer od auff ein entzündet gelyde. leschet das zū handt ¶ Item sauer ampffer gestossen vnd über die augen gelegt gelēich einem pflaster. vertreybt die geschwulst dauon. ¶ Itē sauer ampffer heylet die flecken an dē leyb wo die sein mügen. genant mozfea. darauff gelegt gelēych

# Gart der Gesundheit e Hortus Sanitatis

*Gart der Gesundheit* (Sardìn da salût) e l'*Hortus Sanitatis*, un âti jerbari cjargnel, a son veras e proprias operas artisticas, une vôre raras, che nus pàndin las primas radîs da art da stampe. Il test scrit e las xilografias coloradas a man che ju insiorin àn la stesse impuartance e ai son tra i prins esemplis di operas d'art fatas in serie. Son dome dôs las pagjinas dai jerbaris publicadas par intîr par dâ l'idèe di cemût che si presentavin ju incunabui, nissun e mai un compagn di chel âti pur jessint stampâts das stessas matrices. Di fat baste mudâ il colôr o la cuantitât di ingjostri, la pression dal torcli, il colôr doprât e si àn libris diviers tra di lôr. L'impuartant al è capî il test: scrit in todesc il *Gart der Gesundheit* o ben in latin l'*Hortus Sanitatis* secont il prevalei das risultivas popolârs o studiadas. I disegns das jerbas as pàndin tantas pècjas: di fat prime il disegn origjinari da matrice xilografiche al vignive fat in blanc e nêri, pò al vignive colorât cui pigments, e cuindi cu la presince cence fal di sbavaduras. Tancj disegns ai fâs riferiment a jerbas oficinâls conossudas encje in dì di voi: pan e vin, aneto, arsinç, stellaria, fanôli, malve, serpentaria. Ma si cjatin encje cartufulas di rôsas tant che il gii o plantas esoticas tant che l'aloe e l'alchechengi, cunsiderât il fat che cui che al à ordenât il lavôr al à viagiât fintramai a Jerusalem. Singolâr il disegn das scjatulas dopradas dai *cramârs*, compagnas a chês conservadas tal Museu Gortani.

***Gabriella Bucco***

## Sucedût intal...
# 1019 - Popon, il prin Patriarcje ghibelin

No jere deventade realtât la catastrofiche prevision "Mil e mai plui Mil", daûr di ce che la ultime gnot dal 999 e sarès stade la fin dal mont, ma lis robis no stavin in ogni câs lant tant ben. Par un svariât corisi daûr di cjaristiis e pestilencis, associât a calamitâts naturâls e aes inclemencis atmosferichis, di fat la tiere furlane e jere metude une vore mâl.

E lave ancjemò in piês, dopo vê patît invasions di ogni sorte; distrutivis in mût considerevul a jerin lis scorsadis dai Ongjars, che fonts atendibilis a disin ch'a sedin jentrâts in Friûl almancul une dozene di voltis.

In chest moment cussì delicât, tal an 1019 la sede patriarcjâl di Aquilee e jere consegnade dal imperadôr todesc Enrico II di Sassonie a Popon. Al jere un zovin bavarês, istruît in dutis lis siencis, fi di un cont e tal moment di assumi chel prestigjôs incaric al veve bielzà une fuarte influence come eclesiastic.

Cun lui si inviave la serie dai Patriarcjis ghibelins, ven a stâi di nazionalitât todescje, che e durarà fin al XIII secul e cul so operât al contribuive a fâ tornâ a nassi dut il Friûl, slargjant il so domini fin in Istrie. Tai moments plui agjitâts dal Imperi al sarà simpri solidari cul sovran gjermanic, metintsi dongje a lui ancje vie pes spedizions militârs.

Chest prelât al veve une fuarte dose di olse, come che a testemonein la sô spoliazion violente da lis glesiis di Grau, dopo di vê zurât che al sarès disbarcjât inte isule nome par difindile, e ancje lis angariis fatis in dam di diviers munistîrs, comprendude ancje la badie di Siest. In bande, al prudelave e al potenziave altris lûcs

*Sigjîl ch'al mostre il Patriarcje Popon di Aquilee.*

religjôs, come il munistîr benedetin di Sante Marie di Aquilee.

Ta cheste citât, sui rudinaçs dal edifici plui antîc al faseve tornâ a fâ sù la basiliche, a crôs latine, tirant sù in bande il maestôs tor dal cjampanili, al consolidave la muraie e, metint sù buteghis e magazens, al faseve ripiâ i cumierçs.

Dilunc dal periodi poponian la glesie di Aquilee e infuartive il so podê, lis concessions e i privileçs, declarade dal pape "la prime di Italie" dopo Rome. E otignive la riconferme des numerosis donazions di cjistiei e munistîrs bielzà concedudis in passât, e gjoldeve di imunitâts ancjemò plui grandis e e otignive dal imperadôr il dirit di meti fûr monede, i bêçs di arint pûr che al veve subite cors legâl.

Popon al mantignarà la incarghe par 23 agns, mostrantsi une des figuris plui potentis di chê ete lontane, lassant segns che a durin inte storie dal Stât patriarcjâl furlan.

***Claudio Mattaloni***

*Commedia, Inferno: viaggio nell'Oltretomba.*
*Dante e Virgilio di fronte a Caronte e alle anime degli ignavi.*
BG, cod. guarneriano 200, c. 8r

# FEVRÂR

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | V | | S.te Brigjide di Irlande Badesse | |
| | 2 | S | | La Madone Cereole | |
| | **3** | **D** | | **S. Blâs Vescul** | |
| ● | 4 | L | 6 | S. Gjilbert Abât | |
| | 5 | M | | S.te Aghite Vergjine | |
| | 6 | M | | S.ts Martars Gjaponês | |
| | 7 | J | | S. Ricart Re de Inghiltere | |
| | 8 | V | | S. Jaroni Emiliani Predi | |
| | 9 | S | | S.te Polonie Vergjine | |
| | **10** | **D** | | **S.te Scolastiche Vergjine** | |
| | 11 | L | 7 | La Madone di Lourdes | |
| ☽ | 12 | M | | S.te Lalie Martare | |
| | 13 | M | | S. Anselm di Nonantole Abât | |
| | 14 | J | | S. Valantin Martar | |
| | 15 | V | | S. Faustin Vescul | |
| | 16 | S | | S.te Juliane Vergjine | |
| | **17** | **D** | | **S.ts Martars di Concuardie** | |
| | 18 | L | 8 | S. Simeon Vescul | |
| ○ | 19 | M | | S. Conrât Rimit | |
| | 20 | M | | S. Zenobi Martar | |
| | 21 | J | | S.te Nore Regjine | |
| | 22 | V | | Catidre di S. Pieri | |
| | 23 | S | | S. Livi Martar | |
| | **24** | **D** | | **S. Sergjo di Cesaree Martar** | |
| | 25 | L | 9 | S. Cesari Martar | |
| ☾ | 26 | M | | S. Sandri di Alessandrie Vescul | |
| | 27 | M | | S. Gabriêl da la Dolorade | |
| | 28 | J | | S. Roman Abât | *Joibe Grasse* |

## Tin in banda al camin
# Il predi e il cjan

Mi la contava gno nonu Tin che pa la veretât a nol era un om di glesia, ma sicuramentri 'na persona onesta, coreta e che al faseva dal ben al paîs e a la comunitât.

Al contava chista storia par fa jodi che il mont al è vario e stramp e che in ogni banda si cjatin i beâts e i filibustiêrs.

Ta un borc dal Friûl, dulà ch'e viveva pucja int, il pi dai oms al zeva a fâ la stagjon tal Forest e no ducju' a erin serios. A capitava che a tornavin dopo il lavôr di mês sensa vê un boro in sacheta, tant che cualchidun al veva di rangjâsi a la miei. Tal borc, oltri che cualchi vecju, li' feminis e i fruts, a stavin il predi e la perpetua. Un dì, viers la Sierada, al era tornât da la Gjermania in treno, Silgi, un mies bintar che tant al cjapava e tant al mangjava.

*Coder di Sedean*

Zirant pal paîs, al cjatà il predi che al era a spas cuntun cjanut piçul tignût pal cjavès. I doi a si fermin a fevelâ dal pi e dal mancul fin che il bintar al dîs: "Ch'al pensi reverendo, in Gjermania a

son cussì braurôs che a insegnin a fevelâ ai cjans". "Mi pâr dal impussibil – al rispunt il predi – ma come fane?". Tira e mola, il predi, cunvint, a si fa prometi che la volta dopo, davôr dal compenso domandât, Silgi al veva di partâ sù il so cjanut par fâi cjapâ la paraula.

Partît tai prins dîs di Vierta, al era rivât pi o mancul a Ponteiba che a i tirà il cuel a la bestia e la scaraventa fôr dal treno. Tornât indavôr dopo i mês di emigrazion, al cjata di nouf il predi che imediatamenti a i domanda dal cjan.

Silgi a i rispunt: "Siôr Reverendo, se al savès se bestia maraveosa che al à... a fevela... a rispunt e encja a domanda; purtrop a à bisugna cjamò di scuela par essi perfeta e cussì ai pensât di lassâla lassù 'n'altra stagjon. Ma saial, a coventa paiâ par chist altri periodo di scuela". "Poben, se li' robis a stan cussì, ti dai se che al merèta!". Il viaz di zî e vignî al si ripet e cuant che al torna di nouf da la Gjermania al cjata 'n'altra volta il predi che al torna a domandâi da la bestia.

Silgi serious alora a i rispunt: "Ch'al vardi siôr plevan, i ài cugnût copâlu a Ponteiba par via che al era doventât cussì svelt e inteligjent che al veva tacât a contâmi di lui e la perpetua! Alora, saial, no volevi che magari la bestia a proferissi paraula cui nestris paesans!". E il predi di colp: "Ti âs fat benon, miei un cjan muart che un predi in crous!".

***Il Strolegant***

# I magarlis[1] di Santine

Prime encjemò da zî a scuele la canae a saveve un grum di preieres e no nome par talian, ma encje par latin, un latin "a la Diu nus vuardi", chel che ai podeve savîe nones e agnes che ai no ere stades a Padove.

Prime da zî a durmî, dongje il cliput dal spolert, a si diseve une recuie[2] pai defunts: *requiem aeternam dona eis Domine et lux perpetua luceat eis, requiescant in pace amen.*

E prime che ai rivàs chei di Peones a toli las garzones e chei di Braulins a toli i fantulins (las ospedades ai visave che a ere rivade l'ore da zî sù in cjamare) a si butave une bussadute al *Sacro Cuore di Gesù* disint: "*Gesù mio d'amore acceso non vi avessi mai offeso, o mio caro e buon Gesù fate che io vi ami sempre più*", une filaine che il barbe Zuan al parafrasave cussì: "*Gesù mio d'amore acceso non posso portar 'sto peso, o mio caro e buon Gesù se volé portelo vu*". Adalt, dapiè dal jet, a cumençave dute une liturgjie. Sore la cocjete al ere il cuadri

1 piccole acquasantiere

2 preghiera per i defunti

da la *Sacra famiglia* e, sore il cumudin, il magarli di crep piturât cu la frascjute di aulîf e la scugjelute da l'aghe sante. La cjamare a ere dut un altâr, forsit parcè che al ere uì, tal jet, che la pi part da la int a tirave sù i …scarpets. Cjalant fis il *Bambin Gesù* a si diseve, simpri *favelando par taliano*: "*Dolce cuore del mio Gesù fate che io vi ami sempre più, dolce cuore di Maria siate la salvezza dell'anima mia*" o encje "*Gesù, Giuseppe, Maria vi dono il cuore e l'anima mia*". Prime da tirâsi sot i bleons e la filzade a si preave cussì: "Mi poi uchì / no sai se rivi al dì / rivâ o no rivâ / Diu mi sepi compagnâ / pa la strade e pal troi / pardut dulà ca soi". Po a si meteve il secont dîet intala aghe sante dal magarli e a si segnavisi disint: "Trie gracies al Signôr vuei domandâ: cunfission, comunion e vueli sant. Pari, Fi e Spiritu sant". E, cui vûei belzà clopadiçs, a si serave dute chê liturgjie, strassinant e mastiant: "*Vi adoro, mio Dio e vi amo con tutto il cuore. Vi ringrazio di avermi creato, fatto cristiano e conservato in questo giorno. Perdonatemi il male oggi commesso, e se qualche bene ho compiuto, accettatelo. Custoditemi nel riposo e liberatemi dai pericoli. La vostra grazia sia sempre con me e con tutti i miei cari. Amen*".

Po a si slungjave da nouf la manute intal magarli, a si faseve il segnu da la crûes e a si distudave la cjandele. Cuant che o jûet i biei magarlis che Santine a à tirât dongje cun tant amûer, mi soven di mê none Batilin che a mi à guidât la manute sul cerneli[3] par fâ il prin segnu di crûes.

***Gianni Colledani***
*Furlan di Clausîet*

[3] fronte

# Ce eral scrit par latin in chel libri misterious?

Le Ane di Sclûse, ch'a l'à novantesîs agns, a l'à contât ce ch'al ere sucedût a so nôno Dree intal lontan 1871. Il Dree, che in chê volte al veve nûf agns, par doi-trei meis al lave ogni dì a scuele fin a Mueç, fasint a pît dîs chilometros a lâ e dîs a tornâ. Ogni fieste, dopomisdì, al lave puntuâl a servî gjespui. Une domenie dal meis di Lui, rivât adore in gleisie, al ere entrât in sagrestie, al veve cjapât sù un libri scrit in latin e al ere lât a leilu a cavaloto dal mûr dal simitieri davant le gleisie, intant ch'al spietave l'ore da le funzion. Al veve scomençât a lei e a lei...

Il preidi, ch'al ere a polsâ tal jet in canoniche, al sintive rivâ un sunsûr ch'a si svizinave simpri pui, fuart e insoportabil. Al ere jevât di corse e, jessint da le canoniche, al veve viodût il Dree ch'al leeve par latin. "Ce fastu su chel mûr?" i veve domandât il preidi. Il frut al veve sierât di colp il libri e il preidi, spirtât, al veve continuât: "Mostrimi dolà che tu âs let". Il Dree i veve mostradi cul deit: "Di achì fin achì!". Alore il preidi, ch'al veve capît dut, al ere lât di corse a metisi le stole e al veve let dut ce ch'al veve let il Dree, ma davant-daûr. Man man ch'al leeve, il sunsûr al calave simpri pui fin a sparî.

Chest fat al è vêr: il preidi a lu veve contât a le mâri dal Dree, ma nol à mai pandût a nissun ce ch'al ere scrit in chel libri misterious.

***Antonino Danelutto***

*Furlan di Scluse*

# La furtune di jessi di paîs

Sì, a è stade une grande furtune chê di nassi ta un paîs. Cuant che in television i viôt une gialine ch'a ciante, mi domandi se chei di New York o di Milan a sintin come me alc tal nâs: l'odôr dal pulinâr e magari ta une man il clip dal òuf apene fat. Ence cuant ch'i viôt une vace in fotografie, mi recuardi dal odôr da la stale, dal profun dal fen sul teson, da la pae…

E àno mai vidût, chei da li' grandis sitâs, une *Wellingtonia* a sinc troncs alte come un ciampanili, une *Olea fragrans* che ai prins di Setembre a empleve cul siò profun dut il paîs, e une magnolie in flôr grande come un baobab? Chistis a erin li' maraveis dal zardin dal cont, e jo soi nât propit sot da la *Sequoia Wellingtonia* di Frofean, che duciu a podin viodi sul volt in somp da la plasse, lant ju viars Tisane e Lignan: al è par chistu che une dì, a Kew Gardens, i zardins imperiâi di Londre, co ind ài vidude une a mièS chilometro, i ài induvinât il siò non! E cuant che i amîs, ch'a ciaminèvin cun me, mi àn domandât: "Come àtu fat a conossile di lontan?", i ài rispundût: "I soi di Frofean, jo, migo di Milan!".

***Gianfranco Ellero***
*Furlan di Frofean*

# La cjase dal soreli

La famee di Perin e steve intune cjasute sul ôr dal bosc, in cime a la culinute clamade "Bieleviste". Ogni sere daspò lis voris dal sentenâl, Perin si sintave cul von Meni su la bancjute, fûr de puarte di cjase, par fâ gjoldi i voi cjalant la taviele cun chel so vivôr di colôrs, fin là jù insom, là che il soreli si bone prin che la gnot e displei il bleon sui pinsîrs e su la strussie di ognidun.
Perin, curiôs, i domandà al von dulà ch'al va di gnot il soreli. Al va a polsâ a cjase sô, i disè il von, daspò vê slusorât il mont, propit là jù, là che tu lu viodis a disparî. A Perin chê rispueste no i comedave. Jerial mai pussibil ch'al les a durmî là jù insom e ch'al jevàs di chê altre bande, là sù daûr il bosc? Perin nol rivave a capî, alore al pensà di lâ a viodi dulà ch'al veve cjase il soreli. Cence fâ capî, une dì al cjapà sù il cjapiel, al metè in sachete un biel toc di pan, tai pîts i stafets par cjaminâ miôr e s'invià. Tant, al pensà, par rivâ là jù o 'nd ai pocje strade di fâ, o spieti ch'al rivi, lu viôt a pognisi e content o torni a cjase.
Puar Perin, i conts a jerin plui intrigâts di ce che al pensave lui. Cjamine che ti cjamine, i someave di sei dongje a la cjase dal soreli, ma lu viodeve simpri là jù insom. Al veve finît il pan, i pîts a domandavin di polsâ e inalore si butà sul ôr de strade. Tal doman al spietà che al jevàs di chê altre bande e al seguità, cjaminant, a tignîlu di voli, pensant che a la ore dal so lâ a durmî al sarès stât dongje ancje lui. Malafenò, chel al lè a pognisi là jù insom, tant che Perin al pensà di no sei mot. Cemût ise, al pensà. Cence pierdisi tai pinsîrs, al disè che cheste volte le varès cjatade, chê benedete cjase dal soreli, e al continuà, talpinant fintant ch'al rivà sul ôr di une aghe tant grandone di no podê

*Jacum pitôr*

viodi dulà che e finive. Nancje a fâlu bielapueste, il soreli al rivà lant a pognisi là jù, dulà che e finive la aghe. Perin, cence avilîsi, al cjatà un pescjadôr e i domandà di podê lâ fin dulà che al calave il soreli, pensant che la sô cjase e fos sot di chê grande aghe, ma cussì nol jere. Il pescjadôr al fasè il so lavôr e a Perin i disè che lu varès puartât fin chê altre rive.

Perin al fasè bon acet e a la fin al dismontà di chê altre bande. Al spietà ch'al rivàs il soreli, ma chel al lè a pognisi, ancjemò une volte, là jù insom. Perin si fasè plui ardît parcè che al voleve savê dulà che e jere chê cjase. Al cjaminave e al continuà a cjaminâ fin a fruiâ i stafets, cence pierdisi in pinsîrs ledrôs.Une biele dì al rivà a viodisi denant un bosc che i someave di vê za viodût... i pareve di vê vût a man chei trois, cuant che cul von al leve a cjace o a fâ lens par brusâ diluncvie l'Invier. Lu traviersà e... pussibil, al jere tornât a cjase de bande daûr.

A viodilu, il pai, la mame, il von... si meterin a vaî di gjonde, vint crodût di vêlu pierdût.Perin al contà pont par pont chê sô aventure, fasint ridi i siei. Alore il von i disè: "Benedet di nevôt, jo no ti ai contât dut, parcè che lu varessin fat altris, cuant che tu saressis lât a scuele. Il soreli nol va mai a durmî, puarins nô se lu fasès. Nol po distudâsi, lui al è la vite par nô.

O sin nô che i rodolìn intor. Cuant che o crodìn ch'al ledi a durmî, in veretât nus lasse polsâ, lant a slusorâ di chê altre bande dal mont, cuant che daspò polsât chei a tachin a lavorâ. Tu tu i âs coret daûr, ma no tu varessis mai podût cjapâlu. Cussì, sot sere, cuant che lui e il von a levin a sintâsi su la bancjute, fûr di cjase, al capive che, di chê altre bande dal mont, il soreli al faseve sunâ la svearine a chei che, daspò la polse, a varessin tacât a cuistâsi il pan.

***Mario dai Èlars***

# Corève sénso ferài

*Corève sénso ferài*
*Su par Bastìo 'na nót,*
*A bastèvo la luno:*
*La val a èro 'na cuno*
*E la gravo de sòt*
*A parèvo un slacài;*

*Ago cuasi a no 'nd' èro,*
*Ma i claps bagnàs i vèvo*
*Al lustre dela bavo.*
*A splendèvo la gravo,*
*E ài al cóu ch'al se crèvo*
*Có ripénse a che sèro*

***Antonio De Biasio***
*Furlan di Montreâl*
*2t premi al concors di poesie "Città di Gorizia" 2018*

# Te borse dal viaç

In tal me sac di viaç o met dentri simpri cualchi stupideç che mi tegni peât a dut ce che o pensi seti le mê cjase, come se o fos un alpinist sul buron ingrimpinât a le sô cuarde di sigurece.
Al pos jessi un scriribiç fat di une fie, l'orloi di sachete dal nono, un cjapin di len che le femine e dopre par stindi i bleons. Le vecje borse di corean di me pari. Ju consideri il fîl di Ariane, il segret che mi sunsure le indicazion juste par tornâ, in chel glimuç infinît di stradis ch'al fâs il labirint di chist Mont. E je le promesse cidine fate al Sbilf ch'al vîf sot dal gno fogolâr.
Il Domovoj, come che lu clamin i miei amîs de Russie, il spirt ch'al protêç il gno lûc, chel ch'al cognòs il gno respîr, ch'al nase il gno pas e ch'al à fat le tane inte buse plui scuindude de mê cjase. Forsit jenfri i libris, o intal patùs de cantine. Il viaç al à une sô sacralitât, e in struc al puarte il significât plui profont de vite: le esperience dal Mont, il gust di cirî le Veretât, ch'e seti maraveose o spaventose nol impuarte, le bisugne di incontrâsi cun ducj chei che ti podin regalâ une contentece che ancjemò no ti aparten.
Il viaç al è simpri une cerce di lûs, ch'e buse il cunfin da lis rubis, buine di disegnâ il lôr segret jenfri il scûr de nestre anime. Gramatiche de memorie, alfabet di ogni ricuart, nostalgjie di une sacralitât ancestrâl che o vin pierdût e che su le strade o cjatìn a tocs in lûcs che no speravin mai di viodi, come se un Diu dispetôs le ves platade par fânus dispiet. Cjaminant, lant, si inçopedìn su lis sôs olmis. E jê, cence jessi ni clamade ni pritindude, si presente in dute le sô bielece.

***Angelo Floramo***

# Il bal

"Sentiti che cumò ti conti". Al tacave cussì gno nono Lie, tant che si piave il spagnolet. Al faseve il mulinâr, e la int, si sa, e va adore a mulin; daspò misdì impen si stave cuiets a contâse. Al capitave juste cualchidun a cjoli blave spacade o un sac di pasture pai cunins. Chei che a domandavin di masanâ a sintivin une rate di porcos, parcè che si masanave dome a buinore e ju faseve tornâ tal indoman. Cussì mi metevi sul sac plui comut, cuntun atri o fasevi la cjadree, e o scoltavi chês peraulis che a saltavin fûr in companie dal fum.

"I zovins di vuê no san ce ch'al vûl dî divertiment, jo ai miei timps o lavi a balâ a Vignesie" al tacave dut braurôs. "A Vignesie?" i ribatevi za ridint, parcè che o savevi chel che al voleve contâmi. "Sì, Vignesie, mighe come chei snacaiôs di cumò, che a van in discoteche a sintî nome sunsûr.

Jo mi metevi sù la mude e lis scarpis di vernîs, robe di lus, e jù cul tren, a balâ dute la gnot par tornâ a cjase sul cricâ dal dì.

Nô sì che o jerin siôrs, ch'o savevin gjoldise!" al finive di contâ cul mucigot che i brusave i dêts. "Tu jeris propite bulo", i disevi. O smontavi dal gno tron e o corevi di mê none: "None, ma lavistu ancje tu a Vignesie cul nono a balâ?". Je, ridint, mi rispuindeve: "To nono? Nol à mai balât in vite sô, ch'al è piês di un breon".

***Andrea Cacitti***

***Scrivi al è viazâ cence il fastidi des valîs.***
*Emilio Salgari*

# Un mês dispendiôs

Nol è nuia di ze. A son tancj i fruts cui ocjâi, ma lôr no sal spietavin. Il lôr frut blanc e ros come un bombon. Impen il primari dal grant ospedâl di Triest ur al dîs a clâr ch'a son problemis impuartants. "Ma isal sigûr?" Chistis gnovis machinis no falin. Cui fruts piçui, si sa, nol è simpri fazil capî, ma cu la gnova tecnologjia si va sul sigûr!

Pari e mari si cjalin. A son displasûts. Che po a fâ un pâr di ocjâi a son ancja bêzs, migo bagjigjis. Par sorta il frut la cjapa ben. Al pâr dibot content di tignîju sù. Al fâs cualchi bocjata ogni tant par sburtâju sù pal nâs, ma si sa, al à dome trê agns: il nasut si viodilu e no si viodilu. Nol è un nâs par tignî sù ocjâi. Un mês. Po si à di tornâ par fâ un'altra visita.

Ma dut al pâr lâ ben. Fin tal doman di sera. Cuant che il frut, ch'al zuia cuntuna baluta dentri cjasa, al partìs di corsa e al va a trussâsi dret tal spigul da madia. Come che no la ves vioduda. Una pocada ch'a fâs tremâ duta la cusina. Vaiudis, sanc ch'al spissula e i ocjâi crevâts par fûr. Pari e mari si cjalin: ma isal dabon cussì seriosa la cuistion? E via li dal ocjalâr a justâ i ocjâi. E fûr altris bêzs.

Cualchi zornada plui indavant al suzêt il prin câs. Cuant che la matina la mari a va a viarzi i scûrs ta cjamara dal frut, s'inacuarz che i ocjâi no son sul comodin come simpri. E no son sants di cjatâju fûr. Par altri no si pol bazilâ plui di chel tant, che si à di lâ tal asîl. Zemût fasaraial senza ocjâi? Dulà laraial a trussâsi?

Ma il frut al torna cjasa content. Nissuna pocada. Par un câs i ocjâi a saltin fûr dal sac das scovazis che si romp tal partâlu fûr. Zemût sono finîts là dentri?

“Ze isal chist rumôr?” al dîs il pari cualchi dì dopo. Come di alc ch’al sgresea. Al ven dal garâs. Tal so bancut di lavôr, compagn di chel dal pari, ma plui piçul, il frut al à sierât i ocjâi ta smuarsa e cul seghet al zîr di seâju a miez. Dutis lis lents sgrifadis. E via indaûr dal ocjalâr.
Una setemana dopo il frut al cor cul so biroç tal bearz. Un saltut plui fuart suntun balot e i ocjâi i sbrissin par tiara. Prima che il pari al rivi a cjoliju sù, il frut al è za tornât indaûr svelt e ur à passât parsora. A restin di lôr dome che fruzons di veri.
Il pari al è convint ch’al vedi fat a puesta. E l’ocjalâr al è content di viodiju indaûr.
Par sorta il mês al passa. La gnova visita. Il ridez dal primari. Il frut nol à plui nuia di nuia. Un vêr miracul! Mai suzedût prin, ur motiva. Ma il pari, cui sa parzè, nol è content. Al à una sbisia di fâi savê a chel primari, magari parant fûr chei dincj fals che ’nd’ à, che lui no ur crôt ai miracui.
E nancja a lis gnovis machinis.

***Gianluca Franco***
*Furlan di Capriva*

***Viazâ e scuvierzi pardabon***
***nol vûl dîsi cirî gnovis tieris, ma vê voi gnûfs.***
*Marcel Proust*

idem auc. Aben mesuay. Melius est q fun-
gi primo coquatur piris siccis aut recentib'
A ⁊ bibat postea vinu puru. Et ppietas eorum
B est q generat suffocationes. ¶ Gal. vij. sim.
far. ca. multe. i. fungi frigidi ⁊ hu. sufficiēter
sunt: vn ⁊ proprie deleteriosam virtutē attin
gunt: ⁊ maxime quecūq natura putrētā hūt
F putredinali alicui qualitati. ¶ Et idē lib. ij.
de cib. ca. de fungis. Fungi bñ bulliti vel de
cocti in aqua veniūt prope edulia apora: non
G tn sic tantūmodo vtuntur eis boles. ¶ Pre
parant aūt ⁊ comedunt multiformiter: fleg-
maticū autē est qd ex ipsis nutrimētum est: ⁊
palā qd frigidū ⁊ humidū: ⁊ accidit ex ipsis
malus chimus: maxime quidē ergo innocui
H alijs fungis sunt boleti. ¶ Et ego vidi quos-
dam boletos qui innocuissimi videnť: cū plu
res nō bene coctos comedūt. Unde quendā
ex eis vidi afflictū in ore ventris: ⁊ grauatum
⁊ angustantē ⁊ vix respirantē: ⁊ spiritu defi-
cientem ⁊ frigidū sudantē: ⁊ vix saluatus per
oblationē sedantiū grossos humores quale ē
oximel per se. ⁊ cū ysopo ⁊ origano mediocri-
I ter decoctis in ipso. ¶ Etenim ille sumpsit ⁊
vomuit huiusmodi spumā: postq vomuit co
mestos fungos: iam aliqualiter in flegmaticū
chimum suffocantē ⁊ frigidum ⁊ grossum per
K mutatos. ¶ Almansor trac. iij. ca. de fungis
Fungi tuberibus valde sunt deteriores: quo
rum qdā homines strangulant atq occidūt:
qui autem ex illis boni existunt in corpore: vi
L scosum generant flegma. ¶ Et est aliud ge-
nus fungorū qd cōmuniter nominať tubera:
pro qbus lege capitulū Tubera infra de. T.

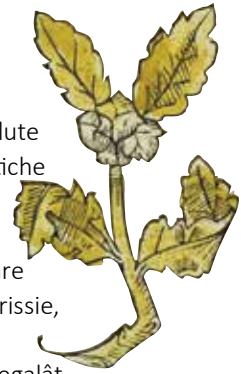
## Capitulum. cciiij.

Ariofilus. Pli. lib. xij. Gariofili tra
S dunt in india gigni piperis granis si-
mile grandius fragiliusq. Aduehit
autē odoris gratia. Fert ⁊ i spinis pipes simi
litudinē p̄cipua amaritudine: folijs paruis:
densisq cipri modo: ramis trium cubitorum:
cortice pallido: radice lata lignosaq: buxei
coloris: hac in aqua cū semine excepta i ereo
vase medicamentū fit: qd lition appellatur.
¶ Platea. Gariofili qdē ex origine perfecti
⁊ acuti saporis sunt: ⁊ hi sunt cali. ⁊ sic. in. iij.
gra. Quidā remissiores habēt qualitates: ⁊
hi i scđo gradu iudicatur. Sunt autē fru-
ctus cuiusdam arboris in India: qui maturi
collecti per annos. v. seruantur. Per decem
vero sine corruptione: ⁊ hoc in loco sicco tem-
perate: q multum humido putrescunt. In
multum sicco arescunt: ⁊ corrugantur. Eligē
di autem sunt qui in superficie habēt aliquā-
tulum planiciem: ⁊ qui ex impressione vnguis
aliquid humiditatis emittunt.

## Operationes.

¶ Platea. Gariofili habent virtutē confor A
tandi ex aromaticitate: dissoluendi ⁊ consu-
mēdi ex qualitatibus: ad dolorē stomachi ex B
frigiditate vel ventositate. ¶ Conferunt ad
cerebrū confortandū. Contra fluxum vētris
ex acumine medicine. Cōtra cardiacam ⁊ sin C
copim. ¶ Dyasco. Gariofilum calidus est ⁊
siccū in. ij. gradu: ponitur in collirijs: quia vi
sum acuit. Potatum vero nauseā prohibet.
Ptisicos iuuat. Huius arboris gūma vires D
habet vt therebinthina. ¶ Auicēna. Gario
filus cali. est ⁊ sic. in. iij. gradu. Corporis odo
rem bonum efficit. Uisum acuit: ⁊ confert pa-
rem bonum efficit. Uisum acuit: ⁊ confert vo E
no: confortat stomachum ⁊ epar: ⁊ confert vo
mitui ⁊ nausee. ¶ Constantinus. Gariofili
calidi sunt ⁊ sicci in secundo gradu. Stoma-
chum ⁊ epar ⁊ interiora cum sua aromatici-
tate confortant: ventrē constipant: cibū dige
runt. ¶ Serapion auctoritate Bachin. In-
greditur in medicinas que acuunt visum: re-
mouet nāq obscuritatem visus: ⁊ confert
sebel: ⁊ gluten Gariofili est simile glutini
albotin

# *Gart der Gesundheit* il jerbari dal Museu Gortani



*Gart der Gesundheit* (Sardìn da salût) al è il titul dal jerbari cjargnel di proprietât da famee Morassi e studiât da Meni Molfetta. Regalât al Museu Gortani, al ere stât logât ta salute dai custodis e achì dismenteât tun sacut di plastiche fint cuant che Beatrice di Colorêt, funsionarie da Sorintendence di Udin, lu à scuviert e cjapât in cure. A è stade daûr a metude in sest par opare dal Centri Studis e restaur di palaç Rabatta a Gurissie, lu à fat fotografâ in alte definision dantsi da fâ encje cul Archivi di Stât di Triest, che al à regalât al Museu di Tumieç la documentasion digjitâl e ju imprescj (mai metûts in vôre) par podêlu sfoâ in mode virtuâl. Lu podeis viodi esponût in male maniere tune vitrine in plexiglas plene di polvar tal Museu Etnografic: completamenti sierât par no ruvinâ i disegns, è insuagiât cun maluserie da une rie di cartelinas, cun denti i reperts botanics e aitis elements cjatâts tal libri tant dal restaur, cence didascalias o alc che al spiêghi il valôr culturâl e la lungje storie.

Il volum, di fat, al è stât stampât a Augsburg in Gjermanie il 5 di mai 1486, come che si cjate scrit tas primas pagjinas, ma a è une copie di un jerbari stampât e conservât a Mainz tal 1485 e che al è definît la mâri di ducj i jerbaris.

***Gabriella Bucco***

## Sucedût intal...

# 1219 - Conflits jenfri i nobii

Intes venis dai nobii furlans dal XIII secul a bulivin cence polse asse e rivalitât; la lôr naturâl incuietudin e puartave dispès a violents scuintris armâts tra fazions aversariis.
Tal 1219 a jerin lis vendetis tra fameis di nobii libars e di cualchi vassal ministeriâl dal Patriarcje che a pituravin di ros la Patrie, dulà che il sanc si paiave cul sanc. La disconcuardie e impiave il disdegn dal Patriarcje che, ancje tal interès de publiche sigurece, al cirive di puartâ a la pâs i contendents, menaçantju de privazion des lôr facoltâts.
Par pandi un judizi atent e imparziâl su chei fats, il Patriarcje si poiave sul parê di arbitris elets di pueste dal Parlament dal Friûl, ma chest al discontentave in ogni câs tantis potentis fameis cjapadis dentri ta chel sgurlâ di rivalitâts, ofesis e vendetis, fin che un complot si insedà cuintri dal Patriarcjât, cuntune aleance a Trevîs. Tal Setembar dal 1219 une dozene di nobii a declararin a muse vierte di no ricognossi plui la autoritât patriarcjâl: a chest pro a incorporarin i lôr cjistiei tai teritoris trevisans e a otignirin la agregazion a chel domini, acetant di sometisi a lis sôs leçs.
Si impegnarin a jessi parons, dentri dal an, di cjasis e di une cierte cuantitât di imobii a Trevîs, che no a varessin plui podût tornâ a vendi. A vevin di jessi a stâ lì par almancul un mês ad an in timp di pâs, e doi mês in timp di vuere; a podevin trasferîsi nome daûr autorizazion. In câs di inosservance dai pats, i bens a saressin restâts di proprietât dal Comun e cuintri dai disubidients a vevin di alçâ lis armis ducj chei altris nobii furlans lâts fûr dal grim de Patrie.

*Tal 1219 un grup di nobii furlans al cirì di bandonâ il Patriarcje par metisi adun cun Trevîs (rievocazion storiche - foto Claudio Mattaloni).*

La situazion e le in piês par vie de sielte dal cont dal Tirôl e dal duche di Carinzie di aleâsi cui rivoltôs, intant che il Patriarcje si metè adun Padue, otignint ancje la poie di Vicenze e Verone.

A scomençarin lis ostilitâts sul cjamp, cun scorsadis che a fiscarin in maniere pesante i paisuts inocents e lis campagnis sometudis aes corispetivis jurisdizions. I Trevisans a cjaparin il Friûl di soreli a mont, assediant Sacîl, i patriarcjâi a atacarin Pordenon butant jù il puart, i Padoans si slargjarin intal Trevisan brusant e fasint sac di ce che a cjatavin. I Furlans a fiscarin Porcia e il cjistiel di Prate, puartant po distruzion intal Cenedês.

Nome l'autorevul intervent dal imperadôr Fidrì II, rivât a Setembar a Verone, al puartà a une tregue. Doi agns dopo il Patriarcje al otignì dai ribei la rinovazion dal zurament di fedeltât e un cardinâl inviât dal pape al imponeve la pâs.

***Claudio Mattaloni***

*Commedia, Inferno: il nocchiero Flegiàs e la Città di Dite.*
BG, cod. guarneriano 200, c. 20r

# MARÇ

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | V | | S. Albin Vescul | |
| | 2 | S | | S. Quint Taumaturc | |
| | **3** | **D** | | **S.te Cunegonde Imperadore** | |
| | 4 | L | 10 | S. Casimîr di Polonie Princip | |
| | 5 | M | | S. Andrian Martar | *Martars gras* |
| ● | 6 | M | | S.te Rose Vergjine | *La Cinise* |
| | 7 | J | | S.tis Perpetue e Felicite Martaris | |
| | 8 | V | | S. Zuan di Diu Predi | |
| | 9 | S | | S. Meni Savio Fantat | |
| | **10** | **D** | | **S. Simplici Pape** | ***I di Coresime*** |
| | 11 | L | 11 | S. Costantin Re | |
| | 12 | M | | B. Luîs Orion Predi | |
| | 13 | M | | S.te Cristine Martare | |
| ☽ | 14 | J | | S.te Mitilde Regjine de Gjermanie | |
| | 15 | V | | S.te Luise di Marillac Vedue | |
| | 16 | S | | S.ts Ilari e Tazian Martars | *Patrons di Gurize* |
| | **17** | **D** | | **S. Patrizi Vescul** | ***II di Coresime*** |
| | 18 | L | 12 | S. Ciril di Jerusalem Vescul | |
| | 19 | M | | S. Josef Spôs de Madone | |
| | 20 | M | | S.te Sandre Martare | |
| ○ | 21 | J | | S. Serapion Vescul | |
| | 22 | V | | S. Benvignût Vescul | |
| | 23 | S | | S. Turibi Vescul | |
| | **24** | **D** | | **S. Romul Martar** | ***III di Coresime*** |
| | 25 | L | 13 | Domenie Ulive | |
| | 26 | M | | S. Manuêl Martar | |
| | 27 | M | | S.te Guste Vergjine | |
| ☾ | 28 | J | | S. Sist III Pape | |
| | 29 | V | | S. Secont Martar | |
| | 30 | S | | S. Zosim Vescul | |
| | **31** | **D** | | **S. Beniamin Martar** | ***IV di Coresime*** |

## Tin in banda al camin
# La massara e la seconda pursita

"Chista storia a è vera..." mi diseva nonu Tin cuant che al veva da tacâ a contâ una di chês contis che a erin veris ma a lassavin pi di cualchi suspiet su la veretât o, almancul, su una part dai fats che a saltavin fôr. Ta un paîs dal Friûl un om oramai passât la sessantina al era restât vedul e bessôl par via che pari, mari e femina a eri zûts in puc timp a "Cjà dal Diaul a fâ mantis par bocâi". E se par 'na femina restâ bessola al è un pês, par un om a doventa un vêr calvari e un suplissi continuo. Cussì Jacu, sintint li' dificoltâts da la vita, invessit di frontâlis di pet, a i veva zirât ator ineant tal alcul i moments di sconfuart e di marum. Passa il timp fin che 'na vedrana dal medesim paîs, e che da zovina a veva murosât cun Jacu e podopo a si vevin lassât, inzegnant i amigos a fâ la pursita, a à pensât di assetâ la propuesta di zî a oparis ta la cjasa dal om. A si presentava di buna matina e a passava il stras da la cusina a

Cividât

la cjamara sistemant il disordin che al regnava. Insumis a faseva duti' li' oparis che par solit 'na femina a fa ta 'na cjasa. Sinteva invessit il fastidi dai odôrs dal vin e da la sgnapa che a ziravin pa li' stanzis; dài vuei, dài doman, a à pensât di fâi a Jacu pi di cualchi tîr, cunvinta di partâlu tal just troi. Cussì a veva fat un bûs tai bocâi di cjeracueta, in mout che cuant che al zeva a tirâ il vin da la bota, a lu varès spandût cuasi imediatamentri, fasint una pursita par là ch'al passava.

Podopo a veva freât la polpa dal "Carolina Reaper" tal buchin da li' butilis di sgnapa: pevarunut ch'al insindeva dome a nasâlu; tocjât tai lavris no era sants da liberâsi dal brusôr. E di ultin, jo-dintlu grussut di pansa, no veva speregnât la purga ta pi di cual-chi mangjâ sia a misdì che di sera. Il rebalton che Jacu al provava a lu veva butât jù di fuarsa e di ligria. Rinsavit un moment, al scrîf un bigliet, a lu fotocopièa e lu picja lunc la strada che da la puarta da la cjasa di Sunta a rivava a cjasa sô:

## *La massara e la seconda pursita*

*Se il vin al va par cjera*
*cualchidun al va in galera,*
*se la sgnapa a brusa fuart*
*la massara a è in tuart,*
*zî di corsa tal condot*
*al è colpa un messedot,*
*e se dut cussì al va*
*il pi fassil al è sierâ:*
*miei ch'a stedi a cjasa sô*
*fâ da vuardia al so comò.*

E cussì Sunta, che a pensava di vê fat tombula su la piel dal bon Jacu, a si è cjatada tal so mont di vedrana sensa pi nissuna speransa e cuntuna seconda pursita che a à fat ridi i paesans.

***Il Strolegant***

# Un miedi di bon côr

A Clausîet ai si recuarde encjamò di Antonio Simoni che al lassà la cjase a la sierve, bêçs ai nevûets e une dote da regjine a la gnece. Al ere un miedi di tant bon côr, nassût tal 1869, fi di Pieri, encje lui miedi. Al si ere scuelât a Padove e, pal siò bon fâ, al si ere fat un non a Oders, dulà che al ere deventât primari da l'Ospedâl. Al viveve ulaù, ma cuant che al podeve al tornave simpri talas sôs aries, che dulà che a si nas ogni erbe a pas.

Al ere un om cetant a la man, bonari e compagnon ma encje un fregol[1] mataran. Par ducj al ere Tonin professûer.

Sintît cheste. Zuan di Culau al viveve jù pai Bearçs di Celant cu la femine e une sdrume di canae. Une biele fameute che Zuan al cirive da sustignî badant a dôs vacjes, al vignâl e ai pomârs e inzegnantsi a zî a incalmâ, a cerpî e a purcitâ pa la int su la stagjon. Insome, picje e dispicje. E preâ il Signôr che la canae a stes in salût par no vîe da spindi davôr miedi e midisines. Une dì Pierissin, un dai mesans, al si malà cun fivre e vomet e, come se al no fos avonde sclagn,[2] al smagrive sot i vûei.

[1] pochino

[2] magro

Zuan, profitant che Tonin, siò coscrit, al ere a cjace davôr la Selve, lu clamà a vidîe dal canai. Tonin al capì diret che a si tratave di viers. Nuie di grâf, ma si cugnive prevedi davorman cuntune midisine a pueste, un sirop.
Al domandà a Zuan cjarte, pene e calamâr, fasint finte da no vîe nuie davorsi par scrivi la rezipe.[3] Jesus Marie! Zuan, che al veve pucje scuele e malcul dutrine, al ere di malesmans.
Il professûer Tonin, pensant a la baronade che al veve intal cjâf, al jessì intal curtîl, al cjapà sù une scae di cop e al scrivè il non dal sirop suntun scûr dal barcon disint: "E cumò, Zuan, prevedit vos!". Zuan alore al metè la… rezipe intal cos e al zè sù intala Vile.
Rivât a Clausîet al si fermà a cjapâ flât e a bevi un cop di aghe dapiè dal Nuiaruç. Po dopo al si fasè coragju e, cun dut il cos, al entrà ta la speziarie. Figurâsi la muse dal speziâr Zomarie e dai clients! Vidût il câs, a si fasè dongje siore Eline, la sô femine, che a lu fasè comodâ intun camarin e a lu judà a tirâ fôr il scûr dal cos. Lete la… rezipe e capide la baronade, siore Eline a i dè il sirop e, olmant che il puer Zuan al no veve un carantan, a i disè: "Zilà, zilà pûr, che al passe ben a paâ il professûer Tonin". Par Tonin, fâ dal ben, al ere come tirâ flât.
Gno nono Zomarie al à lassât det che il professûer al ripeteve dispès un pensêr di Pietro Bembo: "*Amor è seme d'ogni ben fecondo, et quel ch'informa e regge il mondo*".

***Gianni Colledani***
*Furlan di Clausîet*

[3] ricetta

# Le Babeberte

Le Babeberte a l'ere cognossude a Sclûse e tai paîs vizins come une brute femine che di sigûr no le plaseve ai fruts. Ogni an, chei di Dogne ai fasevin un pelegrinagjo fin sul Lussari. Ai stavin fûr di cjase dôs zornadis parcè che il viaç al ere lunc: a pît ai lavin sù pal Cjanâl di Dogne, ai smontavin jù ta val Saisare e dopo ai lavin su le Mont Sante. Aì si fermavin a durmî e ai tornavin a partî le dì dopo. I fruts a si saressin stracâts masse e alore ju convincevin a restâ a cjase cui nônos. Cemût fasevino? Ur contavin cheste storie: a miege strade da le Mont Sante a le stave intune cjasate sporcje, plene di fum e di surîs, une femenate vecje e brute: le Babeberte. Aì, i fruts ai scugnivin fermâsi parcè che le Babeberte a le pretindeve che i bussassin il cûl, senò no ju lassave passâ: e pensâ ch'al ere pui di vincj agns che no si lavave e duncje a le veve une puce di no podê resisti.
Cuant che le prime joibe dal meis di mai chei di Sclûse, rispietant une vecje tradizion, ai lavin in procession pa le mont fin a Resie (a si preave ch'a le vignìs le ploe), i fruts ai stavin a cjase parcè che pa' strade ai varessin scuintrât le Babeberte ch'a le voleve jessi bussade tal cûl. E cussì a Resiute: cheste femenate a le viveve intune caverne, dongje le prime briglie par lâ inta miniere e i fruts ai podevin passâ di aì dome dopo vê bussadi il cûl.

***Antonino Danelutto***
*Furlan di Scluse*

# Prin di mari

Tun dopu di misdì di unviar, al podeve iessi il '43 o il '44, une frute ch'a si clameve Valerie a ven a ciase mê cuntun peit fassât e a dîs ch'a i dôl un dêt parsè ch'al à un panarìs.
A spereve forsi di ciatâ mê mari, ma in ciase a ere dome la massare, une femine sui sincuante, ch'a i dîs: "Ti sôs furtunade, parsè che Gianfranco al è un prin di mari: cumò lui ti compagne fin là dal mulin, e cialant li' montagnis (il nord) i zeis ta un ciamp,

ti pois il peit tar tiare, lui cul curtissut al tae un sapon a forme dal tiò peit, lu distache, si zirais viars misdì, lui lu trai davôr li' spalis, e tornèis a ciase sense mai zirâsi. E doman o dopu doman ti sôs vuaride". Dome dopu tanciu ains i ài capît ch'i vevi fat une magìe ta un trivio, dulà che forsi i benandans a scombatevin ta li' joibis da li' cuatri tempora par difindi il forment e li' blavis dai malandans e da li' striis! Dopo tanciu ains i ài pensât che forsi là, tal mulin da la Barbarighe – recuardât dome dal non – un mulinâr al crodeve, come Menocchio, copât da l'Incuisission ai prins dal Seisent, che il mont al fos un formai cui viars: la pùare umanitât.

***Gianfranco Ellero***
*Furlan di Frofean*

# Viaçs che a gambin la vite

Il prin viaç lu ai fat a sîs mês. O soi nassude in Suisare, là che a comandin lis vacjis de Milka, che però a dî il vêr a tegnin il paîs come un bombon: i trens a rivin in orari, ducj a pain lis tassis e finide scuele si cjate lavôr tic e tac.

Cuissà ce ch'o sarès deventade s'o fos restade là... ma i miei si son lassâts vinci de nostalgjie e cuant che o vevi dome sîs mês mi àn cjamade insieme cu lis valîs e a son tornâts in Patrie, in Basilicate, a Sant'Ilario, un paisut di contadins a 900 metros di altitudin... come For Davùatri, dome un ninin pui piçul. In Suisare o sarès deventade salacor une *signorina Rottermaier*, e invecit o soi cressude come Heidi, tai cjamps e i prâts, rimpinade su pai arbui, a contat cui nemâi e la nature... ancje lavorâ tai cjamps al deventave un zûc. Insome, une infanzie bielissime. Di piçule o eri bionde e riçote, une vore inteligjente (no sai ce ch'al è sucedût dopo). La mê fuarce e jere la memorie, o jeri une brave atore, famose in dut il paîs (in chê volte a jerin pui di 250 abitants!). Un paîs come Sant'Ilario al è un paradîs par un frut, però a un ciert moment si devente grancj, e a tachin i problems: no si cjate lavôr, e chel pôc al è in neri. E cussì a un ciert moment o ai decidût di fâ la valîs, come che a vevin fat i miei tancj agns prime, a cirî une prospetive di futûr.

Le ai cjatade in Friûl, une Regjon che no cognossevi, ma o vevi une amie, a Gonars, e cualchi volte une amie e po bastâ, int un puest come il Friûl. Mi si è viert un mont di possibilitâts... o ai parfin ricjatât la mê passion par il teatri, che le vevi lassade te scuele elementâr, e che par une serie di coincidencis al è deventât il gno lavôr.

Cumò o voi a torzeon par dut il Friûl, di Tramonç disore a For disot, di Are Grande a Trep Piçul, Davian, Sauris, Gurize e fin te pui piçule frazion de Cjargne. Cul gno *trolley* simpri daûr, cun dentri il microfono, il letorin (*leggìo),* i vistîts, lis scarpis e lis paruchis dai miei personagjos: Fedora, Samantha, Elvira, Smartina… e Catine che e tire il cjaruç. Se cualchidun mi ves dit, tancj agns fa, che jo o varès fat la atore comiche, i varès dite: "Mole il bevi!".

La vite ciertis voltis e fâs dai zîrs di no crodi. Però o soi contente di fâ chest mistîr… o puarti un pocje di ligrie in cheste vite che e sta deventant un tic grivie, baste impiâ la television e si sint cjacarâ dome di disgraciis. Il gno destin al è chel di contâ robis bielis, che no fasin notizie come chês brutis, ma a esistin e a fasin tant ben a l'anime. Al è bielissim viodi la int a ridi di gust, sintî i batimans che ti jemplin di energjie e voe di lâ indenant, e a la fin dal spetacul sintî la siorute che ti dîs: "Grassie, usgnot o larai a durmî cence cjoli la pastiliute".

***Caterina Tomasulo 'Catine'***

*Furlan di Potenza*

***No sai ce mont ch'al è di là di chest mâr,***
***ma o sai che ogni mâr al à un'altre rive. E propit alì o vuei rivâ.***

*Cesare Pavese*

# Agna Ema

Agna Ema a era la sour di vava Cumina. A steva a Sostâs, tar una cjasa insonp la vila, bessola parcè che a era vedova da cetant e las fias as era ladas pal mont. Ogni domenia a leva a Messa prima a Prât e, cuant ch'a tornava indavour, a si fermava da nô par saludânu. Ogni vôlta las sours as si runtinava (*litigava*), andera sinpi alc di chel ch'a diseva, che a mè vava a na i leva ben e cussì a era una belaria (*insieme di grida, vociare*) dutas las domenias! Ormai in cjasa i erint usâts e i na fasevint câs plui di tant, ma a mi a mi displaseva par agna Ema, parcè che cun me a era sinpi tant ninina. Cuant ch'i levi a cjatâla i puartavi una seluta cuntun got di lat, e jê a mi dava sinpi alc di bon sôra. Una vôlta a era vignuda tas Vals (*località a bosco e prato presso Avausa*) a udânu cul fen e cjacarant a à det che a jê ai plaseva un grunp las fricias: iosumâri! Mè vava a à comencet a fâ uîsas (urla, grida acute) e a i à det sù di dut: "Maucata, starlocja (*sciocca, stupidella*), cemôt cjacaristu, tâs e fala finida!" e indavant! A na finiva plui di vosâ. Agna Ema, biada, a la spiava e a tornava a dî: "Ben po, ce aia det? Fricias!" Insoma, al era un cine! Mè vava ch'a vosava, la int ch'a era tai prâts ch'a scuacarava (*ridere a crepapelle*), nô ch'i na savevint né ce dî né ce fâ e agna Ema ch'a nu spiava riduciant e sdarnant la vita! Agna na è plui vignuda a udânu tai prâts, però a passava sinpi la domenia a buinora a saludâ, e una volta a à det ch'a veva un grunp di pressa, parcè che a veva conprât la ponta di pet e a veva da lâ a meti sù il brout. E prin che vava a comenciàs cu las sôs litanias, a à cjapât il puarton e via di corsa, fint a Sostâs!

***Iside Del Fabbro***

*Furlan di Davousa (Prât di Cjargna)*

# La busata

*Nol è pi uchì il me morar, doma*
*'na busata, e, ator-atòr, un'arba scura,*
*e bistiùtis ch'a còrin cà e là*
*sensa nissuna razon.*
*S'i mi scufi par vuardà tal font,*
*m'inecuarsi che ulà sot*
*a àn butàt li' peraulis che 'na dì*
*plan planc i vèvin cusìt, sintàs*
*ta un clap grant, intant ch'i spetàvin*
*ch'a rivàssin i dis promitùs.*

***Giacomo Vit***
*Furlan di Bagnarola*
*1n premi al concors di poesie "Città di Gorizia" 2018*

# La borse a si emple

E son simpri lis piçulis robis che e fasin di un viaç le esperience de anime che tu lavis cirint. Un incuintri, il scansel colorât di une piçule buteghe, là che si platin golosis promessis di scuindi tal scûr de cantine, cuant che une volte a cjase e vignaran a cjatâti i amîs. Un toscan di spartî cul vecjo dal paîs, cence plui pensâ di jessi un forest, ma dome un amì sentât sul ôr de strade. E in chiste maraveose libertât dut al po sucedi. Parcè che il viaç al è simpri ocasion d'incuintri. Sul troi, cirint il difarent, tu cjatis te stes. Cuant che le difidence si smamìs, e vinç le curiositât: e alore al è facil che cualchidun ti invidi a jentrâ in cjase, a fermâti ancje par pôc: e ti domande di contâ le tô storie in cambio di un tai di vin gjenerôs, ch'al aulìs di primevere, ancje se fûr e busine le tramontane. E podopo e rive, tal zuri, ancje une sope cjalde e fumant cjolte cul cop de pignate, parsore dal fogolâr. Par chê gnot le vôs dal frêt e cricarà fûr de puarte. Mi è capitât dispès. Ancje tal puest plui lontan e desolât. Trê cjasis di piere, une fontane, le gleseute cul Sant protetôr. Mans contadinis o montanaris, dai dêts grues masanâts de fadie, ch'e crevin il pan come intune liturgjie antighe par l'ospit ch'al ven di lontan. Sintî le strachetât, le sêt, il frêt, le fam e cjatâ bon acet intune ostarie ch'e cuche simpri a ogni cjanton di strade, cu le promesse mantignude che il vin al savarà consolâti e il pan ancjemò cjalt rinfrancjâti, il businâ dal fûc al bastarà par scrivi cualchi pinsîr su le cjarte, a le fin de sornade. E je chiste par me une bocjade lisere di felicitât par finî ben il dì. E mentri ch'i scrîf chistis notis peregrinis, o sint le stice, il morbin, il sen di tornâ a partî, schivant confins e muraons, fossâi e reticolâts, par podê ancjemò une volte cjantâ il Mont e in lui ricognossimi part de sô e nestre Umanitât.

***Angelo Floramo***

# Ce vitis par chel fier

I personaçs di cheste storie, che e je ambientade intai prins agns Sessante dal secul passât intune strade dal centri di Milan, a son trê: Gjovanin, manoâl o om di fadie, la sô femine Marie, sopressadore, e il siôr Colombo, paron di un magazen di eletrodomestics.

Biel che Colombo al comercie in maniere fative, Gjovanin al passe la zornade sentât fûr de puarte di cjase, a cavalot di une cjadree. Al è cuasi simpri disocupât e la famee e tire indevant cul lavôr da la femine, che e sopresse pai albiercs e pai privâts cuntun fier di sopressâ vecjo, di chei di ghise cu lis busis disot par fâ brusâ la carbonele che lu infoghe.

Une biele dì, une cartuline e clamà Gjovanin in Comun, là che i licuidarin ben trê mil e cinccent francs di retrats dal socors invernâl ai puars. Cun chei bêçs in sachete al tornà viers cjase rumiant un pinsîr che al veve tal cjâf za di timp. Al jentrà intal magazen dal siôr Colombo e zirantsi viers la vetrine al domandà: "Trop costial un fier di sopressâ eletric, di chei li?".

"Di chei li, chel che al coste di mancul al va sui cuindis mil" al disè Colombo.

"Ce che mi displâs" al disè Gjovanin scjassant il cjâf. "O vevi propri crodût che a lassin sui cinc mil. Trê mil e cinccent ju vevi e il rest un pôc a la volte... Pazience, pazience, cuant che si è puarets, cun cinc fîs su la gobe...".

"Su po, Gjovanin, l'ultin fi lu vês vût l'an passât e aromai la cucagne e je finide ancje par vô. Dopo dut o vês ancje vô cincuante agns come me...".

"Par vêju, ju ai. Ma par nô, Marie e jo, al è come vincj agns indaûr.

Dutis lis seris, a lis nûf o sin tal jet, e li mi tocje a mi di sopressâ...".

"Eh, Gjovanin, no me contais a mi, vô".

"E pûr, siôr Colombo, lu siguri, nô al è come la prime dì. Al sarà l'afiet, al sarà il nuie che o fâs vie pal dì, ma a mi, viodial, uns trê oris prime da lis nûf, jo o soi za pront".

"Ce vuelial dî pront? Gjovanin, no volarês mighe dî che o sês bielzà pront cumò? A mancjin dôs oris a lis nûf".

"Ah, par chel e je propit cussì. Che al viodi, siôr Colombo, nol è un svant, e je nature, nature. Ce vuelial! Viodial un fier di chei li, al pesarà uns trê chilos, no? Po ben, jo chel li lu ten sù, sù... aial capît ce che o intint?».

"Ah no, Gjovanin, ciertis balis no si contin, a mi. Se vô lu tignîs sù, jo us al regali chel fier di sopressâ di cuindis mil francs, us al regali".

Gjovanin al voleve tirâ il cûl indaûr, al jere confusionât, spaurît. Ma chel fier lu sfidave. Al fo un marilamp. E par cualchi eterni secont il fier al restà picjât, imobil, intal ecuilibri di une buine pesade. Siôr Colombo, cui voi sbarâts, al cjalave. No 'nd jere truc, no 'nd jere ingjan. Si rindè. E tornât a vê in man il fier di sopressâ, lu poià intune scjatule di imbalâ e cidin cidin al slungjâ chel paralelepipet a Gjovanin.

"Gjovanin, jo o soi di peraule. Chel che mi vês fat viodi al è incredibil. Ma il fier al è vuestri. O ai pierdût e o pai".

Gjovanin al fasè cualchi altre insistence, simpri plui debile, po al grampà sù cun dôs mans la scjatule e plen di vergogne al imbrucjà la puarte, al traviersà la strade di corse e al jentrà inte sô cusine corint come une saete.
"Cjo, Marie. Cjale, disfe, tire fûr!". E Marie e sbalà la scjate, e gjavà la cjarte, la lane di len; po e viodè un mani neri, lustri, lu cjapà sù di istint e e tirà fûr sot de lûs il plui mostruôs e carenât fier eletric che si podeve cjatâ in cumierç. "Gjovanin – e disè cun gravitât – disimi la veretât, lu âstu robât?".
"Robât? Ma ce robât. No ai mai robât, jo. Al è un afâr che o ai fat. Tu lu sâs che o ai cjapâts i bêçs".
"Trê mil e cinccent, lu sai. Ma chest fier al coste almancul cuindis mil, Gjovanin. Disimi la veretât, Gjovanin. O sin puars, ma l'onôr, Gjovanin, l'onôr".
Pocjis peraulis intant de cene. Music dopo cene e a lis nûf, come pal solit, ducj a durmî. Pe prime volte, daspò vinç agns, Gjovanin e Marie si derin la schene e a durmirin dopo vê glotût amâr cidins. E rivà une gnove zornade. Gjovanin, che come ogni matine al jevave tart, al capì dal rumôr che il vieri fier a cjarbon al jere ancjemò in vore. A ore di misdì, Marie e veve scomençât a fevelâ, a discuti, a domandâ. Dopo gustât e volè riviodi il fier, e scomençà a tocjâlu par sot, a sfiliâlu, a svicinâlu ae muse. Intun minût al jere pront, costant tal so calôr, slis, svelt. Cuant che al lavorave al pareve che al pierdès pês, al svolave. A ore di sere e veve fat il lavôr di doi dîs. Gjovanin al jere gloriôs. La femine lu cjalave, e capive che il so Gjovanin al jere deventât un altri, che al veve scuviert alc. "Sperìn une robe oneste" e pensave. E rivà la sere e a lerin intal jet. A pene sot, Gjovanin si voltà sul flanc, dut cjapât dai siei pinsîrs: "Buine gnot, Marie" e no si movè plui fintremai a buinore. E cussì al capità la sere dopo e chê di dopo

ancjemò. Dopo trê dîs, al "Buine gnot, Marie" la buine femine e rispuindè:
"Un moment, Gjovanin, un moment. Sint: doman o lin dal miedi".
"Dal miedi? Ma no soi mai stât cussì ben di cumò, jo, Marie. Mai stât cussì ben".
"Tu tu sês malât, Gjovanin. Tu sês malât. Ma cemût, dopo vincj agns – finalmentri Marie si sfogave – dopo vincj agns che come doi colomps, ogni sere, Gjovanin, ricuarditi, ogni sere! E jere la nestre fieste, Gjovanin, il paradîs dai puarets! E cumò, daspò che chel fier al è jentrât in cjase, al è cambiât dut. No, Gjovanin. Chi al è sot alc. Gjovanin!"
Ma aromai al ocoreve ben altri par impressionâ Gjovanin, che cun dute calme i rispuindè:
"Marie, sta cuiete, nol è sucedût nuie. O soi san come un pes. O stoi ben, o stoi propit ben, pardabon. Dome che… o ai bisugne di fuarce. Sì, di fuarce. O ai bisugne di polsâ, di ingrumâ fuarce, capissistu? Fuarce, fuarce!".
"Ma ce storie ise cheste, Gjovanin? Ce bisugne âstu di polsâ tu, che no tu fasis nuie dut il dì? Ma ti mancje la fuarce? Tu tu 'nd âs vude simpri masse di fuarce. Masse fuarce".
"E pûr, Marie, o ai bisugne di fuarce. Di tante fuarce!".
E intant che Marie, disperade, e scomençave pe prime volte a vaî, daspò tancj agns di vite coniugâl puare ma serene, Gjovanin, indiferent al so displasê al murmuiave: "Fuarce, sì, tante fuarce, Marie. Se tu savessis, Marie, di trope fuarce che o ai dibisugne… Là di Colombo, Marie, o ai viodût un frigorifar! Un frigorifar, Marie… Ma al pesarà uns cincuante chilos! O ai bisugne di fuarce, Marie, di tante fuarce. Lassimi durmî!".

***Piero Chiara***

*Riduzion e traduzion di Flavio Vidoni*

# Lâ a bisate

Poiât sul banc de ostarie e cu la tace in man, Albin Pagnut si volte e al tache: “No vino di lâ a bisate?”. I amîs di tantis venturis no si tirin indaûr e cussì a si organizin pe sabide di sere. Pieri, l’ostîr, al met une damigjanute di Merlot, Aldo dal For une sporte di pan, Pierut di Ache, che al tire sù il purcit, al puarte doi salams, Bepo il Casaro doi tocs di formadi, un plui grues di fresc e un plui piçul di stagjonât. Toni Bedec, che si svante simpri che la sô femine e met vie di dut tai veris, al puarte un vâs di verdure sot asêt e un di foncs sot vueli.

A mancjin dome i viers. “I voi jo là di Vigji il Puestin” al fâs Albin. I viers di Vigji a son innomenâts in dut il paîs. A son cussì vivarôs che se no tu stâs atent a ti muardin. Cun chescj viers Vigji al faseve stragjo ta la roe e i pescjadôrs dal paîs a lu odeavin.

Cuant che al è muart Vigji, i pescjadôrs a àn fat la colete par fâ sunâ lis cjampanis a manete, tante e jere la contentece. Il plevan nol voleve, ma la pecunie no puce, come ch’a disevin i nestris vons, e al à lassât fâ.

Nol mancje nuie e te sabide sot sere Albin al fâs il zîr cu la camionete, a cjapâ sù la trupe. Cualchidun in gabine e chei altris sul casson, tignintsi ben dûr parcè che par rivâ ta la roe la strade e je plene di busis e si podarès colâ jù. Pieri l’ostîr al ten la damigjanute di 12 litros tal braç, come se al fos stât un frutin e al pense che tornant indaûr di sigûr a pesarà ‘ne vore di mancul. Rivâts dongje la roe, si prepare il “campo”. Albin al va a meti jù i cuardins cui ams cjamâts di viers. Bisugne dîsi che si varès di pescjâ cun trê cjanis par om, ma di gnot al è dificil che il vuardiapescja al vadi ator pes rois, e cussì al è naturâl profitâ.

Cuant che al torne Albin al cjate lis gramulis bielzà in vore e si bute in frae ancje lui.
Tal fratimp al ven scûr e cualchidun al pie un fûc, cussì si pare vie l'umit e e aumente la ligrie. Al è di dîsi che cul bacan che si fâs al è dificil cjapâ bisate, però la scuse e je buine par fâ baldorie.
Ogni tant cualchidun al va a controlâ, ma bisate nuie.
Tor miezegnot a son ducj madûrs e passûts e a chel pont si alce Pierut di Ache e al fâs: "Cumò i voi jo a viodi" e si slontane, cu la pile.
Sarà stât il momo o la lûs da la pile flape, ormai jù di batarie, e forsit si inçopede tai baraçs, ven a stâi che si sint un gran scjas ta l'aghe.
I amîs a saltin sù: "Al è colât Pierut ta la roe!" e vie a cirî di tirâlu fûr.
Mo ridint e mo porconant, par vie che Pierut al passave il cuintâl, a rivin a tirâlu a sut.
No si pues lassâlu strafont, che al podarès cjapâsi une malore e cussì lu sburtin sul casson e si va a menâlu a cjase. Lu lassin tal curtîl e po si le mochin a la svelte, par no sintîlis ancje lôr da la sô femine, che e je di lenghe sclete. A fasin dome in timp a sintî Gjovane a zigâ: "Brut cjocat, ce âstu cumbinât cheste volte?".

***Pauli Jacus***

# Notas su stampe e incunabui

In veretât chest volum al è un *incunabolo* (dal latin *incunabula* = in fassas) cussì di fat ai ven definîts i prins prodots da l'art da stampe fintramai al 1500 cirche, struturâts secont i esemplârs manuscrits, ma stampâts a caratars mobii daûr dal sisteme inventât da Johann Gutenberg (Magonza 1394/1399 - 1468).
Cubuts in metal ai veve ta façade alte, in rilieif, une letare davantdaûr, che ai dave vite as rias dal scrit. Las pagjinas in negatîf èrin dàdas sù di ingjostri e cjalcjadas par ben su pa cjarte cun turclis di len. Il cost di chescj libris al ere une vôre plui bas di chei copiâts a man e ai podeve jessi furnît di figuras cun xilografie, che as cjapave il puest das plui cjaras miniaduras. La xilografia a è il plui antîc mieç di stampe che si conòs, al ven fat su breutas di len dûr (bree mâri) intaiadas in rilieif cui sogjets da stampâ gjavant il len dulà che nol covente. La bree mâri par ben passade cul ingjostri a ven stampade su pa cjarte e a pos jessi rifinide giontant colôrs.

Gutenberg al à perfessionâde la stampe tra il 1436 e il 1440, dant vite, in gracie dai capitâi vûts adimprest da afariscj e da marcjadants siôrs, a une stamparie ative a Magonza fintramai al 1465. La Bibie stampade tal 1454 - 1455 al è stât il prin libri publicât.

***Gabriella Bucco***

## Sucedût intal...

# 1319 - Fortificazions murariis

Bernart di Ruvigne, dean dal Cjapitul di Cividât, ai 27 di Zenâr dal 1319 al donave 100 marchis di denârs aquileiês par la costruzion de cente dal gnûf borc di Puint, svilupât su la rive a çampe dal flum Nadison.

La citât di Cividât e cresseve cence polse, cun gnûfs edificis. Dai tancj contrats di compravendite stipulâts ta chel timp si sa che il compradôr al jentrave in possès dal font in mût legjitim ricevint dal vendidôr une frascjute di vît; se invezit si tratave di une cjase, al riceveve un pôc di stran in man. Ator dal piçul borc plui antîc, cenglât di imponents mûrs di epoche romane, a cressevin cuartîrs gnûfs, che a vevin bisugne di jessi protets cun saldis muraiis. Come che al sucêt pal solit, la formazion dal perimetri difensîf di une citât e je il risultât di plui moments costrutîfs: ta chel timp a jerin bielzà stâts assorbîts i gnûfs tocs muraris dai borcs di San Pieri e di San Domeni. Il canonic Bernart al meteve però la condizion che il mûr al veve di jessi completât dentri de fieste de Purificazion di Marie (ai 2 di Fevrâr) intes stessis formis di chel bielzà fat sù dai fîs di Salomon, dongje de cjase dal aromai defont mestri Ventura, che al faseve il sartôr. Sù par jù chê muraie e superave i cinc metris di altece e par difûr al coreve dut ator un fossâl profont cun tante aghe, simpri cun funzions difensivis. Daûr dal volê di pre Bernart, il gnûf manufat al veve di jessi lunc, alt e larc tant che chel bielzà finît, dotât ancje di tors e curmei su la ponte. Tal câs contrari, al varès doprade inaltrò chê grande cuantitât di bêçs. Tal 1319 lis fortificazions murariis a son un argoment di mode, stant che di chest s'indi ocupavin

*Un toc dal mûr ator de citât di Cividât. Tante part e je stade fate sù tal 1319 (foto Claudio Mattaloni).*

ancje a Manià. Di fat, il 1° di Lui chel Comun al cjape acuardis cun Volveno dal stes lûc par lâ indenant cu la costruzion dal mûr dal cjistiel. Stant che si tratave di un manufat cjastelan, Volveno al oten che la cjalcine che i vûl par ogni pas di mûr e vignedi paiade ae fieste di S. Andree, cui bêçs otignûts dal dazi dal Comun. Par menâ dongje pieris, savalon e ogni altri materiâl necessari, Volveno al varès organizât i *Plovii*, ven a stâi lis prestazions manuâls di bande di ogni abitant di chê citât. I possessôrs di cjars e animâi ju varessin metûts a disposizion par chel cont; cui che no ju veve, al varès almancul proviodût i braçs. Chescj lavôrs, obligatoris par ducj, a saressin stâts realizâts de fieste di San Michêl (ai 29 di Setembar) fin ae fieste di San Martin (ai 11 di Novembar).

***Claudio Mattaloni***

*Canzoniere e Trionfi* del Petrarca (Bartolomeo Sanvito, 1497-1499):
*il Trionfo dell'Amore*.
BG, cod. guarneriano 139, c. 150r

# AVRÎL

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | L | 14 | S. Ugo | |
| | 2 | M | | S. Francesc di Paola Rimit | |
| | 3 | M | | S. Ricart Vescul | *Costituzion dal Stât patriarcjâl* |
| | 4 | J | | S. Doro di Sivilie Vescul | |
| ● | 5 | V | | S. Vincens Ferrer Missionari | |
| | 6 | S | | S. Celestin I Pape | |
| | **7** | **D** | | **S. Zuan Batiste de la Salle** | ***V di Coresime*** |
| | 8 | L | 15 | S. Redent Vescul | |
| | 9 | M | | S.te Marie di Cleofe Dissipule | |
| | 10 | M | | S. Terenzi Martar | |
| | 11 | J | | S. Stanislau Vescul | |
| ☽ | 12 | V | | S. Juli I Pape | |
| | 13 | S | | S. Martin I Pape | |
| | **14** | **D** | | **Domenie Ulive** | |
| | 15 | L | 16 | S.tis Basilisse e Nastasie Martaris | |
| | 16 | M | | S.te Bernardete M. Soubirous | |
| | 17 | M | | S. Nicêt Pape | |
| | 18 | J | | S. Galdin Vescul | |
| ○ | 19 | V | | S.te Eme di Gurk Vedue | |
| | 20 | S | | S.te Sare di Antiochie Martare | |
| | **21** | **D** | | **Pasche** | |
| | **22** | **L** | 17 | **Lunis di Pasche** | |
| | 23 | M | | S. Zorç Martar | |
| | 24 | M | | S. Ermini Vescul | |
| | **25** | **J** | | **S. Marc Vanzelist** | ***Patron di Pordenon - Fieste de Liberazion*** |
| ☾ | 26 | V | | S. Marcelin Pape | |
| | 27 | S | | S.te Zite Vergjine | |
| | **28** | **D** | | **Otave di Pasche (Domenie in Albis)** | |
| | 29 | L | 18 | S.te Catarine di Siene | *Patrone d'Italie e d'Europe* |
| | 30 | M | | S. Piu V Pape | |

## Tin in banda al camin
# Il plevan e il sindic

*Feagne*

'Na volta, ta un paîs da la Bassa Furlana, un nudrit grop di zovins al veva cjatât un mout par vivi la zoventût in ligria e in maniera lizera: schersâ cun ironia. 'Na part da la lôr furtuna a era chê di vê cjatât un predi in gamba, inteligjent, ironic, plen di buna volontât encja se di ideis un tic anarchichis. Chel che pi al faseva gjoldi il prelât al era il rapuart cul sindic dal paîs, par via che a pensavin e a vivevin in mout propit contrari; chest ultin precîs, atent, osservant de lege e un puc despota. No mancjavin li' voltis che i doi a si ticavin e, usant l'umorisim, a si li "devin" di santa rason.

Al riva il timp da li' elezions e il sindic al fâs picjâ 'na serie di manifescj di un so parint in cualsiasi post, là che a capitava (un timp a si podeva, no esistevin i spazis eletorâi, a erin nome i mûrs da li' cjasis e di cualsivoli post). Il plevan, capida la provocazion

e la sigura arogansa, al insuria i fantats a disegnâ da li' musis di mus adatis a essi mitudis sora a la musa dal candidât. Preparada la cola, cu la farina di flôr, a miezanot i zovins a son partîts e, manifest dopo manifest, il gambiament dal cjâf al doventa un zouc propit di frutats.

L'indoman matina il sindic, su duti' li' furiis, al clama il plevan insultantlu par l'at sussedût. Chist, naturalmentri, al nea dut (encja i predis a contin bausiis!) fevelant di pussibii discjavestris o miei di aversaris pulitics che a no san sicu passâ il timp o che a volin meti in ridicul il candidât.

Al passa cualchi dì e un paesan al jôt ta un fossâl il cuarp di un mus muart e, no savint se fâ, al clama il predi; chest al va a jodi e a sô volta al clama il sindic.

"Pront, pront – al rispunt il prin sitadin – se ese?". "Nuia di impuartant, volevi dome fâi presint che tal fossâl di Ricuti a àn cjatât un mus muart".

"Poben – al rispunt svelt il sindic – ch'al prejodi lui pal funerâl, no intint partâ via il lavôr a nissun". Il predi, svelt sicu 'na saeta, cun pachea e ridussant: "No, no, pal funerâl mi rangi, purtrop soi abituât, posto che ta chest paîs a son tancju' anzians. Lu ai visât par via che lu riten parint stret dal muart, e no ai cjatât persona pi vissina al mus da dovê avertî".

***Il Strolegant***

# Un pridi di buine gramole

Pre Cesco al vignive fôr dai Pirones di Duminisie, une fameone di bacans[1] e di scuelâts, plene di rube e di bêçs. Lui al si clamave Francesco Del Missier ma, dal moment che a i plaseve tant il garp, la int a lu veve batiât pre Trinco. E par compagnâ il vin al tignive saurît il stomi cun ogni ben di Diu: formadi e butiro, salams e musets, bafes d'argjel e ames,[2] cjar di pîel e di plume, mitude vie intalas piles dal ont, ridic, menevolt,[3] verzes e pomes di stagjon. Cjanive e cridince ai ere simpri plenes. Ogni domenie al gustave cuntun polaç in tecje che la Boreane, la sô perpetue, a veve copât la dì prime. A la sierve a i tocjave il cjâf, las svuales e las çates, che al ere pur simpri un bon bocon. Dut al ere ben cuinçât e ben parecjât come che a insegnave *La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene* di Pellegrino Artusi, un vanzeli cetant nomenât che al veve comprât a Venezie. Pre Cesco al mengjave simpri a plene gramole. No par nuie al ere un bodocli[4] di om, cuntune chile[5]

1 ricchi possidenti

2 cosce di maiale

3 bieta da taglio

4 fagotto

5 pancia

di bo. Par chest al mengjave simpri cu las gjambes a larc che sot ai podeve passonâ las gjalines. Intal sglovâ[6] panets e intal gloti jù polente e formadi salât al ere un campion, a i deve dente tant che un mus a semole. Une dì il professûer Tonin, par cirî da metilu in stengje, a i disè: "*Assai sobrio è mangiar poco, fa risparmiar medico e cuoco*" e pre Cesco al rispuindè: "*Magna bevi e caca forte e non aver paura della morte*". Cheste a ere la sô filosofie sul mengjâ, sul bevi po Diu nus intravuardi. Sul volt di Bearie al veve un sio vignâl di fruntignan neri e ogni an al faseve vignî a pueste doi caratei di blanc da Conean, che al travasave cu l'aiût di sio fioç Justin. Insome, pre Trinco al steve cjapant une brute… plere. La int, vidint che al trascurave las rubes di glisie, a si lagnà cul vescum e il vescum a lu clamà jù a doremus[7] a Puart. Conclusion: *proibito tener vino in tavola e proibito bere più di un bicchiere al pasto*. Pre Cesco al tornà a Clausîet scuintiât.[8] Al pensà che al vescum a si cugnive sì ubidî… ma a sio mûet. Par intant al cuminçà a tignî il fiasco sot la tavole. Po une biele dì al zè a pueste a Muran par fâsi fâ une grande tace cul mani che al puartave simpri cun se, encje par zî a gustâ o a cene cul predessam. Fat dut a la letare, secont l'orden dal vescum. Ai contave che, finint da bevi l'ultim flât di vin e cjalant di brut vuli la tace, al diseve: "Ah, tace tace ti slungjastu fin laù dai peis". Ce dî? Al veve reson Zomarie speziâr: "La bocje a è un for e il cûl un ru".

***Gianni Colledani***

*Furlan di Clausîet*

---

6 spezzare

7 a rapporto

8 umiliato

# A vincj agns a si puès murî cussì…

Chest fat al è sucedût timp fa a Lavoreit, une borgade di Sclûse. Aì a le viveve une vecje femenute ch'a le veve il podê di pronosticâ l'avignî; a le passave par strie e tancj ai vevin poure di jei, ma no le faseve dal mâl a di nissun. Al ere ancje cui che, di platât, al lave a domandâi cualche consei: fra chescj, le Nene (le clamìn cussì, par dâi un non). Apene sposade e in spiete di un frutin, a l'ere lade da le vecje par savê se il part al fos lât ben, se il frut al fos cressût san, s'al ves vût une vite serene. Dutis le' rispuestis che le Nene a le veve vût a le vevin trancuilizade, fûr che une: in chê dì che il zovin al varès finît i vincj agns al veve di stâ lontan da l'âghe. Da l'âghe a le podeve vignî le muart!
Il timp al passave, il frut al cresseve ben e le Nene no le rivave a smenteâ ce che i veve dit le vecje. Intant il zovin a si svizinave ai vincj agns e le mâri a l'ere simpri pui serie e tormentade.
Le zornade prime dal complean a le veve preât il fi di fâi un grant plasê: tal indoman al veve di restâ sierât inta sô cjamare dut il dì. Il zovin, ch'al voleve un grum di ben a le mâri, a le veve contentade. Cussì, le bunore, apene sveât al veve domandât un cjadin di âghe par lavâsi le muse.
Le mâri, pensant che dopodut al ere dome un cjadin di âghe, i a lu veve portât. Dopo a l'ere lade a cjoli un sueman e cuant ch'a l'ere tornade inta cjamare a le veve cjatât so fi imobil, cu le mûse dentri il cjadin, scjafoât!

***Antonino Danelutto***
*Furlan di Scluse*

# A scuele a peit

Si zeve a scuele a peit a Frofean subit dopu la guere (no come vuei, in machine, soredut s'al plouf, e simpri compagnâs di un genitôr o di un nonu). Al ere biel ciaminâ bessôi, sul ôr da la roe (vuei no si la viôt: a l'àn cuaiarte cul siment). Une dì dal prin autun i ài incrosât une frute che, pûc prime da li' vot di matine, a zeve in diresion contrarie: jo dal Bando viars la scuele, un "annesso" tal curtîl di Clecar; i dal païs viars la Strade di miès.

"In dulà vâtu, Valerie, cul carnêr in man?".

"I voi a seòns, tai ciamps. E tu?".

"A scuele...".

Cialant li' fueis zalis, i cacos ros tai orts, un vêl lisêr di caligo ta la roe, cualchi ussilut fra li' vîs, i varès molât la sborse su la strade e i sarès lât vie cun Valerie, tant pi furtunade di me: a scartossâ i scus dal sorgiâl par ciatâ cualchi panolute dismenteade tai ciamps di chei ch'a erin lâs a ciapâ sù blave.

A veve di jessi une biele sodisfassion, i crodevi, tornâ a ciase cul sacut plen di seòns, e magari sintî la mari ch'a dîs: "Providense"!

"Ventu ence tu, Gianfranco?".

"No pos, i voi a scuele, jo...". E i ài continuât a ciaminâ viars la plasse dal païs, cul côr plen di malincunie.

***Gianfranco Ellero***

*Furlan di Frofean*

# Las Rogasions

Tai miei ricuarts di frut a è restade cuâsi come un sum la prime volte ch'i sei stât in Rogasion cun mê mâri; ai ere i timps che la campagne a ere inmò une vôre lavorade e *'preâ e tegni bon'* Chel che dut al governe al coventave par sperâ intune buine anade almancul in cont dai prodots da cjere.

A Çurçuvint la prime Rogasion a ere a San Marc e po' âtas trei tai dîs davant da Sense: lunis, martas e miercus. Chê dal lunìs a ere denti dal confin das cjasas, chê dal martas a si slargjave fintramai tas tavielas e chê dal miercus a lave a tocjâ i confins cui paîs dongje, a ere la plui impegnative e il so non a lu confermave: *'la grande volte'*.

'La grande volte' a ere grande no dome pa lungjece dal percors, ma encje pal timp che a coventave a fâlu, tant al è vêr che si partive tal dopomiesdì e si batevin i trois par trei oras.

La int no mancjave, cunsiderât che, pouc o trop, ducj ai veve un flic di campagne e cualchi anamâl e encje l'ordin da pussision al ere precîs: davant las crous dai gonfalons das fraternas, po' fruts e oms, cantôrs, preidi cui mocui e daûr las feminas.

Une volte jessûts di gleise, chest ordin al durave par un tic, ma lant pai trois dulà che a ere la mularie al ere da sgrisulâsi.

In ogni stâli dulà ch'a si passave a ere l'usance che il paron al dave da bêvi prin al preidi, po ài cantôrs, dopo a chei das Crous e vie indavant; nol è che in ogni stâli al fos da bêvi par ducj, ma a la fin dal gîr plui o mancul, cui prin e cui dopo, ducj ài rivave adore di bêvi un flât. Pai grancj al ere vin, chel tic, ma pa mularie al vignive slungjât, une vôre, cu l'âghe.

Ogni incrosadice a ere la pouse cu la leture dal Vanseli, l'orêmus

e l'invocasion dal preidi cul Crist spacant las cuatri parts dal mont: *A fulgure et tempestate. Libera nos Domine, A peste fame e bello. Libera nos Domine.* E po': *Ut fructus terrae dare et conservare digneris. Te rogamus audi nos, Ut nos exaudire digneris. Te rogamus audi nos.*

I Cantôrs ai ere chei plui impegnâts par vie che in dut il pelegrinâ ai veve da cjantâ las litanias dai sants, litanias che feminas e oms ai cirive di rispuindi, simpri cjantant.

I plui contents èrin nou mularie che dopo la prime dade dulà che i grancj ai cirive di tègninus a dovei, cul lâ dal timp si cjapave cunfidense e di tant in tant si scjampave fûr dal troi e si lave a cirî, par mangjâ, tal vert che al stave cressint jerbe sorêli e pan e cuc.

Las mâris, o i pâris s'ai ere, ai provave a fânus tirâ a dret, ma si sa che cuant che si è in compagnie…

Apene ch'i tornavin a tîr nus rivave biel dret un biel pataf ta cope o une tirade di vorêlas, ma dome las primas voltas, dopo, vint capît cemût ch'a funsionave si cirive, cu la sveltece dai agns, di schivâ chel e chel.

Ma il biel al ere che dut ce che si veve sparagnât tant da pussision di sigûr al vignive tornât cui intarès apene ch'a si rivave a cjase.

***Celestino Vezzi***

*Furlan di Çurçuvint*

# L'arloi di nôno

Na i ai mai dismenteât "l'arloi di nôno", como chi lu clamavint nô in cjasa piçui e granç, chel arloion grant grant, poiât su una parêt da cjamara dai nônos, cui numars romans e dôs cuardas cui pês dapè. L'arloi al bateva las oras e, dopo ve batût, dopo un cimi[1] al ribateva e ogni vôlta a colava jù un tocut di cuarda cul pês. Gno nôno ogni dì, buinora e sera, al veva da lâ a tirâlu su: propi cusì! Al cjapava il pês dapè da cuarda e a lu tirava su dut ce ca si podeva tirâ, prin un e dopo chel âti.

Cuant ch'al sunava a si lu sintiva indalontan indalontan e si erint pai cjanps o pai prâts, mama a mi diseva: "Scôlta ce ch'al bat l'arloi"! Cussì a saveva sa era ora da bailâ[2] a lâ in cjasa a parecjâ la marinda o lâ a fâ dal cjôt.[3] Papà al brundulava sinpi cun nôno e ai diseva: "Da via chel arloi ch'a è una secjada scuignî tirâlu sù doi viaz in dì!" e nôno ai à sinpi rispuindût che a na lu vorès mai dât via, nencja s'al fos stat cencia bês!

L'arloi al è restât sinpi tal stes puest un grumon di anç e, dopo che nôno al è muart, al era papà ch'al leva a tirâlu sù, un gunp secjât di chê lienda: se guai al si dismenteava una dì, cuant che i pês ai erant dapè e ai rivava sul palment,[4] l'arloi al si fermava e a tocjava meti in ret[5] l'ora.

---

1 un po'

2 andare svelto

3 rigovernare le mucche

4 pavimento

5 sistemare

In chei anç una tasa[6] di int foresta, tros ai era comeleans, a leva pas cjasas a cerî rôba vecja e duç ai deva ce ch'ai veva, contentons di no vê sot i vôi che biada rôba ch'a iur inpensava la miseria, il stentâ, la fadia, e cun chei cuatri ch'ai cjapava, ai conprava roba moderna, di plastica. Una sera d'isuda,[7] i m'inpensi como ch'al fos ieir (jo e gno fradi i erint già tal jet), encja da nô ai son capitâts doi comeleans a domandâ si vevint roba vecja da dâ.

A papà ai na pareva vera! Al è vegnût ta cjamara dai nônos, al à tirât jù l'arloi e a jur al à dât par trenta mil francs. Jo e gno fradi i vaivint disperâts e i disevint: "No sta dâ via l'arloi di nôno, papà!". Ma n'and'è stât nuia da fâ, dal det e dal fat l'arloi al era passât di man e a nô fruts a nu restava nomo una parêt vueita e un grant vueit encja tal cour.

Chei doi comeleans a na jera nencja four di cjasa che a papà ai è vegnut tal cjâf ce c'al diseva nôno su pal arloi: al à molât sacs e

---

6 tanti

7 primavera

ravàs, al à cjapât sù la sô moto Guzzi rossa e a jur à corût davour fint a Vila, parcè che ai veva det ch'ai sarès lâts a durmî propi a Vila. Ma aì a n'ai son mai rivâts e gno pâri al à scuignût tornâ in cjasa cu las pivas tal sac: cuissà indulà ch'ai erant, ormai!
Cun chei bês, un pâr di mes dopo, tal giugn dal '65 – nôno al era muart il prin dì di avrîl dal '64 – al à conprât da Menchini, a Tomieç un arloi moderno, ch'al suna encja las miegioras e denti ta cassela dal arloi a è incjamò la garansia; gno pâri, ch'al tigniva cont di dut, a la voleva trai via, ma nô i na vin volût.
Papà al nu veva contât che l'arloi di nôno al era di so von, il pâri di nôno, e al era stat fat ta faria dai Solari, a Pesaria, al era dut rot e alora a i lu veva trat da banda, tar una cjamara, e cuant ch'al era piçul, papà al mateava cui tocs. Gno nôno, a un ciert pont, stuf di viodilu cussì malamenti, al si è decidût di fâlu comedâ e a lu à puartat dal Figlio, a Prî, ca jal à metût in ret e dopo al è sinpi lât benon.
Ma papà a n'al à plui volût contâ dal arloi di nôno; cuant chi domandavin alc, al diseva: "Joiiii, na stait a fâmi contâ di chê rôba!". Al si diseva màuc[8] da bessôl e al fritulava.[9]
I na mi credarês, ma incjamò cumò, cuant chi lei "Antichità" four di cualchi butêga, i pensi cun displasê a chel arloi e i m'ingrôpi… Cuissà indulà ch'al è, tar ce cjasa ch'al è lât a finî…
I speri nomo che chei ch'a i lu àn, ai vètina il stes amôr ch'al veva gno nôno par lui.

***Iside Del Fabbro***

*Furlan di Davousa (Prât di Cjargna)*

---

8 sciocco

9 piagnucolava

# Cjasâi fûr dal mont

*Insomp de plane*
*dulà che 'l cîl si fâs tiare*
*e le tiare si fâs cîl*
*el aiar al tire adun*
*ristielant pal cîl tant che un svolmenât*
*i nûi par fa sù burlaz*
*Tal jenfri e gambîn muse*
*si piturin dal colôr*
*dal anime dal poz*
*El aiar di tant rabiôs ch'al è*
*al sburfine el pulvin fof de stradele*
*fasint foredoris di polvar tal cîl*
*svuarbant el soreli*
*I cjasâi si platin daûr di chê veladure piade*
*In rìe i pôi sul ôr dal canâl*
*si pletin tant che 'l buinz*
*su lis spalis de none*
*ma no si crevin*
*El timp nol promet nuie di bon*
*I nemâi te stale si lamentin berghelant*
*Pes stradelis de plane nancje un cjan*
*Dome el gno voli al conte*
*les primis gotis gruesia di plôe*
*che si inein dongje i mei pîs*
*tant che balutis di veri*
*te ciprie de mame.*

***Paolo Bulfone***

*1n premi al concors "Nelso Tracanelli" di San Michêl al Tiliment 2017*

## Cjargne che no mole
# Il miracul economic di Damâr

Rivant sù in Cjargne de Basse, il prin paîs che si cjate al è Damâr. Anzit, se invezit di vignî pe strade normâl e passâ di Vençon, si cjape la autostrade, il casel par saltâ fûr e lâ po dopo ator pai paîs cjargnei al è propit alì, tal Comun di Damâr. Terens agricui pôcs – cualchidun a nivel dal Tiliment ma plui glerie che tiere – e boscs ancjemò di mancul, Damâr al è simpri stât un dai lûcs plui puars de Cjargne: chel tant che si rivave a tirâ dongje cui tais dal unic bosc, cressût ai pîts de Mariane, al jere avonde dome par paiâ i dipendents dal Comun.

Po ben, juste chei terens li, che a someavin cussì disgraciâts, un biel moment – si tabaie sù par jù dai agns Otante/Novante dal secul passât – a àn cambiât dal dut il destin dal puest. No je stade opare di une magjie, sigûr: i à volût un grup di aministradôrs locâi une vore iluminâts, bogns di viodi un tic plui in là dal lôr nâs, ma soredut ustinâts tal cirî fûr un alc par slontanâ dal paîs la puaretât e il pericul, simpri daûr dal cjanton, di un spopolament definitîf.

Cheste int, indotade di capacitâts e di une volontât no di pôc, e à decidût di trasformâ chei terens li, che no varessin mai favorît ativitâts tal setôr primari, tun insediament industriâl, fasint cussì ce che prin nissun altri al veve vût cûr di fâ: meti in vore un progjet che di un toc al jere fer su la cjarte, superant il timôr di puartâ vie la tiere a chês fameis che di jê a tiravin fûr un blanc e un neri. In dì di vuê, la zone industriâl di Damâr, parie cun chê di Tumieç e di Vile, e da lavôr a 3.770 di lôr, sparniçâts in plui di 160 aziendis. Daûr di storiis e vocazions industriâls diferentis,

si puedin cjatâ culì realtâts produtivis specializadis tal setôr mecanic o ben eletronic, ta chel agroalimentâr o ben tal setôr de implantistiche. Il fin di chest grant centri di produzion, gjestît dal "Carnia Industrial Park", al è chel di creâ cundizions siguris e favorevulis pal disvilup economic, tecnologjic e competitîf des impresis presintis e par rindi simpri plui fuarte la vocazion internazionâl dal teritori. Tra i obietîfs al è ancje chel di deventâ te nestre regjon un dai riferiments strategjics de industrie manifaturiere, valorizant lis presincis di cualitât elevade no dome culì, ma in ducj i comuns de Cjargne.

Si che i vûl ricognossût che i aministradôrs di Damâr a son stâts pardabon bulos. Metint dongje dai finanziaments rivâts de Regjon risorsis dal Comun, a àn rivât a fâ deventâ il lôr un païs curât, net, dulà che si lavore e si vîf ben e, juste par chel, a 'nd è int che e rive ancje di fûr.

No a câs, mo come cumò chest al è l'unic comun cjargnel che al pues fâ stât suntune incressite demografiche. *"La Carnia sarebbe più dolce, se il primo paese non fosse Amaro?"*. La detule taliane e vûl tornade a scrivi: *"La Carnia è più dolce, perché il primo paese è Amaro!"*

***Premiade Dite Favi&Tallone***

***Viazâ al pant umiltât: chel che al è sigûr di savê dut, al à miôr no movisi di cjase.***

*Beppe Severgnini*

# Fer al semafar

O soi in machine fer al semafar e el pinsîr mi svuele lontan… Mê mari mi sberle daûr: “Gjuli, moviti che tu rivis tart!”. E jo, mieç indurmidît, o monti su le vecje sîscent che gno barbe Franco i veve lassât a gno pari cuant ch’al jere partît pes Americhis a cirî furtune. Une zornade impuartant chê lì: le prime dì di lavôr, par me, in chel di Majan. O partìs, le prime tape di un viaç ch’al durarà cuarante agns, plen di morbin, ma ancje un pôc scaturît. O passi sot dal cjiscjel imberdeât di elare e rosis e prime di zirâ sù par Buie o incrosi Matie ch’al va tal cjamp cul cjar tirât dai cjavai. Mels mi salude cu le sô torate, te latarie le int e je a puartâ il lat e cualchi femine e rive bielzà cui bidons a metisi in code par cjoli il sîr.

Di front, te ostarie di Petròs, al è parât il tratôr di Quilino che, svuedades les sôs gameles, cumò si bagne el gargat cuntun grigioverde. El tratôr lu à lassât in moto pront par partî, ma cualchi volte, tornant a cjase a gustâ, lu viôt inmò alì! Fintremai, mi àn pandût che une dì ch’al veve cjatade tante compagnie, si jere fate cuasi sere, tant e je vere che el tratôr si jere distudât, restant cence nafte!

Passant Pers o traviersi il puint su le Ledre e subit dopo, Majan. Le glesie, el municipi, le place e lì un biel trop di zovins ch’a spietin le coriere par là a scuele a Udin. Pôc plui indenant, lì che le mê strade e va a incrosâ chê ch’e puarte a Sant Denêl, sì, propit lì, mi fermi. O soi rivât.

E dopo di chê dì, Inviers, Istâts, Nadâi, Carnavâi, tape su tape el viaç al va scurtantsi. Le strade e je simpri chê, ma dut ator, planc planc, al cambie.

A dî il vêr, però, une volte al è cambiât pui di corse: o stoi pensant a chel siet di Mai, cuant che no ai podût lâ a vore, stant che el cjiscjel, le glesie e le latarie si jerin poiâts su le mê strade. Ma dopo, chê strade e je deventade plui largje, al è cressût tant ancje il trafic, a son rivadis les tarondis, no ai pui le sîscent ma une machine coreane, che cuant che o soi partît pal viaç no savevi nancje dulà ch'e jere le Coree! Les lataries a son deventadis uficis o puestis. Fruts in place a Majan a son inmò, ma a son i fîs di chei ch'o ai vedût le prime dì.
Mi ven ancje tal cjâf di chê buinore che une zovine mi à fermât... Piit piiiiiit! Orpo, el semafar al è deventât vert, o partìs, ma o voi planc par tignî el gust a lunc: e je le ultime tape, vuê o ai finît di lavorâ. O ai passât ores par saludâ ducj i compagns e po, cui pui visins o sin lâts a cene li di Gardo. Le machine plene di regâi mi ricuarde che cun doman o soi in pension.
No avilîsi, al tacarà un altri viaç.

***Giuliano Pascoli***
*Furlan di Colorêt*

***No si fâs un viaç, al è il viaç che nus fas,***
***e cualchi volte nus disfe.***
*Anonim*

# Cjamin net

Oai cirût dulintor e o ai constatât che ogni cjase e ogni edifici a son dotâts di un cjamin; come finiduris no son tantis varietâts, come altece sì, e je une vore impuartante la lungjece dal canon pal tirament dal aiar che al puarte fûr il fum e al tire dentri aiar cun ossigjen, di fat cence ossigjen nuie fûc.
Il cjamin di cjase mê al è plui alt di dîs metris, parsore al è il cjapiel, cuasi compagn di tancj che a son tal dulintor, daspò al è il canon, inmaneât sù cun foratinis di tiere cuete, abàs si cjate une puartelute che o ai di pôc scugnût rinovâ par vie che e jere rusinide: cheste e servìs par podê tirâ fûr il cjalin.
Il cjamin al funzione ben cuant che al è ben net, ma a man a man che si doprilu si jemple di cjalin e la funzionalitât e cale. Jo lu neti une volte ad an e par fâ chest mi covente un macet di russûi: o scuen lâ a cirîju là jù da lis pescjeris, li che tancj agns indaûr al jere un lâc fat inmaneâ dal cont Attimis di Manià. Il cont al veve fat meti dentri da lis trutis e altris speciis di pes e alì lui al leve a pescjâ; cumò il lâc nol è plui e culì jo o cjati i russûi.
Cuant che e ven la ore di netâlu, o voi sul solâr cuntune scjale, o monti sù, o vierç la volpare, une specie di puartele che e puarte fûr sul tet, li o cjati in face il cjamin, propri il cjapiel.
Cuntune cuarde e un pês o fâs lâ sù e jù il macet dai russûi fin cuant che o pensi che il canon al sedi net, daspò o voi abàs, o vierç la puartelute, o rincuri il cjalin e cussì e je finide la funzion.
Cjamin net!

***Giuseppe Del Tin***

# L'archetip dal *Gart der Gesundheit*

L'archetip, ven a jessi il prin esemplâr assolût e autonim conservât dal Gart der Gesundheit, dal Museu Gortani al è stât fat a Magonza da Peter Schöffer, stampadôr di passe 300 libris. Tra il 1484 e il 1485 Peter Schöffer al à metût sul marcjât doi Jerbaris, che si sameavin une vore, tant che impuartants lavôrs di stampe, ducj i doi cun figuras e colorâts. Dai doi il prin al ere un jerbari di autôr no conossût in lenghe latine, come che al pant il titul Herbarius al puest dal todesc Kräuterbuch. Al cjapave denti sù par jù 150 cjapitui in cont das plantas medisinâls che as cres in Gjermanie ognidune cuntune xilografie e un test di spiegasion in latin e todesc. Ta prefasion a si lei la scrite «*stampato a Magonza Edito dal maestro Giovanni da Cuba professore di medicina*» identificabil cun Johann Wonnecke da Kaub (dal 1430 - 1503/1504), citadine da Renania Palatinato, miedi capo di Magonza e Heidelberg e pò di Francoforte. Johann Wonnecke al à firmât no dome chest prin volum, ma cun ogni probabilitât encje il plui penç *Gart der Gesundheit*, che Peter Schöffer al à stampât il 28 marz 1485 pa fiere da vierte di Francoforte. A si trate dal prin Jerbari publicât in lenghe todescje, che al cjape denti 435 cjapitui cun cirche 520 plantas, ripuartadas in 380 xilografias. La presince das stessas plantas, segnadas tai doi volums cul non in latin e in todesc, a pant la stesse paternitât.

***Gabriella Bucco***

## Sucedût intal...
# 1319 - Il Cjapitul di San Pieri in Cjargne

Plui che peraulis, al conte l'esempli. Chest a àn di vê pensât i canonics inrabiâts dal Cjapitul di San Pieri in Cjargne, cuant che ai 5 di Fevrâr dal 1319 a presentavin ae autoritât dal vescul i fuarts riclams pal brut compuartament dal lôr confradi Siurido, ma soredut intai confronts dal lôr Preposit, ch'al veve di jessi vuide spirituâl e bon aministradôr dai lôr bens.

Invezit Mano, chest al jere il so non, un bon esempli no lu veve dât di sigûr, cjalant aes tantis mancjancis di ce ch'al jere acusât: mancjade residence in loco, disubidience aes disposizions sinodâls pal batisim dai fruts, mancjade custodie dal vueli sant, abûs de aministrazion temporâl in dam dai stes canonics, un mût di fâ dispotic, concession di impunitât a paiament par adultars, fornicazions e sperzûrs, possès abusîf di decimis, cuartês e dirits de glesie, che 'ndi veve vût cetancj dams economics. La situazion, cetant preocupant, e domandave un intervent decisîf. In pôc timp Pagano, vescul di Padue e in chel periodi aministradôr dal Patriarcjât, al ordenave une fuarte riforme di chel Cjapitul. Al domandave il ristabiliment dai metodis di cure e gjestion corets osservâts par antîc, imponint al Preposit la revoche de concession des capelis che al veve distribuît a siei amîs predis a plasê, puartantlis vie ai canonics che ur spietavin di dirit. Al veve po di tornâ indaûr in mût complet dut ce ch'al veve usurpât, al veve di fâ comedâ il poç de glesie e la muraie dal simitieri, par nuie in bon stât, par vie che no jere stade tignude di cont. Al veve dopo di difindisi di une acuse gnove e pesante: chê di vê fintremai comprât la sô elezion ae Prepositure, fasint jentrâ di

*Tal 1319 il compuartament di plui di cualchi om di glesie nol jere dai plui esemplârs (rievocazion storiche - foto Claudio Mattaloni).*

scuindon intun barcon de sagristie, dulà che i canonics a jerin impegnâts tes operazions di vôt, des monedis di florins, par che ses dividessin. Juste in pont, il vescul al veve chê di regolâ lis vergognosis iregolaritâts saltadis fûr par altris canonics, dispès assents de glesie, cjapâts plui des concubinis che a vivevin cun lôr e che ur vevin ancje dât fîs. Dutis lis feminis a vevin di jessi dislontanadis dentri vot dîs, specificant cun clarece che no podevin jessi cambiadis cun altris. Un di chei predis, cun di plui di no podê tignî plui cun se la sô concubine Isletta, al jere obleât a tornâ indaûr lis breis e i clauts che al veve gjavât a chê glesie, impuaride in ogni mût propit di cui che al veve di difindi i siei bens e incressi il cult divin.

***Claudio Mattaloni***

*Canzoniere e Trionfi* del Petrarca (Bartolomeo Sanvito, 1497-1499):
*il Trionfo della Pudicizia*.
BG, cod. guarneriano 139, c. 162r

# MAI

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | **1** | **M** | | **S. Josef Artesan** | ***Fieste dal Lavôr*** |
| | 2 | J | | S. Atanasi Vescul | |
| | 3 | V | | S.ts Filip e Jacum Apuestui | |
| | 4 | S | | S. Florian Martar | |
| ● | **5** | **D** | | **S. Gotart Vescul** | |
| | 6 | L | 19 | S.ts Marian e Jacum Martars | |
| | 7 | M | | S. Flavie Martare | |
| | 8 | M | | S. Vitôr Martar | |
| | 9 | J | | S. Isaie Profete | |
| | 10 | V | | S. Antonin Vescul | |
| | 11 | S | | S. Ignazi di Làconi Frari | |
| ☽ | **12** | **D** | | **S.ts Nereu e Achileu Martars** | ***Fieste de mari*** |
| | 13 | L | 20 | La Madone di Fatime | |
| | 14 | M | | S. Matie Apuestul | |
| | 15 | M | | S. Doro contadin | |
| | 16 | J | | S. Ubalt Vescul | |
| | 17 | V | | B.de Antonie Mesina di Orgosolo | |
| ○ | 18 | S | | S. Zuan I Pape | |
| | **19** | **D** | | **S. Ivo Avocat** | |
| | 20 | L | 21 | S. Bernardin di Siene | |
| | 21 | M | | S.te Gjisele Regjine | |
| | 22 | M | | S.te Rite di Cassie Taumaturghe | |
| | 23 | J | | S. Desideri Vescul | |
| | 24 | V | | La Madone dal Jutori | |
| | 25 | S | | S. Bede Predi | *La Madone di Monsante* |
| ☾ | **26** | **D** | | **S. Filip Neri Predi** | |
| | 27 | L | 22 | S. Ustin di Canterbury | |
| | 28 | M | | S. Milio Martar | |
| | 29 | M | | S. Massim Vescul | |
| | 30 | J | | S.te Zuane d'Arc Vergjine | |
| | 31 | V | | Visitazion de Madone | *S.ts Canzians di Aquilee* |

## Tin in banda al camin
# Faustin 'Sparagnin'

"Nini biel, a par impussibul che 'na volta la int a zeva indenant cun fats e contis che vuei a somein fiabis o invenzions par dîsi alc, ma cuant che a si necuarsisi che li' medesimis situazions a sussedin encja vuei, alora dut a si rebalta e a ven da confermâ che il mont a nol gambia".

*Cjas*

Ta un paîs cjargnel no lontan da Vila a viveva 'na famea che no si la passava mâl, anzi, a dit di cualchidun, a podeva stâ benon. Se a no fassin stâts cussì sparagnins, a podevin fâ la vita da re. Ma a susseit spes che a plouf tal bagnât intant che il sut al doventa sec. Il cjâf famea Faustin al era persona che al vuardava dut, al controlava dut e al voleva savê dut su li' spesis e su li' palanchis che a zevin fôr. E tal cuntimp al imponeva di essi sempri lui a dissidi se spindi ta li' ocasions che a era alc di comprâ. La famea, dopo lungjis discussions, a veva dessidût di partâ a cjasa un cjan par metilu di vuardia. Alora Faustin al era zût ta

un cusso in un paîs vissin e al veva dit: “Vorès comprâ un cjan grant e gros, che al vei la vous potenta da fâ poura, che al costi puc e soradut che a nol domandi di mangjâ tant”. Judût dutis li' ufiertis, al era tornât indavôr sensa la bestia, pensant: “Se i sin rivâts a vivi, e vivi ben fin adès encja sensa, il cjan a no ni serf”.
Cussì il timp al zeva indenant. Di tant in tant Malia, la sô femina, a i domandava alc par zî a fâ la spesa, ma lui al faseva fenta di no sinti o a i rispundeva in svariadis manieris: “No ài bêçs minûts”, “Soi impegnât”, “Torna pi tart.”. Chê beada femina a era doventada sclagna, duvint preparâ il mangjâ encja pai doi fîs e privantsi dal so bocon.
Nencja l'om al era grasson, ma chel di rus o di strus, vint la cassela dai bêçs, al rivava a rafâ alc. ‘Na dì un parint, da la lenga francja, al era passât a cjatâ la famea e al veva intindût subit la situazion di crumiransa; prin un fastidiôs asset, podopo la pucja intenzion di fevelâ, l'olmâ la tanta culumìa, la lûs sempri studada, il cafè fat cun tanta aga e fondacjus. Da ultin i vistîts fruiâts che dibot a si jodeva sot. Il parint a nol era stât content di jodi chê situazion lì e alora al à cjapât par un bras Faustin, da chê volta clamât ‘Sparagnin’, e intant che al zeva fôr a i à dit: “Se brut che a è il vê da mangjâ e no fâlu par speregnâ! A ti scrivaran ta la lapida: «Al à vivut da puaret e al è muart da siôr», ma recuarditi che ducju' chei che a vegnin dopo a gjoldaran da la tô tacagneria”.

***Il Strolegant***

# Il Pantofol da la Cueste

Par vecju a no si cjacarave di butegons tipo Arteni o Bernardi indulà che se tu entres crot[1] tu vens fôr vistît da cjâf a peis. A si veve bisugne di sartûers e di tiessidûers e prime encjamò da preparâ fîl cun dut ce che a si podeve: cjanaipe, lin, stope, lane di fede e, in timp di vuere, encje scusse di morâr. Davôr al ere dut un travai di maciles,[2] gramoles/fracs, sgarçs, daspes, fûs, panzeis[3] e corletes. Enfri Vît e Clausîet ai lavorave tencj tiessidûers, omins e femines, par produsi "rube di pedâl", ven a dî tele aseane fate in cjase, par disfranzeâle da la "rube di butighe" che a si cjatave a Spilimberc o che ai puartave i rivendicui dal Cjaduvri, fodres, cambrì, ferande e bombasine, framieç a botons e stampes dai Remondini. A 'nd'ere di brâfs: Zuan Marcuç e il Bele, Meni Ciac, Torio Vicin e Vigji Blarasin (Stagnin), e po Furtùn e Bacines che ai faseve nome filzades e imbutides.

Ma il pi famûes, chel che al è restât intala memorie, al è il Cristofol/Tofol da la Cueste, entrât encje intala leterature come Pantofol, cun cheste

[1] nudo

[2] maceratoi

[3] pennecchi

filaine: “Il Pantofol da la Cueste al tiesseve tele bot a bot, par fantint une cuartute al steve sù dute la not”. L’imprest tipic dal tiessidûer al ere il telâr, cun tant di pedâl e di scafe/navisele da butâ da di ca a di là cul fîl dente. A si produseve tele par fâ di dut: cjameses e cjamesots, grimâi e barzits,[4] fazolets di trie sortes, da nâs, da cjâf e da cuel pal sudûer (che une volte la int a ere pi nete di chel che a si crûet), rassadûers blancs par compagnâ i muarts e tele par canevaces, cussigneles,[5] stramaços e bleons, che vos lassi imagjnâ cetant mulisits. Las femines, dopo vîe mondât e sgarzât la lane di fede, ai faseve il panzel e ai lu meteve su la rocje par filâlu su la corlete. Par mantignî il fîl simpri umit e aunît ai tignive in bocje, par fâ salive, un cuc di cirisie o une nolute, cjantant: “A sante Margarete a si file la fusete, a san Valantin a si distude il lumin”. Ai nasseve encje filaines a dôs vûes dal tipo: “Comari badesse vigneiso a messe? No che no ven. Ce veiso da fâ? Di maridâ mê fie. E ce i deiso in dote? Un panzel di stope e une casselate cun dente une pantianate. Puare garzone ce grant avignî che a varà! Mandi comari”. Se a si voleve un biel culûer zalut a si meteve la ace[6] a intenzi intala aghe cjalde cu la malute[7] da las cocoles o cu las fuees di cjastignarie. La lane a ere pronte par fâ maes da tignî a piel o cjalces par parâsi dal frîet. Ma ce che ai becave! A pensâ ai mi ven encjamò i grisui.

***Gianni Colledani***

*Furlan di Clausîet*

---

4 fasce per neonati

5 federe

6 matassa

7 mallo

# Striis dapardut

Intal Nufcent, stant a le' testimoniancis di tantis personis (cualchidune ancjimò in vite), a Sclûse e inta frazions a le vivevin feminis ch'a le passavin par striis. Une di chestis a l'ere le Smàuze di Cjasesole: alte, secje, mûse lungje, nâs grant, vogluts grîs, canolutis sutilis, mans lungjis e scheletridis, piel dute ingrispade, un pouc çuete. A le portave simpri une cotulone scure che cuâsi a le cuviergeve i scarpets. Inta gnots di lune plene a le lave su le puarte di cjase puartant cun sè un cit: dentri a le veve cinîse ch'a le massedave cjalant le lune intant ch'a le diseve peraulis che dome jei a le' cognosseve. A le veve preparât ce che i servive pal striament!

A Cjadramaç un'atre femine piçule, mâgre, cun doi vôi spirtâts, a l'ere simpri pronte a striâ cui che no le ospitave in cjase o a le cjacarave mâl di jei o i faseve cualche dispiet. Une dì a l'ere capitade a Racolane, a le veve domandât une butilie di lat al Vigji, ch'al veve trei vacjis. Il Vigji no le veve contentade. Alore le femine a l'ere lade inta stale, a le veve cjareçât le vacje ch'a le faseve pui lat e a l'ere lade vie disint stranis peraulis. In chê sere il Vigji nol veve molzût nancje une gote di lat da le vacje striade. Tal indoman al veve scugnût lâ a clamâ le strie che, tornade, a le veve cjareçât le vacje. Subit, il Vigji al veve molzût tant lat e al veve ancje implenât une butilie pa' le strie.

***Antonino Danelutto***

*Furlan di Scluse*

# Ripetent ma no mus

A Frofean no vevin asilo pai frus e mê mari a penseve che jo i eri masse sôl. Jo i stevi ben bessôl, ma se une mari a pense il contrari... Alore une dì, tal Estât dal '42, viodint dopu messe la mestre dal paîs, a i disè: *"Signora, questo bambino è troppo solo. Non potrei mandarglielo a scuola perché stia in compagnia di altri bambini?"*.

*"Certo"*, a rispundè la mestre, *"sarò ben lieta di accoglierlo"*. E cussì, il prin di Otobre i ài tacât a lâ a scuele, sense jessi iscrit. La scuele mi plaseve tant e i eri svelt tal imparâ a lei e a scrivi. Ai prins di Zuin dal '43 la mestre mi dè une pagele dute plene di "lodevole", ch'al valeve deis, e mi disè: *"Dì alla mamma che firmi qui sotto e ci vediamo in seconda"*.

Lant a ciase mi pareve di svualâ: i eri stât brâf in dutis li' materiis e in duciu' i tre trimestris. I eri fuart ence in *"cultura fascista"* e *"lavori donneschi e manuali"*!

Apene viarte la puarte i dîs: "A à dite la mestre che ti firmis chì e i voi in seconde". Rispueste: "Nence par idee: a scuele si va a seis ains, no a sinc, a sfuarsâ il sarviel". E tal Otobre dal '43 i ài tacât a lâ... in prime. I eri ripetent, ma no mus.

***Gianfranco Ellero***
*Furlan di Frofean*

# Biei ricuarts di un vias

Par un coma me, ch'al à scugnût partî pal mont cu' la valîs e che par lavorâ al à girât in lunc e in larc, a no capita ducj i dîs, ta un vias intai Stâts Unîts, di cjatâsi 'nta 'na botega a comprâ un disco (sot li' fiestis di Nadâl) e incrosâsi cun un amigu che no ti iodis da ains: Mario Bortolussi, encja lui emigrât in Canada, a Fort William. Al era il 1961 e la sitât a era San Francisco.

Propiu la sitât indulà che la tiara a è balarina coma in Friûl e che il taramot nol ferma mai di scjassâ sot dai piè. San Francisco a è in California, indulà ch'a mereta fermâsi a visitâ li' cantinis (fondadis la pi part da fraris), li' vignis, i naransârs, i mandolârs, tantis cualitâts di piarsolârs e encja armelinârs coma tal *Ranch* (cussì ulà a clamin la *fattoria*) di Liuti Marièt a Kingsburg. Se dopo ti vas 'n ta la baya da la Miesa Luna, ti jos 'na estension, tant che il vuli al riva a jodi, di Brussel Sprouts là dal compaesan Gino Macor. Se par câs ti rivis a Castro Ville (a la clamin encja Cuatrinianville, par via che 'na buna part dai abitants a si clamin Quattrin), co ti rivis in païs al ti saluda un articjoc (*carciofo*) grant coma chês cisternis dal aga ch'a son cuasi simbul di ogni païs. A San Francisco al ven a cjatâmi un altri amigu, il Licio Taurian "Boldo" ch'al mi domanda di tornâ a Toronto in machina insiemit a lui, parsè che i sos compains di vias a erin tornâts in aereo e al era restât di bessoul.

A doventarès massa lungja contâ dutis li' aventuris, li' sorpresis e scuviartis che in chei dis i vin fat. No pous fâ di mancul di contâ il fat che, posto che da la California a no si podeva entrâ in Arizona cun frutan, massima naransis, coma chês ch'i vevin comprât (un dolar par scartòs lunc la strada e, si capìs, a no erin

stadis tratadis), i vin scugnût mangjâlis insiemit ai doganeirs sintâts su la mureta tal cunfin California/Arizona. O da la multa ch'i vin cjapât par vêi corût massa tal mies dal desert dal New Mexico. I corevin su la *Road* 66 (autostrada famosa tant ch'a ghi àn scrit parfin 'na canson) e l'unica machina ch'i vevin incrosât, al era cuasi misdì, a doveva eissi stada propiu chê dai *Police*, ch'a ni àn dita subit: vi conven fermâvi a paiâla si no voleis vê problemis. Tal prin paesut, ch'al si clamava Santa Rosa, il seriffo al era belzà pront ch'al ni spetava: 15 dolars o 3 dîs in preson la sentensa dal *Sheriff* cul cjapiel da *cowboy* tal cjâf e ch'al mastiava tabac e no ciungòn.

Ma il fat pi impuartant di dut il vias al è sussedût 'nta 'na straduta coma chês dai nustris cjamps, propiu sot di chê culina in da ch'al è scrit in grant "Hollywood".

Cun Tony Querin, amigon cun radîs a Villotta, ma ch'al vîf incjamò a Covina, i stevin tornant indavour dopo vêi visitât la zona residenziâl dai famous artiscj hollywoodians: i vin sbalgjiât di svoltâ e si sin cjatâts ta 'na stradela, streta e di tiara batuda. A 'na trentina di metri davant di nu ti jodin 'na machina taliana (m'impensi incjamò ch'a era 'na milesent), cul davori dentri inta la riva. I dis: "Toni, zin a jodi se a àn bisugna di 'na man".

Rivâts dongja, stant ch'al era apena sucedût il fat, a saltin four da la machina prin un frut e 'na fruta, subit dopo un omenut (che i vin capît ch'al era il suocero) e par ultim Primo Carnera: propiu lui in persona. Mi torna il sgrisulon doma a pensâghi. Tacàn subit a cjacarâ furlan e jo, un tichinin disfasât, ghi domandi s'al si ricuardava di Sopula. Il Gigant Bon, dopo vêi fat 'na musa di ridi, cun me grant sorpresa, al mi à rispundût: "Di cui? Di Partenio fatour dal Cont, cuant ch'i vignevi a cjoli blave par i mei paesans di Secuals, o di Gusto Vecione Bomben, a bevi il cafè cu la

sgnape ta la botega di Rico da la Cumina Sartor?". A chist pont ghi domandàn s'al veva bisugna di 'na man, ma lui ridint, intant ch'al si meteva i guants, a ni à dita grassie e, cjapât il paracolps, al à indressât la machina metintla in strada e po dopo i si sin saludâts. No mi pareva vera, i vevi dismintiât a cjasa la machina fotografica. Ma encja si no soi rivât a fa 'na foto, il ricuart di chel mument cussì biel i lu ai incjamò presint e no lu dismintiarai fin ch'i vîf.

***Alberto De Rosa***

*Furlan di Sopula e di Toronto*

# Cunfin ch'al divît

*Par tant ch'o cjamini dulinvie chest troi a sbighet*
*tu amie mê tu puedis platâti tal foran dal mont*
*no cjatarai il cunfin de mê anime tal to parê sclet*
*li che al finìs il dolôr, li che no si po dâti di cont*
*jo volarès a cjaval di chel cunfin bussâti*
*e tu a vênt inmò tu staressis e jo a muarditi.*

*Sul cunfin di te li che si slargje il nestri afiet,*
*li che al scomençà il plasê di te dal to aspiet*
*o cjali plui inlà dal me umbriçon, lontan*
*dulinçôs o fâs sù mûrs par fâti dispiet*
*no mi contenti de mê visuâl, o soi in afan*
*e o pon un cunfin sul ôr de mê cerniture*
*dolôr e amôr di te, frute, no àn frontiere.*

*O cjamini discolce cui mei pîts te jarbe*
*al rive l'aiar che si vise di un prât slis di barbe*
*a platâsi tal balçûl fat sù tal cjamp seât.*
*Jo o fâs fadie a visâmi di dulà ch'o ven*
*parcè no sint plui la gjonde di jarbe e fen.*
*O spieti sintade su la piere il ricuart*
*di chei savôrs dal aiaron che al è stât*
*dal cunfin balarin tra jarbe, fen e prât*
*e se di dividi spirt e sudôrs je la fonde*
*jo mi sint obleade a zontâ gjonde,*
*dut câs vie pal gno prât a passaran*
*ducj i aiars dal mont ch'a vignaran.*

***Stefano Gasti***

*2t premi al concors "Nelso Tracanelli" di San Michêl al Tiliment 2017*

# I pevarons

Pari e fi a son un dutun. Là ch'al va un al va ancja chel altri. Il pari al è content, braurôs di chel so prin fi. Che lu venera cussì. Il frut al à justa finît trê agns. Ancja lui al è content di vê il pari dut par lui, ogni volta ch'al è a cjasa.

Ma il pari al è un om ustinât, ogni un cuant. E cussì si met tal cjâf di mostrâur ai siei amîs che nol è vêr ze ch'a disin, che tal so ort, tal rizès sota da Mont Cuarina, no podin madressi i pevarons. Al è massa pôc soreli, a contindin. A varan di ricrodisi, al dîs lui.

E cussì si met dut ta chê. Al fatura, sul imprin, che i pevarons a stentin. Ma lui al insist. Al passa lis oris ta chel ort, il frut piçul simpri daprûf, come un cjanut. E tal ultin, magari un pôc plui tart dal just, lis plantutis a scomenzin a dâ fûr, e i pevarons a cressi e a cjapâ colôr: ros, zâl, vert, naranz. Come brussis di rosis. Ancja il frut al è content di dut chel colôr. E di passâ i dopomisdìs cul pari tal ort. Ancja se cualchi volta al varès miôr di tornâ a fâ cualchidun di chei zûcs ch'a fasevin prin. Prin ch'a tacàs chê solfa dai pevarons.

Ma un miarcui, subit dopo gustât, la tragjedia. Un filâr intîr di pevarons, chei plui indavant, ducj roseâts su la ponta. Partada via dal dut. Sui pevarons zomps, restâts picjâts su la planta, si palesa a clâr una ferada di dincj. Ce besteata podia mai vê fat chel lavôr? Il pari nol sa. E nol riva a imagjinâsal.

Cussì a vegnin i amîs. Salacor un tac, al dîs un. Al pari i somea ch'a riduzin sota da cresta intant ch'a smirin i pevarons roseâts. Ma nissun di lôr nol à mai vioduda una roba cussì.

Il pari al fâs vignî ancja un ch'al insegna ta Universitât dal Friûl. Un espert. Chel al ven, al vogla i pevarons, ju nasa, al tira via

cualchi tocut cuntun britulin e al spacota il cjâf. Mai vioduda una roba compagna. Nol sa. Il frut, atent, ju seguita dut il timp. Nancja l'agna Fina, ch'a à simpri passada la vita tai cjamps, no sa esplicâ ze ch'al po sei. Mai sintût di una bestia ch'a mangji pevarons cussì.
E il pari al resta di bessôl tal ort, cu la sô delusion. Il frut, sentât sui scjalins di cjasa, lu spera cuintri il soreli ch'al va a platâsi daûr da Mont Cuarina. Il pari al smira un dai pevarons roseâts e aromai secs. Dôs busutis si piturin sui smursiei dal piçul. Il pari al ten in man il pevaron e lu smira fis. Il frut al riduza. Il pari al pâr cjarezâ il pevaron, come se i displasès di lassâlu lâ. Il frut lu cjala cun maluseria. Il pari al à come un suspiet. Il frut al jeva impins. Il pari si volta da banda dal frut. E la colpa si palesa a plen su la sô musuta ridint.

***Gianluca Franco***
*Furlan di Capriva*

***Un viaç di mil miis al scomence simpri cul prin pas.***
*Lao Tzu*

# Fenomenologjie dal cafè di vuardi in tace piçule

O sai, no stait a dîmal ancje voaltris, al ven tant miôr par talian: *Fenomenologia del caffè d'orzo in tazza piccola*. Sintîso ce ben che al sune? Al sune tant ben che se o vais intune ostarie (bar, pardon!) cualsisei dal Friûl e o domandais – par furlan, ben si intint – un cafè di vuardi, dibot us domandin – par talian, ben si intint: "*in tazza grande, o in tazza piccola?*".

Lassìn sta la cuistion de lenghe, o tornarai sù une altre volte. Viodìn invecit la facende de tace grande e de tace piçule.

A son masse agns che o soi nassût par no savê che lis diferencis modernis jenfri il cafè lunc e chel curt a son vignudis daspò di tantis altris. La fâs curte inalore, disint che mê mari, che e jere cetant moderne, ur domandave ai ospits se a vevin miôr un cafè di "moka" (chê dal ominut cu lis mostacjis, par intindisi) o un di "napoletane" (par jê al jere tant plui bon propite chest). Mê none, invezit, e faseve il cafè "cafè" nome di domenie, oben cuant che a vignivin ospits di rivuart; se no, cafè di vuardi, ma une vore lunc, o di lidric (cicorie, par capîsi) brustulît.

Ma tornìn al nestri cafè di vuardi, chel che si lu bêf in scaletarie, e cirìn di capî alc di plui su la tace grande impen di chê piçule.

O vin podût calumâ, intes nestris lungjis ma atentis osservazions, che chel in tace grande al ven bevût soredut di buinoris, metipen intant de gulizion (ce disio? Scusait, o volevi dî *breakfast*!) devant di une crofe di creme. Ma o savês che chest rituâl al dure pôc e inalore bielzà a mieze matine al cjape fuarce il 'cafè di vuardi in tace piçule' e chest al manten la primazie cetant a lunc, fin ben indenant tal daspò misdì. In chês oris li il cafè di vuardi in

tace grande al torne a cjapâ pît e si infuartìs simpri di plui, lant indevant fin ae gnot: cence dubi il cafè di vuardi in tace grande al met il cûr in pâs e al jude a durmî; no si pues, ma lafè no, pensâ il stes dal cafè di vuardi in tace piçule.
Dut câs no rivi a capî dal dut cuale che e je la diference jenfri lis dôs fatis, ancje se no ai dubis che, chei che si intindin, le sintin. Le sintin benonon: che sedi une cuistion di timps, di temperadure, oben di timps e temperadure? o di timps di sbassament de temperadure in cont de tace là che ur puartin il cafè? o si tratial invecit nome de percezion de temperadure inta chel marilamp che a poin i lavris sul ôr de tace? o no miôr di ce che il lôr çurviel si spiete di sintî in cont dal profum intal moment che...?
Mah? Misteris!

***Ermanno Dentesano***

***No sta dîmi trops agns che tu âs, o trop educât***
***o studiât che tu sês, dimi dulà che tu âs viazât e ce che tu sâs.***
*Maomet*

# In malghe Tamai a menâ las vacjas

Finalmenti i vevi l'etât juste e podevi encje jo lâ a compagnâ las vacjas in mont. Già cualchi dì prime, par usâ las bestias, si lave a passon tai boscs di Gjai dulà che enfre i peçs a 'nd ere cualchi place di jerbe: jessint stadas denti dut l'inviern, no viodevin l'ore di podei cori un tic atorn in libertât.

A Sant Antoni, il 13 di giugn, si cjamavin las monts e a binore, ta sornade sielte dal malgâr, tal paîs al ere dut un moviment di bestias; par solit chei dongje di cjase si metevin adacordo par fâ il viaç insieme in mût di dâsi un colp di man un cun l'âti.

Baston, persacut pa spâle cu la boce da l'âghe e cualchi pêr sec par fâ salive, la bisacje dal sâl pas bestias, ombrene, scuac sul cjâf e la sbîsie di podei finalmenti lâ in mont cu las vacjas. Nou i vevin dôs bestias e las puartavin in Tamai ta malghe daûr dal Çoncolan. Il prin bacon l'ere dut tal biel mieç da taviele e si veve a plen bregons a cori daûr, a chês vacjas plui vivordas e plenas di morbìn che as cirive di lâ a spilucâ in ogni blec di vert che as viodevin.

Passade la campagne di Çurçuvint si imbrucjave il troi par San Nicolò ta taviele di Sûdri e encje achì tocjave di stâ cu las vorêlas spiçadas cun chês vacjas che inmò no vevin dal dut pierdude la gole di cori atorn. Mê mâri davant, di tant in tant, par tignîlas dongje, a toleve tal pugn un tic di sâl e ur dave, ma no dutas èrin cuietas e, miscliçât al son dai sampogns, si sintive dut un berli di nons: "Sumò Rome! Cjò Talie, cjòooo! Sìsile no sta fâmi danâ! Nin mo Stele, nin!"

Cjapade la vecje strade das lougias ch'a si insedave enfre il bosc, las roubas as lave miôr e cussì biel plan si rivave sù fintramai tai

prins stâi dulà che ai començavin i prâts da mont da Sûdri; tun segnâl di âghe si faseve la pouse par fâ beverâ las bestias e tirâ un tic il flât. “Cuant sino rivâts mame?” “Frut, astu volût vegni? Cumò tu âs da trotâ ch’i no sin nencje a mieç! Cjò un pêr sec e mastîilu plan ta bocje ch’a ti fâs passâ la seit!”.
Tal Plan di Val i grancj ai mostrave cul baston une cueste di mont a man çampe: “Ai daûr a è la malghe!”.
Ma no si viodeve nue, dome une rive di ce sorte cun cualchi ruvîs e cuntun troi che al lave sù a madrac fint a pierdisi tai cuatri peçs insom.
Inmò une dade, fadie e sudôrs, ma rivâts insom, subit sot a man drete, daûr di un giup, malghe Tamai; las vacjas as van biel dretas bessolas tas logias.
Finalmenti! I entrìn ta casere par pousâ e, maravèe, il fedâr mi met intune man une cjicare cuntune raine di scuete apene gjavade da cjalderie, ta chê âte une part di polente: “Cjò mo frut! Tu seis stât brâf! Sostentiti!”.
E mai peraule a è stade plui vere: chê cjicare di scuete mi à sostentât e chel savôr no lu ai mai âti dismenteât.

***Celestino Vezzi***
*Furlan di Çurçuvint*

***Il viaç plui biel al è chel che tu âs ancjemò di fâ.***
*Loick Peyron*

# Un gelato in Cina

Reani in Cina, vissin de una pissula sitât, coma ch'a disevin lour: doma che uotsentumili abitans! Par solit, nos furlans in trasferta par lavoru, tigniani in sacheta cualchi caramela, cingon, un tucut de cicolata. E capitava da dividi cun cualchi lavoradour del pustu, ch'a se jodeva ch'a erin curious da serciâ i golosès de solamònt. Ma, apena ch'a podevin, a ricanbiavin. Se un de nos al ufriva una caramela de menta la matina, dopu de misdì al feva 'l plen de dulciuns de dus i colours. Una dì, un nuostri tenicu al à dividût una breuta de cicolata cun duta la covada de 'sovis ch'a j fevin da assistens par inparâ a doprâ i machinarius conprâs in Friûl.

Al dì dopu, cuan' che la gelataia – duta vistida de blanc coma 'na mieda – a eis vignuda dentri del stabilimint cu' la so bicicleta ch'a veva do' grandis casselis de polistirolo sui partapacs, al capu cineis al è vignût four del siò cabiot e al siga 'na roba to la so lenga. De colp se ven fermât dus e i furlans a son stâs partâs intor de la gelataria sul triciclo e invidâs a sielśi. Chi a lu à tuolt 'sal-limon, chi colour cicolata, chi colour naransa... Invensi chel ch'al veva ufrît la cicolata, a nol veva dubius, al à tuolt chel vert: "Al me plas un grun al pistacchio" al à dita. Dus se ven mitût a lecâ contens. Doma chel del pistacchio al someava avilît e al à dita: "Porca meseria, al è biel vert, ma al è fat cui bisi!"

***Ubaldo Muzzatti***

*Furlan di Cordenons*

# Magonza e la midisine das jerbas

Il lavôr par *Gart der Gesundheit* al è començât circhе tal 1470 e Johann Wonnecke lu à compilât lant a urî in tancj manuscrits latins e todescs, cun radîs in antigas risultivas e da ete di mieç, presints tas regjons da Renania. Finalmenti tal 1483 Schöffer al à vût il test intîr e complet. A volei il *Gart der Gesundheit* al è stât il famous cjaluni di Magonza, Bernhard von Breidenbach (1440-1497), che ta prefasion al à scrit che il libri al ere «pa glorie di Diu e l'utilitât da umanitât par sostentâ chei in salût e pa fêde e sperance dai malâts». Dal 1483 al 1484 al à viagiât fint a Jerusalem, dant vite, prime dal 1486, a un diari di viaç in latin e todesc. Magonza a ere une sitât dal savêi e dal dirit; ta universitât, fondade tal 1477 dal princip Adolfo II di Nassau, a si studiave midisine e cuindi encje chê das jerbas, la medisine popolâr, gjestide soredut da feminas. Tra chestas si pos vei indiment la badesse benedetine Hildegard von Bingen (Bermersheim 1098 - Bingen 1179) ch'a à vût scrit in cont da pratiche terapeutiche e farmacologjiche di plantas e arbui: tal manuscrit *Physica* a met dongje conossinças di riunde classiche cul savêi popolâr. Dal studi dai jerbaris publicâts a Magonza già tal XVI secul son nassudas in Gjermanie, par esempli ta citadine di Siefersheim, clapas di "jerbolarias".

***Gabriella Bucco***

## Sucedût intal...

# 1419 - Il fûc acidentâl e chel di justizie

Il Consei de citât di Udin al deliberave ai 10 di Fevrâr dal 1419 che di in chê date e fos celebrade par simpri la festivitât di Sante Polonie, cun processions devozionâls par dâi plui solenitât. In chel mût al voleve fâ restâ memorie par in eterno dal teribil fûc ch'al veve brusât lis cjasis, scjafoiant oms e animâi. La citât e veve cjapât fûc e, par vie dal fuart aiar ch'al soflave, l'incendi al jere rivât fin tai borcs di Sant Quarin, Sant Lazar e Vilalte. Lis fonts a riferissin de combustion di passe doi mil edificis, ma chest numar al somee un pôc ecessîf. O podìn in ogni câs tignî cont dal fat che tal reticul des viis si ingrumave une edilizie minôr une vore fisse di casopis fatis sù a la buine, cun parts in muradure dispès limitadis nome al plan tiere, doprant pal rest tant legnam, cul cuviert in stran o in scjandulis. Si usave ancje slargjâ i plans disore cun stanziis e puiûi che a vignivin in fûr, metint cussì lis cjasis ancjemò plui dongje une cun chê altre. Si pues duncje capî che in chês situazions di strente contiguitât abitative, cu la bondance di materiâi degradabii, lis flamis a cjatassin mût di alimentâsi e di difondisi cun rapiditât, cun pocjis pussibilitâts di circoscrivilis, ancje pe mancjance di un servizi di control, ch'al tacarà nome plui di un secul dopo.

Oltri a jessi stât une cause di distruzion acidentâl avonde pesante che e restà fissade inte memorie citadine, il fûc inte istesse Udin intal an 1419 al jere sielt di proposit come strument di justizie, une sorte di mieç di purificazion pal oribil tentât crimin cometût di dôs personis, che o podìn ritignî amants. Tâi Giacomo e Oliva a vevin cirût di invelenâ Bianco, l'om di Olivia, un florentin

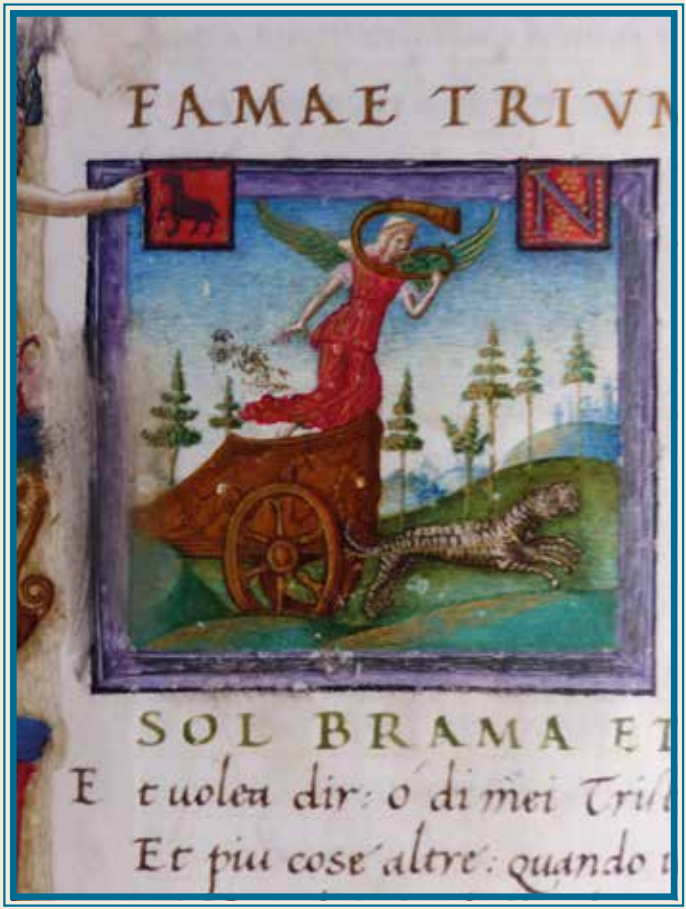
*Salacor il teribil fûc di Udin tal 1419 al jere tacât di cualchi faliscje te buteghe di un artesan.*

ch'al viveve a Udin. Il Consei de citât, dopo vê savût il parê dal Vicecjapitani e dai judiçs, ai 5 di Lui al veve condanât i doi colpevui a jessi incoronâts cuntune corone piturade cun figuris di demonis, probabil che al rapresentàs la ispirazion diaboliche dal lôr plan sassin, ancje se falît.

Cun chês ignominiosis coronis, i doi a saressin stâts menâts suntun mus pes stradis de citât, indulà che i citadins a varessin podût viodiju e fâ lis lôr riflessions. Ma cheste fase di derision e jere nome une pene acessorie: jessint lôr responsabii di tentât omicidi cun premeditazion, la condane finâl e jere teribile: puartâts tal lûc de justizie, a forin brusâts sul fûc in public.

Cussì in chel an dal 1419, dopo dutis lis vitimis inocentis brusadis tal furiôs fûc invernâl, lis flamis a involuçavin e a divoravin ancjemò doi cuarps, che cussì a scontavin la pene capitâl.

***Claudio Mattaloni***




*Canzoniere e Trionfi* del Petrarca (Bartolomeo Sanvito, 1497-1499):
*il Trionfo della fama*.
BG, cod. guarneriano 139, c. 172r

# JUGN

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 1 | S | | S. Justin Martar |
| | **2** | **D** | | **La Sense** ***Fieste de Republiche*** |
| ● | 3 | L | 23 | S. Carli Lwanga e compagns martars |
| | 4 | M | | S. Quirin Vescul e Martar |
| | 5 | M | | S. Bonifaci Vescul |
| | 6 | J | | B. Bertrant di Aquilee Patriarcje |
| | 7 | V | | S. Norbert Vescul |
| | 8 | S | | S. Medart Vescul |
| | **9** | **D** | | **Lis Pentecostis** |
| ☽ | 10 | L | 24 | B. Indrì di Bolzan |
| | 11 | M | | S. Barnabe Apuestul |
| | 12 | M | | S. Onofri Rimit |
| | 13 | J | | S. Antoni di Padue Frari |
| | 14 | V | | S. Liseu Profete |
| | 15 | S | | S. Proto di Aquilee Martar |
| | **16** | **D** | | **SS. Trinitât** |
| ○ | 17 | L | 25 | S. Rainîr Remit |
| | 18 | M | | S.te Marine Vergjine |
| | 19 | M | | S.ts Gjervâs e Protâs Martars |
| | 20 | J | | S. Silveri Pape |
| | 21 | V | | S. Luîs Gonzaghe Gjesuit |
| | 22 | S | | S. Nicêt di Aquilee Vescul |
| | **23** | **D** | | **Corpus Domini** |
| | 24 | L | 26 | S. Zuan Batiste Martar |
| ☾ | 25 | M | | S.te Eurosie di Jaca |
| | 26 | M | | S. Josemaria Escrivá Predi |
| | 27 | J | | S. Ciril di Alessandrie Vescul |
| | 28 | V | | Cûr Sacri di Jesù |
| | 29 | S | | S.ts Pieri e Pauli Apuestui |
| | **30** | **D** | | **S.ts Prins Martars de Glesie Romane** |

## Tin in banda al camin

# Viaz ta la salût: miedi e pazient

Par via che i ai deis chilos in pi dal peis che li' tabelis a prescrivin, i ai pensât di zî dal miedi di famea par risevi un consei e vê clara la strada ch'i ai di percori. Fat 'na visita a la buna, la prima roba che mi ordena a è chê di no bevi pi lat, par via che nome i cuccioli, ven a stâi i picinins di etât, a àn di nudrîsi cun chel prodot lì. E mi manda da un specialist da la pansa. Chest, cjalantmi in musa, a mi dîs: "Nissun problema par calâ, basta che ti eliminis il pa-pa-pa: pan - patatis e pasta". E mi manda da un miedi che al sta davôr ai sportîfs. No fai in timp a jentrâ tal so studi che mi prescrîf di bandonâ imediatamentri il formai: di ogni cualitât, di ogni proveniensa, in cualsiasi ora o zornada e in cualsiasi maniera che a sei stât preparât. Considerada l'etât, mi consea di lâ da un cardiolic. Chi a coventa pasiensa. Cuntun'ora di ritart il dotôr al mi visita. Dut ben, ma i ai di butâ da banda, sensa dirit di replica,

*Darzin*

la cjar rossa – miei duta la cjar – la spongja, i vuelis cumuns, il sâl. In sumis, no cunvint da la situazion, al propon encja di mandâmi dal urolic. Poben – i pensi – fat trenta, fasìn trentun. Cjapât l'apontament, i vai da chest specialist che, dopo vê fat li' analisis nesessaris, a mi prescrîf di bevi tanta aga – no cul gas dentri – e di evitâ il cafè, li' bibitis, i sucs di frutan e encja il tè. Podopo al zonta: "Vin nuia – ni blanc ni neri – e i superalcoolics a son velens". Cundipì al zonta che a la mê etât al starès ben un cuc dât da un nefrolic.

Rassegnât a la tiritera, vai encja da chest specialist che, palpât e vuardât cun la ecografia, a mi consea di fâ muviment e di vivi cun serenitât. Ma a so avîs sarès miei sintî il parê di un podolic, par via ch'i buti il piè, la gjamba e la culata di banda dreta in maniera stramba. Domandi: "Ma se centre cul pês la banda diestra dal cuarp?". Prontamentri il nefrolic al rispuint che dut al funziona se dut il cuarp al è in armonia e, come che a mi jôt, al pensa a scompens urinaris dovûts a la postura.

Mi arint e vai a fâ jodi il piè propit dal podolic. Cui al saveve che chel che al vuarda i piè a si clama cussì! Ta la piçula visita, al propon 'na piçula operazionuta par raspâ un piçul ma propit piçul vuessut, piçula vacansa obligada e piçula boleta da paiâ.

Mi fermi e o pensi par un moment. "Par la miseria, ma soe da butâ via pardabon? O uchì ese cuachidun che al cjucja ta la mêl, posto che cuatri carantans i ju ai?".

I entri dal me miedi e i dîs: "L'ultin miedi che a mi à visitât al era un podolic che mi à dita che il piè dret al funziona mâl; alora provi a doprâlu fasint il zîr come chel da li' visitis e ciapant a pessadis tal cûl ducju' i dotôrs che mi àn visitât! 'Na pessada a va e una a ven, fin ch'a doventa dispar!".

***Il Strolegant***

# Vive vive la nuvice

Ai ere om e femine e ai si clamave Valantin e Batistine ma par ducj ai ere nome il Tin e la Tine. Lui cjastelan, jê asìne, ai ere nassûts intal 1870, l'an da la prese di Rome. Il Tin al ere batiram e stagnin, al comedave cjaldêrs e calderins e soredut machines da butâ l'aghe a las vîts. Al si rangjave encje di cjaleâr, tant che la vuere dal '15 a la fasè intune caserme di Cormons a comedâ comats[1] pai mus. La Tine inveze, cuant che al zirà il secol, a ere za stufe da essi a servî a Roma in cjase di une famee di dotorons dulà che a imparà a lei e a scrivi e buines creances. E al fo propit a Rome, dulà che al faseve il militâr, che il Tin a la conossè. Ma nome intal 1922, l'an da la *Marcia su Roma*, belzà madurots, ai cumençâr a morosâsi. Il Tin, par vidîle, al vignive sù da Palugjee a Clausîet ogni domenie a messe e po al la menave in Coperative a toli un panet cu la mortadele.

La zoventût a ju sbesoave[2] (cui veve mai vidût doi murûes di cincuante agns sunâts!), ma lûer ai si voleve ben cussì. Lui al ere un catigul,[3] dispès cul

1 collari

2 motteggiava

3 cavilloso, litigioso

cjâf a noles, ma no trist. Jê a varès volût maridâlu, ma il Tin da chê orele al no sintive. Ma, in aût da la Tine, intal 1927 a rivà da Rome une… leç speciâl: la *Legge sul celibato* volude dal Duce, in prevision da vîe bisugne di 8 milions di baionetes. In curt, i vedrans sore i 25 agns, se ai no si fos maridâts, ai varès vût ogni an da paâ une tasse, massomeno il valûer di un vigjel. E il Tin, par no pierdi sac e râfs, al si maridà e, par rinfrescjâ i recuarts di zoventût, al pensà da menâ la nuvice in viaç di noces a Rome, dulà che ai si ere conossûts. Il viaç al veve da essi un segret, ma la Tine a lu pandè a une amie fidade che a veve une sô amie e… a si sa cemûet che ai van chestes rubes. Cuant che i nuviç ai montâr cu la valisute su la coriere che a zeve jù a Spilimberc, al fo alore che al saltà fôr da l'ostarie di Mation un scjap di fantaçats che ai cuminçâr a fâ un fracàs dal gjaul e a businâ "Vive vive la nuvice, che isnot a la disnice, e se a è belzà disniçade, mari mari ce freade". E curint davôr a la coriere intune nigulone di polvere, chei manelats[4] ai la compagnâr jù fin sot Duminisie simpri businant "Vive vive la nuvice …".

Une volte a ere cussì. Intai paîs ducj ai saveve dut di ducj e di *privacy* encjamò nissun al cjacarave.

Di dute cheste lungje aventure a Rome, a cavalot dai doi secoi, la Tine a tignive sul burò nome un piçul *souvenir*, une *boule de neige* cun dente la glisie di San Pieri che come a svuale enfri i flocs di nîef.

***Gianni Colledani***

*Furlan di Clausîet*

[4] ragazzacci scapestrati

# Le mâghe ungjarêse

A Resie a le viveve fin a poucs agns fa le Ane Schmidt, une ungjarêse ch'a l'ere cognossude in dut il Friûl come une bone femine e une brave mâghe. Inta biele stagjon a le lave a stâ a Sagate, un grop di cjasis su le mont fra Resie e Sclûse, dolà ch'a le rivave tante int a domandâ conseis o plasês.

Apene ch'al rivave il fresc dal atom, a le tornave a San Zorç di Resie. A si diseve ch'a l'ere in grât di risolvi cualsiasi situazion: a le curave cu le' jerbis e a le doprave dut il so podê cuintri i striaments; no le domandave bêçs, ma a le acetave ufiertis. A si conte che une volte il vescul, vignût a savê da le mâghe ungjarêse, al ere lât sù a Resie cul so segretari e un atri preidi. Ai erin vistîts di civîl, par no fâsi ricognossi. Intant ch'ai spietavin il lôr turno intune salute, ai cjalavin dapardut, ai cirivin alc ch'al podès incolpâ le femine di vê a ce fâ cui striaments. Cuant che al ere tocjât a lôr, ai erin entrâts e jei a ju veve saludâts: "Bondì, siôr vescul, bondì siôr segretari, bondì" ancje a chel atri preidi. Il vescul al ere restât di stuc, come instupidît, e al veve dit: "Ma siore Ane, jei no mi à mai viodût, no mi cognòs, jo sei vistît in borgheis! Cemût a le fat a savê che jo sei il vescul?" E le mâghe i veve rispuindût: "Eh, jo sai tantis roibis: us spietavi, vuatris seis vignûts inta mê modeste cjase a controlâ ce che fâs, se dopri magjiis o atri. Jo cîr di fâ dal ben a le int, le judi cu le' jerbis e cu le' preieris". "Ch'a le continui cussì, siore Ane", al veve dit il vescul, a le veve saludade e al ere jessût, ancjimò stranît, cui siei doi preidis.

***Antonino Danelutto***

*Furlan di Scluse*

# La predice a li' gialinis

Cuant ch'i vevi tre o cuatri ains, disìn tal '40 o tal '41, il blanc dal òuf no mi plaseve, ma mê mari a diseve ch'i vevi di mangiâlu in stes parsè ch'al mi faseve ben. Magari no ogni dì, ma almancu dôs o tre voltis par setemane.

Jo no capivi parsè ch'a mi faseve ben une robe ch'a no mi plaseve, e i a diseve che ence li' midisinis a son tristis in boce ma a fan ben tal stomit. Al ere difissil cuntindi cun mê mari, ma jo i tentevi in stes: "Nol è pussibil dî a li' gialinis ch'a fasin l'òuf dome cul ros, magari dome par me?".

"Prove a domandâi...!" a rispundeve i, come se la robe a fos normâl.

Cussì, une biele dì, sot sere, co li' gialinis a erin dutis sul gridìs, soi entrât tal pulinâr e, par talian, cun pucis peraulis, i ài spiegât ben il problema.

*"Signore galline. A me il bianco non piace: non potete fare l'uovo soltanto con il rosso?".*

La dì dopo, tal plat, l'òuf in puieri al veve encemò il blanc, e me mari a mi spiegà che nol ere fassil pa li' gialinis gambiâ il môt di ovâ, ma dal sigûr a si saressin sfuarsadis di contentâmi. I vevi dome di spetâ, cualchi dì o cualchi setemane...

***Gianfranco Ellero***

*Furlan di Frofean*

# Tornâ a Vil di Mieç

Las cjaras as àn un sûm liser comi i vecjus. La nuet a si pon cui voi viars e as rimina[1] dal puest pì dur par durmî. In estat as duar di fôr, sot las stelas. I pastôrs, ch'ai van su las mons, ai vol ben e a las vuarda sumiâ: cualchiduna a buliea,[2] atras as beghera[3] pomplanin. Cuant ch'a son sveadas, as gjeva su las talpas[4] magras, a si scjassà un pouc e as spieta da jessi moltas.

Cjamocja, la cjara duta nera, a è distirada sul cret vissin al stali a spietâ Blancjina, la gjoculina ch'a jara scjampada da doi dîs. Il vecju pastôr al aveva vindût cuindis gjocoi, invesi cuatri ai avarès nudrîs: Blancjina, Moreta, Fiorina e Nello, il picjol bec.

Cjamocja a si sveà, a si vuardà ator displasuda: Blancjina a no è, e niancja i siei picjoi amigus. Ancja ches atras mares, insiemit a cheas ch'as deva volantêr il lôr lat ai gjocolus, as jara displasudas. La puarta dal stali a si viarç e al compâr il vecju pastôr cu la sela in man. Las cjaras a si tira dongja di lui, ch'al è sentat suntun scagn a un sôl pecol, par jessi moltas. Dopo il trop al va a passon su pa las mons. Il soreli al scota e il pastôr, cu la manaria su pa la spadola,[5] al va intal bosc. Intun moment al vomp[6] a bacjâ[7]

---

1 cercano

2 si muove

3 si lamentano, belano

4 zampe

5 spalla

6 vede

7 spuntare

Blancjina cun Moreta e didevôr Nello cu la cjampanina picjada intor dal cuel. Il bec al va devôr ubidient a las cjaras. Il pastôr al si vissina e al cjarecja Blancjina, ma la sô vous a è rabiosa: “Ah, mascalcjons, sevo tornâs dongja!”.

Doi dîs prima, la fia dal pastôr a jara stada intal stali a portâ via i cuatri gjocolus crissûs: ai aveva da imparâ a mangjâ la jarba e las fueas dai barasârs par dismenteâ il lat da la mare. I cinc litros ch’ai tetava ai coventava al pastôr par fâ mieç chilo di formai!

La gjoveneta a jara rivada cuntuna cjaruta leada cu la cuarda, aveva clamât i cuatri cun biei soranons. Lôr ai son gjus devôr la cjara, cencja savei ch’ai lassava il stali, intant chi las mares as jara a passon.

Par rivâ intala Vila ai aveva mitût dôs oras di timp: una riva dreta intal bosc fint al pas, una di riva in jù, un lunc troi a mieza mont, passâ par un picjol lô, una straduta ch’a va jù intal rû e un atri troi in mieç ai flôrs. I gjocoi ai aveva cjaminât cença fadia, la gjoveneta ai ju siarà cu la cjara intala stala e a ì de ramaz cun

tantas fueas. Tal indoman a ju portà a passon: la gjoveneta ai jù vuardava ma… a si inecuargè chi Fiorina a jara scjampada. A tornà a portâ dentri i gjocoi intala stala e a pensà: “Cuissà mai si Fiorina a gjarà intal stali su la Mont?”.

Intal indoman a gê a viargi la stala: las trei bestiutas as saltâr fôr e as tacâr a slontanâsi. Cjamina chi ti cjamina, i tre giocoi ai rivar al lô, ma a no si fermâr, ai cjatâr trei trois e ai ger par chel pi alt. Blancjina aveva una memoria di fiar.

Finalminti ai rivâr intal pas, ai si fermâr lassù e ai àn luscât la Val e il siô stali. Ai jara contents e ai ger jù pal troi dal bosc e ai cjatar il pastôr…

E Fiorina, indulà ch’a jara gjuda? A jara rivada fint in cima, aveva curût e saltât duta il dì in cima ai crets, aveva cjatât un trop di fedas e di cjaras e po’ dopo aveva vidût il stali la jù in fons. A gè jù di corsa a cjatâ i siei amigus.

A las trei dopodimisdì, sintût i begars dai gjocolus, as rivà intal stali las mares e las marastras.[8] E i giocoi ai tetava chel lat tant sumiât. Il vecju pastôr a ju vuarda dilanceous e malcontent pal lat ch’a nol avarès pudût molgi. La Cjamocja a si impensà dal sûm di bunora, a è contenta da avei cun sé la piçola Blancjina dal musu blanc e dai piçoi cuars ch’ai tacà a bacjâ.

***Irma Marmai***

***e i Arlêfs da li’ Scuelis di Tramonç***

[8] balie

# Zûcs di nêf

*Flocs di nêf*
*su la muse*
*fruçons di cîl glaçât*
*sui voi e sui cjavei,*
*il blanc che al cole*
*cidin.*
*Vôs legris di gjonde*
*a rompi chel incjant*
*tai zûcs di nêf*
*cul pipinot e balis di glace*
*cence sintî sgrisui ni frêt*
*e tombolâ in chel fof*
*prin che si disfi*
*su lis stradelis blancjis*
*come il lat.*
*Di zucar la mont,*
*il gno paîs di cristal*
*come intune vetrine.*
*Flocs di nêf*
*che a van a murî*
*sfantant*
*tal pantan indurît*
*di une tiere arade*
*che e plate il tesaur*
*di une vite plene.*

***Egle Taverna***

*3ç premi al concors "Nelso Tracanelli" di San Michêl al Tiliment 2017*

# Butìnle in ridi

Ogni an o voi in Basilicate, par lâ a cjatâ i miei e par tignî in vite chel trafic di alcol e droghe ch'o ai mitût sù in chescj agns: o voi jù cu la sgnape e o torni sù cul origano.
Chest an o soi lade in treno, cu l'intenzion di lâ prime a Milan a cjatâ gno fradi, e dopo jù a cjatâ i miei. Te stazion di Udin doi gjentilissims capotrenos mi àn ricognossude, mi àn judade a fâ il biliet, dopo a àn volût fâ il *selfie*... e mi àn saludade cun calôr: "Mandi Catine!". Insome, o soi partide di Udin come une V.I.P.: *Very Important Person*.
Fûr dal Friûl, però, dut al è gambiât. Intant, in metropolitane a Milan mi àn freât il tacuin e il telefonin. Cussì, tic e tac. Me àn fate cussì a la svelte che cuant che mi soi inacuarte a jerin za scjampâts. La prime sensazion e je chê di no crodi, nol è pussibil, ti semee un brut sium. Cuant che o ai capît che o jeri cence nancje un boro e no podevi clamâ nissun, mi soi mitude a vaî, soredut parcè che mi sintivi gnogne par jessimi fate freâ cussì. Cualchidun mi cjalave cun dûl e jo, tacade al pâl, o vaìvi e o pensavi: "Cuissà se a savessin ch'o fâs la atore comiche!". Miò fradi e il me amì mi àn consolade, mi àn prestât i bêçs e dopo doi dîs o soi partide pe Basilicate, precisamenti Rionero in Vulture, là ch'e sarès vignude mê sûr a cjolimi.
A Foggia o vevi di gambiâ treno e sbusâ il biliet. Magari cussì no lis machinutis par timbrâ no funzionavin, come ch'al sucêt dispès al Sud. Cuant che o soi montade sul treno, il controlôr si è inrabiât, jo i disevi che la machinute no funzionave, ma pui jo o cjacaravi e pui lui si inrabiave. In Friûl e sarès finide cuntun *selfie*... ma chi no mi cognosseve nissun, cuasi mi faseve la multe.

Mi vignive di vaî, no viodevi l'ore di rivâ a cjase… Ma no jere finide ancjemò no. Cuant che biadelore o sin rivâts a Rionero, mê sûr mi spietave su la pensiline, il treno si è fermât… ma lis puartis no si vierzevin! *Aiuto!* No olsavi tocjâ nuie par pôre di sintîlis… e cussì il treno al è tornât a partî e jo o soi restade sù. Mê sûr e coreve berlant: "*Fermatelo!"*, e semeave une *telenovela* di chês dal Sudameriche. Jo a chel pont mi soi mitude a vaî come une disperade, no 'ndi podevi pui. Une siore e je lade a clamâ il capotreno, lui al è rivât e… al jere propit chel ch'al voleve fâmi la multe! E lì o ai pensât: "Ostie, cumò mi bute jù dal treno". Invecit lui, tal viodimi cussì avilide, al è deventât gjentîl, mi à dite che te prossime stazion mi varès fate montâ sù su chel altri treno che mi varès puartade subit indaûr. *"Non vi preoccupate, signò, pensate alla salute"* mi à dite.

Ducj a jerin deventâts gjentîi, e jo vaînt sfinide ju ringraziavi e intant mi imagjinavi dutis lis ridadis de mê famee. Insome, ancje lì mi soi sintude une V.I.P.: une *Very Impedit Person!*

***Caterina Tomasulo 'Catine'***

*Furlan di Potenza*

***O soi apene tornât di un viaç che mi à plasût:***
***o ai compagnât mê madone al aeropuart.***

*Milton Berle*

# Tiere di viaçs

Ce tancj viaçs che a àn fat i popui. Ce tancj viaçs che al à viodût rivâ, passâ e lâ il Friûl. Int di cualsisei sorte. Soldâts armâts e cjamâts di fam di espansion e glorie, vignûts a puartâ la lôr civiltât ta chês comunitâts ruspiis, buridis fûr di un grim fat di tumui e cjastelîrs.

Viaçs di fameis straneadis, crevadis de lôr tiere e inlidrisadis a fuarce intune altre, foreste, frede, lontane dal lôr fogolâr. Maris cui frutins a bracecuel e oms segnâts, che a san dome pleâ il cjâf sudizionôs e ubidî.

Nassite di un puart, di un fori, di marcjâts, di termis, di cjasis, di une *urbe* multiculturâl, teatri di cetancj passaçs di int di cualsisei divignince, puartade dal mâr, miscliçade, ognidune cu la sô lenghe, il so jessi, i siei colôrs, i siei odôrs. Int che e à fat grande chê citât, fondade suntun agâr di vuarzine. Gjernaziis di paîs lontans, di est, di nord, come bissebovis passadis sdrumant, copant, brusant, lassant gherb, maçalizis, maseriis e lagrimis. E gjernaziis rivadis par restâ, par puartâ la grandece te tiere furlane e, po dopo, prontis par tornâ ancjemò a partî par altris viaçs.

Sflandôrs gjermanics, suturnis, imponents, fîs di une culture implantade sui tassei dai mosaics fonde di une basiliche, che si inficjin tes vissaris di une *patrie* gnove che e nas e e cres vivarose. *Patrie piçule*, ma il so non al viazarà tai secui.

Citâts che si son sintudis paronis di un popul che nol jere lôr, dome par passi la lôr stesse arogance; seneosis di puartâur vie e slambrâur boscs, flums, nemâi, glerie e claps; citâts che nus àn lassâts monuments e leons alâts, cence savê che il leon nol pues svolâ, ma la acuile di aur sì!

E secui di viaçs, di storiis incrosadis di puare int sotanade e di sorestants che a pretindin; di spolerts cun cjalderiis cu la polente che e bruntule dentri e di spolerts che a cuein fasans e salvadi pes taulis signorîls.
E viaçs di peraulis, di rimis, di contis, di "plovisinis", di "rosadis di San Zuan", di "cjants di cjampanis", di "viliis di fieste" e di "rosis di pradarie". Fameis incjadenadis ae miserie, che, distrangadis come cjadreis, a àn scugnût separâsi e partî, molant chel pôc che a vevin – afiets, lûcs cognossûts, vôs amiis, i glons des cjampanis dal paîs – par tacâ il viaç par une tiere mai sintude, che e brame, cui braçs vierts, cheste int disgraciade.
Schiriis di valîs di carton in rie suntun imbarcjadôr, in spiete di partî. Cuasit vueidis, come che svuedâts a son i cûrs dai lôr parons; cuatri peçots, cualchi fotografie, tante pôre, tante sperance, nissune sigurece.
Friûl, berdei di storiis e di vitis. Tiere Mari. Tiere di viaçs.

***Melissa Toneguzzo***

***Un viaç perfet al è fat tant che un cercli.***
***Il gust di lâ, il gust di tornâ.***
*Dino Basili*

# La prime cidule

Atocjave propit a nou dal '55! Di fat, come ch'a vûl la tradision, a Çurçuvint son i coscrits che àn il compit di mantegni vive la vecje usance dal trai las cidulas da San Giuan a San Piêri o ben dal 24 al 29 di jugn.

Si èrin cjatâts par timp par cirî di meti dongje par ben dut ce che a coventave, encje pal fat che tocjave di lâ sot il Cret das Agànas, in face al païs, a miege cueste dal Çoncolan. Las Agànas as vignive pituradas tant che anamâi bruts, pelous, cun lungjas populas e as vivevin propit ta chês grandas tanas enfre i crets dulà che ai puartave a ingrassâ, par mangjâju, i fruts che si fasevin cjatâ pa vile dopo l'ore di not.

Ma i vecjos coscrits vevin fat cuintre a chestas liendas lant a meti adum, subit sot dal Cret das Agànas, tune piçule plaçute enfre grebanos e straplomps une baracute par sotetâ da plôe, lôr e las legnas.

L'emosion par cheste esperiense, che nus vorès vierte la puarte al mont dai grancj, a cres di dì in dì man man che si svissine la sere di San Giuan; las giovinas plui sveadinas ti fasin biele mûse par impensâti di no dismenteâti di "trailas in cidule".

Si sin cjatâts par meti adum la liste dai murous vecjos e nûfs e dulà che no si è propit dal dut sigûrs vin lassât cori la fantasie combinant, magari encje par dispiet o par ridi, cubias di personas che no varessin mai vût nissun parcè di cjatâsi.

Si parecjin las cidulas: fetas di stangje di peç, o di fau, di 10 cm. di diametro e doi di spessôr; cence fâsi viodi da chei biâs che la àn sudade, a ven encje arcade cualchi biele plomparade, di misure, lumade intassade pas corts.

Ma a rive la sere di San Giuan e ta ore destinade si cjatìn tal puint di Gjai ognun cul gei pa schene cu la sô part di matereâl e di vivars da puartâ sot il Cret.

I plui vecjos ai cîr di bonâ la noste sbîsie di movisi, ai racomande di fâ atension parcè che il troi tra claps, radîs e straplomps nol perdone e al è miôr vei il cjâf a dovei: in miege ore tocje di alçâsi di un cualchi centenâr di metros.

La gioventût nus fâs cori come cjavrui cence sintî la strachece e apene rivâts ta baracute tocje di dâsi da fâ, ognun al à il so compit: parecjâ il fûc, pestâ las legnas, sistemâ las cidulas, posisionâ la brèe a cavalet ad ôr dal cret par che il tîr da cidule in bore a cjapi il svual.

A cale la not a invuluçâ il cret e il paîs, a è ore! A cui tocje la prime? A mi! Une plêre di carton davant da bocje e ta valade si alce inconfondibil la vous dal cidulâr: “Vele, vele, vele cheste biele ciduline e cidulinute ch’a vadi in onôr di San Giuan! Eh, ch’a vadi!”

La mace a bat ta cidule imbardide paranle a disegnâ il so troi di lûs tal nêri da not.

L’usance a è rispietade, las giovinas da maridâ son in scolte ta place dal paîs, il cûr al bat… cui sa se par ognune a svualarà la cidule?

***Celestino Vezzi***

*Furlan di Çurçuvint*

# Il cjamin

Tant che un zovin braurôs, biel, grant, fumant come un spagnolet, si cjale ator sfidant cui che al pratindarès di jessi ae sô altece.

Cussì il cjamin di une cjase, di une fabriche, di une fornâs o di une filande al fume supierbeôs, cence rivuart ni rispiet. “Il fum nol cjale confins” a disevin i vecjos.

Il cjamin di cjase mê, là che o soi nassût, al jere di forme taronde e cussì il cjapiel che al jere poiât sore sîs colonutis di modon al jere il plui alt dal borc. La cjase e jere stade fate sul pecol cjalant soreli a misdì. Cuant che mê none e impiave il fûc, se al jere timp sirocôs dal cjamin al saltave fûr une fumere che e involuçave dute la borgade.

“Sacramentade di femine! – al zigave gno nono – âstu intenzion di fâ cori lis surîs?”.

Se nol passave il spacecamin, al jere il pericul che il fûc al podès propagâsi intal bream dal cuviert. “Diu nus judi!” a disevin ducj fasint il segn de crôs.

Cuant che la gnot il fûc al jere smuart, e rivave la çuite che, platade jenfri lis colonutis dal cjamin, gjoldint di chel clip, e scomençave a vuicâ. Si viodevin nome i voi a zirâ. Mê none alore e saltave fûr dal jet e in cjamese di gnot e scomençave a bati cuntun racli intor a la gorne par fâle fuî vie, disint: “Brute besteate! E olme nome disgraciis!”. E gno nono: “Lassile in pâs femine, e à pûr di scjaldâsi ancje jê!”.

Il 6 di Mai dal ’76 salacor in cunvigne cul Orcolat a àn volût svindicâsi.

***Pietro Cesca***

# Il prin jerbari par todesc

Il cjaluni Bernhard von Breidenbach al à comissionât al famous ilustradôr Erhard Reuwich (1450-1505), origjinari di Utrecht, ma logât a Magonza, i disegns origjinâi dal jerbari. No si sa se Erhard Reuwich al à completât ducj i disegns pal volum, a si cuestione se il lavôr al sêti dut so o se al sêti stât fat cu la colaborasion di un pitôr restât cence non. Cualchi plante a lave daûr dai schemas tradisionâi, tant che âtas son stadas disegnadas dal vêr pa prime volte. Encje la cualitât dai disegns a è divierse e, pûr cun cualchi pecje, son stâts doprâts fintramai al 1530. Las 380 plantas medisinâls son stadas stampadas in ordin alfabetic metint in lûs las jerbas medeculas e a dut chest si giontin 25 xilografias di anamâi e 28 minerâi doprâts tas farmacias. Il *Gart* al è il prin sunto dal savêi riferît as jerbas medeculas in lenghe todescje e il grant e bon acet vût a so timp al è encje pal fat che al poave su tescj pratics todescs di erboristerie popolâr e tra chescj podìn vei indiment *Der deutsche Macer, das Buch der Natur* di Konrad von Megenberg e *Das Speyerer Kräuterbuch*, un struc gjavât da *Physica* di Hildegard von Bingen. Nol è inmò clâr se l'autôr, ta sô ricercje tas risultivas classicas, al à doprât las versions latinas o las trascrisions todescjas; di sigûr Wonecke, par chel che a ten a *Artemisia volgare o assenzio selvatico* al à urît ta *Naturalis Historia* di Plinio.

***Gabriella Bucco***

## Sucedût intal...

# 1419 - Un an di vuere tra il Patriarcje e Vignesie

A la scjadince de tregue di cinc agns concuardade tal 1413 tra Ongjarie e Vignesie, cheste ultime e tacave di gnûf lis azions par concuistâ il Friûl. Tal 1419 lis operazions belichis si indrecin viers plui bandis: la Patrie e je vitime di invasions distrutivis in tantis localitâts une daûr chê altre. Bandis armadis venezianis si butin su Tisane, a cirin di cjapâ Udin, a assaltin Codroip e Cordovât, a fischin Aquilee, a concuistin Sacîl, Brugnere e Purcie, a pontin su Glemone. Lis miliziis furlanis a cometin ritorsions sanganosis sui cuarps di spedizion dal nemì che a incuintrin dilunc lis lôr manovris. Ducj i tentatîfs dal Patriarcje di acuardâsi cu la Serenissime a son dibant, ma intant che la diplomazie e môf planc a planc lis sôs pedinis inte scachiere des relazions internazionâls, dulà che a son in pîts tratativis lungjis e dispendiosis, a son lis comunitâts furlanis chês che a sopuartin i esits di chei vicendevui atacs cence fin. Di cualsisedi front che a rivin, intes scorsadis no mancjin mai sacs e fûcs, vignâi disfats e racuelts fiscâts, tai paîs sparniçâts a centenârs ator par la Patrie. Tal Lui dal 1419 Cividât si met in maniere volontarie sot la protezion de Republiche di San Marc, firmant un tratât che al segne il passaç dal domini dai Patriarcjis a chel di Vignesie. Lis cundizions concedudis a son convenientis, jessint che la sô dedizion e je stade libare e spontanie, concuardant la libertât di passaç e di cumierç tai corispetîfs teritoris. Cui che nol rispietave i pats al veve di paiâ une amende di 10.000 ducâts di aur, une vore alte, tignint cont che i dazis e lis renditis anuâls di Cividât a jerin di cirche 2.500 ducâts. In Avost Sacîl si rint, colpide di un pesant

*Il Leon di San Marc, simbul di Vignesie, in place Libertât a Udin (foto Claudio Mattaloni).*

bombardament, dopo e ven cjapade Davian, a colin Cjanive e altris localitât ator. Il tentatîf atuât ai 12 di Setembar di Tristan Savorgnan cun Venits e Cividins di jentrâ in mût scuindût a Udin di Puarte Praclûs, doprant clâfs pusticis e cu la complicitât di cualchi citadin, al ven sfantât. I traditôrs di Udin a vegnin picjâts e i lôr bens confiscâts. Ta chei stes dîs, tal cjistiel di Prate, situât di là dal Tiliment, si opon une eroiche resistence a Vignesie. Par difindisi e jere une largjure di troncs puntîts impirâts cun fermece a fîl di aghe, tant che tramais invisibii che a impedivin di lâ dongje aes imbarcazions nemiis su la Midune. I Venezians alore a costruivin une machine potente, buine di crevâ i trâfs de palade, che e lavorave cence polse par vot dîs; dopo par colpe da lis montanis l'aghe dal flum e lave sù cussì tant che lis barcjis venitis a podevin cori parsore i pâi, rivant fin a la fuartece. Cheste e dute la citât a jerin disdrumadis dal dut: su lis ruvinis e coreve l'aghe dal flum Midune. Il tentatîf ultin dal Patriarcje di tornâ a concuistâ Cividât, assediantle e bombardantle cence interuzion par dôs setemanis, nol va a bon fin. Tai mês ch'a vegnin si rindin ancje Udin e altris grandis localitâts furlanis. Si conclût cussì il domini temporâl dal Patriarcjât e Vignesie e sposte i siei confins orientâi da la Livence al Lusinç. La bandiere cul leon alât di San Marc, simbul de Serenissime, e svintularà par plui di trê secui e mieç.

***Claudio Mattaloni***

Jan (o Hans) Collaert (1561-1620), fiammingo,
*incisione con San Giacomo in viaggio*, in: Officia propria sanctorum ecclesiae Toletanae et dioecesis Antverpiae, ex officina Plantiniana, apud Balthasarem & Joannem Moretos 1616

# LUI

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | L | 27 | S.te Ester di Babilonie Regjine | |
| ● | 2 | M | | S. Oton Vescul | *Il Perdon di Barbane* |
| | 3 | M | | S. Tomâs Apuestul | |
| | 4 | J | | S. Liodôr di Aquilee Vescul | |
| | 5 | V | | S. Antoni Zacarie Predi | |
| | 6 | S | | S.te Marie Goretti Vergjine | |
| | **7** | **D** | | **S. Claudio Vescul** | |
| | 8 | L | 28 | S. Andrian III Pape | |
| ☽ | 9 | M | | S.te Veroniche Muinie | |
| | 10 | M | | S. Piu I di Aquilee Pape | |
| | 11 | J | | S. Benedet Abât | *Patron d'Europe* |
| | 12 | V | | S.ts Ermacure e Fortunât Mart. | *Patrons dal Friûl V. J.* |
| | 13 | S | | Dedicazion de Basiliche di Aquilee | |
| | **14** | **D** | | **S. Camil di Lellis Predi** | |
| | 15 | L | 29 | S. Buineventure Vescul | |
| ○ | 16 | M | | La Madone dal Carmêl | |
| | 17 | M | | S. Lessio Rimit | |
| | 18 | J | | S. Fidrì Vescul | |
| | 19 | V | | S.te Rine Muinie | |
| | 20 | S | | S. Apolinâr di Ravene Vescul | |
| | **21** | **D** | | **S. Laurinç di Brindisi Frari** | |
| | 22 | L | 30 | S.te Marie Madalene Dissepule | |
| | 23 | M | | S.te Brigjide di Svezie Muinie | *Patrone d'Europe* |
| | 24 | M | | S.te Cristine di Bolsene Muinie | |
| ☾ | 25 | J | | S. Jacum Apuestul | |
| | 26 | V | | S.ts Ane e Joachin | |
| | 27 | S | | S. Aureli Vescul | |
| | **28** | **D** | | **S.ts Cels e Nazari Martars** | |
| | 29 | L | 31 | S.te Marte di Betanie Dissepule | |
| | 30 | M | | S. Pieri Crisolic Vescul | |
| | 31 | M | | S. Ignazi di Loyola Predi | |

## Tin in banda al camin
# Il Crovat

Da timp in paîs a si sintiva fevelâ dal “Crovat”, un soranon dât a un biel om che al zeva a robâ; nissun al rivava a capî parsè ch’al entrava ta li’ cjasis a rifurnîsi di roba che a no era sô; al veva un bon lavôr, no i mancjava nuia, cundipì agns indavôr al veva vint al lot cuatri buni’ palanchis. Il soranon a i lu vevin dât par via che al si vistiva sempri con barghessis e maions scûrs; cualchidun al diseva che al era par platâsi ta la not, altris par via che da frutut al era restât vuarfin di pari, partantsi davôr il neri da li’ feminis veduis. Ma chel che al someava impussibul al era il fat che nissun a lu veva cjapât in fal o cu li’ mans ta la marmelada. Al era furbo e al rivava sempri a fâla francja! E come savèvine che al era lui? Pi fassil suponilu che jodilu o cjapâlu! A si inmagjinava, par via che al zirava ator al paîs dint privilegjo a cualchi louc; di lì a cualchi dì sicuramentri una cjasa a vegneva visitada. Un trop di oms dal paîs, pi par sens di impotensa che di svindicâsi, a si erin cjatâts par scrivi cuatri cartei e, ’na volta fats, picjâju un par ogni plassa. Pi o mancul a era scrit:

*Sopula*

*Biel Crovat sensa timôr*
*di sigur i vin sentôr*
*che ti gafis ta li' cjasis,*
*di brusât oramai ti nasis*
*se un di nu al ti cjapa*
*il to cjâf al va ta trapa*
*o da li' spesis jù a ti tira*
*essint sigûr di buna mira.*

Ma nuia al era gambiât fin che Nelo, un dai oms pi suturnos dal trop ma furbo, al veva fat 'na pensada. Par zî ta la sô cjasa o si entrava pa la puarta ta la strada o, zint pai cjamps, a si veva di scavalcâ i orts dal broili davôr la stala. Par rindi di pi apetit il colp, al veva sparnissât la vous che tal mûr portant da la cjaniva a era vignuda fôr 'na caterva di bêçs sia di arint che di aur. E tai stes dîs al cjaminava sora dai breons che a sorpassavin la cort dal ledan e di lavuàche che a zontava il curtîf al troi dai orts.
Una di chistis grossis e lungjis taulis a era fraida e masenada dai carôi. Nelo a si faseva jodi matina, dopo di misdì e sera a cjaminâ, indenant e indavôr, sui breons cu la siguressa che il Crovat, prin o dopo, a lu varès jodût. Il timp al è sempri galantom, basta vê la pasiensa dal spetâ.
'Na biela sera, scuasi not fonda, a si sint da la cort 'na vous che domandava aiût. I cjans di lì ator a baiavin e li' vous da li' personis a si sintevin sempri pi fuartis dopo che li' lûs dai puiûi a si erin impiadis. Il dut al era doventât un befel la che ognidun al berghelava, al proponeva, al ordenava, al sigava. Encja Nelo, fasint il gnori, al è rivât lì da la cort e altri a nol podeva che cjatâ il mout di dâ 'na man a tirâ fôr il Crovat dal pastìs. Cjoltis dôs cuardis e butadis dentri ta la cort, cun fadie a son rivâts a tirâ fôr il puaret dal ledanâr. Nissun al à dit nuia, ma la roba a era massa clara e nissuna scusa a podeva salvâ il lari, che da chê volta no si à fat pi jodi in paîs.

***Il Strolegant***

# Vacjes di sanc blu

La int a à simpri vût un debol par res e regjines, par morosets e noces di prinzips e di prinzipesses, par dutes las sflocjes[1] da las cjases reâls. In struc, par un mont misteriûes e incipriât, fat di aur, di arint e di specjus lusints, di bai e di musichets. Come dî che il sanc blu di chescj vip incoronâts al à simpri fat pi scjas dal sanc cussì volgarmentri ros di tante biade int che, denant di tant spetacol, a restave inceade tant che un çus[2] in plen misdì. Par sintîsi almalcul un nin pi dongje a chest mont, tencj paris e maris ai batiave cun nons di regnants i fis, tencj contadins las vacjes.

Cuant che il cont Jacum Cecon, intal 1891, al intitulà la strade che al veve daviert di sane plante, e a sôs speses, da Pielunc a Vît a la regjine Margherite, il Zimul dai Fornets, intal sio piçul, al fasè atitant cuntune manze. Parcè meraveâsi se encje un cogo napoletan, tâl Raffaele Esposito, doi agns prime, al veve clamât Margherita la sô *pizza tricolore*? Cuant che Sissi, la femine di Ceco Bepe, a fo copade intal 1898 a Ginevre, pi di cualchi asìn, tra chescj il Macorit di For, al

[1] fandonie

[2] civetta

batià cul non da l'imperadore une vigjele. Il Meneto di Tomadon, che al veve belzà dôs vacjes neres intala stale di non Meneliche e Negusse, dopo la disfate di Adue dal 1896 al batià une manze cul non di Taitù, la famose regjine d'Etiopie, femine dal negus Menelik.

Intai Norâts, intala Frate e in Aicjes ai ere disvierses las vacjes che ai si clamave cul non da la regjine Elena, femine di Vittorio Emanuele III. E a proposet di chest Vittorio, re d'Italie e imperatôr d'Etiopie, un cracol[3] di 1,53 cm, in Prades da Bas al si clamave Vitorio encje il taur dal Vuarp di Fumate. "Ma parcè il vivos clamât cussì?" ai domandà une dì il Ceco. "No vedistu che al è bas di cûl e curt di talpe come il re!". Il mestri di Tisti, un fassiston, a sintî *queste intollerabili offese all'onore della Patria* al fasè, dut infogât, un discors a la int denant dal munizipi, ma si imbarbeà[4] cu las peravoles e al serà disint: "*È una vergogna che la nostra beneamata regina abbia il nome di una vacca*". E jù ducj a ridi.

Cuant che a la fin di Lui dal '18 a rivà a Clausîet la triste nuvitât che la prinzipesse Anastasia Romanov, fie dal zar Nicola II, a ere stade maçade cun dute la famee a Ekaterinburg, tencj pradins che ai veve lavorât a Moscje e su la ferovie Transiberiane ai restar di stuc. In sio recuart tencj asìns, tra cui Mio di Tomadon e Checuti di Medae, ai clamar cul non di Anastasie la pi biele vacje da la stale.

***Gianni Colledani***
*Furlan di Clausîet*

---

[3] nanerottolo

[4] ingarbugliò

# Le' aganis di Sclûse

I vecjos ai contavin che une volte di là da le Fele, sot un clapus clamât justeapont "clapus da le' aganis", a le vivevin trei sûrs vedranis: a le vevin le piel blancje parcè ch'a le bevevin dome lat, a le erin brutis, sporcjis, sgnarcleôsis, sgjaveladis, cui cjavei luncs fin tai talons e a le vevin i pîts sladrosâts davant-daûr par no fâ capî di ce bande ch'a le vignivin.

A le vevin i vistîts imblecâts ch'ai rivavin a cuviergi i pîts. A si compuartavin secont il timp: se al ere biel, di gnot tal lusôr di lune a si limitavin a platâsi lunc le Fele par fâ dispiets a cui ch'al lave a pescjâ di frodo. Ma se si svizinave il brut timp cu le tampieste, alore a le diventavin tristis e si inrabiavin cu le int da le' borgadis di front, Cjasesole e Vilegnove.

A le rompevin i ramaçs dai arbui e ju sbatevin sui claps, urlant e fasint il diau, tant che le int a si ritirave in cjase cjamade di poure. Passade le tampieste, a le tornavin sot il clapus.

I vecjos ai disevin ancje che, par vie di une galerie che dal clapus a le rivave a Resie passant sot il Cjanin, le aganis a le lavin a spaventâ i roseans sberlant e pocant su le' puartis di cjase. In dì di vuei a Sclûse nissun al cjacare pui da le' aganis: oramai a le son jentradis dolà che salacôr a le erin ancje prime: ta liende!

***Antonino Danelutto***

*Furlan di Scluse*

# Il gial cioc

Sent e vinc a erin li' gialinis co une a tacà a pendâ e a cialâ cul ciâf in bande.

"*Casi sporadici*" al disè miò pari, e dopo un mês a 'nd ere restadis dome cutuardis.

"*Centosei casi sporadici*" a disè mê mari.

"*Se no te vol che la torni la morìa* – al diseve miò pari, veneto de Latisana – *bisogna che a quele restae e a quele che le rivarà da la cova te le curi co la sgnapa*".

Sgnape di fossâl naturalmentri, robe di timp di guere.

Ma come daile di bevi a li' gialinis? Si podeve metile ta un paston di farine, ma a 'nt coventeve masse.

E alore la Mariute, tal pulinâr, a brincheve une gialine a la volte, la parteve fôr, ai viarseve il bec, e mê mari lu empleve cun tun cuciarin di sgnape! Ma il pi difissil al vignive par ultin, cuant che Mariute a resteve bessole cul gial, ch'a nol voleve savênt di lassâsi ciapâ. A la fin, cul cualchi plume di mancu, ence il gial al vignive partât a la sgnape e mê mari, maschiliste, lu cialeve, e disint "Viarsii ben il bec", ai buteve drenti dôs sidons di licuit: "Bêf tu, che ti sôs mas-cio!". Co Mariute lu à molât, il gial, belzà cioc, dopo trê pas di corse al è lât cu li' satis par aiar!

***Gianfranco Ellero***

*Furlan di Frofean*

## Cjargne che no mole
# Il Tai dal Malgâr e lis vacjis contentis

Sù tes malghis ogni an, sul principi dal mês di Avost, e torne la tradizion di cerçâ la prime piece di formadi de stagjon. Il prin tai ur spiete par solit ai malgârs, che cussì a son in stât di judicâ cemût che al è daûr a cressi il prodot dal lôr dûr lavôr.
Di doi agns incà, i Petris di Dimpeç, famee di arlevadôrs, gjestôrs di Malghe Lose in Comun di Davâr, a àn decidût di spartî chest moment cussì impuartant cu la int. Ve, inalore, che la cerce dal prin formadi e devente une fiestone, là che si fasin dongje simpri plui numerôs i estimadôrs de mont e dai savôrs alc e ce che e proferìs.
Malghe Lose – ancje pal spetacul de nature straordenari che i fâs di suaze – e à une impuartance no di pôc tal setôr malghîf e cumò, in graciis dal *Çuç*, il formadi di mont, e je deventade ancje un presidi *Slow Food*. O sin malgârs di simpri – a disin i Petris – la nestre famee no si vise di vê fat alc altri e vuê o sin braurôs di pandi cheste nestre passion ataviche tal *Çuç di Mont*. Parie cun altris doi produtôrs, i Petris, cun chê di fâ un formadi pardabon naturâl, si son dâts regulis une vore precisis e rigorosis: prin di dut, a son vietâts i ferments latics standardizâts, po dopo lis pasturis artificiâls a son dopradis pôc e nuie e soredut il lat al ven lavorât a crût. E je chê chi, cun di fat, la maniere juste par rivâ a dâi al formadi dutis lis carateristichis preseosis e chel nasebon unic e origjinâl che a vegnin dai passons di alte cuote.
Di cualchi timp incà, ai Petris ur à petade sù une altre biele pensade, nassude fûr dal ben volût par solit dai arlevadôrs aes lôr bestiis – tignudis tant che un dêt madûr viodût che ur

garantissin il sostentament – e de antighe tradizion di dâi un non a ogni vacje che e nasseve te stale: Nerinis, Blancjis, Stelis, Vigjutis, Carulinis, Miutis, Britulis… a àn di simpri jemplât lis stalis de Cjargne e di dut il Friûl, ma fintremai cumò a dinissun i jere vignût iniment di fâ in mût di adotânt une.

Po ben, cumò te stale dai Petris si pues: cuntune cuote modeste si adote une vacje, si tegnin par se i siei prodots e cun di plui si ten sù la filosofie di produzion di cheste famee, il so sfuarç di cressi i nemâi tun mût il plui naturâl pussibil, di fâju stâ ben, di no stracâju e tormentâju plui di tant, come che al sucêt tes grandis aziendis intensivis.

Ancje la sience aromai lu declare: une vacje contente e da un lat une vore plui bon, plui san e gustôs di chel di une puare vacje lambicade.

Li dai Petris, po dopo, lis vacjis a àn ancje un altri motîf par stâ contentis: i zovins che a àn cjapât sù e che a puartin indenant la ativitât tradizionâl de lôr famee, insiorantle cun ideis gnovis, metint adun lavorazion e tutele dai prodots cuntune ufierte turistiche di cualitât, disvilupant in sumis la lezion dai vons tal contest storic e culturâl dal dì di vuê cence mai fâi tuart.

***Premiade Dite Favi&Tallone***

***No si viaze par gambiâ puescj, ma lis ideis.***

*Hippolyte Adolphe Taine*

# Lusignis

Te cjalde serade di Lui, Tilde e je sentade cu la none sul clap fûr di cjase e come ogni sere che si rispieti intal imbrunî a son rivadis lis lusignis. Cussì piçulis, cussì tantis di fâ lusôr là che la gnot e je limbose.

La frute e cor a cjoli la scjate di bande; "Chê dai biscots" i dîs la none, e po e tache a cori daûr aes besteutis. Une e svuale di ca e chês altris di là e la frute cu lis sôs manutis a 'nt cjape une vore. Lis poie planchin inte scjate. "Viôt di no strenzilis masse" i vose la none, e Tilde e rispuint: "Po no none, lis cjapi ben planc".

Daspò la gnece e la none cjapadis de sium a van a durmî. Tilde, mitût sù il pigjame, e salte tal jet e e poie la scjate di bande tal scabel e e lasse jessî lis lusignis. Tal scûr de stanzie a svoletin dulintor, une lusute a gjestre, dôs su la cognete e une sul armaron. Cu la conte de none la frute e cjape sium, i siei voi si sierin e lis besteutis come faliscjis si distudin.

Vuê Tilde no je plui une frute e vie pal Istât i capite da râr di sentâsi la sere fûr di cjase. La sô no à un clap come chel che si sentave di piçule cu la none. La sô cjase e à bielis cjadreis di zardin e un niçul, ma cumò lusignis no s'indi viodin plui. E la sere, prin di cjapâ sium, tal scûr de cjamare, dopo de preiere, une lusigne i fâs companie. E je la conte de none, chê faliscje di amôr che no si distude mai.

***Donatella Del Degan***

# Cirint poesie

*Jenfri lis lagrimis*
*de mê soletât*
*e suspire la gnot scure,*
*il mâr ingrisignît*
*al cloç il cidinôr.*
*I vuei racuei capis,*
*cun dentri cjants e liendis*
*di pescjadôrs e aganis*
*di grîs e di cocâi.*
*Dulà sêstu scuindût poete*
*a scrivi il to pensîr,*
*no viodistu il cîl turchin*
*salustri di un gnûf dì!*
*Cence di te il cûr si inglace*
*la tiere e piert colôr*
*il mont nol à sperance*
*l'anime sustant e mûr.*

***Giacomina De Michieli***

*1[n] premi al concors di poesie "Vôs De Basse" 2017*

# Un sium furlan

Là jù insom de strade, indulà che si jentrave inte place, no si scherçave, si traeve pardabon. Cun di plui al jere dut un cori sù e jù di int cun bandieris, bombis molotov, bastons, cjadenis e altris imprescj di vuerilie. In chel macel, mi sintivi cussì confondût che no savevi in ce part di mont che o jeri finît. Forsit a Bologne a Milan o a Udin, indulà che di une vore di timp al jere dut un ribalton. Il mont al jere sot sore e non dome tes nestris citâts. A Berlin, di plui di trê mês, la zoventût si jere sierade dentri dal palaç dal Bundestag, a Rome, ancjetant, fantats, fantatis e cristians fûr di pupil a vevin ocupât il Colosseu e la Capele Sestine. A Londre e a Parigji, invezit, par di plui la zoventût a veve cjapât possès dai palaçs plui impuartants. Di ce che al sucedeve a Stocolme, Atene, Belgrât e Madrid miôr no fevelâ. Ce brut mont, al diseve ognidun, di sigûr aromai e tache une vuere. Cun di plui nissun al cjatave un lavôr par podê maridâsi e comprâsi une cjase; la miserie e menave come la grame. E no jere finide. Lis nazions e i popui si davin la colpe fra lôr. No capivin che dut chel davoi al jere orchestrât de alte finance e dai gnûfs parons di chel mont che si faseve indenant.

Fossial bastât. A dut chest si zontavin altris fastidis. Ven a stâi che la int plui disgraciade dal mont, colpe des vueris e de fan, e rivave ancje tai nestris paîs. E in tantis disgraciis, cualchidun al soflave tes boris, predicjant cuintri l'Europe e i guviers che no fasevin nuie par fermâju. "Parìnju vie, a cjase lôr a àn di tornâ" si berghelave tes placis. "E je colpe lôr e de lôr religjon di dut ce ch'al sucêt. A son lôr che a metin lis bombis e che a copin la int".

E cun chescj pinsîr e cun chês imagjinis che mi balinavin tal cjâf, spaurît o lavi indenant, sperant che la int in chê place si fos

cuietade. Par fortune cumò nissun plui al vosave, ma istès no mi sintivi bonât. Mi angossave il torment di no savê là che o jeri. E cuant che mancul mal sarès spietât, cjalantmi ator, mi comparissin une vile e lûcs che za o cognossevi. Si tratave di un palaç vieri, tirât sù ancjemò cuant che e comandave Vignesie, e des muraiis, restadis su la culine dal vecjo cjistiel di Feagne. Di front a chê suaze, pensant ben, mi tornave tal cjâf che o jeri diret propit in chê vile, tal Palaç de Comunitât di Feagne, indulà che mi vevin convocât par un incuintri tant impuartant. A vevin di decidi di tirâ sù un grant mûr su ducj i confins dal Friûl, come che a vevin fat in Austrie e in tantis altris nazions, par fermâ chê maree di disgraciâts che a rivavin ancje tai nestris paîs.

"Nol pues jessi vêr" – mi disevi fevelant di bessôl – par chestis decisions a clamin lis autoritâts, i politicants e jo cun cheste gjenie no ai nuie a ce fâ".M'insumiavi e, tal sium, dopo vê viodût chel mont brut che la television e mostre ogni dì, cumò, o lavi sù pes scjalis che mi puartavin dentri di chel palaç. Intun prin moment o varès volut scjampâ vie, ma armai che o jeri lì, no podevi tirâmi indaûr. Rivât dentri intune grande stanzie, suntune lungje taule a jerin sentâts no sai ce tancj cristians.

Jenfri dute chê int o cognossevi dome trê. Haider, il president, une volte, de Carinzie, Bossi e Prodi.

"Ma cemût puedial jessi il president de Carinzie, se al è muart di un pieç?" mi domandavi. "E po, chei trê cristians no àn nuie a ce fâ cul Friûl". Dongje Prodi, al jere un om bocon, che subit a pene che o jeri jentrât mi è vignût incuintri. Al tignive tal braç un cjanut neri come il cjarbon e cun doi voi tant biei e lusints cussì tant che m'inceavin. Lu clamave Milù.

"Ti spietavi – mi disè, dopo vêmi dade la man – Tu tu sês Nelo e jo o soi Bepi Ponte Zefon".

Mi cjatavi pe prime volte denant di chel furlan tant preseât come scritôr, ma soredut come studiôs di astronomie. Jo, Bepi e Prodi, cun altris cristians, o jerin sentâts di une bande de taule, Haider, Bossi e chei de lôr clape di chê altre. In chê stanzie nol jere un che nol berghelàs. Adiriture cualchidun al veve brutis intenzions. Insome, par chel mûr, che tancj a volevin tirâ sù, dibot e finive in barufe. Denant di chê menace, Bepi, agjil come un fantat, si è jevât sù de cjadree cun Milù ben stret tai siei braçs. Tal stes timp mi cjape pal golet de gjachete e mi vose te orele: "Lontan di chei che si dan! Scjampìn vie daurman".

A lis sôs peraulis, ancje pe tante pôre che dut al finìs intun frac di legnadis, no ai spietât un moment a rispuindi.

"Ma indulà lino?" i ai domandât.

"Moviti, ven cun me, o lin a bevi un tai là di Dele Soldone, là ju spietin in tancj e chei no son barufants. Cun lôr o mangjarìn ancje un toc di formadi, cercjarìn saradelis saladis e la renghe. Daspò li di Dele nol mancje un bon clinto e un bon tai di bacò" mi à di gnûf rispuindût.

Se prime o jeri spaurît, cumò o jeri ancje dal dut confondût.

"Ma cemût lì di Dele Soldone, se al è plui di cincuante agns che e je muarte e la ostarie le àn sierade di une vore di agns.

"Nissun probleme, tai siums a son vîfs ancje i muarts" e je stade pronte la sô rispueste. Cussì a pît, cjapade la strade sot la culine, intun moment, o sin rivâts ta chê ostarie. Là dentri a sunavin, a cjantavin e a jere tante ligrie. Dele daûr dal banc e jere simpri al so puest, cu la scovete te man par parâ vie i moscjons pronts a poiâsi su lis saradelis. E po simpri compagne: vecje carampane e cu la pavee che i colave dal nâs par dut il macubin che e tabacave.

No cjati lis peraulis par contâ ce che al è sucedût a pene ch'o sin jentrâts. La ostarie e jere plene di int. Fantats e fantatis che a tornavin a pît di San Jacum de Galizie, mucs che a jerin stâts a

Lignan, albanês vistûts di muredôr. Nol mancjave il marochin che al vendeve ocjâi e machinetis par piâ spagnolets. In prime file al jere Galliano, ancje lui scritôr preseât e famôs musicist, rivât a pueste de Argjentine. Al sunave cuntune armoniche une staiare par Jacus e Lussian, ancje lôr magos de pene. Il prin al balave cuntune biele fantate cuntun pet tant grant che lu gloteve, Lussian invezit cun Barbara, scritore ancje jê, e che par tant biele che e jere e someave une pipine. A pene che o sin jentrâts te ostarie, nancje ch'o fossin des autoritâts, Galliano al à fermât di sunâ e subit al à intonât l'imni dal nestri Friûl: Stelutis Alpinis. Daûr di chê biele sunade ducj a cjantavin. La vôs plui biele e intonade e jere chê di Rafaele, om di letaris e di tante culture, cognossût soredut pai siei libris e che, di ce che o vevi capît, Dele, dopo vê comprade la sô ostarie di libris, lu veve clamât come diretôr inte sô gnove buteghe. Di fat al jere ancje lui daûr dal banc, denant di une parêt cun tantis scansiis jempladis di libris e di butiliis di vin di ogni fate. "Ostarie di Contecurtegnove", al jere scrit in alt su chel mûr, sot un Crist, puarin, vecjo come il cuc. Chel sium, par fortune, se tal prin mi veve metude tante pôre, cumò al finive in tante gjonde. Dentri di chê ostarie no jerin mûrs di tirâ sù o int ch'e berghelave. A volevin dome fâ fieste, balâ e cjantâ. Pecjât che Galliano nol voleve savint di intonâ Bandiera rossa. Jo no ai olsât a insisti ancje par no fâ capî a ducj che o soi un comunist. E cun chel pinsîr, savint che jessi ros nol è plui di mode, mi soi sveât.

***Beppino Ponte (Bepi Zefon)***

*Intant che i fevelavin par che al scrivessi alc par chist Strolic, Bepi, in ponta di piè e ta un profont sidinôr, al cjapava la strada dal sêl par zî incuintri a li' stelis e al firmament.*
*Ni à lassât chist ultim scrit, che cul grop tal côr, intêr i publicàn.*

***D. P.***

# La fin dal mont sul Crostas

Curçuvint al veve une buine nomèe in cont di jerbas medecu-las e curativas e adiriture subit dopo da prime guere mondiâl Anna Medrala a veve metût impîs une ativitât par cjapâlas sù e comercialisâlas.

A veve une scuâre di feminas che tal moment da floridure a lave pas monts a cjapâ sù las plantas plui ricjedudas dal marcjât, las faseve secjâ par ben e las vendeve as grandas ditas farmaceuticas di chei timps, encje fûr dal Friûl. L'ativitât a è lade indavant par diviers agns, judant cussì la magre economie das fameas di chei timps.

Vorai vût dîs agns pouc sù pouc jù cuant che encje jo ai sperimentât chest lavôr; il plevan di chei timps, pra Checo, al organisave cualchi spedision a turno, in mont, a cjapâ sù àrniche par fâ vuadagnâ un francut a mularie. Si lave sul Crostas, une setemane paron e si ere sistemâts in dôs tendas, di chês militârs di une volte a cuatri pâi e un tal mieç plui grant. Tal gno turno i erin in trei, doi ai ere plui grancj di me; la prime aventure al è stât il viaç cu la vecje sîscent di pra Checo: un busigatul plen incolm di alc di dut. Partense tal dopomiesdì: strade blancje, gneulas di fum encje cun velocitât ridote; no si rive mai insom, ogni bûse un salt, curvas e tornants as pare il stomi sotsôre e cundiplui, dongje das racomandasions e das indicasions di cemût, cuant e cuâl cjapâ sù, tocjave encje di dî cualchi orasion. Rivâts sul puest, saludâts cun contentece dai trei che ai spietave la volte, il spetacul che si vierç davant dai nostis vôi nus fâs dismenteâ, almancul in part, dut il nosti mâl stâ. Pra Checo nus mostre la sistemasion: tune tende, tun cjanton, il cagnàs di ampli cuntun

pâr di cussinas e ta chel âti la 'credince' (par mût di dî), un persac cun denti alc di mangjative: pan vecjo, un tic di formadi e une rimine cul mignestron. Chê âte tende a coventave par sistemâ l'àrniche. Ultimas racomandasions, cjame sul puarte pacs dai sacs plens e po si reste bessoi; la binore dopo, cul sut, si varès començât a çumâ sù la medecule.

Fasìn un gîr di ricognission pai passons, i din une biele sistemade ai agârs atorn atorn da tende par che no entri l'âghe in câso di plôe, si saldin i pichets e si spiete ore di cene. Ma in mont il timp al è mataran e cussì det e fat si dan dongje sôre di nou gneulas

pengias e nêras, il sorêli al sparìs, a comencin a colâ gotas tant che palancas. I prins tons da lontan noi fâs pensâ a nue di bon; jo no ai trop coragjo, ma i fâs afidament sui doi compagns plui grancj di me. Al si alce il vint, a cole une saete subit sot di nou e une crasolade di chês da fâcj dreçâ i cjavei nus fâs trimâ i bregons. Si sierìn ta tende e si sentìn tal cagnàs; un marilamp e a ven la fin dal mont. Si sint la plôe su pa tele, a sarà tampieste, la vous dal vint si alce, la tende a bale come une fôe e a giove pouc picjâsi cun dutas las fuarças su chei pâi par cirî di tegnile ben salde. I tons ai rosòne sôre, sot, inbande… la cjere a trime a ogni bot e a nou cjamâts di poure, che i spietìn da un moment a chel âti che la tende a cjapi il svual, no nus reste che inviâ un rosari, tignintsi ben strents al pâl di mieç, preant intune: *A fulgure et tempestate. Libera nos Domine!*

L'agunìe a dure une eternitât po, a sec, il cidinôr. I jessìn fûr e, maracul, il sorêli ch'al va a pònisi al piture cui siei rais un arc di San Marc ch'al cjape a bracecuel il mont intîr tant che agadôrs, rius e trois ai discòlin l'ultime âghe dal burlaç.

***Celestino Vezzi***

*Furlan di Çurçuvint*

***Cuant che tu stâs a lunc intun puest,***
***tu deventis vuarp parcè che no tu viodis plui nuie.***
***Jo o viazi par no doventâ vuarp.***

*Josef Koudelka*

# L'edision di Johann Schönsperger in Cjargne

Il *Gart der Gesundheit*, pur cun tantas pècjas ta identificasion das plantas, al à vût un grandissim êsit e al è daventât il pont di partense per tantas âtas edisions di jerbaris. Tal avost dal 1485 Johann Schönsperger il vecjo (Augsburg 1455-1521) al à publicât in Augusburg une ristampe dal esemplâr di Magonza in dialet bavareis, compagn tal formât e cun cualchi mudament tal scrit, e une copie di chest a è rivade in Cjargne. Schönsperger al vignive da une famee di marcjadants e tal 1481 si è metût in societât cul orêsin Thomas Rügen, dant vite a une stamparie ch'a à produsût ben 260 volums, dispès insiorâts cun incisions xilograficas. Tal 1486, Schönsperger al stampe une seconde edision conservade ta Biblioteche braidense di Milan cun 379 ilustrasions, esponude in mostre tal 2012. Tra il 1485 e il 1486 a ven stampade une tierce edision da Johannes Grüninger a Strasburg. Schönsperger e Grüninger àn lassât das matrices prontas par jessi stampadas a colôrs, cualchi taule origjinâl dal Gart è stade tajade e mudade in mût di dâ vite a figuras dopradas par atis libris tant che il *Kleines Destillierbuch* di Hieronymus Brunschwig (1500), revisionât da Christian Egenolff a Francoforte tal 1533. Tal timp son jessudas âtas grandas edision pal fat che las matrices in len as vignivin cumbinadas in mût diviers tra di lôr rispiet a forme origjinâl, cussì encje tal *Garde der Gesundheit*, che il stampadôr di Magonza, Steffen Arndes, al è editât a Lubecca tal 1492.

***Gabriella Bucco***

## Sucedût intal...

# 1519 - Il *Niederlech* a Glemone

Par tancj secui la Comunitât di Glemone e à vût une funzion impuartante inte economie dal Alt Friûl, sedi pal privileç di tignî marcjât dentri de citât concedût dal Patriarcje tal XIII secul, sedi soredut pal singolâr istitût dal *Niederlech*, che al procurà a dilunc ricjece e al fo un grant sburt par lis ativitâts economichis dai siei abitants.

Cul *Niederlech*, un privileç particolâr di stamp gjermanic (dal todesc *niederlegung*, discjariament), dutis lis marcjanziis ch'a rivavin di di là des Alps a vevin di passâ par Glemone, dulà che a jerin discjamadis e tornadis a cjamâ suntun altri mieç, paiant un specific dazi e cul oblic par lis personis che a compagnavin i traspuarts di passâ la gnot in païs. Facil che chest costum al fos nassût di une concrete dibisugne pratiche, stant che lis marcjanziis forestis a viazavin su stradis di montagne strentis e discomudis, che a imponevin di doprâ cjars lizêrs o su la schene dal mus. Par continuâ pes stradis plui largjis e comudis de planure padane a jerin plui adats i mieçs plui grancj e di plui grande puartade; il contrari par lis marcjanziis che a lavin fûr. Nol jere tant il piçul dazi che al insiorave Glemone, ma il complès di dutis lis prestazions furnidis ai viazadôrs: stant che a scugnivin fermâsi almancul une gnot, a mangjavin, a durmivin, a vevin di sotetât i animâi di tîr, sigurant duncje oportunitâts di lavôr a gjestôrs di albiercs, ostîrs, marescalcs, lavorents, garzons di stale e tancj altris artesans.

Chest antîc dirit, concession benvolente patriarcjâl che e remonte indaûr a un timp imprecisabil, al jere ametût ancje dopo dal

*Lis marcjanziis in transit par Glemone a scugnivin jessi discjamadis e po tornadis a cjamâ su cjars difarents.*

passaç sot dal domini di Vignesie, sucedût tal 1420. Dopo cuasi un secul, però, tal 1515 il Doge al gjavave il *Niederlech* a Glemone par dâlu in concession a Osôf, come segn di ricognossince pal jutori militâr dât di Gerolamo Savorgnan, che doi agns prime si jere distint par la sô valorose resistence in chê fuartece, in timp de vuere cuintri la leghe di Cambrai. Glemone si opon cun dutis lis sôs fuarcis a cheste spoliazion, doprant consistentis risorsis economichis par mandâ ambassadôrs a Vignesie cul incaric di stâ daûr in maniere continue a la istance dal so mantigniment. Dopo tant cjossolâ, finalmentri si otignive il ristabiliment dal privileç: ai 5 di Mai dal 1519 al vignive tornât in maniere uficiâl il *Niederlech* a Glemone. Il Doge Leonardo Loredano al decretave par compensazion a Gerolamo Savorgnan 400 ducâts ad an tal cont de Cjamare di Udin.

I siei beneficis pe economie citadine di Glemone a calaran tal timp. Il *Niederlech* al vignarà pierdût in maniere definitive cu la fin de Republiche Venite.

***Claudio Mattaloni***

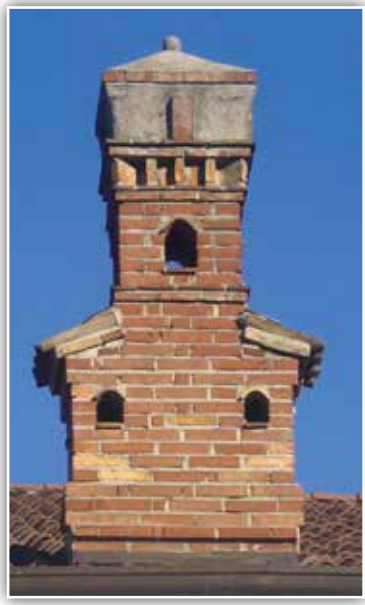
*Canzoniere e Trionfi* del Petrarca (Bartolomeo Sanvito, 1497-1499):
*il Trionfo del tempo*.
BG, cod. guarneriano 139, c. 182r

# AVOST

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ● | 1 | J | | S. Alfons de' Liguori Vescul |
| | 2 | V | | S. Eusebi Vescul |
| | 3 | S | | Rinveniment des relicuiis di S. Stiefin Martar |
| | **4** | **D** | | **S. Zuan Marie Vianney Predi** |
| | 5 | L | 32 | S. Svualt Re Martar |
| | 6 | M | | Trasfigurazion dal Signôr |
| ☽ | 7 | M | | S. Gaetan di Thiene Predi |
| | 8 | J | | S. Meni di Guzmán Predi |
| | 9 | V | | S.te Taresie Benedete da la Crôs M. *Patrone d'Europe* |
| | 10 | S | | S. Laurinç Martar |
| | **11** | **D** | | **S.te Clare di Assisi Muinie** |
| | 12 | L | 33 | S. Rufin Vescul Martar |
| | 13 | M | | B. Marc di Davian |
| | 14 | M | | S. Massimilian Kolbe Predi |
| ○ | **15** | **J** | | **La Madone Assunte** |
| | 16 | V | | S. Roc Piligrin |
| | 17 | S | | S. Eusebi Pape |
| | **18** | **D** | | **S.te Eline Imperadore** |
| | 19 | L | 34 | S. Marian Diacun |
| | 20 | M | | S. Bernart di Clairvaux Abât |
| | 21 | M | | S. Piu X Pape |
| | 22 | J | | La Madone Regjine |
| ☾ | 23 | V | | S.te Rose di Lime Muinie |
| | 24 | S | | S. Bartolomiu Apuestul |
| | **25** | **D** | | **S. Luduì Re dai Francs** |
| | 26 | L | 35 | La Madone di Częstochowa |
| | 27 | M | | S.te Moniche Vedue |
| | 28 | M | | S. Ustin Vescul |
| | 29 | J | | Martueri di S. Zuan Batiste |
| ● | 30 | V | | S. Faustine Vergjine |
| | 31 | S | | S. Aristide di Atene Martar |

## Tin in banda al camin
# Contis su trê funerâi

I fats contâts uchì a àn dal inusuâl e dal no preodibil, par via che a lassin diviers interogatîfs su la vita e su la muart da li' personis, sul destin, su la casualitât di se ch'a susseit e su acadiments incomprensibii che a ognidun di nu a capitin e che a no cjatin spiegazions di logicitât e conossinsa.



*Grau*

Al era il prin di Mars di agns indavôr e dopo dîs di soreli al era rivât brut timp. Ta un paîs furlan a si veva di fâ il funerâl di 'na femina ansiana, muarta in maniera naturâl, dome par l'etât bastansa avansada. Tai cuatri dîs da l'agonia il freit al veva inglussât l'intêr Friûl e ta chel louc da la Bassa no era di mancul. Propit il prin di Mars, fin a misdì, a veva neveât sblancjant dut il teritori. Tal dopo di misdì il timp al era gambiât e tra il soreli e il siroc dut il blanc al era sparît. Il funerâl al veva cjapât la strada dal simiteri e la bara a veva di essi mituda sot cjera, cuant che par cualchi minut 'na bondanta e sidinosa flocada a à compagnât

la buna femina tai ultins moments, lassant maraveâts e sensa paraula parincj, amîs e compaesans.
Cualchi an prin ta un paisut ta li' culinis furlanis al era muart un om plen di fuarsa e ligria che al lassava la femina e trê fruts picinins. Il torment da la sô comunitât e di chês dai paîs vissins al era sintût tant che nissun al fevelava e ducju' tal sidinôr pi complet a sercjavin di vivi il dolôr da la famea partantlu dentri, ognidun tal so côr. Il sêl al era cuiert e, alzant il cjâf, a si jodeva il scûr dal temporâl che al zirava ator prometint nuia di bon. Setenonè, tal moment da la sepultura, in alt, tal miez da li' nulis, al è vignut fôr un sblec di Arc di san Marc maraveant ducj i presints e, par no finî, dal alt a son saltâts fôr trê folgorants rais di soreli che, cun lûs cjalda e dreta, a si dirizevin viers il bas, dant sgrisui e riflessions su l'avignî da l'intera famea.
Murî in avost al è doplamentri brut: sedi, prin di dut, par il lassâ chist mont, sedi par il cjalt che, cui rais dal soreli, al brustula li' zornadis e i loucs al viert. Ma murî in avost al è cjamò pi brut se a passâ a chel altri mont a è 'na persona zovina, ta chest câs 'na fantata. Poben chest al è capitât ta un paîs dal Friûl Centrâl: la zovina a è muarta cuntun mâl di chei da la nostra epoca; a nuia a erin servidis li' curis. Fato sta che il dì dal funerâl a erin cuasi insoportabil il cjalt e il scjafoiaz. Rivâts in simiteri a è saltada fôr 'n'ariuta delicada e frescja ch'a à dava il sens da la Vierta e un stâ ben, come ch'al fos il Paradîs. La int a si vuardava e tal sidinôr dal moment a àn pensât a Monica, la zovina che ta la vita a era una persona gjoviâl e plena di ligria.
Al è il viaz di ognidun: ognidun in maniera diviersa, ognidun tal timp dal timp e tal viaz da la vita a tentâ di cjapâ in zîr il distin che sempri al vins.

***Il Strolegant***

# Une femine di snait

La Mia di Zef, a l'anagrafe Maria Gerometta, a ere nassude a Vît tal 1906. A disevot agns sio pari a i regalà un fazolet da cjâf, un grimâl di ferande[1] e un pâr di talmides di nuiâr cui glacins d'açâr fats intala favrie dai Gjarisos a Clausîet. Come dî che cumò a podeve zî a zornade vie pa l'Invier, a puartâ fôr ledan e legnes cul cos, sence il pericul da sbrissâ sul lepen[2] da las clapadories e su la zuligne[3] dai prâts. Intal 1927, cuant che il Comun al dezidè da imbuschî la mont di Pale che a ere dute spelade, jê a fo la prime di trente garzones a presentâsi par preparâ, pale e picje, i bûs dulà plantâ i peçuts. A contave che, in doi agns di lavûer, ai rivâr a plantâ 50mil fra peçs e laris e che il bûs, par vîe l'ausvai[4] dal gjastalt, al veve da essi almalcul 40x40x40. Ce fadîe malandrete!

Po a vignì a marît in Celant, in cjase di Zef, in Cuel Sesâr, dulà che lavûer 'nd ere fin parsore il cjâf. La Mie a veve da regolâ las vacjes e zî sù a piè intala Vile a puartâ il lat, dôs volte in dì, matine e sere

1 tela di Fiandra

2 viscidume

3 brina

4 approvazione

e une intor las deis a toli il sîer pal purcel. Côr di fier e sgarets d'açâr. E seâ, spandi, incovolâ e puartâ dente fen fin a implenâ il taulât, bati i falcets, fâ tetâ i vigjei e tignî cont da las vîts, dal ort, dai vecjus e dai cuatri fis. In Autun la Mie a zeve a tirâ frent[5] e a fâ patùs par scjerni las vacjes, e a rancurâ mîei e cespes, cjastignes e gnespoi. E a zeve encje a fâ lescje[6] intal lescjâr da las Pales e tai Stifinins par vendi i macuts ai tetadûers dai trie Celants. Insome la Mie a tignive sù benon trie cjantons da la cjase, forsit encje cuatri. A ere temperade intal brout di saete. A veve simpri un vuli par dut, pal nevûet intal stantol,[7] pal fouc e par la polente che a no cjapàs da ristiç e pal gjat che al si rondolave dapiè dal spolert pront a gafâ l'argjel o il muset, un gjat basolât[8] di ros che al si clamave Onorevole. A cui che a i domandave il parcè di chest non cussì stramp a rispuindeve: "No justu?, al mengje, al durmìs e al no fâs une madone in dut il dì, ma par robâ...". Da vecje a tignive picjâts sot il paôl la pale, la picje e las talmides dai glacins, recuart di tencj lambics. "Ai pues tornâ bogns", a diseve. "Recuarditi, fantat, che i imprescj ai son fis da la miserie e paris da la bondanze. La miserie a fâs la voe da fâ, la voe da fâ a fâs l'imprese, l'imprese a fâs la bondanze, la bondanze a fâs la voe da fâ nuie e la voe da fâ nuie a fâs la miserie". Pi sclete di cussì al no la varès dete nencje un professoron da la Bocconi.

***Gianni Colledani***
*Furlan di Clausîet*

---

5 fogliame

6 festuca

7 girello

8 chiazzato

# Il fuart di Sclûse intal 1683

Fin dai prins secui dal Mil a Sclûse, intun puest dolà che le Fele a le scor incassade fra le' monts, al esisteve un fuart, demolît dai Austriacs tal 1826. Al veve il compit di no fâ passâ i esercits ch'ai vignivin dal Noric: i crets dai doi versants da le' monts e l'âghe dal flum imbrigliade tant di fâ un lagut a no permetevin nissun atri passaç. Cui ch'al voleve vignî jù in Friûl al scugnive traviersâ il fuart passant su punts sorvegliâts dai soldâts. Le Republiche Venete no simpri lu dotave dal necessari, seial di oms che di armis. Un viandant (no si è savût il non), l'11 di avost dal 1683, al ere rivât intal fuart e al veve descrit in ce condizions che lu veve cjatât. Intun salon ai erin 4 canons e pui in bas atris 2 rots e inservibi, intune atre sale 32 moschets par gran part fûr di ûs, 20 spadis, 100 balis di fier e 2 barîi di polvar par sbarâ.

Il cjastelan al ere lât a Vignesie cu le' sûrs e cul tenente, il cjapitani al ere lât a Udin par tirâ le sô pae. Al ere restât il capo dai bombardîrs ch'al veve cure di un sôl canon, ma si capive ch'a nol veve tante pratiche! Dai 16 soldâts in dotazion dal fuart, ai erin in servizi dome 5, ducj dal paîs, ch'ai pativin le fan parcè che di trei meis ai erin cence pae!

Inmagjinâsi ce ch'al sarès sucedût s'al rivave il nemîc!

***Antonino Danelutto***

*Furlan di Scluse*

# Sante Pulinarie

Intant che la Seconde guere a empleve di fan e di pore li' nostris vitis, e la Glesie Catoliche a ere in vuaite par difindi la Veretât, pratindint che a ogni messe i fedêi a disessin il Credo (*"in un solo Dio"*), une dì mê mari, viodint une gialine ch'a ciamineve come s'a fos stade un pûc cioche, a dîs a une femine dal nostri ciasâl: "Mi pâr che chê gialine a pende".

"Bisugne preâ Sante Pulinarie, prime ch'a vegni la murìe dal polàn", a dîs la femine.

Mê mari, ch'a ere di glesie, a i dîs: "Marie, no ai mai sintût a nomenâ Sante Pulinarie".

"A è la Sante dai pulinârs – a rispunt Marie, sigure di sè – il plevan la à recuardade in predice ence domenie passade".

Spiegasion: il plevan al veve fevelât, par talian, di Sant'Apollinare (chel ch'al à dât il non a la basiliche a Classe, donge Ravenna), e Marie a veve capît Santa Pollinare. S'a si recuarde che a Frofean si clameve "pulinâr" chel che a l'Alte a clamin "gialinâr", si spieghe la devossion di chê femine par Sante Pulinarie! (Cun tanciu' salûs a la Veretât, al Dogma e al Credo).

Domande: sono muartis li' gialinis? Sì, cuasi dutis, ma no parsè che Sante Pulinarie no esist.

***Gianfranco Ellero***

*Furlan di Frofean*

# Barcje va par siet!

Inta un paîs da la Basse un zovin al zeve spes a pescjâ cu la sô barcje tal Tiliment. Tai ultins timps, e pi voltis al cjateve la barcje spostade dal post dulà ch'a la lasseve. Une dì, stufât di chê naine, al decît di viodi cui ch'al ere ch'al dopreve la sô barcje, platantsi ta la casse dulà ch'al meteve li' rês e il pescjât.
Il zovin al à spetât fin miezenot sense ch'al sussedès nuie. Dut un moment al sint a montâ sù cualchidun. Da li' ondadis ch'a veve fat la barcje, li' personis montadis sù a erin siet.
Dopu, al sint une vôs di femine ch'a dîs: "Barcje va par siet!".
Ma a nol sussêt nuie; alore simpri la stesse vôs a dîs: "Barcje va par vot, alore".
E la barcje, come par un striament, a va vie curint bessole pa l'aghe come 'l svint. Intant, il zovin drenti ta la casse al alse il cuiart in sfese e al viôt ch'a erin siet feminis: "Diu jo! – al pense – par fâ cori cussì la barcje a àn di jessi dome striis. Al è miôr chi no mi fedi viodi, se no a mi dan un striament". Dopu un toc la barcje a tocje tiare e si ferme simpri bessole e li' siet feminis a dismontin jù e a van vie. Il zovin bel plan al ven fore da la casse e al va dovôr da li' feminis, par viodi dulà ch'a zevin e se ch'a fevin. Ta chel post chi li' striis a erin fermadis al ere un biel clâr di lune ch'a si vedeve come ch'al fos dì, l'arie a ere clipe come in primevere, seben chi'i jerin in Unviar. Il zovin a un siart moment al viôt un gran prât e ta chistu prât a erin ogni sorte di flôrs, ancje di chei ch'a no 'n veve mal vidûs, ussei di duti' li' cualitâts ch'a cjantevin; insome si podeve dî che chel post al ere un vêr paradîs. Li' siet feminis intant a erin ch'a balevin e cjantevin come matis. Il zovin, simpri platât par pôre di fâsi viodi, a nol

crodeve ai siò voi, e fra se al diseve: “Viôt chi se bieli’ robis ch’a son. S’i vai a contâlu in zîr nissun a mi crodarès. Spete ch’i cjoi sù un flôr come prove”. E, sense fâsi viodi, al cjoi sù un flôr di chei dal prât incjantât; po dopu al torne a platâsi ta la casse da la barcje. Prime ch’al scomensi a fâ dì, li’ siet feminis a tornin ta la barcje.

E la barcje a va vie bessole tornant vissin di dulà ch’a ere partide. Li’ siet feminis si saludin cul pat di no dî nuie a nissun di se ch’a vevin vidût e fat.

Il zovin, dopu che li’ striis a erin zudis vie, al dîs: “Vedarês chi vi la peti ben biele jo! Vi insegni jo a doprâ la mê barcje par fâ li’ vostris fiestis”.

La domenie dopu il zovin al va a messe grande cui flôrs ch’al veve cjapât sù tal prât, tal ocjet, e al dîs: “Voi propie viodi se une di chê’ feminis a si ’necuars dal flôr”.

Une femine, ch'a ere zude a cjoi l'aghe, co viôt il zovin cul flôr, ai va vissin e i dîs: "Adès a si spieghe parsè chi la barcje a no zeve indenant; tu, brut lazaron, ti sôs stât a spiâni, dami ca chel flôr li, satu, se no ti vedarâs se ch'i ti fai jo!".
Alore il zovin ai rispunt: "E tu, brute strie, ti 'mparis a sarvîti da la mê barcje pa li' vostris sagris, e se ti vûs il flôr ti vegnis a cjoitilu".
La femine a fa par cjoi il flôr, ma il zovin al fa un salt indovôr e po a si met a cori: a la à fate cori par dut il paîs, sense chi la strie a rivès a cjapâlu.
Alore la strie dute sudade a si ferme e a dîs: "Va là bulo, ch'i ti ni l'âs fate, ma sta atent che se ti pandis une sole robe di sè ch'i ti âs vidût là, ti mandìn un striament chi no ti varâs pi ben par dute la vite".

***Benvenuto Castellarin***
*Furlan di Roncjis*

***Se tu crodis che butâti ta un viaç al sedi periculâ,***
***prove il tran tran di ogni dì. Ti cope.***
*Paulo Coelho*

# Un pin tal burlaç

*Il pin maestôs*
*al lotave*
*tal burlaç di avost*
*come un leon ferît*
*si savoltave*
*tormentât dal vint,*
*aromai disvinidrît.*
*I ramaçs grampâts*
*tal cîl*
*cence la fuarce*
*di lâ indenant*
*viers la sierade.*
*Cussì il dolôr*
*cuant che al rive*
*a tradiment*
*a disledrosâ la vite*
*al lasse une sdrasse*
*come un niûl neri*
*che si sfibre*
*e al mûr*
*in lontanance.*

***Egle Taverna***

*2t premi al concors "Vôs de Basse" 2017*

# Dome un pirul di pêl

No à resistût. Come che ju à viodûts, un parsora di chel altri, intant ch'a zirin di tetâ da mari stravacada ta cossa, e à pensât subit ch'a varès dât seont a l'amia e int varès puartât cjasa un. Dai cuatri gjatuts restâts di dâ via, trê e àn il pêl blanc e ros, e un, un pôc plui piçul di chei altris, al è dut neri. Ma propit dut. E jê a à dezidût dal lamp par chel. "Tu sarâs di sigûr contenta" i motiva l'amia intant che si saludin.

Si capìs che jê lu à sielt ancja par via di so marît, ch'al à la fissa dai gjats neris. Tantis voltis no aial voltât l'auto se un al traviarsava un pôc plui indavant? O aial lassât di fâ alc dome par vênt viodût un prin di tacâ? E dut par un pirul di pêl neri! Cumò si varès ricrodût!

Rivada cjasa, la femina a dismonta un tic pinsirosa. In fin dai fats no à visât ch'a sarès rivada cuntun gjat. A pensa a la musa ch'al varès fat il so om cuant che, justa passât il pat da puarta cul gjatut in man, il salvavita al salta di bot, cuntun stoc fuart. E nol vûl savênt di tornâ sù. Il so om lis prova dutis, al tira via da curint in volta mo chest mo chel argagn, ma senza risultât. Po ancja dutis lis presis intun colp. Nuia ze fâ.

Aromai rassegnât l'om al vogla la femina e al lampa il grumut di pêl ch'a à in man. "No sta insumiâti di dî ch'a je colpa sô" a fâs in timp a dî jê cuant che un rumôr al riva dongja da cusina. Al ven di sot dal seglâr, ma prin che l'om al rivi a viarzi la puartela par viodi, l'aga a taca za a sbrissâ fûr par sot. Un dai flessibii dal lavandin si à crevât par lunc.

L'om al cor fûr di corsa par sierâ il rubinet principâl, ta pozeta dal bearz. Ma parsora dal tapon, par ch'al pari bon, la femina

e à volût meti un vâs di rosis, un di chei pesants di ziment. Una fatura a movilu. E intant ch'al procura di sburtâlu in banda si viarz ancja il rubinet dal zîl. Un slavin ch'al ven jù intun amen. L'om si imbomba intun batizei, e al sbrissa cu lis zavatis di cjasa ta morcja ch'a ven jù dal vâs. E intant l'aga a côr par cjasa. Parât in banda il vâs si romp la jevuta par tirâ sù il tapon. Par spesseâ e tirâlu sù cui dêts l'om si creva un'ongula. Lu si sint a sberlâ fin di lontan, peraulis no tant bielis. Po, sierada l'aga e tornât in cjasa, l'om nol riva a palesâ chel che i ven sù dret dal cûr, che si sint un murungulament zondar a rivâ dal bagn.
Ma prin di savê ce ch'al è stât, la femina a je za su la puarta di cjasa da l'amia par tornâi indaûr chel pirul di pêl neri cussì inozent.

***Gianluca Franco***
*Furlan di Capriva*

***Un ch'al viaze cence osservâ al è un uciel cence alis.***
*Moslih Eddin Saadi*

# A ciasa del President (Franceis)

Cul dirigent del stabilimint talian eri 'sût a 'na riunion de lavoru to la sede centrâl del grupu industriâl franceis, 'là che eri inpiegât. Reani de li' bandis de *Le Mans*, un postu famous pa' li' corsis de li' machinis.

Par tornâ in Italia veani da passâ una nuot a Parigi, prin da ciapâ 'l reoplano. Co reani to la *Ville Lumiere*, postada la valìs in albergu, il capu al me à dita: "Ven cun me fantât che jo la conòs ben Parigi e sai in dulà ch'a se mangia ben". *Pas de brasserie ce soir. Nous allons au Caviar Kaspia, a place de la Madeleine*. 'A no è lontana, 'a se pous 'sî a piè. E se inviàn pai *boulevards de Paris* cun pas gaeardu.

La plassa, bielona, 'a eà tol mies, in t'una rotonda, coma ches pa' li' machinis del dì de uoi, una glesia granda a forma de tenpiu grecu. Napoleòn 'a la veva sconsacrada e dedicada a li' so' armadis, ma dopu la restaurassion 'a eis tornada a jessi la glesia *de la Madeleine* e cussì duta la plassa. Dut u lì intòr bancarelis de rosis de dus i tipus: il pi grant marciât de flours de la sitât al spandeva profuns de ugni sorta da sturniti. Su'n un dei palàs de la plassa, al prin plan, al è un dei *restaurants* pi de gala di Parigi: *Le Caviar Kaspia*. 'Là che, niancia dilu, 'a se va par mangiâ 'l caviâl e altri' pietansis russis.

Entrâs to che' salis da mangiâ al è stât un salt indavour, tol gran mondu de la nobiltàt del uotsentu. A dus i taulins galantòns cul gilè sot la camisuola e pi *papillons* che golarinis.

Par no dî de li' femenis – se disiu? De li' damis – cun montaduris de gala, volants e ciapelìns. 'A someava pardabòn la nobiltât russa in esiliu, s-cianpada a li' purghis de la rivulussion de otobri.

Doma nos reani in maniìs de ciamesa e sensa golarina. Par nuja inpressionât: “Lassimi fâ a mi”, al à dita ’l capu e al ordena sensa niancia uardâ ’l menù. ’A eàn partât una sopa de verśis e po una biela scudiela a paròn de caviâl. Da bevi un quart de wodka, a paròn. In prin al me someava inpussibul ma, cul caviâl bon e bondànt, un bicirìn a la uolta la wodka la ven bevuda duta, duti doi. Versu miesanuot, paeât un cont che no ve dîs, ven lassât chel couf de aristocraticus e ven ciapât (ven tentât da ciapâ) la strada par tornâ in albergu. Al someava fàssil e invensi se ven piardût. Par furtuna, dopu un puoc, davant de un gran portòn dut lustri ’a erin doi gendarmus fermus in toi casòs e doi ch’a vignivin versu de nos. Il gnò capu al è stât a’l prin a parlâ cul siò franceis e al à domandât: “*Où sommes-nous ici? S’il vous plaît”*. E un dei gendarmus minigulànt a’l manganèl: “*Vous êtes à la résidence de Monsieur le President, au Palais de l’Élysée… les papiers s’il vous plaît!”*.

***Ubaldo Muzzatti***

*Furlan di Cordenons*

***I viaçs a finissin indulà che a si cjatin i amants.***

*William Shakespeare*

# Vava Vigja

Vava[1] Vigja, la mâri di me mâri, a steva in Macôr tar una cjasa un grunp vecja, poiada sun tun clapon grant grant che, dopo il teremot, a era duta malamenti, e jê a à scuignût lâ tar un prefabricât, "las cjasutas" como chi clamavint nô i prefabricâts. I levi volanteir da jê: a mi deva da bevi il carcadè e a mi a mi plajeva chel savôr da fier, chi na 'nd ai plui cercjât un conpagn, e dopo al era di un biel colôr ros! Cun jê i ai imparât a fierutâ[2] chi eri piçula e, da granda, i ai insegnât a un grunp di lôr a lavorâ tignint il fierut como vava, a la todescja, che cussì a si spacia[3] un grunp di plui. Cuant chi levi da jê, la prima rôba chi fasevi, incjamò prin di lâ denti, a era chê di spiâ il mûr e cerî enfra la bûsas dai claps i dinç c'ai era platâts: sì, parcè che cuant chi erint piçui e a nu colava un dint, i corevint da jê ch'a nu faseva metilu tar una busuta dal clap e, intant chi lu fracavint denti benon benon par ch'a nal jessès, i disevint chesta lienda ch'a nu veva insegnât: "Mûr mûr mûr, damint un plui dûr, damint un plui fuart ch'al mi duri fint a la muart". Denti tal mûr a 'nd era tancj di chei dincj! Chei di vava e di duta la sô int, piçui e grancj, di mama, di agna e ducj i nestis, cussì a 'nd era di luncs e di curts, di blancs e di scûrs… Par dîla duta, il mûr al à scoltât pôc, parcè che i dincj ch'al mi à dât dopo chei colâts, ai àn durât propi pocut!

***Iside Del Fabbro***

*Furlan di Davousa (Prât di Cjargna)*

---

1 nonna

2 lavorare all'uncinetto

3 si va velocemente

# Hortus Sanitatis

Dispès las matrices as vignivin cumbinadas in mût di fâ cressi cun facilitât il numar das pagjinas. Tal 1491 Jacob Meydenbach a Magonza al stampe un jerbari che al massedave las breutas dal *Gart der Gesundheit* cul *Herbarius Moguntinus*. L'*Hortus Sanitatis*, l'ort da salût, al cjape denti plui di 1000 cjapitui dulà che dongje das jerbas ai son anamâi, encje mitics, ucei, pes e minerâi, cun disegns che si pense fats da Erhard Rewich. Cualchi plante si conòs, âtas a son di fantasie tant che la *mandragola* che a veve il podêi di bonâ il mâl, ma come ch'a si conte, las sôs radîs turtiçadas as rapresentin un om ch'al à il podei di copâ cuntun berli cui che al s'incjarìs a gjavâ las radîs. Par chest al vignive bon puartâ un cjan che al veve il compit, pericolous, di sgarfâ la radîs.

Si cjatin encje creaturas esoticas, che pous podevin vêi viodût, tant che il crocodil, da dulà che si podeve gjavâ un ongint pas malatias da piel, il liocorni che al scjampave l'infertilitât, e las sirenas. Al è stât l'ultim jerbari da ete di mieç e al pant las figuras das plantas europeanas, prime da scuvierte da Americhe.
Tra il 1491 e il 1499 si contin ben cuatri edisions; une edision dal *Hortus Sanitatis* stampade a Vignesie tal 1511 a è stade cjatade in Cjargne.

***Gabriella Bucco***

## Sucedût intal...

# 1619 - Ladrons dilunc dal flum Ausse

Ai 15 di Març dal 1619 un dîs ladrons, armâts di arcabûs, a vevin robât 400 ducâts a cuatri zovins francês che, dopo vê amirât la architeture a forme di stele de fuartece di Palme, a tornavin cence pinsîrs a Vignesie, navigant cu la barcje su la Ausse. Chest flum al faseve di confin jenfri lis tieris venitis e asburgjichis de lagune di Maran fin a Çarvignan. Subite informât de robarie, il Proveditôr di Maran al jere une vore preocupât, sedi parcè che di chê comude vie di aghe a rivavin ancje lis paiis dai soldâts stanziâts a Palme – un moment prime a jerin passâts 10.000 ducâts di aur – sedi parcè che chês robariis armadis a deventavin simpri plui frecuentis. Nol jere facil controlâ il flum, larc sù par jù dodis metris, parcè che la rive drete e jere venite e chê a çampe dai Asburcs. Tra lis dôs potencis, come che si sa, nol jere mai stât bon sanc e a jerin ancjemò cence soluzion tantis cuistions problematichis sui confins di tiere e su la navigazion dal mâr.

La base de bande di delincuents e jere a Çarvignan, di li a partivin pes lôr robariis cuintri i barcjarûi e passizîrs; cualchi volte a rapivin cualchidun par vê il riscat e cualchidun al jere ancje muart.

A dispiet da lis barcjis armadis venitis ch'a patuliavin sù e jù il flum, i violents fats criminâi a lavin indenant. Tra lis soluzions pussibilis e jere stade progjetade une tor di control alte une dozene di metris, di fâle sù dongje dal puint d'Orlando, dotade di bucheris di ogni bande, di mût che i moschetîrs di vuardie di li dentri a podessin trai, cu la visuâl massime sul flum di controlâ. La sô realizazion però e jere une vore cjare, sì che si veve miôr tignî

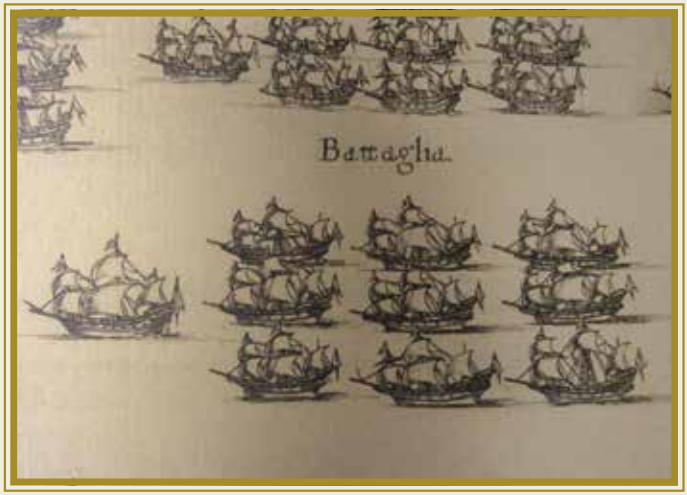
*Soldâts armâts di arcabûs a jerin di stanze a Palme al timp des robariis sul flum Ausse (rievocazion Grup Storic "Città di Palmanova" - foto Claudio Mattaloni).*

daûr ae vie pulitiche-diplomatiche, domandant la colaborazion dal Cjapitani di Gardiscje, stant che lui al veve jurisdizion tal teritori dulà che al jere sucedût il brut fat de rapine ai Francês. A dispiet des continuis promessis di dâ il jutori necessari, stant che i laris a jerin ducj asburgjics, no jere mai stade une vere voie di cjapâ i colpevui.

I Venits a rivarin par câs a brincâ une part dai bandîts, responsabii di agns di malefatis su la Ausse, scuvierzint cussì ancje la identitât dai compliçs. In plui des responsabilitâts personâls dai delincuents, si pense che i episodis di piratarie inte Basse Furlane a fossin part di une deliberade "strategjie da la tension", jessint ancjemò in vore la lote pal control dal Adriatic e des viis fluviâls che a puartavin dentri la Tiereferme.

Nome cuant che, tal secul sucessîf, si risolveve la delicade situazion dal confin nord orientâl tra Imperi e Republiche Venite, si studavin i fats di violence che si jerin ripetûts cun regolaritât su la Ausse.

***Claudio Mattaloni***




Dudleo, D. Ruberto, *Arcano del mare*. Diviso in libri sei, c. 98r: *navi in battaglia*, in Fiorenza, All'insegna della stella, 1661 (nella nuova Stamperia, per Giuseppe Cocchini)

# SETEMBAR

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **1** | **D** | | **S. Egjidi Abât** |
| | 2 | L | 36 | S. Elpidi Abât |
| | 3 | M | | S. Grivôr il Grant Pape |
| | 4 | M | | S.te Rosalie Vergjine |
| | 5 | J | | S.te Taresie di Calcute Muinie |
| ☽ | 6 | V | | S. Zacarie Profete |
| | 7 | S | | S.te Regjine Vergjine |
| | **8** | **D** | | **Nativitât de Madone** ***Il Perdon di Madone di Mont*** |
| | 9 | L | 37 | S. Pieri Claver Predi |
| | 10 | M | | S. Nicolau di Tolentin Predi |
| | 11 | M | | S.te Teodore Martare |
| | 12 | J | | Non di Marie |
| | 13 | V | | S. Zuan Crisostomi Vescul |
| ○ | 14 | S | | La Sante Crôs |
| | **15** | **D** | | **La Madone Dolorade** |
| | 16 | L | 38 | S.tis Vergjinis di Aquilee |
| | 17 | M | | S. Robert Belarmin Gardenâl |
| | 18 | M | | S. Josef di Cupertin |
| | 19 | J | | S. Zenâr di Napuli Martar |
| | 20 | V | | S. Eustachi Martar |
| | 21 | S | | S. Mateu Apuestul e Vanzelist |
| ☾ | **22** | **D** | | **S. Maurizi Martar** |
| | 23 | L | 39 | S. Piu di Pietrelcine Frari |
| | 24 | M | | S. Pacjific Frari |
| | 25 | M | | S. Aurelie Piligrine |
| | 26 | J | | S.ts Cosme e Damian Martars |
| | 27 | V | | S. Vincens de' Paoli Predi |
| ● | 28 | S | | S. Venceslau Martar |
| | **29** | **D** | | **S.ts Gabriêl, Michêl e Rafaêl Arcagnui** |
| | 30 | **L** | 40 | S. Jaroni Predi |

## Tin in banda al camin
# Scuela di vuei

*Ariis di Rivignan Teôr*

In chest mês a taca la scuela, diviersamentri a se che a sussedeva 'na volta, cuant che a scuminsiava ai prins di Otubar. Gambiâts timps e gambiadis soradut li' manieris di insegnâ, di imparâ e di vivi la scuela. Cumò "i mestris a son considerâts nuia, i arlêfs a cognossin dut e a son tecnologjics (cul cjâf ta li' machinetis), i bidei a no podin netâ (tra conseis ai mestris e sunâ li' campanelis), i gjenitôrs a son sapientons e i dirigjents (cuant che a son) a corin come mats!". Pa la cuâl: il frut al insegna, il bidel al siopera, l'insegnant a si strafrea, i dirigjents a no esistin e i gjenitôrs a si promovin come salvadôrs di un indispensabil setôr da la vita sociâl. Insumis, 'na scuela cun pucji' regulis, sensa educazion, escludût il sens civic e la mancjansa di cunvinzions formativis viers chei ch'a doventaran i omis e li' feminis dal doman! Dal rest al è sigûr, e ducju' a podin jodi, il livelament viers il bas da la preparasion scuelastica.

A tornin veris li' contis di un timp, cuant che cualchi mataran al faseva dai schers par rindi vîf e alegri l'ambient da la scuela. Eco una di chisti' storiis.

Ta un paisut al viveva un beât om, modest e bon, che al veva in stala ‘na mussa. ‘Na not cuatri zovins plens di murbin a son zût a cjoila, partant via encja ‘na grampa di fen e ‘na bala di paia. Vierta la scuela (a no erin i sistemis di alarm e videocjamaris di cumò), a àn leât la bestia ta un cjanton, mitintji sota la paia e denant al cjâf il fen. Podopo a la lavagna a àn furlanât ta un manifest:

*Mus a no si nas ma si doventa*
*nuia a si crea e puc a si inventa,*
*ogni persona e à il so mistêr*
*sedi operari o sedi barbêr,*
*se cualchi mari a è sensa sirviel*
*in stala ch’e zei a tindi al vigjel.*

Tal paîs al è nassût un davoi di discussions e acusis, là che ognidun al veva reson. Il diretôr a si à scjaldât contri il sindic che a nol met siguressis tal edifissi; il prin sitadin al à barufât cu la vuardia che a no à vui atents par necuarsisi di se che al susseit; il dipendent dal Comun al è zût dal predi par via che al difint ‘na schiria di stracaplassis; il prelât a si l’à cjapada cu la insegnant di religjon disint che a no insegna bastansa ne di Diu ne da la vita; la educatora no è stada tant a fâsi sintî dal rapresentant dai gjenitôrs disint che a era miei che a fasessin cunins al post di vê fîs no tignûts vissin. La cuestion a si à slargjât e tal paîs i pro e i cuntra a si devin colpis cun ‘na vuera di paraulis.
A la fin, no savint cui che la era stât, e dopo essisi mitûts un contro l’altri, doi savûts a àn projudût a presentâ ‘na denuncia. Po li’ robis, come che a susseit, a calin di impuartansa. A si à tacât a a dîsi di ‘na bulada e pensât a un schers che a si è sierât sensa colpis e sensa colpevui. Insumis la scuela a pos continuâ a lâ indenant cussì: a la mussa via.

***Il Strolegant***

# Ai timps dal manarin

Cuant che il 5 di mai dal 1936 a fo concuistade Addis Abeba, a Clausîet a si fasè fieste e par las strades a marçà la Milizia cjantant: *"Faccetta nera, bell'abissina aspetta e spera che già l'ora s'avvicina, quando saremo vicino a te, noi ti daremo un'altra legge e un altro re"*. Il podestât Danelin al ordenà da lassâ paat in Coperative un cuart di vin a ducj, ai omins ma no a las femines. Il mestri di Tisti, *fiero l'occhio svelto il passo*, sul mûr denant la latarie al fasè scrivi cu la cjalcine, in grant e in stampatel: *DUCE LUCE*.

Il mestri al veve cheste manìe da scrivi. Za intal Lui dal 1933 cuant che Galeazzo Ciano, ziner dal duce, al zè cul avion in Americhe, a nol fasè di malcul da scrivi sul mûr davôr la butighe di Snaiz: *W GALEAZZO CIANO* da une bande e *W CIANO GALEAZZO* di chê alte. Ma une buine lane[1] di Duminisie al scrivè dongje, in picinin: *bella la rima in –ano ma più bella la rima in –azzo*.

Tencj ai ere dal Fascio ma no ducj, soredut chei che ai veve da scombati ogni dì davôr fen e vacjes e da cirî da meti alc

[1] tipo ameno

intala panarie. Il puest fis al ere un sum. Intal 1938 a vignì fôr "*Se potessi avere mille lire al mese, farei tante spese!*". Intal stes an las femines ai gjavâr dal dîet la vere[2] di aur nuviçâl par judâ la Patrie, la stesse patrie (cheste volte cu la "p" piçule) che a veve dat fôr las vergognoses leçs raziâls. Grazie a cualchi buine anime, Clausîet al si riscatà tignint platâts dai ebreos di Venezie; Jachia, Jona, Bloomberg, Polacco. E simpri tal 1938, intala batae tra il "*lei*", *degenerato e femmineo* e il "*voi*", *maschio e virile*, encje la riviste feminîl *Lei* (che a Clausîet a vendeve dôs copies) a si clamà *Annabella.*

Il mestri Mio, a scuele, ogni dì, al voleve cjatâ scrit su la lavagne "*Libro e moschetto fascista perfetto*" e, simpri lui, par las strades al zeve businant "*credere obbedire combattere*", pratindint che encje chei dongje di lui ai finìs vosant *eia eia alal*à. Ma la puare int, dute imbarbeade come i pulçs tala stope, dute inceade di slogan e filaines, ce capive di dutes chestes sflocjes[3]? Pûec, se no nuie.

A Spilimberc, sul silo di Fioretto, lassù insomp al ere scrit in grant *CHI SI FERMA È PERDUTO*. L'Anzolut, che al ere vignût jù al marcjât e al passave là sot cul cjaval e la carete, al molà las brenes sul cuel dal Mirco disintji: "Gje, gje, zin indenant svuelts che da lassù adalt a no nos coli jù alc".

*Giovinezza giovinezza, primavera di bellezza nella vita e nell'asprezza, il tuo canto squilla e va*. Sì, al ere propit zût dut a patràs.

***Gianni Colledani***

*Furlan di Clausîet*

---

[2] fede nuziale

[3] fandonie

# Le' pretesis di Vignesie

Chescj fats ai son sucedûts intor dal Cincent. Le Republiche di Vignesie a le dominave ancje sul Cjanâl dal Fier. Sclûse a le veve une grande impuartance par vie dal so fuart che, in posizion strategjiche, al controlave il passaç di viandants, marcjedants e soredut di esercits. Cuant che Vignesie a le veve pretindût che un cert numar di personis dal Cjanâl a le fossin ladis a lavorâ pa' le' fortificazions di Gradiscje e par sistemâ le' rostis dal Brente, i sorestants dal puest ai àn scombatût par che i omps ai fossin restâts sul lôr teritori: ai vevin di procurâ legnam pa' le manutenzion dal fuart. Vignesie a le veve acetât.

Poucs agns dopo, Vignesie a le veve ordenât di mandâ jù doi omps pal servizi di marine. Ancje in chest câs i sorestants ai erin rivâts a otignî le dispense: in particolâr ai vevin fat presint che le int di Sclûse a le viveve in miserie, il pouc teren nol produseve, l'uniche piçule risorse a l'ere chê da le vendite di legnam, che però no le bastave.

Nol ere passât tant timp che Vignesie a si ere fate di gnûf vive; a le voleve int valide par fâ le' muris di Udin. Cheste volte le richieste di jessi esonerâts a l'ere stade pui convincente: le int a le pative le fan, ce che le cjere a le dave a bastave sì e no par un meis al an; i omps ogni dì ai erin a disposizion par mantignî eficient il fuart e, salacôr, par lâ su le mont a butâ jù claps e arbui sul nemîc par fermâlu e fâlu tornâ indaûr.

***Antonino Danelutto***

*Furlan di Scluse*

# Resistense

Ta ne dì di Zuin dal ’44, viars li’ tre dopu di misdì, un *Liberator* al torneve bessôl, suèt e ferît, “won, won, won ...”, da un bombardament su cualchi sitât todes-ce. Jo, tal ort, i ai vidût doi “caccia” ch’a lu àn culpît, cualchi flame, e doi o tre ombrenons blancs ch’a si viarsevin parsore dal aereo ch’al coleve viars Frofean. I eri cunvint ch’al mi vignìs intor, ma al è lât a colâ par di là dal Tiliment, viars Malefieste. Ence un ombrenon al è colât par di là dal flun, e dopu si è savût che il pilota, un merecan, lu veve molât a la svelte e al ere s-ciampât a platâsi ta un ciamp di blave, ben alte. Difisil ciatâlu pai todescs. Ma vuai ai contadins s’a lu vessin judât. Une famee di bon côr, però, a mandeve une fie a partâ alc di mangiâ, e cualchidun di trist côr al ere lât a contâ ai todescs chel ch’al sossedeve. E sicome la fantate a zeve a Tisane a imparâ a cusì, une dì i todescs a àn pensât di ciatâle propite ta la sartorie.

“*Lavora qui la signorina Assunta Cucchini* (non di fantasie)*?*”.

“*Sì* – a i à rispundût pronte la Mestre – *ma oggi non è venuta al lavoro*”.

Suntine, sintade donge la Mestre, si è salvade cussì.

***Gianfranco Ellero***

*Furlan di Frofean*

# L'Oracul

Sglinghinant, e jentre tal curtîl une biele gjatute blancje. E veve doi vôi celestins e un nastrut ros tor dal cuel, cuntun campanelut tacât. Si ferme tal mieç dal curtîl e e da dome une sgnaulade. Il gjat di cjase, che al durmive su la cjadree fûr da la puarte, al alce il cjâf e le viôt. La gjatute e je cussì ninine che al gjat i mûf la passion e cuntun salt al va viers di jê. Chei altris gjats dal curtîl, par no sei di mancul, si fasin dongje ancje lôr. Ancje lis gjatis, che no vevin bisugne di concorence, cun mustic dûr e cuntun intindiment diferent, si fasin sot. Rivade dongje dute la trupe, la gjatute blancje si zire e vie di corse fûr dal curtîl, cun dute la gjatarie daûr.

A cene cualchidun si 'necuarç che al mancje il gjat. Prime i fruts e po i grancj, usâts a vê il gjat a russâsi tes gjambis par vê une crodie di salam o une croste di formadi. Sul imprin no fasin tant câs, ma il dì dopo al salte fûr che a son sparîts ancje i gjats di chês altris fameis dal curtîl.

"Sarà la murie", a pensin lis feminis. Ma no si cjate nissun cadavar ator. Tal dopomisdì si ven a savê che a son sparîts i gjats ancje di chei altris curtîi e, plui tart ancjemò, di dute la borgade.

La int e je preocupade, plui che altri parcè che il gjat al covente. Cui tegnial lontanis lis surîs? Il borc al è dut sotsore, bisugne rivâ adun dal misteri, cussì si decît di lâ a sintî l'Oracul.

Siore Tarcisie e sta te palacine in place, dongje la glesie. Une volte i Siôrs a jerin parons di dut il païs e li dentri a fasevin fiestonis, cuant che fûr i sotans a murivin di fan.

Il Siôr al è muart tancj agns indaûr, di infart; a disin, parsore di une massarie zovine.

Il fi, cjaviestri e viziât, tra putanis e casinò al à mangjât un capitâl, e par fortune che al è muart zovin intun incident, se no ur varès mangjade dute la robe.
Cumò la palacine e sta colant a tocs, almancul par di fûr, e Siore Tarcisie e vîf cuntune massarie, che i fâs dut. Jê no jes mai e si fâs puartâ la spese a cjase. Dome il Plevan al va a cjatâle, une volte a la setemane, par dî messe te sô capelute. Nol va mai vie cul tacuin vueit.
La Siore no sopuarte la int dal paîs, come s'al fos colpe lôr se i timps a son cambiâts. Però jê e sa dut istès di ce ch'al sucêt e cuant ch'al covente, vint studiât, e sa dâ il consei just a chei che i van a domandâ.
Al è di dîsi che no à mai falât une rispueste e par chest le clamin l'Oracul.

Lis trê feminis plui in viste dal borc a van a sunâ la campanele de palacine. Cuant che la massarie, cu la sô calme, ur vierç, i disin che a varessin di domandâ une robe impuartante ae Siore.
Lis fâs jentrâ tal coridôr e po: "Spietait achì e no stait a tocjâ nuie" e fâs jê. Intant che a spietin, lis feminis a son maraveadis a viodi dutis chês pituris e chei mobii e chei strafaniçs dapardut. No àn mai viodût robis cetant bielis.
La massarie lis fâs jentrâ intune grande stanzie, plene di pituris tai mûrs, mobilie di len lustri e divans e poltronis di dutis lis misuris.
A son cence peraulis cuant che la Siore, alçant i voi dal gjornâl, ur dîs: "E alore, ce volêso vê?". Le saludin e po i fasin presint la cuistion. No san spiegâsi il misteri.
"Benedete int – e fâs jê – no savêso che al è stât il circo, i dîs passâts?".
"Sì, ma… ce centrie… " e fâs la plui coragjose des trê.
E alçant la vôs, par fâ capî miôr il concet, l'Oracul e dîs la sô: "No podint fâ mangjâ vualtris, e duvint saziâju, i àn dâts di mangjâ al leon!".

***Pauli Jacus***

# Dongje de citât di marmul

*A duarmin*
*Si fâs par disi*
*No sintin*
*No respirin*
*A son fers, sierâts intune cassele*
*te citât di marmul, piere, fier e bronç*
*E tu passis li dongje*
*tal imbrunî di une dì di ploie*
*sul to cjaval di fier*
*a dôs ruedis*
*Frêt, umit, voie di rivâ cjase*
*ma la vie e je lungje*
*e i SUV ti lavin di aghe cuant che a passin,*
*ti sfiliin*
*e tu stimis che i siôrs che a vuidin*
*ti complanzedin*
*ma no t'impuarte*
*Tu ti slontanis de citât di marmul*
*content di jessi vîf*
*e se chei puars sierâts a podessin fevelâ*
*e desiderâ alc*
*a volaressin jessi al to puest.*

***Francesco Tami - Stryx***

*3ç premi al concors "Vôs de Basse" 2017*

# Nardin & Dolfo

Al stave jù tai cjasâi e al viveve cun doi soi fradis ch'a fasevin i contadins, Nardin. Stant che di campagne no 'nd jere tante, al veve cjatât di lâ a fâ el manoâl intune imprese di Udin. E ogni dì al leve sù a cjapâ le coriere in place tal païs. Al partive a timp, par vie ch'al veve un pocje di strade e ancje pe etât no plui verde.

Intune man al puartave le sporte cul gamelin, ta chê altre i scarpons e intai pîts les çucules. Al rivave cussì adore che in tancj agns no le veve mai pierdude. Alore, intant che le spetave, sot de linde de cjase dal cjaliâr, li che e jere le fermade, si impiave un spagnolet e al balinave sù e jù pal pedrât.

Dolfo, un zovin un pôc matucel, al lave a imparâ el mistîr di mecanic a Felet e ancje lui al montave sù su chê coriere, no 'nd jere altres. Al jere a stâ inte prime cjase dal païs e al jevave propit cuant ch'al sintive el tichetâ des çucules di Nardin a passâ sot el barcon de sô cjamare. Dut di buride si viestive, si svuacarave le muse te fontane dal curtîl e po al filave dentri a bevi le scudiele di lat che sô mari i veve scjaldât prime di lâ inte stale. E vie come el fulmin, cui talons che i batevin tal cul, sù in place. Le cjapave simpri a pêl e cualchi volte al scugnive corii daûr.

A Nardin, om trancuil che pûr no si impaçave di nuie e di nissun, i dave fastidi ogni dì chê storie! E par sot al bruntulave: "Cun chê zoventût achì là larìno a finîle?". Dolfo, sentât daûr di lui, al scoltave e braurît come ch'al jere, no i lave jù. Cussì une dì i disè a sô mari: "Mame, doman sveimi mieze ore prin".

L'indoman, jevât cussì adore, al fâs dut cun calme e prime di partî, al passe a saludâ le mari inte stale. A sô mari no i pâr vêr:

e incrose les mans e e ringrazie le Madone pensant che so fi al sedi deventât om!
Un toc su pe strade si ferme e cuant che da pît de curve al viôt jessî Nardin, si met a cori. Nardin, dut straneât vedint Dolfo là denant, al gjave di corse l'orloi a civole ch'al à tal sachetin, lu cjale e seben che i segnàs l'ore juste, si met a cori pensant ch'al sedi guast.
Ducj i doi a corevin plui ch'a podevin e Nardin, rivât parsore de rive, al scuin poiâsi un lamp sul mûr de glesie a tirâ flât; dome un lamp però, "le coriere e sta rivant o forsit e je za passade" al pensave.
I ultins centenârs di metros ju fâs cu le disperazion e le vergogne di pierdi, pe prime volte, le coriere; rivât sot de linde dal cjaliâr cul cûr in man, si pon sul pedrât e in chel lamp al cuche di là de strade Dolfo ch'al riduce. Alore, par sot, al bruntule: "Chel zovenat me à petade!"

***Giuliano Pascoli***
*Furlan di Colorêt*

# Sium

Il mont, par me, a si è fermât ai 5 di Març dal 1988. Al ere une serade plovigjinose e gno pari mi veve saludade cuntun sorîs e, dopo, al ere svuelât in cîl… La primevere e scomençave a scucuçâ ma, par me, dut al veve pierdût colôr e la stagjon che o preferivi e jere deventade nemie. Dentri di me o custodivi un bielissim segret ma, in chel moment, al sameave che nie al podès dâmi confuart: o eri studade! Poiant il cjâf sul cussin o domandavi cun dut il cûr: "Papà, vegnimi in sium!"
Puntuâl, lui al vegnive e jo o vulevi savê cemût ch'al stave, dulà ch'al ere e cun cui.
Une sere, cussì mi à contât: "Cuant che o ai lassât cheste tiere, mi sei cjatât intun tunnel lunc lunc dulà che o lumavi, lontan lontan, une debule lûs. Plui o cjaminavi, plui cheste lûs e deventave simpri plui vicine e simpri plui fuarte, fin che o sei rivât insom e o ai scugnût taponâmi i voi, tant che e jere fuarte. Intor o sintivi il gno non ma o jeri inceât e no vedevi nie. Cuant che o ai rivât a riparâmi, a spetâmi a jerin tô agne e to cusin che mi àn abraçât".
A sintî chestis robis, mi sintivi un pôc pui solevade: nol ere bessôl e, dute chê lûs, di sigûr al ere la lûs dal Paradîs!
Tornant dì, o sprofondavi inta malinconie, sperant che a rivàs di corse la sere, cuant che, forsit, o varès rivât a viodi gno pari.
Ducj mi disevin: "Ma no sestu contente da la gnove vite ch'e cres dentri di te?"
Il gno "sì" al jere flap e pôc convincent: alc al scugnive cambiâ…
E al è stât propit lui, gno pari, a meti a puest lis roubis.
Une sere mi è vegnût in sium e mi à dit, serio: "Cumò vonde! No ti vegnarai plui in sium, parcè che tu patissis masse!"

A nie a son servidis lis mês preieris, lui nol è plui vegnût!
Di chê volte o ai viodût lis rosis cul lôr vêr colôr, sintût i uciei cjantâ e movisi chel esserùt che mi deve une fuarce grandiose: la fuarce di jessi mari!

***Annia Missoni***
*Furlan di Mueç*

## Ogni dì

Co mi dismouf ogni matina sul cricâ dì, i sint il gjal a cjantâ la sola cjanson che al sa, li' gjalinis a cocodâ, il gjat a sgnaurâ, il cjan a baiâ, la vacja a rumiâ, il mus a raiâ, il purcel a rugnâ, po… çavatis a strissinâ e… la mê femina a bruntulâ.
Alora i capìs che a è l'ora di jevâ!

***Aldo Tomè***
*Furlan di Manià*

# A balâ tal Plan das Strìas

Da un pouc di timp, tal paîs, a girave une vous un tichinin strane: tal Plan das Strias la domenie dopo miesdì ai bale! I plui vecjos ai veve già metût las mans indavant: “Scandul! Invesse di lâ a gjespui ai van su pa mont di Tencje a balâ? Cui sa ce che ai van a fâ venti sù propit dulà che si cjatavin las Strìas!”
In chê estât dai prins agns ’70 la novitât no si sfantave vie e ansit a tirave simpri di plui l’atension da gioventût che pur di stâ une dade in compagnie e fâ cuatri sgrips no pierdeve nissune ocasion.
Il probleme al ere plui pas giovinas che as veve di “tirâ a dret” e no colâ in chês “palìssas” aì. “In mont a si va a fâ fen e no a balâ!” ai sentensiave i vecjos, ma il lôr brundulâ nol veve êsit.
Cence tancj fracàs la nove a passave di bocje in bocje… svueidant, la domenie, il paîs.
No ’nd ere tropas machinas pal paîs e la fieste la gioventût a passave la dade pa vile e pas ostarias, ma la vous dal Plan das Strias a faseve tirâ la gole a plui di cualchidun.
Cussì tant che “ducj saveve, ma nissun pandeve” la spedision a si ere organisade e par lâ sù tai 1500 metros dal plan, cui che nol cjatave puest tas poucjas machinas, a une certe ore al partive il camion (di Luche o di Sergjo) che al cjamave sul casson cheste cjame di “trasgression”.
L’estât a ere cuindi segnade da cheste novitât che di domenie in domenie a faseve cori la fantasie di chei che (par etât, par sielte, par no fâ pecjât o par aitis parcès) noi podeve lâ in mont e i plui pedoglous ai preave encje par che a vignìs cualchi scjas di plôe a sfreidâ la borie di cheste int.

No vevi l'etât di chei che ai podeve cjapâ part a fieste, ma la curiositât, il gust di fâ alc che no si veve da fâ, mi à pocât une domenie a frontâ a pît un biel viaç viers il Plan das Strìas. Dopo gjespui, cence dî nue a nissun, imbrucjade la vecje strade das lougias mi sei inviât a cirî une rispueste a mê curiositât e as tantas cjacaras ch'as svualavin pal païs. Un'orute tal bosc: Cjavrìas, Cjamarinùs, Cungel, Lèscjas fint a rivâ tai prins prâts dal Tencje in viste dal Plan; di tant in tant il vint mi menave dongje il son da fisarmoniche dutune cun cualchi scrìul. Plui mi svissinavi e plui sintivi musiche e vous.

Rivât finalmenti, tun giup daûr las brenas dai arbui, mi sei fermât par jodi il spetacul cence jessi viodût: une roube straordenarie. Tune linde di len, in pircli, i sunadôrs cun liròn, armoniche e chitare ai spandeve alegrie a dute fuarce e la musiche a si sbarniçave lant a sfantâsi ju pa valade.

Sul breâr plantât subit sot la gioventût a balave batint il tac a ogni pirulade; di tant in tant un scrìul liberatori si alçave su tal cîl turchin.

Mi sei sintût un tic tant che Silverio che ogni joibe a binore al molave la sô condane di picâ il Moscjart par vignî sul Tencje a gjoldi, platât daûr di un ampli, da bielece incjantadorie das Strias che si cjatavin achì insieme a balâ e a fâ fieste.

***Celestino Vezzi***

*Furlan di Çurçuvint*

# Il "Friùli" dai triestins e altris acents

Cumò mi stoi propite stufant. No tu puedis impiâ la television par scoltâ il telegjornâl de Regjon che ti jentrin intes orelis peraulis strupiadis a butinton, massime par vie dai acents dai nons. Volêso che us meti jù cualchidun? Ve ca inalore *Còmeglians* impì di *Comeglians*, *Còrmons* al puest di *Cormóns*, *Lìsert* invecit di *Lisèrt*, par nomenâ chei che a son plui cognossûts. Ma ancje i cognons a metin il riviel: *Bèarzot* par *Bearzòt*, che al è l'etnic di *Beàrç* no di *Bèarz*; e po *Gòdeas* par *Godeàs*, *Màcor* par *Macôr*, *Pùntel* invezit di *Puntèl* e v.i. E no stin a fevelâ de television nazionâl, là che il *Friùli* al devente *Frìuli* e il ministri de economie al jere *Pàdoan*, simpri: ma nol veve di jessi *Padoàn*? Al è stât dit che a Triest a puartin indaûr l'acent par vie dal influs todesc. Cun di fat i triestins a son stâts dibot par sietcent agns sot dai mucs e si pues capî, ma si son dismenteâts daurman che fin a dusinte agns indaûr a fevelavin furlan. E, dut câs, chei de Rai no podaressino vê la creance di mandâ i gjornaliscj a fâ un cors di furlan? Se no intîr, almancul di dizion. Le ai butade un pôc sul ridi, ma la cuestion e jê serie: se tu vâs a Comelians, tu ti inacuarzarâs che ancje ju comelianots a scomencin a dî *Còmelians* e *Còlians*. E lafè no che no tu cjatis un che al sepi che *Zoncolan* si disilu cu la *z* dure come chê di *Çuian* e non cun chê dolce di *Zui*. Ma o ai pôre che al sedi masse tart par tornâ indaûr, come che al mostre in dute la Regjon il cognon *Tòmat*, che al varès di jessi *Tomât*, par no dî di *Fogar* impì di *Fogâr*. O sieri cu lis peraulis di une gjornaliste di Rai 3 Nazionâl, che za fa cualchi an, fevelant dal trafic, e disè: "*Traffico in forte intensificazione al valico di Coccò*". *Coccò*, a la francese! Spietait, indi ai inmò une: une matine di cheste Vierte une gjornaliste de Rai di Triest è a dit di stâ atents disore Udin, par vie di lavôrs su la *Tresèmane*.

***Ermanno Dentesano***

# Edisions monumentâls

No vin di fâsi di maravee dal fat che i jerbaris todescs ai fos stampâts a Vignesie, che tra '400 e '500 al è stât il plui grant centri editoriâl european, come che al pant il câs di Aldo Manuzio che tal 1494 al à començade la sô ativitât di editôr, dant vite a *Edizioni Aldine* caraterisade da marche cun ancure e delfin e da grandas inovasions tecnicas. Tal 1520 encje il *Gart der Gesundheit* al ven publicât a Vignesie e, par fal, crodût fat da Arnaldo da Villanova, miedi catalan dal XIII figurât ta discussion cun Avicenna, intune ilustrasion che, tal timp, a ven eliminade.

In Gjermanie son stadas editadas edisions monumentâls dai jerbaris: Johann Prüß (Herbrechtingen 1447-Strasburg 1510) a Strasburg al à combinât il test todesc dal *Gart* cui cjapitui das bestias, ucei, pes e piêras gjavâts dal *Hortus*, dant vite a une edision in 2 volums editade tra 1507 e 1509. Son stadas encje fatas edisions mendadas dai erôrs come chês curadas da Eucharius Rößlin (1528-1529) e da Adam Lonitzer (1528-1586) stampadas da Egenolffs tal 1557. Il test origjinâl al è stât rielaborât di fonde fûr e combinât cun aitis libris tant che il *Kleines Destillierbuch* (Piçul libri dai distilâts) di Hieronymus Brunschwig. La version di Adam Lonitzer a conte ben 27 edisions dal jerbari e l'ultime a ven stampade tal 1783 in Augsburg.

***Gabriella Bucco***

## Sucedût intal...

# 1719 - La furtune di Triest

Dopo de vitoriose campagne cuintri dai Otomans, l'Adriatic al jere stât viert al libar cumierç cence incuintrâ la oposizion di Vignesie, che fin a chel moment e tignive cun fuarce il monopoli. I Asburcs a spietavin chest moment parcè che a volevin disvilupâ il cumierç austriac fûr dai confins dal imperi. Cun chest, l'imperadôr Carlo VI – pari di Maria Teresa – ai 18 di Març dal 1719 cu la emission di un decret specific al declarave i puarts di Triest e Flum puarts francs "in mût temporani", indulà che ducj a varessin podût rivâ cun libertât e lâ fûr cence nissun lassepassâ o permès speciâl e cence tassis, gjoldint de protezion e sigurece imperiâl e principescje.

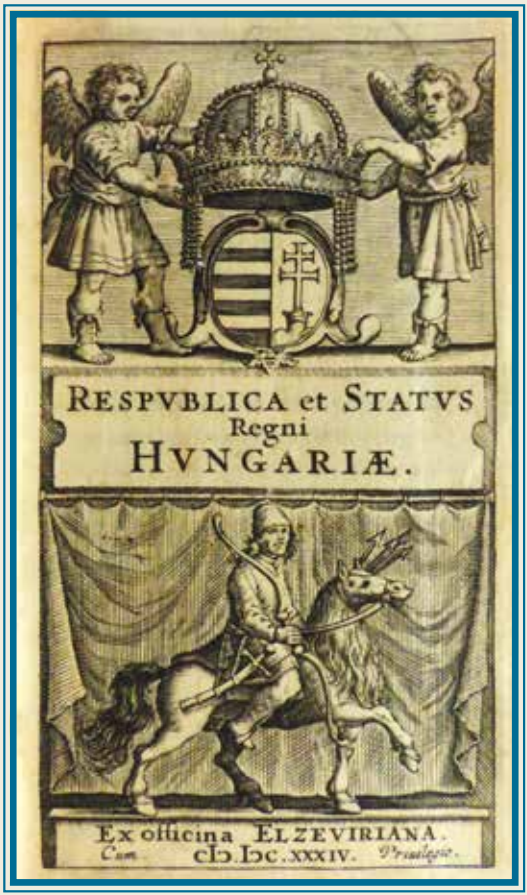
Cun chest a vignivin concedudis particolârs cundizions di favôr, permès pal transit des marcjanziis, largjis protezions ai comerciants e ai artesans, che a varessin podût comprâ la marcjanzie di prime man, si che duncje cun plui vuadagns. Jessint fondamentâl un traspuart facil des marcjanziis, si torne a meti in vore lis stradis di colegament cui doi puarts, e ven miorade e sistemade la strade reâl che di Triest, passant par Gurize, Cjanâl, Pleç e Tarvis e puarte in Austrie. Ancje Vignesie e decît di slargjâ e sistemâ la strade Vençon - Tumieç - Sapade - Mont di Crôs dal Comeli - Innichen, il percors preferît dai comerciants todescs, che cussì a evitavin lis impuestis doganâls austriachis plui pesantis. Par promovi i scambis cui marcjâts dal Orient e tai Balcans, e ven fondade la "Imperiâl Privilegjade Compagnie Orientâl", che in chest contest favorevul e trasferive la sô sede a Triest.

*Triest e deventave une primarie citât comerciâl dopo de concession dal puart franc dal 1719 (foto Claudio Mattaloni).*

Za operative tal setôr comerciâl, e cree un grant dipuesit di legnam e la prime fabriche di bire, e oten ancje la licence pe fabricazion di ancuris, canons e vâs di ram.

Di grant rimarc e je la viertidure di un cantîr navâl, cu la scree de nâf 'Primogenito'. Di une piçule e puare citât in declin economic e demografic, cun pôcs miârs di abitants, il prevident proviodiment istitutîf dal puart franc tal 1719 al puartarà ae cressite straordenarie di une Triest comerciâl e industriâl, la citât-puart internazionâl cun daûr il marcjât de Europe centrâl. I siei abitants a cressaran cun rapiditât, tocjant lis 50.000 unitâts ae fin dal Sietcent e aumentant ancjemò tal secul dopo. No jerin invezit acetâts i riclams dai Gurizans di concedi esenzions economichis ancje a altris puarts. Tal 1719 inte provincie di Gurize e jere vietade la importazion dai spiei venezians. Chel an il racuelt di ue in chê Contee al jere cetant bondant: chest finalmentri al compensave lis ultimis vendemis, une vore scjarsis soredut par vie dal sut.

***Claudio Mattaloni***




*Respublica et Status Regni Hungariae*,
ex officina Elzeviriana, 1634

# OTUBAR

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | M | | S.te Taresine di Lisieux Muinie | |
| | 2 | M | | S.ts Agnui Custodis | *Fieste dai nonos* |
| | 3 | J | | S. Gjerart Abât | |
| | 4 | V | | S. Francesc di Assisi Frari | *Patron d'Italie* |
| ☽ | 5 | S | | S. Luîs Scrosop Predi | |
| | **6** | **D** | | **S. Brun Abât** | |
| | 7 | L | 41 | La Madone dal Rosari | |
| | 8 | M | | S. Demetri Martar | |
| | 9 | M | | S. Dionîs Martar | |
| | 10 | J | | S. Denêl Profete | |
| | 11 | V | | S. Zuan XXIII Pape | |
| | 12 | S | | S. Serafin Frari | |
| ○ | **13** | **D** | | **S. Edoart Re de Inghiltere** | |
| | 14 | L | 42 | S. Calist Pape | |
| | 15 | M | | S.te Taresie di Avile Muinie | |
| | 16 | M | | S.te Edvigje di Slesie Muinie | |
| | 17 | J | | S. Ignazi di Antiochie Martar | |
| | 18 | V | | S. Luche Vanzelist | |
| | 19 | S | | S.ts Martars Canadês | |
| | **20** | **D** | | **S.te Rene Martare** | |
| ☾ | 21 | L | 43 | S.te Ursule Martare | |
| | 22 | M | | S. Zuan Pauli II Pape | |
| | 23 | M | | S. Zuan di Capestran Predi | |
| | 24 | J | | S. Antoni Marie Claret Vescul | |
| | 25 | V | | S. Grispin Martar | |
| | 26 | S | | S. Evarist Pape Martar | |
| | **27** | **D** | | **S. Flurinç Martar** | |
| ● | 28 | L | 44 | S.ts Jude e Simon Apuestui | |
| | 29 | M | | S.te Ermelinde Vergjine | |
| | 30 | M | | B.de Benvignude Boiane Vergjine | |
| | 31 | J | | S.te Lucile Vergjine | |

## Tin in banda al camin

# Un mistêr da imparâ: il funzionari

*Gjai di Spilimberc*

"Nonu cual mistêr posse fâ da grant?".

"Alora nini, ti mi domandis cual mistêr al sarès ben fâ? Ti conti 'na storia che a si sint dîsi encja pa li' ostariis; par me, se la int a conta a vol dîsi che a è vera, se no dal dut, almancul in buna part. No pos essi dome una bufula o 'na fiaba, dut al à un font di veretât. Ben, ven a stâi che 'na persona a voleva fevelâ cuntun Funzionari di un Ent. Chista persona a va dentri tal ufissi e ta la entrada a domanda propit dal Superiôr. Al si propon in maniera gentîl e l'impiegât al rispunt zontant sempri *velu-chi*, come che la frase a no fos mai finida. Ti la conti propit come che a è susseduda, sensa zontâ o scurtâ un fregul".

"Bundì, par plasê vorès fevelâ cul Funzionari" a domanda Melia.

"Bundì *velu-chi* – rispunt Delio, da sempri impiegât come segretari – orpo siora, al lunis di bunora nol è mai *velu-chi*; invessit tal dopo dimisdì al è ator par ufissis, *velu-chi*".

"Ma a no è scrit di nissuna banda che il sitadin a nol à di vignî di lunis. Poben, vegnarai doman".

"Eh siora benedeta *velu-chi*, doman a riscja di no cjatâlu, par via che nu dipindìn da Triest, da Udin, da Gurissa, da Pordenon *velu-chi*, e di solit li' riunions di setôr a si fan di martis, mo di matina

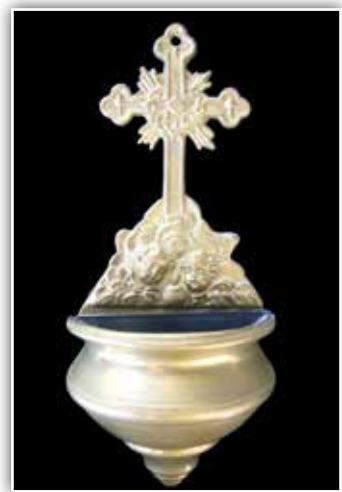
mo di dopo di misdì e s'a va ben a va duta la zornada *velu-chi*!".
"Come, se a va ben?".
"Se a va ben, a va ben par ducju' *velu-chi*; par nu che no lu vin pai piè, par vualtris che tornais a jodi la sitât *velu-chi*, par lui che a nol fa nuia e par li' oparis che a son di fâ e se no fatis *velu-chi* a mostrin il tant lavôr dal ufissi".
"Ben, vorà dîsi che i vegnarai miercui...".
"La zornada che a cola a metât setemana *velu-chi* a è da dismintiâla! A serf par fâ il belanç dai prins doi dîs *velu-chi*".
"A mi ven da dîsi che se il lunis e il martis a no si è crevat un fregul, a no serf fâ nissun belanç. Miercui altri dì di fiesta e alora a si podarà joiba e vinars".
"Ta un moment siora i spieghi il dut *velu-chi*. Il joiba al ven dedicât a la conservazion dal puest di vora *velu-chi* pa la cuâl si à di zî a saludâ pulitics, oms di podê, puartaborsis, altris funzionaris *velu-chi*, banchêrs, fornidôrs, gjornaliscj e v.i. *velu-chi*".
"Ma almancul di vinars... alc da crevâ... movisi un pûc, almalcul fâ fenta... jodi se chel ch'al vodegna al è in part un pûc sudât...".
"Siora benedeta *velu-chi*, il vinars a è la zornada pi impegnativa par via che fasint mieza zornada a è da pensâ *velu-chi* al *week end.* Progjetâ ogni setemana doi dîs e miez di zî a torziu a è fadìa, par via che al riva il moment che a ti resta ben pûc da jodi *velu-chi*".
"Fato sta che mi è impussibul fevelâ cun chest benedet siôr?".
"Parlapunt siora *velu-chi*, nissuna pussibilitât e cun di pi, *velu-chi*, ben paiât e sensa nissun control! Un tredis ta la vita di lavôr! Ma se propit al vol cjatâlu e fevelaighi *velu-chi*, ch'a lu speti davant al taia-ongulis "Ongula d'aur" ogni lunis tor misdì, di sigûr al è l'unic apontament che al sa rispetâ! *velu-chi*".

***Il Strolegant***

# I canons di Bascjere

Cuant ch'a passi par Duminisie vuei a sentâmi su la bancje di piere verde fate fâ da Luigi Baschiera e regalade al paîs in segnu di afiet.

E uchì al si srodole il glimuç da la memorie. Luvigji al vignive fôr da une fameone siore di bêçs e di rube, ma soredut di... cjâfs e ce cjâfs: pridis, avocats e nadârs. Luvigji, nassût a Clausîet tal 1839, tor dai vincj agns al partì par Venezie dulà che al si laureà in chimiche. Intal 1875, come che a nos à ben contât il nuesti Vieri, al metè sù in Cannaregio, *fondamenta* San Giobbe, une cetant nomenade fabriche di furminants. Il *business* al ere a Venezie ma il côr a Clausîet. Grant apassionât di agricolture, cui bêçs dai furminants al comprà prâts e boscs, stales e vacjes, bearçs di vîts e di pomârs. Gno nono Zomarie al fo siò fatûer par 40 agns. Al invidave dispès a Venezie paisans par mostrâji las bieleces da la citât: la Scuele Grande di San Roc, il Coro di legn dai Fraris, il Palaç dogâl e la glisie di San Marc.



E uì dapiè al passave apueste par mostrâ i "cuatri cjapitanis", cussì lui, grant apassionât di storie antighe, al clamave i tetrarcjes in porfido ros (i doi imperadûers Massimian e Dioclezian e i

doi vicjaris Costant e Galeri) che ai si ten a bracecuel a pandi amicizie e concuardie. Finît il zîr, al menave i amîs prima a mengjâ al Bacareto e po a toli un cafè al Florian, simpri paant di gofe[1] sô. Vidint chest mont cussì indorât e sbaldît[2] il Titin, meraveât, a i disè: " Ma uchì a Venezie ai son ducj siôrs!". Luvigji a i rispuindè cuntun det di Metastasio: "*Se ciascun l'interno affanno portasse in fronte scritto quante persone che invidia fanno desterebbero pietà*".

In Autun, o par la cjace, o la vendeme, o par tirâ i mîei, a Duminisie al ere simpri. A las femines che ai vignive a zornade, gno nono al veve l'orden da regalâ dôs scjatolutes di furminants parcè che, al diseve: "Ai son lûer che a buinore ai impie il fouc, i omins ai pues impiâ la pipe cuntune bore". Ma prime da racuei bisugnave protezi la ue e il frutam. Tal 1899, lui chimic, al fasè fondi a Venezie doi canons in bronz par sparâ par arie sâi di *ioduro d'argento* adats a slontanâ la tampieste. Cuant che a si svizinave il burlaç[3] gno nono al veve da zî besuelt in Cuel Marcon a dâ fouc a la micje. Al steve finint il timp dal aulîf benedet e dal curtìs par taâ il timp.

Siôr Luvigji al murì a Clausîet intal 1908. A Venezie, dongje la stazion di Sante Luzie, a lu recuarde une Calle Baschiera. Speràn che encje la plaçute di Duminisie a vibi il sio non.

***Gianni Colledani***
*Furlan di Clausîet*

---

1 tasca

2 allegro, spensierato

3 temporale

# Il Louf dal Cjanâl di Racolane

Intal 1859 l'Austrie a le veve bisugne di oms par preparâsi a combati cuintri i aleâts franceis-piemonteis. Une comission militâr a l'ere rivade ancje intal Cjanâl di Racolane, tai Plans di Là, par reclutâ ducj chei ch'ai erin in fuarce. 'Sef Pesemoscjis, 40 agns e ritignût abil, inveze di presentâsi a le' autoritâts militârs al ere scjampât su le' monts che lui al cognosseve come le' sôs sachetis.

Parcè lâ a combati lontan di cjase, intune vuere che nol interessave minimamentri? Miôr restâ intal propi pâis, ben platât par no fâsi becâ dai Austriacs! Par siet agns al veve vivût come un eremit: vie pal dì a si rangjave lant a cjace di selvagjine (il cjamoç al ere le sô prede preferide), di gnot a si riparave sot un clapus, intune cenge o sot i crets. Al veve simpri cualchidun dal paîs che i puartave alc di mangjâ. Pui di cualche volte al tornave a cjase: al judave le famee intai lavôrs dai cjamps o da le stale, al procurave i lens di brusâ.

Al veve nûf fîs, doi nassûts cuant ch'al ere disertôr. I siei paisans ai stavin atents ch'a no capitassin i gjendarms austriacs a prelevâlu: in chel câs ai corevin a visâlu e il Louf al tornave intal salvadi, su le' monts. Une volte i gjendarms ai erin rivâts improvisamentri, intant che il Louf al ere intal cjamp a cjapâ sù patatis: al veve fat juste in timp a travistîsi di femine e cussì le veve fate francje. Dal '66 al ere tornât finalmentri libar e dopo cualche an al ere migrât cu le famee in Brasil, dolà ch'al ere muart a 86 agns.

***Antonino Danelutto***

*Furlan di Scluse*

# L'algebre

Tal Estât dal '45 une dì al rive da la presonie in Afriche mio barbe Cornelio, fradi di mê mari: come dismenteâ la ciocolate ch'al à tirât fôr dal zaino par nun siò' nevôs e par mê mari un pacut di cafè (di chel bon, no il nostri *cafù* di vuardin e forment brustulât), disint "Robe merecane!". Al veve tantis robis di contâ, e nun di sintî. I Merecans lu vevin fat presonêr in Sicilie, e lu vevin tignût donge Casablanca, in Maroc. Nol veve patît la fan e il frêt. Al steve ben. E tal zaino al veve podût partâ cualchi pachet di Lucky Strike.

Une dì, dopu dîs, mi domande: "Se classe atu fat tu?".

"La seconde".

"Alore, al dîs lui, ti mancin encemò tre ains pa li' mediis, ma za cumò ti pos capî une lession di algebre. E se no ti la capissis vuei ti la capirâs cul timp".

"Se robe a èe l'algebre?" i domandi.

"Une matematiche, al rispunt, che si fâ cu li' letaris, no dome cui numars come l'aritmetiche. Cumò ti mostri".

Al ciape un sfuei di ciarte, une pene, e al scrîf: REDUCE : RE =.

Al tache po a fâ la division.

Al disegne un arc sul RE, e al dîs: "Il Re nel Re sta una volta", e al scrîf il numar 1 dopo l'uguale.

E al conclût: "Abbasso il DUCE".

***Gianfranco Ellero***

*Furlan di Frofean*

# Il viaç de fueute Tosca

Tosca e je une fuee di Cervat. Come dutis lis sôs cetantis sûrs, e je nassude di un butulut insom di un ramaç. Il clip de Vierte i à dade la fuarce par sburtâ e fâsi strade distirant lis sôs pleutis di un tenar verdulin.

Ancjemò inceade e un pôc insgrisulide e tache a discori cun sôs sûrs: "Voaltris ce volêso fâ di grandis?". Dutis lis fueis si metin a ridi come matis e i disin: "Ma cemût saressial, ce che o fasarìn di grandis? O sin fueis e o fasarìn ombrene fintremai che o colarìn par tiere cuant che e rivarà la Sierade". Ma Tosca ur à rispuindût: "Jo no fasarai nome ombrene, il gno al sarà un viaç plen di amîs e di aventuris!".

E cussì e je cressude simpri plui biele e grande, ma ben planc e tacave a stufâsi di stâ nome lì picjade cence fâ nuie dut il dì. Propit in chel moment e rive une cisile strache muarte e dute sfladade. Tosca i domande: "Cemût mai sêstu cussì strache? Vuê al è un grant fogaç, ven sot di me che ti fâs ombrene, cussì tu starâs al fresc e tu polsarâs". "O ce ninine! – e ringrazie la cisile – o soi rivade propite cumò di un viaç lunc; o soi partide de Afriche adun cul gno cjap e o soi svolade fin chi di te". Tosca e tache a contâ: "Sâstu, il gno sium al sarès propit chel di viazâ e imparâ un grum di robis". "Alore, cuant che e rivarà la Sierade, o passarai a saludâti e tu mi contarâs il to viaç di fuee", i à prometût la cisile e po dopo e je svolade vie dal lamp.

La dì dopo nol jere il solit cîl celestin come lis meneutis; la jù insom, dadôr dal cîl, si preparavin grues nûi neris come il pitiniç che no prometevin nuie di bon. Difat, cualchi ore dopo, il burlaç al jere rivât cun tons e lamps e al ploveve a selis, tant che dutis

lis fueis a pendolavin strafondis e pesantis come bleons sot de bissebove.

Tosca e jere la uniche che e rideve come une mate; i semeave di jessi suntun niçul; ogni volte che e sintive un ton e saltave sù e dopo si faseve savoltâ e sburtâ di ogni bugade di aiar e ogni volte e pirlave come une balarine.

Finalmentri il timp si jere sbrocât e il soreli al jere lât a mont piturant il cîl colôr perseghin. Une piçule lusigne si jere poiade parsore di Tosca: “Mandi lusigne, âstu za impiât il to ferâl?”. “Ma sigûr, cun chel timpat che al jere prime, no viodevi nuie! No viodevi la ore che al bonàs!”. “Puare lusignute, ven ca che ti braçoli cussì ti passarà la pôre!”. “Graciis, cumò o ai di lâ, però o tornarai a cjatâti ogni sere parcè che tu sês stade propit zentîl cun me!” le à saludade la lusigne e, lizere come une plume, e je sparide tal scûr de gnot cimiant cul so feralut zâl e verdulin.

Intant i mês a passavin e Tosca e saveve vivi ogni zornade gjoldint di ogni piçule robe che i capitave, no come lis sôs sûrs che a businavin dut il dì.
Une biele dì, viers misdì, Tosca si inacuarç che vicin di jê si jere poiât un nemâl forest e di bot i domande: “Mandi, cui sêstu tu che no ti cognòs?”. “O soi une ciale e o soi famose parcè che o cjanti dute la Istât: cumò ti fâs sintî!”. E à scomençât a freâsi lis alis cjantant a sbreghebalon, tant che dutis chês cialis vicinis si son zontadis e a àn mitût sù un grant conciert cuntun fracàs che a àn dismot un gnotul lì dongje. Il puar nemâl, tirant jù cjampanis doplis, ur à vosât: ”Alore! Le vêso finide o no? Stant che o lavori dute la gnot, cumò o ai bisugne di durmî si che, par fâle curte, cito e stait cidinis!”. Lis cialis, cu la code fra lis çatis, a son svoladis vie.
Intant ancje la Istât e jere rivade insom, vierzint lis puartis ae Sierade e l’aiar di Otubar al sparniçave di ca e di là dutis lis fueis aromai secjis e di mil colôrs. Cuntune svintade pui fuarte ancje Tosca e je colade jù poiantsi ben planc su la tiere za frede.
“Ve ca – e pensave Tosca – cumò il gno viaç al è finît e o polsarai ca jù di bessole!”.
Ma invezit e à viodût rivâ a man çampe une fameute di riçs che a tiravin dongje fros, fueis e dut ce che ur coventave par fâ une cjalde e sigure cove vie pal Unvier pal lôr letarc.
Ancje Tosca e je lade a finî ta chel jetut e cussì, ancjemò une volte, il so viaç i à regalât une sorprese: si è indurmidide cun chê dolce fameute insumiantsi di dutis lis bielis aventuris che e veve vivût te sô vite di fuee.

***Maria Elena D’Agostini***

# La giata svuarba

*A ciamina pai trois*
*da la not ch'a ghi vif*
*drenti, la giata,*
*tignint a mins*
*i glimùs di lus*
*ch'a disfava*
*tal vert dai dis,*
*ta 'na tavaia in duà*
*ch'a sguàlin*
*li' sioris codònis...*
*La giata*
*a inclauda la musa*
*ta la brea da l'aria*
*par sintî*
*se la ploia a rinfres'ciarà*
*un puc la so vita*
*e, forsit, ancia la me.*

***Giacomo Vit***

*Furlan di Bagnarole*

*1ⁿ premi, sezion dialetâl, al concors nazionâl "Tra Secchia e Panaro" 2018*

## Cjargne che no mole

# "Carnia Greeters": braurôs di vivi te lôr tiere

Chei che a mastiin un alc di turisim a disin che la Cjargne e je siore di risorsis, ma puare di prodot turistic. Cun dut che cheste afermazion e pues someâ contraditorie, i vûl une vore pôc par spiegâle.

La Cjargne e je une tiere maraveose, che e à savût tignî da cont il so patrimoni ambientâl, la sô storie e la sô culture, la lenghe, lis tradizions une vore antighis e une gastronomie origjinâl come pocjis tra chês alpinis. Dut chest ben di Diu però no si lasse scuvierzi cun facilitât, spes e vulintîr al reste platât jenfri lis tantis pleis di un teritori biel fin che si vûl, ma che al stente a cjatâ puest te ufierte turistiche organizade. Une rispueste a cheste dificoltât e ven di cualchi timp incà de associazion "Carnia Greeters" e dal so progjet di promovi cheste tiere e lis sôs bielecis tun mût dal dut gnûf e diferent. Cui sono i "Greeters"? Vignûts fûr pe prime volte cualchi an indaûr a New York, a son int braurose dal teritori, che a cognossin tant che lis lôr sachetis, e che, lassant in bande i circuits turistics tradizionâi, a àn plasê di dâi acet al visitadôr in maniere autentiche, di fâi provâ une esperience uniche, puartantlu tai lûcs dal cûr, contantji storiis, storiutis, fats curiôs su cemût che si viveve un timp e cemût che si vîf ore presint. I "Greeters" a àn gust di deventâ amîs dai visitadôrs che ju sielzin come acompagnadôrs: amîs pardabon impegnâts a fâ di dut par fâ content l'ospit.

No a câs, il lôr sproc al è *Benvignûts a cjase!* e, in efiets, cui "Greeters" a nassin relazions une vore buinis, chei che a son

stâts puartâts di lôr une prime volte ator pe Cjargne spes e vulintîr a tornin, a fasin zirâ la vôs e chest fat achì al zove tant che mai al teritori e ae sô economie, no dome turistiche.
Chê dai "Greeters" e je une vere e proprie organizazion cun regulis precisis, cussì che si pues fevelâ di une sorte di protocol: i "Greeters" a son volontaris; no son vuidis turistichis e pai lôr servizis no domandin bêçs; se si vûl jessi menâts ator di lôr, si scuen metisi in note te associazion: ducj a son i benvignûts, cence nissune discriminazion; i "Greeters" a puartin ator dome une persone o ben grups fin a sîs personis; a promovin un turisim peât cun programs bogns di rispietâ l'ambient e di produsi vantaçs culturâls e economics a pro de comunitât; da pît, i "Greeters" a àn chê di favorî moments di scambi e condivision tra citadins che a son in cercje di un mont miôr. La associazion dai "Greeters" de Cjargne, salacor la prime in Italie di cheste fate, e mostre cemût che la mont, scugnint cjatâ fûr soluzions di disvilup par no spopolâsi dal dut, e à inventive e no je cussì indaûr, come che e ven piturade dispès.
I "Carnia Greeters" a son deventâts un *câs di scuele*, studiât in Regjon, di altris bandis di Italie – par esempli in Sardegne – e, di un pôc incà, ancje tal Forest.

***Premiade Dite Favi&Tallone***

# Crisi e je crisi

Beput al è une vore sore pinsîr par vie de situazion finanziarie mondiâl. Par chest al pense di domandâ un consei a so copari, studiât e prin om tune aziende tal milanês.

Copari,
judimi. No voi d'acuardi cul mont di vuê ch'al cor disoresot. Une volte nus disevin che tocjave sparagnâ: Italie puare, tignude sù di chel tant che e mandavin i migrants e le bondansie di aghe par fâ zirâ i mulins e produsi energjie eletriche. In definitive le mission e jere chê di lavorâ di plui e di spindi mancul. Chel ch'al restave, cuant ch'al restave: in pueste o in bancje.
Chê altre dì le grande gnove: posto che le diference fra chel che si cjape e chel che si spint nol baste par fa cressi l'inflazion... al covente spindi di plui par dâ une indreçade ae cunumie dal Stât. Ma cun cuâi...? Pôcs tu tiris... pôcs e van... ti parie?
E jù ducj a fâ mutuos o pe cjase o pal cjamput... al cale il petrolio, e torne a puest le percentuâl di interès internazionâl che lu clamin *spread a ponts* e jo o ai pensât che cumò o sin... In bande o vevi mitût chei cuatri francs tirâts dongje a sun di sacrifizis fra mê e le mê crôs. *Situazione sotto controllo*, come che tu mi âs simpri dite tu conseantmi le *diversificazione del risparmio*. Poben... o ai le cjase, il cjamp dai nonos, un franc in bancje...
Chê altre dì no saltie fûr che ancje lis bancjis le àn grivie...
E alore jo mi cjati cu le pension che tu sâs, tassis di paiâ

pe cjase e il cjamp, sparît il gno investiment in titui bancjaris che o pensavi sigûr... E cumò? Le femine mi dîs di continuo... chei cuatri francs vanzâts... damai a mi ... o pensi jo al investiment e ae diversificazion...
O soi stât in fiducie... E je stade vie une mieze matine par tornâ cu le machine plene di ogni sorte di vistîts, creps e minuçae... Mi à mitût sot dal nâs doi bilietsparlâ in Argjentine cul avion... Ce ao di fa?

Il copari nol rispuindè. Dopo un pôc il so non al comparì cun chei di altris su lis pagjinis dal gjornâl ch'e davin cont des disgraziis finanziaris dai risparmiadôrs...

***Giannino Angeli***

***Ce che no tu âs mai viodût***
***tu lu cjatis dulà che no tu sês mai stât.***
*Detule africane*

# Brovade e muset

E je rivade chê zornade, Jacum si à decidût e si spose! Par noaltris amîs, a chei timps, pierdilu nus meteve malinconie, ma il pinsîr de fieste pal "salût de vedranance" nus puartave a jessi ducj legris e plens di morbin. Ermes, che al jere l'organizadôr di dutis lis nestris fiestis (al jere il plui studiât e al lavorave in bancje), al veve clamât parfin i sunadôrs: Toni cu la armoniche e Jacum cul liron.

Cualchi litri al jere za bevût cuant che Marie, la parone de ostarie, e ven fûr dal fogolâr cun luianie, e jù un tai; cueste, e jù un tai; lidric cu lis fricis, e jù un tai; salam cul asêt, e jù un tai; frico cu lis patatis... a chest pont: vonde tais! Il bot finâl al è rivât cuant che e à puartât un platon di brovade e muset. Si pues nome pensâ come che e je lade a finî la fieste: o sai nome che in chê gnot intal cîl o viodevi dôs lunis.

Par cjapâ sium no son coventadis tantis!

Dopo indurmidît al è vignût il biel: tal insium o vevi une biciclete che plui ch'o pedalavi e plui ad alt o levi e alore o soi partît par un lunc viaç che nol finive plui. E o svolavi, o svolavi parsore di monts e di paîs e o viodevi la int là jù simpri plui piçule e mi plaseve, ancje se ogni tant i nûi che mi passavin vicin a vevin il savôr: un di luianie, un di salam, un di frico, ma il nûl plui grant al jere chel che al nulive di... brovade e muset!

***Claudio Codutti***

# Cramârs, marcjadants ambulants di telas e di savôrs

Tant il *Gart der Gesundheit* dal Museu Gortani che l'*Hortus Sanitatis* di proprietât privade son stâts puartâts in Cjargne dai Cramârs, che ai ere marcjadants ambulants di telas e di savôrs. I savôrs ai emplavin las scjatulas ovâls disegnadas tal jerbari e sistemadas su pa crassigne, une sorte di armâr in len che ai puartave pas spâlas cu la mercansie, cun canele, nôle mosciade, clauts di garoful, coriandul, pevar, zenzero.

I savôrs èrin impuartants pa alimentasion: ai platave il ràngit e il lai da mangjative, ai dave savôr ai mangjâs salâts plui che jessi doprâts tant che medeculas.

Ai comerciave encje in Teriaca, il rimedi universâl fabricât a Vignesie dome tas farmacias autorisadas e encje in *cremor tartaro* che al dave volum e consistence as mangjativas e massedât cul bicarbonât di sodi al cjapave une bon podei di lievitâ.

Come ch'a scrîf Marina Di Ronco, i Cramârs cjargnei a si furnivin a Vignesie dulà che a ere conossude la farmacie dai Silvestrini ta *Testa d'oro* sot Rialto. I Cramârs cjargnei ai lave in Baviere, Svevie, Franconie e Boemie passant pal Pas di Mont di Crous, i Taurs, la Val Cjanâl lant daûr dai vecjos itineraris das stradas romanas e dispès si stabilivin pai lôrs trafics tai teritoris di lenghe todescje.

***Gabriella Bucco***

## Sucedût intal...

# 1819 - Storiis di statuis e di vueris

Dîs agns dopo la firme dal tratât di Cjampfuarmit, siglât tal 1797 di Napoleon e dal Ream Austroungaric, il Prefet dal Dipartiment di Passarian al ordenave une iscrizion su lapide par passâ ai dissendents il ricuart dal lûc dulà che al jere stât firmât. Cu la propueste dal Ministri de Vuere, si aprovave invezit il progjet di fâ sù un monument specific par celebrâ chê storiche pâs. Dopo vê valutât diferentis ipotesis, al jere stât decidût di logâ une grande statue, poiade suntun salt basament, inte place di Cjampfuarmit, ancje se il Podestât di Udin al varès vût miôr di vêle plui dongje ae sô citât.

La opare in piere di Istrie e jere stade realizade a Milan dal scultôr piemontês Giovanni Battista Camolli e il pedestal al jere opare dal architet di Udin Michele Giuliani. Une volte rivade a Cjampfuarmit, a scomençavin i lavôrs di colocazion de statue, ma la disfate di Napoleon, vinçût a Lipsie tal Otubar dal 1813, e puartave ae lôr sospension.

In Friûl dopo la France e subentrave l'Austrie e sot dal so guvier e moveve i prins pas la iniziative di puartâ la statue de Pâs a Udin, par desideri dai siei citadins, cence cjatâ nissune oposizion tra i abitants di Cjampfuarmit. Intant il Bonaparte al jere stât vinçût in maniere definitive a Waterloo: a jerin daûr a rivâ moments storics incierts e complès. Nome tal 1818 e cjapave cuarp l'idee dal trasferiment de statue, che intratant e jere stade ancje danezade. Al jere l'architet Valentino Presani, funzionari scrupulôs dal guvier asburgjic, che al proponeve la colocazion inte place Contarena, vuê clamade Libertât.

*La Statue de Pâs metude in Place Libertât a Udin tal 1819 (foto Claudio Mattaloni).*

Al progjetave di persone ancje il so basament cilindric, realizât di brâfs artesans locâi, poiât suntun çucul otagonâl, il dut configurât di pueste par sistemâ la opare su la ribe dal Cjistiel.

La statue, alte plui di 6 metris e mieç, e rafigure la Pâs sentade, cul braç dret poiât suntune corace. Tant che segn de storiche aleance tra lis dôs potencis, daûr dal scagn a son sculpîts i doi scûts cui emblemis di France e Austrie, dutis dôs rapresentadis da la acuile; a son altris elements simbolics, come la cornucopie, simbul di bondance, e une iscrizion memoreative. Il monument metût tal cûr di Udin al jere stât inaugurât cun grande pompe ai 18 di Dicembar dal 1819.

La ribe par lâ sul Cjistiel si cjape da la place par dôs scjalis semitarondis metudis sui flancs de statue. Dopo dai lavôrs di restaur, ordenâts ta chel stes an dal imperadôr Francesco I, si trasferivin tal Cjistiel i uficis dal tribunâl e da la preture, l'archivi notarîl e lis presons criminâls e pulitichis, dulà che a jerin sierâts tancj patriots talians.

***Claudio Mattaloni***

Dudleo, D. Ruberto, *Arcano del mare*.
Diviso in libri sei, c. 100r: *navi in battaglia*, in Fiorenza,
All'insegna della stella, 1661
(nella nuova Stamperia, per Giuseppe Cocchini)

# NOVEMBAR

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **1** | **V** | | **Ducj i Sants** |
| | 2 | S | | I Muarts |
| | **3** | **D** | | **S. Just Martar** |
| ☽ | 4 | L | 45 | S. Carli Borromeo Vescul |
| | 5 | M | | S.ts Martars di Aquilee |
| | 6 | M | | S. Lenart Rimit |
| | 7 | J | | S. Ernest Abât |
| | 8 | V | | S. Gofrêt Vescul |
| | 9 | S | | S. Oreste Martar |
| | **10** | **D** | | **S. Leon il Grant Pape** |
| | 11 | L | 46 | S. Martin di Tours Vescul |
| ○ | 12 | M | | S. Josafat Vescul |
| | 13 | M | | S. Diego Frari |
| | 14 | J | | S. Clementin Martar |
| | 15 | V | | S. Albert il Grant Vescul |
| | 16 | S | | S.te Margarite di Scozie Regjine |
| | **17** | **D** | | **S.te Lisabete Regjine di Ongjarie** |
| | 18 | L | 47 | Dedicazion de Basiliche Vaticane |
| ☾ | 19 | M | | S.te Matilde Muinie |
| | 20 | M | | S. Otavi Martar |
| | 21 | J | | La Madone de Salût |
| | 22 | V | | S. Cecilie Vergjine |
| | 23 | S | | S. Colomban Abât |
| | **24** | **D** | | **Fieste di Crist Re** |
| | 25 | L | 48 | S.te Catarine di Alessandrie Muinie |
| ● | 26 | M | | S.te Dolfine Vedue |
| | 27 | M | | S. Valerian di Aquilee Vescul |
| | 28 | J | | S. Mansuêt Vescul |
| | 29 | V | | S. Saturnin Vescul |
| | 30 | S | | S. Andree Apuestul Martar |

## Tin in banda al camin

# Un mistêr da imparâ: il pulitic

*Romans dal Lusinç*

Ben, se un zovin al vol savê ta cuâl setôr che al pos fâ cariera, vivi ben e no vê pensêrs par cuant che al doventa vecju, 'na sigura strada a è chê di fâ cariera politica. Basta zî dentri in cualitât di simpatizant, di conseîr, di adet a fâ cunvignis, di puartaborsis o altri' fufignis, che, di sigûr, prin o dopo il zîr al ti parta a cualchi incjaric. Po dopo a basta mantegni: tessara e disponibilitât a pleâsi al potent di turno. Capît il mecanism e pront a essi come la bisata, ta cualchi ent cun incjaric di president o conseîr di aministrazion, in cualchi cumission di rapresentansa in cualitât di espert, cualchi mission di ca o di là, ti resta sempri il vivi cul gust da podê. Di ruf o di raf: a riva sempri alc! Sì, par via che il politic al à tal sanc il podê; essi e continuâ a essi, podê contâ, podê dessidi, podê vivi ta li' stansis dai batons, podê ordenâ, podê tirâ fôr alc par se stes, par chei di famea, pai amîs pi strets. E chist in ducju' i grâts da la politica: da Roma, passant par la Regjon e finint al pi pissul dai Cumuns. Ogni cjadrea al è un alc pa la vita, di sigûr.

No par nuia i pulitics a durin agnorums tal scagn! Visu mai judût un operari, un impiegât, un contadin che al barufa par lavorâ? E 'na persona che a vodegna il panet ogni dì a nol zonta al so lavôr incjarics su incjarics, par via che a la sera al è strac e al tint a la sô famea!

Rivâts al podê, a no molin un fregul dal lôr comant. Al diseva me nonu: solts a fan solts e m...

Ta li' nostris Comunitâts a restin sempri mancul volontaris a lavorâ e dâsi da fâ; i funzionaris cui lôr politicants a strenzin li' mais da la buna volontât cu la burocrazia. Dut sot control ta un Stât centralista la che li' bielis intenzions a no esistin pi; a serf la cjarta: la cjarta par domandâ, chê par otegni la risposta, chê par fâ, chê par disfâ; la cjarta par dî cui che a si è, là che a si è, par trop che a si è. E dopo par 'na sagruta di paîs a coventin colaudos, certificâts, esams, piastrelis tai capanons, guants ta li' mans, bareta tai cjâfs, documents sul mangjâ, taulis di fier, breârs cu la stropa, presinsa da la Crous Rossa, un miedi dulintor, i cessos dividûts – seont l'argain nesessari –, pronts i estintôrs e soradut finî a bunora – prima di miesanot – par via che ducju' a son sofistics, stracs e stufs di chista vita.

E se cualchidun al sbalia, al è miei che al prepari un o doi avocats par difindisi da li' colpis, par dimostrâ che al câs no si comanda, che il ben al è sora di un fat casuâl, no vulût e no calcolabil.

Insumis 'na scjaipia la che, un davôr chel altri, a cjâf bas a si cjamina tal sidinôr, assetant chel che da lontan a dessidin.

Ognidun a cjasa sô a incritinîsi denant la television a jodi, 'na volta cjamò, cui che al barufa par mantegni un post da siôrs.

***Il Strolegant***

# Ocju a las bancjes

Zude a mont la stele di Napoleon, ai tornâr a davierzisi las strades da l'emigrazion viers las Gjermanies. Encje da Clausîet ai partîr tencj fantats, puers di francs ma siôrs di salût. L'Europe a ere dut un cantêr. Al ere ce fâ par ducj, muradûers, scarpelins, favris, segantins, carpentêrs e manovâi intal tirâ sù cjases e scueles, preparâ madons e pieres scuadrades, fâ puints e galaries, taâ boscs e poâ svellers e sines sul lasimpon.[1]

In tantes famees di Clausîet e da las Prades ai cuminçâr a rivâ dongje biei bêçs par comprâ buine tiere a la Basse e inviâ impreses, e soredut mandâ a scuele la canae. Ma tencj di lûer, inveze da meti i bêçs in rube e in ativitâts, ai pensâr ben da lassâju intal scûr, intun stramaç[2] o in bancje, cul pericul, da une bande, da essi roseâts da las surîs, da chê alte da… surîs di dôs gjambes. Ognun al si rangjave a siò mûet, come la Pitinicje che a ju tignive platâts sot l'aône[3] fin che une dì a si inacuarzè che il noglariôl[4] al ju veve fruçâts par fâ il nît parie. O come la Binute che a ju veve platâts

1 ferrovia

2 materasso pieno di foglie

3 trave maestra

4 moscardino

intala trisîet sot un cûl di granate, fôr di man dai laris ma no da la lenghe da la manze che, a fuarce di dâi, a rivà a gafâju e a crugnâju come se ai fos une çafute di muiart.[5] I pi però ai tignive i bêçs in bancje a Spilimberc o in pueste.

Encje Gjovanin al pensà che la miei rube a ere da tignîju intune… bancje, sì, dulà che al si sentave dapiè dal spolert. Cuntune foredorie al veve fat doi bûs intai pecoi e al veve impilât marengos, gjenoves e talers e po stropât dut cun cere di âfs. E pur cun dut chel ben di Diu, al mengjave polente e al beveve nome batude. Ma al murì da siôr a conferme che "*chi sparagna la gata magna*". In chest câs la gjate a ere sô gnece. Al ere dut un roseâ: surîs, noglariôi, nevûets e… bancjes. Faliments, robarîes, scandoi, come chel famûes da la *Banca Romana* intal 1893 e di dozenes di bancjes vie par l'Italie, ai lassâr tante biade int cuntun pugn di moscjes.

Cuant che al falì il *Credito Veneto*, une bancje cetant nomenade, encje covent un grum di lûer ai si cjatâr suntune strade, e tencj ai zer a la caretât o ai si copâr pal displasîe. E la memorie di chest fat a durà a lunc. A Svualdin, che al lavorave par fâ sù une stale dulà meti dôs vacjes noves, sô santole Pasche, che cun cheste bancje a veve pierdût dut, a i disè: "Ah, fioç, ce fastu? Il gno defunt al à lassât det da no meti mai bêçs in rube che a tire flât". "Santole, se al è par chel, al Credito Veneto ai tirave flât ducj cuencj". Ah, las bancjes!

***Gianni Colledani***
*Furlan di Clausîet*

[5] fieno di terzo taglio

# L'orco dal Fontanon di Goriude

Intal Cjanâl di Racolane, di front a le borgade dai Strets, a le ven fûr da le mont tante di chê aghe ch'a le precipite a val formant un bielissim fontanon ch'al è un vêr spetacul. A l'è l'aghe da le neif ch'a si disfe sul Cjanin e a si dispiert in chei terens carsics ducj foropâts.

Dute le int dal Cjanâl a le cognòs le storie dal orco: un omenon grant e gros ch'a si ere stabilît dolà ch'al nas il fontanon, intune caverne clamade propi "bûse dal orco". Nol ere trist e nol faseve dal mâl a di nissun. Al saltave fûr di bunore e vie pal dì al girave aì ator: al veve il brut vizi di urlâ e di fâ confusion.

Sore sere al rientrave inta caverne. Un pouc parcè ch'al faseve simpri pui bacan, un pouc parcè ch'a si svizinave masse a le' cjasis, le int a le scomençave a stufâsi di lui. A lu vedevin spes a rodolâsi pai prâts e a zuâ a tirâ claps, al vosave cussì fuart ch'a lu sintivin par dut il Cjanâl.

Un cjaçadôr, il 'Sef Gorel, al veve pierdût le pazienze. Al veve cjamât le sclope, al ere lât a cirî l'orco: cuant ch'a lu veve viodût, al veve cjapât le smicje disint: "Sante Barbare benedete.

Dio, ch'a i rivi drete!", al veve sbarât e lu veve ferît. L'orco, urlant e vaint pal mâl, a si ere ritirât inta caverne: aì a si ere lamentât par trei-cuatri dîs, berghelant di continuo.

Dopo no si ere pui fat viodi: forsi a si ere pierdût inta galeriis scavadis da l'aghe sot il Cjanin!

***Antonino Danelutto***

*Furlan di Scluse*

# Antifassìsim

Viars li' undis di une biele matine d'Autun i soi lât tal ort cun mê none Sunte, a ciapâ soreli fra li' vîs e il caco plen di balis rossis. "*Vien, vien con mi*" mi à dit, e subit dopu, imbrassantmi: "*El me neri!*".

Il sêl di Frofean al ere azûr ma cun tantis strissis blancis lassadis in davôr dai aeroplanos: al ere come se un artist al ves fat un grant e misteriôs disen. No vevi pore, parsè che i aeroplanos no sparevin, e i corevi cun tune bicicletute sul stradunsin fra li' verzis e li' sparsinis. Mê none, invessi, an veve tante, e co a colevin bombis su Tisane a faseve fadie a respirâ.

"*Eh, quel fiol de un can del Duce* – a disè suspirant tal siò venit di Tisane – *ma el xe 'l Re, quel mona, ch'el gà firmâ la guera. E dopo el xe scampà*".

Cualchi minût pi tart, cialant ad alt, il siò pensêr al veve ciapât une plee ironiche: "*Vedistu che bela festa che i fa al nostro Re, che ogi el finisse i ani?*".

Al ere l'11 di Novembre dal '43. La date a è sigure, parsè che il Re al ere nât il dì di San Martin, e me none a è muarte il 26 di Mai dal '44. Chê, fra li' fueis zalis e rossis dal miò ort, a è la prime lession di antifassìsim ch'i recuardi.

***Gianfranco Ellero***

*Furlan di Frofean*

# Cu la careta... a piè

La vita a è duta un viaz tant che il funerâl al ven clamât l'ultin viaz. I tiri four il vocabolari ch'i dopravi cuant ch'i zevi a scuola e sot la peraula *viaggio* i ciati chista definission: *lo spostarsi da un luogo a un altro compiendo un percorso di una certa lunghezza e durata.* A si dis che, cul passâ dai ains, dut al sedi cambiât e aumentât, ma la lungessa dai viaz a è restada simpri chê; dovìn dîsi però ch'a son cambiadis li' manieris di spostâsi e son calâs i timps di percorensa.

Pensìn a coma i nustris emigrans a partivin in sercia di lavôr: chei stagionâi a piè cu la cariola par zî ta li' Germaniis o chei ch'a ciapavin la nâf e il viaz al durava meis par rivâ ta li' Americhis. Vuoi, ta l'era di *internet*, i zovins a prenotin l'aereo al ultin minût e van a divertissi e passâ il fin setemana a Parigi o a Londra. No stin a ciacarâ di chei ch'a van in feris, magari fasint un mutuo, ta li' Americhis e tai paîs esotics.

Podìn ciacarâ encia dal viaz di nossis: 'na volta, o no si faseva par nuia o i zovins, 'na volta sposâs, a zevin in viaz a la Madona da li' Grassis a Udin e, chei pì fortunâs a Venessia, in zornada. Adès invessi, i nuviz a preparin la lista cu la destinassion e duci i invidâs a li' nossis, par regâl, a metin ta 'na busta i bez par paiâ il viaz ta un pais sielzût ta tiaris lontanis.

Tai ains indavou no si si moveva tant fassil dal paîs indulà ch'a si nasseva e cuant ch'a si faseva un viaz four dal normal a bisugnava paiâ pegno. A Sopula, indulâ ch'i soi nassùt, a si diseva che cuant ch'a si zeva a Pordenon (a deis chilometri), passant il punt da la Miduna, a si doveva bussâ 'na vecia. A mi è capitât encia a mi, cuant chi vevi nûf ains, e mi àn menât a fâ li' tunsilis in ospedâl.

*La Gardina*

M'impensi che la poura pì granda a no era par l'operassion (fata a vîf sui zenoi di 'na infermiera), ma par chel ch'a mi spetava al pasagiu dal punt par la descrission ch'a mi vevin fat da la vecia tant ch'a era bruta.

No podìn dismintiassi nencia dal servissi militâr. Par tanci zovins a è stada la prima ocasion di movisi di ciasa e montâ su un treno par la prima volta. Un viaz che il pì da li' voltis a ti puartava a centenârs di chilometri lontan da la famea. Ma par cualchidun a è stada l'ocasion di cognossi int nova e citâs diferentis, ciatâ la morosa e magari par iodi par la prima volta il mâr e/o li' montagnis. Ma chel ch'a mi pren contavi uchì a son li' vitis da la "Gardina" (soranòn ciapât dal cognon *Gardin* dal so omp), la prima *fruttivendola* ch'i vin vut in paîs. A erin i ains prima e

durant la Seconda Guera e, par dîsi la veretât, a si mangiava doma il frutàn ch'a si ciatava tal ort o tai ciamps. Ma erin encia li' fameis ch'a podevin permetissi di comprâ un frut ogni tant e encia i puarès a fasevin di dut cuant ch'a vevin cualchidun ch'al stava mal. La Gardina a no veva 'na botega, e alora si meteva in plassa cu 'na cariola indulà ch'a meteva in mostra 'na mieza cassela di neransis (di pons, pirus, cachi, noli, coculis, gnespui and'era ta dutis li' ciasis).

Chista fruta, un pâr di voltis a la setemana, a zeva a toila a Pordenon cu 'na careta e cu 'na mussa ch'a era un puc veciuta. In chei ains a Sopula, di mussis, and'era doma tre: chê dal nonsul, chê da la famea di Grilu e chê propiu da la Gardina. A no era coma vêi un ciavàl, ma era 'na risorsa e chei ch'a la vevin a la tignevin da cont. A contin che, tal viaz di zi e tornâ da Pordenon cu la careta, la Gardina ch'a era 'na veciuta mingherlina, par no stracâ la mussa a faseva il viaz a piè. A son stâs ains dûrs par duci e mi pâr giust ricuardâ il rispiet ch'a à vût chista puora femina par la sô bestia.

I ai fat tars, alora i vai a pògnimi o, coma ch'a diseva me mari: «I vai indulà ch'a no passin ne ciars ne caretis».

***Claudio Petris***

*Furlan di Sopula*

# Novela

*Par lic la peraula crota a nasseva*
***tal miec' dai cjàmps di colcia e di furmint***
*o tal vuardâ ch'a à la ploia cuant ch'i ti*
*ghi ciaminis sot, o tal* ***sclop da la stela*** *cuant*
*ch'i ti às coragiu di vuardâ, di not, in alt…*

*E se di utùn i ti vàs pai viai, forsit i ti la ciàtis*
***ta l'ansemà da li' fuèis moti'****, e tu, ulì,*
*no ti ti sìntis pi bessòu.*

***Giacomo Vit***
*Furlan di Bagnarole*
*3ç premi al concors nazionâl par 'na racolta inedita "Ischitella" 2018*

# Lis cjavilis

Cuant che i lavi a scuele tes elementârs e erin i agns cincuante. E erin agns di miserie par tante int e ognun si rangjave cemût ch'al podeve. Pai paîs e passavin spes i peçotârs ch'e compravin di dut: fier, peçots, piels di cunin...

La int e leve parsin a meti lis mans dulà ch'e erin stadis butadis lis bombis pûr di recuperâ alc.

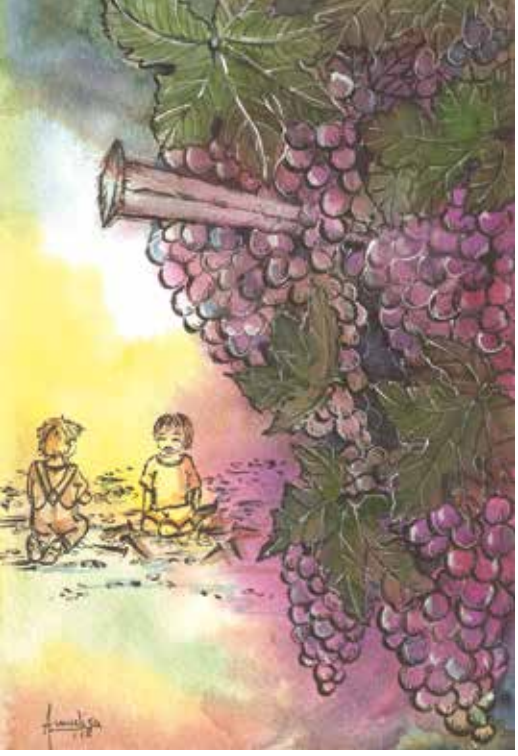
Cualchidun al à lassât cualchi toc di dêt par cualchi sclop.

Ancje jo e un gno amì i lavin a cirî fier pes maseriis des cjasis bombardadis.

Ma une dì i vin crodût di vê scuvierte l'Americhe. Par lâ a scuele i lavi sù pai strets grancj. Une stradute serade dentri doi alts mûrs cun grums di maseriis a drete e a çampe che i vevin bielzà passâts ducj. No vint nuie ce fâ, si sin metûts a cjalâ il mûr. Chel di drete nol jere interessant. Invezit in chel di çampe al jere alc che nus faseve lusî i voi e trimâ lis sachetis. In alt scuasit dulà ch'al finìs il mûr, ogni doi metris, e erin implantadis des cjavilis di fier cun peât un fîl di fier ch'al lave daûr il mûr. Lis cjavilis e erin bielis gruessis e il peçotâr nus es varès paiadis ben. Ce bevudis di spume alì di Batistine!

Si tratave nome di gjavâlis dal mûr, ma nus ocoreve amancul un marcjel. Cussì i vin rimandât pe dì dopo e un pôc plui adore. I vevin di lâ a scuele in orari, parcè che cul mestri Barbieri no si scherzave. La dì dopo i vin començât a gjavâ lis cjavilis e lis vin scuindudis dentri un sterp di baraçs. Lis varessin recuperadis tornant di scuele.

Cualchi dì dopo, rivâts sul plaçâl i viodìn su la puarte de scuele il mestri Barbieri cuntun siorut che nus mostrave cul dêt.



Al ere il paron de braide daûr il mûr dulà che i vevin gjavât lis cjavilis. Chel fîl di fier al tignive sù la vigne plene di ue madure che e spietave nome di jessi vendemade.

Il mestri Barbieri nus fâs dî dulà che i vevin platadis lis cjavilis e dopo nus fâs inzenoglâ sui claps dal curtîl. Cundiplui nus àn mandâts a judâ te vendeme e a cjapâ sù dute la ue colade.

Ma no je finide lì, a cjase lis vin sintudis e nus àn mandât a folâ la ue te cjanive e intant ch'o pestavin i vin pensât: "E ancje par cheste volte i sin restâts a bocje sute... nie spume alì di Batistine ma dome chê... che a saltave fûr di sot i pîts".

***Renato Pascolo***

*Furlan di Vençon*

# A vendi araclis al marcjât dai Sants di Tumieç

Veretât o bausie? Da crodi? Mah! Fat al è che in chel an al grant marcjât dai Sants che al tire a Tumieç dute la Cjargne a ere rivade une novitât che, in veretât, a ere durade un marilamp.

In gioventût las matedâts as judavin a rindi plui biel il scori das sornadas e cussì une sere davant di un tai di vin ta l'ostarie a ere nassude une idèe matarane.

A dî il vêr la discussion a ere stade lungje, ma a la fin si veve pensât di meti adum alc di particolâr: lâ a vendi araclis ai Cjargnei tal marcjât dai Sants.

Dut da ridi! "A Tumieç cui vustu che ti compri araclis... ognun si rangje!... I sei sigûr ch'i tornais sù cun ducj i fas! A us fasin cori cun ducj i araclis! Scometìno che no 'n vendeis nencje un?".

La matedât a començave a cjapâ pît, las posisions as erin tant a pro che cuintre, une idee butade aì tant par cjacarâ a stave plan planin entrant tas nostas convinsions e soredut a stave diventant une scomesse tra realtât e fantasie: "No veis nencje il coragjo di fâlu!". La sfide a ere partide, las malas lengas vevin da jessi cidinadas subit: "A no? Starìn a viodi! E la sere dal prin lunis di Novembar si cjatìn achì e viodarìn cui che al pae!".

In cuatri si sin par ben organisâts par proviodi i araclis, di noglâr, taiâts ta lune juste, biei drets, spiçâts e tirâts dongje in fas di trente. Vevin parecjât un cetancj e il prin di novembar, cjamât i araclis sul puartepacs, cjamese di flanele, bregons di vilût, scarpons tai pîts a è partide la spedision pal grant marcjât dai Sants. Une pouse par cjapâ flât e fuarce ta ostarie di Dimponç e

po' vie sigûrs, un fas paron pa schene, a ocupâ il nosti cjantonut dongje dal 'semaforo' da pît Tumieç; vin començât a fâ i matarans, tant che i cirivin di fâ stâ inpîs, un cuintre chel âti, i fas dai araclis.La int nus cjalave in stuart: cui rideve, cui no capive, cui si tignive a distance cun mil suspiets.
Vevin encje une armoniche a bocje cun nou che a faseve un tic di suage musicâl; enfre vie si cirive di promovi il prodot:

*A-racli il gjusto sostegno*
*per i vostri fagioli!*
*Aracli già spiciati*
*pronti per essere piantati!*
*Con l'aracli di Cercivento*
*non fa più paura il vento!*

Cussì tra une monade e chê âte, fasint encje viodi che l'aracli *si piega, ma non si spezza*, cirivin di vendi cence costrut. "I nin a riscjo di pierdi la scomesse e fâ une figurate tal paîs", i disevin tra di nou. Fint che al si svissine un siorut cu las moschetas, al cjale, al studie, al cjape in man un aracli, al prove la tignude, al viout se al è ben dret… al clame in bande un di nou e i dîs: "Ce preisi àno e cetancj in veiso?". Det preisi e cuantitât, cence bati cee al sentensie: "Ju compri ducj!".
Jodût l'estro, aitis di lôr si erin fats dongje par comprâ, ma al ere masse tart. Rivâts la sere ta l'osterie dal paîs, la noste vitorie a è restade mùcule: "A cui crodeiso di dâle d'intindi?! I èris già adacordo cun chel das moschetas, tu pos crodi se a Tumieç ai comprin araclis!".

***Celestino Vezzi***
*Furlan di Çurçuvint*

## Cjargne che no mole
# Pan, amôr e tecnologjie

Si sa..., la int di mont come la aghe e va in jù..., si sbasse in citât e no torne plui.
Ma, di cualchi timp incà, al è cualchidun, ancje zovin, che al va te direzion contrarie: al lasse la grande citât, al decît di molâ confusion, incuinament, il vivi simpri di corse e simpri plui puar di sodisfazions e al met lidrîs in lûcs plui cuiets, come che a son par solit chei di mont. E je int une vore motivade, che spes e lasse daûrsi ativitâts di economie avanzade, si sposte dopo di vê fat esperiencis di lavôr impuartantis e vuadagnât cognossincis no di pôc.
La lôr no je dome une sielte bucoliche, stant che, une volte rivâts a destinazion, si metin in zûc, si rindin disponibii a inviâ ativitâts di piçule imprese in ducj i setôrs: primari o ben artesanâl o ancjemò dai servizis.
Une storie biele di contâ a proposit di cheste tindince e je chê di Sergio Scalet e Nadia Squarci. Sù par jù otante agns in doi, lui Trentin e jê di Udin, si cognossin a Milan, indulà che ducj i doi a son a stâ e a lavorin, Nadia tant che "Art director", Sergio come "Copywriter". In curt, a metin adun vite e lavôr, amôr e pan...: insiemi si dedichin ae art de sculture e a rivin a meti in mostre lis lôr oparis in spazis artistics une vore preseôs, sei in Italie sei tal Forest. Cun dut che la ativitât e cres ben, un biel moment e tache a pocâ a fuart dentri di lôr la dibisugne di un cambiament. Sergio, di lidrîs contadinis, al sint la mancjance dai cjamps e dal bosc, dai lens e dal fûc. Nadia e je stufe di lavorâ dome, ogni tant e volarès ancje vivi.

Si decît il grant pas, si fasin lis valîs e di Milan si partìs pe Cjargne. Mete – definitive – Doltris, paisut di cincuante animis tal Comun di Dimpeç. Ce po po di cambiament! Ma, se si va a cjatâju, si capìs a colp il parcè di cheste sielte coragjose. Lis lôr dôs frutinis a zuin cence pinsîrs tal prât denant de cjase che Nadia e Sergio a àn comprât e che a son daûr a comedâ biel planc. Dentri, si spant il bonodôr dai miluçs cressûts sui pomârs dal lôr teren. No cence braùre, ti dan fûr di cerçâ une tace dal "struc di mei" (in Cjargne no si dîs miluçs) fat di lôr. E il biel al è che stâ ca sù a Doltris no ju à ostacolâts fregul te lôr profession. Un client lombart, savût dal trasferiment, ur à garantît lavôr par judâju te gnove partence; une gjornaliste origjinarie juste di Doltris ju à fats rivâ cuntune mostre des lôr oparis fin a Rome.
L'ultin grant travuart però lu àn otignût cu la vendite – fra i prins in dut il mont – di oparis artistichis digjitâls certificadis: il Politecnic di Milan ju à volûts studiâ tant che esempli dai gnûfs marcjâts che cheste interessante tecnologjie e je daûr a vierzi e par tabaiânt Nadia e Sergio a son svolâts fin a New York. Di Doltris. Chei che a son a stâ dongje di lôr ju tegnin come un dêt madûr e a disin: nus àn insegnât pardabon alc, a crodin te Cjargne e tai Cjargnei plui di nô!

***Premiade Dite Favi&Tallone***

# Il Pignot

La int di Dartigne e je cognossude pal so mût di fevelâ un furlan cuntune ghenghe particolâr, cu la "E", ven a stâi: "Vino di lê, vino di stê, ce vino di fê?".
Il tiermin "pignot" al derive di pigne: imprest di len che une volte al jere doprât par sbati il lat e fâ la spongje; par talian "zangola".
Parcè i Pignots fevelino cussì? Scrusignant tra lis publicazions di "Pagine Friulane", si cjate un articul intitolât: "Parcè ad Artigne si fevele mâl il Furlan", firmât "L'anonimo di Glemone".
"Il Signôr e San Pieri, tornant de Cjargne, a rivarin insomp de Rive das Poçolatis (o Rive di Matie) e il Signôr al disè: 'Cà Pieri bisugne che o si fermìn e che o plantìn Artigne'. In premure a faserin su un pôcs di pipinots di argjile e ju distribuirin fin al puint de Clame. Po dopo a continuarin il viaç viers Magnan. San Pieri si fermà di bot disperât: 'Signôr, o vin dismenteât di fâur la bocje a chei di Dartigne!'
Cussì San Pieri al tornà indaûr di corse e al repeçà sù un taiut sot il nâs a ducj i pipinots.
Par chest motîf, la int di Dartigne e je restade cu la bocje mâl stampade di San Pieri, che si ricognòs ancjemò tal mût di fevelâ."

***Ilaria Tonino***

***Viazâ al è tant che inamorâsi: il mont al torne gnûf.***
*Jan Myrdal*

# Gart der Gesundheit: cemût ch'al ere

Il restaur dal *Gart der Gesundheit* al è stât curât dal Centri Studi e Restaur di Gurissie e finansiât dal Museu Cjargnel das Arts popolârs Michele Gortani e da Sorintendence pai Bens Storics Artistics e Etnografics dal Friûl Vignesie Gjulie. I restauradôrs Caterina Longo e Adriano Macchitella àn cjatât l'incunabul in malas condisions di conservasion: las breutas in len da cuviertine as ere caruladas, la piel di scrove da cuviertidure, marcjade a sec secont l'usance gjermaniche, sbregade, las pagjinas sbrindinadas e comedadas cun blecs.

Il volum al à tignût da cont dute la sô storie e las sôs strùssias: al è stât cjapât in man e consultât da interias gjenerasions e ogni paron o fruidôr dal moment lu à insiorât giontant i non popolârs o talians das jerbas, cun notas scritas a man e ogni tant incoladas sôre las parts stampadas o metudas encje al lôr puest. I blecs di cjarte scrits a man, testemeoneanças storicas impuartants ta vite dal volum, son stâts ducj distacâts e insedâts suntun sfoi di cjarte gjaponese vint rispiet da lôr posision origjinarie. Par finî dutas las copias dai origjinâi, dongje dai nûfs sfois cui blecs, son stadas rileadas intun nûf volum sistemât tune scjatule di scree metude adum pal volum comedât.

***Gabriella Bucco***

## Sucedût intal...

# 1819 - Regnants e personaçs rivâts in citât

Tal 1819 a rivavin a Udin cetantis personalitâts di grant nivel alt, par visitâle in maniere uficiâl o nome in maniere informâl. Il personaç plui impuartant che al onorave Udin cu la sô presince al jere l'imperadôr di Austrie Francesco I, che al rivave in citât ai 15 di Fevrâr, in compagnie da la imperadore e da la arciduchesse Carlotta, cun acompagnatori numerôs.

A jerin ospitâts a palaç Belgrado Antonini, ricevûts di persone dai proprietaris, adun cu lis autoritâts civîls, militârs e eclesiastichis. L'imperadôr al lave a visitâ il Cjistiel, restant ben impressionât dai siei lavôrs di restaur. Intant l'imperadore cu la sô dame e jere ricevude in Domo dai canonics, dopo e visitave Sante Chiara e la capele Manin.

La sere e jere dute iluminade cun torcis la strade che di palaç Belgrado e puarte al Teatri, indulà che e lave la cubie imperiâl. La buinore dopo il gran çambarlan al donave al cont Belgrado un anel cun incidudis lis iniziâls dal imperadôr, ornât di 12 brilants dal valôr di 100 zechins; prime di partî a lassarin une bondante buine man ancje ae servitût.

La famee imperiâl e passave une altre volte a Udin ai 28 di Lui, ma nol jere nissun a ricevile, parcè che invezit di rivâ aes 2 daspò misdì, come che al jere stât comunicât, e jere rivade aes 11 di buinore. Si fermave nome il timp par cambiâ i 191 cjavai de comitive, dopo e tornave a partî par Glemone, indulà che e fo ricevude cun grande fieste.

Trê dîs dopo al rivave a Tumieç il vicerè Reniero: a Puarte Glemone al jere ricevût dal podestât Cortellazis e saludât di

tante int, tai barcons a jerin esponûts araçs. Al lozave ae locande "Croce di Malta", cun 50 soldâts di vuardie.
Scortât di fants che a puartavin lis torcis, ancje lui la sere al lave a Teatri. Al 1n di Avost al lave a messe in Domo, al visitave il reziment metût in schirie in so onôr, al lave sù in caroce al Cjistiel, a misdì al riceveve lis autoritâts e al ufrive un gustâ par 14 personis.
Tal dopomisdì al lave tal Zardin a viodi la sfilade di uns trente carocis, acompagnade da la legre musiche de bande; la sere a jerin iluminâts i palaçs publics e il dì dopo al partive par Cividât.
Simpri tal 1819, ai 12 di Març al rivave a Udin il ministri cont Metternich, che dopo un veloç incuintri cu lis autoritâts chel stes dì al tornave a partî par Florence; chê stesse mete le veve la principesse Beatrice d'Este, che ai 29 di Avrîl e cambiave 32 cjavai ae pueste da la citât.
Invezit Maria Teresa d'Austrie, sûr dal sovran, si fermave doi dîs; ai 2 di Avost e vignive ricevude in cjase Caratti, dulà che al rivave a cjatâle il vicerè pal gustâ. Il dì dopo aes 5 di buinore a lavin in Domo dulà che i canonics a ufrivin lôr l'aghe sante, e dopo la messe a partivin par Triest.
In chel an, la ultime visite impuartante e fo chê dal princip ereditari de Toscane cu la sô femine, rivâts a Udin ai 20 di Novembar.

***Claudio Mattaloni***

*Russia seu Moscovia itemque Tartaria. Commentario topographico seu politico illustratae…*, ex officina Elzeviriana, 1634

# DICEMBAR

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | **1** | **D** | | **S. Eligji Vescul** | ***I di Avent*** |
| | 2 | L | 49 | S. Cromazi di Aquilee Vescul | |
| | 3 | M | | S. Francesc Saveri Predi | |
| ☽ | 4 | M | | S.te Barbare Martare | |
| | 5 | J | | S. Dalmazi di Pavie Vescul | |
| | 6 | V | | S. Nicolau di Bari Vescul | |
| | 7 | S | | S. Ambrôs Vescul | |
| | **8** | **D** | | **La Madone Imacolade** | ***II di Avent*** |
| | 9 | L | 50 | S. Sîr Vescul | |
| | 10 | M | | La Madone di Laurêt | |
| | 11 | M | | S. Damâs Pape | |
| ○ | 12 | J | | La Madone di Guadalupe | |
| | 13 | V | | S.te Luzie Martare | |
| | 14 | S | | S. Zuan da la Crôs Predi | |
| | **15** | **D** | | **S. Venanzi Fortunât di Cenede Vescul** | ***III di Avent*** |
| | 16 | L | 51 | S.te Delaide Imperadore | |
| | 17 | M | | S. Lazar Vescul | |
| | 18 | M | | S. Grazian Vescul | |
| ☾ | 19 | J | | S. Dario Martar | |
| | 20 | V | | S. Liberât Martar | |
| | 21 | S | | S. Pieri Canisio Predi | |
| | **22** | **D** | | **S. Flavian Martar** | ***IV di Avent*** |
| | 23 | L | 52 | S.tis Vitorie e Anatolie Martaris | |
| | 24 | M | | S.te Irme Badesse | |
| | **25** | **M** | | **Nadâl dal Signôr** | |
| ● | **26** | **J** | | **S. Stiefin Martar** | |
| | 27 | V | | S. Zuan Apuestul e Vanzelist | |
| | 28 | S | | S.ts Nocents Martars | |
| | **29** | **D** | | **S. Tomâs Becket Martar** | |
| | 30 | L | | S.te Anastasie di Aquilee Martare | |
| | 31 | M | | S. Silvestri Pape | |

## Tin in banda al camin
# Li' cjavris e l'om

Eco chi, cun Dicembar il viaz di chistu libri al finìs cun tanti' robis pensadis, scritis e publicadis. Un viaz che, cun ducju' i autôrs, al à emplât li' pagjinis di chist 100[m] numar di Strolic Furlan. Cuissà se i grancj Strolegants dal passât a ni assetaran tal lôr ream clamât Friûl?

*Malborghet*

Siguramentri vuei nol è difissil burî fôr libris; tanti' personis a scrivin: a si scrîf contis, puisiis, diaris, romanços, teatro, cjanzons, fiabis, musica, e via indenant. A è la manìa di jodi il propit non stampât, magari cun tescj no simpri degnos di una buna letura. E po dopo il cumierç al propon sempri nuvitâts cun titui di libris, di agendis, di fufignis; chist, ta un moment là che la int a compra mancul da lei e ta un periodo là che la societât a è oramai in bocja ai computers che a mostrin dut e pi di dut, bufulis comprindudis. E propit ta chist moment al salta fôr il numar 100 scrit da tanta int brava e sensibil. Nu no sin interessâts che al sedi vindût ma che al plasi. La vita dal Friûl a si messeda cu la sô lenga e seont tancju' a no à lungja durada;

oramai dut al è tirât da un mont virtuâl e globâl: dal mangjâ ai rapuarts, da la identitât panduda a la moneda par paiâ. Un mont oramai picinin e sensa pussibilitât di slargjâsi, par via che i cunfins a no si movin intant che l'om al tira comedonadis par la supremazia su altris omis. Sin distinâts a la autodistruzion par no contentâsi di se che i vin e dai poscj la che i vivìn.

Il Creatôr, dentri di sè, al sta pensant a se sbalgio che al à fat tal dâ la vita al om; sicuramentri al pensa che se invessit dai umigns al ves dât vita a tanti' cjavris, a chista ora al varès vût almancul lat e ledan! Ma a si pos domandâsi: "E cui li varesse moltis e netadis?". Poben, al è fassil: "Ducju' i scritôrs di chistu Strolic Furlan che oramai a son abituâts a lavorâ sora nuia!".

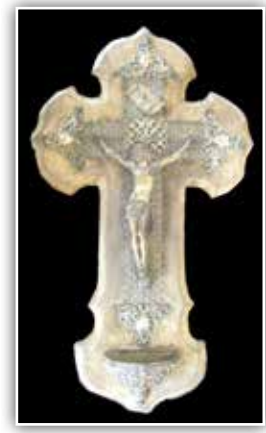
Ta li' contis di Tin a no è mai nuia di personâl, par via che la vita di ognidun e di ogni dì a ni presenta li' situazions ch'i vin let. Oramai al è doventât un mout di vivi l'arogansa e il dovê assetâla, la mancjansa di paraula, il freâ il prossim, il no rispetâ i impegnos. Da cualsiasi banda ognidun di nu a la vuardi, chista maniera di vivi a è plena di vueit. E chist pensêr al è pi pesant e malinconic, se a si pensa a cui che al vegnarà un doman. A è da cunfidâ che li' gueris, la fan e li' pestilensis a stein lontanis da dut il mont.

Il viaz a no si siera cun chest Strolic numar sent, la vita a va indenant, ma la speransa a sta che la strada a sei chê da l'om savi che al vîf e che al crôt ta la sô Comunitât e ta la sô cjera.

***Il Strolegant***

# Las pieres ai conte

*Tempus edax*, ai diseve i nuestis vons: il timp al masene dut. Difat la piture a si smamìs,[1] l'arzile a si sgragnole, il legn al fâs i carôi, ma la piere a dure.Ta la plef di Âs, par nature e par fortune, claps 'nd è pardut, claps che ai àn insiorât glisies e cjases, stales, corts, mureons, poces, ancones, simiteris. Sence dismenteâ las clapadories fates a scjalinuts e cun tant inzegn par che ai no sbrissàs vacjes e mus e femines cu las talmides dai glacins. Ca e là, in puescj strategics ai ere encje las sentes di poa, pi altes o pi basses a secont da la gjambe da la femine che a veve da poâ il cos par tirâ flât. Las sentes di poa ai zeve ben par distracâsi encje ai cuatri fantats che ai puartave, a manovele o a schene, la casse di un paisan par l'ultim viaç. Da Raunìe, dai Plans parsore i Tunulins, da Malmuerie, da Covereâts a si tirave fôr clapons belzà un nin sboçâts par fâ çaups[2] pai purcei o pieres da cuince par poâ vie il butiro cuet. A si ju tirave dongje cu las slites e po i scarpelins, il Lut, Spirincin, Laurinçut, cun pontes, gradines e sgoibes spiçades e temperades dal Barbe Nato, da Vasti o da Mio, uì, intal curtîl di cjase, ai veve dut il timp da picâ. Las pieres di grene pi fine e sence fai[3]



[1] svanisce

[2] truogoli per maiali

[3] difetti

ai ere doprades par fâ i arcs da las cjases pi siores. Su la clâf di volte a vignive scrite la date, las iniziâls dal paron e forsit encje une frasute benaugurant, spes in latin. A Duminisie, su la clâf da la cjase dal pitûer Odorico Politi, in faze a Santu Zef, al è scrit "1706 F.F. P.I.I.C. NON OMNIBUS UNA AMICE FAVE", (1706 *Fecit Facere Politi Iacobus Iuris Consultus*. A no si pues contentâ ducj insieme). Su la clâf da la cjase dai Tonis, grande famee di pridis, avocats e nadârs, dongje il *signum tabellionis*, al è scrit: "1724 G.M.F.N. F.F. B.V.C.P." (1724 Giovanni Maria Fabricio Notaio *Fecit Facere Beata Virgo Coeli Patrona*). Ma il nadâr Antonio Fabricio, bisavon di Vieri, in vene di mateçs,[4] al proponeve Ben Ven Chi Porta, come dî da no presentâsi cu las mans in man. A si divertivisi cun pûec une volte. A Vît sul arc da la cjase di Tito e Marie Pasqualis al è scrit: "1772 M.P.P.F.F. IANUA SUM DN QUAE PULSOR NOCTE DIEQUE CLAUSA BONIS RESEROR CLAUDOR APERTA MALIS", (1772 *Mattheus Pasqualis Presbyter Fecit Facere*. Soi la puarte dal paron (dal Signôr) dulà che a si bat di not e di dì. Se soi serade ven davierte pai bogns se soi davierte ven serade pai triscj). Pecjât par dutes chês pieres che, dopo il taramot, ai son finides intala maserie[5] di Corgnâl.

***Gianni Colledani***

*Furlan di Clausîet*

*Ringraziaments*

*Par fâ sù un mûr a vôl simpri tancj modons. Tantes grazies a Santina Colledani (Santine dai Bisins), Antonietta Foghin (Antoniete dai Cagnauses), † Ida Toneatti (Ide dai Bulos), Luigi e Corrado Zannier (Gjigjuti e Corado di Ongaro), Onorina Zannier (Onorine di Viane).*

[4] scherzi

[5] cumulo di pietrame

# Il Forât

Dilunc le cjadene dal Cjanin, a cjaval tra il Friûl e le Slovenie, a l'è une mont sbusade fûr par fûr. Cheste balconade a l'è naturâl, causade da l'erosion dal cret par vie da l'aghe, dal vint e dal glaç. Ma no ducj ai pensin ch'a le segni nassude cussì. A si conte che le Madone, ch'a le veve belzà le sô gleisie su le mont dal Lussari, a le veve decidût di fâ un'atre pui a val, dongje Cividât.

Il diau al ere vignût a savê da l'intenzion da le Madone e a le veve sfidade, sigûr di vinci: "No astu avonde di chê gleisie? Là jù voi jò! Cjale, no stin a barufâ, fasìn cussì: partìn insieme dal Lussari e cui ch'al rive prin là jù, al divente paron da le mont". Le Madone a le veve acetât le sfide. Ai erin partîts insieme dal Lussari. Il diau, ch'al voleve vinci a ducj i coscj le gare, al ere partît come une saete e al veve puntât dret viers Cividât. Cu le foghe al veve parfin forât cui cuars une mont dongje il Cjanin. Cun dut chest al ere rivât dopo da le Madone. Jei, aì, a le à fat une gleisie ben pui grande: chê di Castelmonte.

E il diau? Al ere tornât indaûr cui cuars spuntâts e cu le code basse. A si ere fermât dolà ch'al veve forât il cret. Ancjimò vuei al met fûr il cjâf pa' le bûse e di lassù a si divertìs a cjalâ i danâts ch'ai scontin le' penis sot il Cjanin. E al rît!

Dismenteavi: le mont in cuestion a si clame Forât, par talian Monte Forato e in sloven, cul stes significât, Prestreljenik.

***Antonino Danelutto***

*Furlan di Scluse*

# Il presepio dal '44

Aere dal sigûr la vee o l'antivee di Nodâl dal 1944: i vevi siet ains. Cilo, 14 ains, mi invide a ciase sô a fâ il presepio: biel, grant, cun lens gropolôs di morâr par fâ li' culinis, grampadis di muscli ben sut, un spieli par fâ un lagut, e tantis pioris e pastôrs (a Frofeàn ju meteve ta li' scarpis, tre o cuatri ad an, l'Ussilut, la not di Nodâl).

Rivâs a la grote, Cilo al giave di une s-ciatule il mus e il bo, e mi dîs: "Induvinel: *Se il bue è a Roma e l'asino a Berlino, come si potrà riscaldare Gesù Bambino?*".

Jò, ch'i no soi mai stât brâf cui induvinei, soi curût svelt a ciase mê (vinc' metros), e a me mari, ch'a stireve, i ài ripetût la domade. Risposte: "Puàr mai te s'i ti dîs chistis peraulis fôr di ca. Ti capirâs di grant". Malapaiât, soi tornât di Cilo: "Mê mari a dîs ch'a son robis di grànç".

"Ma no – al spiegà Cilo –: Rome e Berlin a son do' sitâs lontanis e, par s-cialdâ il Bambin, il mus e il bo a scugnin stâ vissins, duciu doi ta la grote".

E jò: "Alore ence s'a stan a Frofeàn e al Bando a no lu s-cialdin".

"Sigûr, al disè Cilo: bisugne che duciu doi a soflin su la pae da la stesse grepie par tignî cialt il Frut".

***Gianfranco Ellero***

*Furlan di Frofean*

# Natîfs digjitâi

O soi sigûr che a laran ducj in Paradîs! Cui? Lôr, no, i "*nativi digitali*", come che si dîs intun coret talian. No aial vût dit Un za fa tant timp, intal *Discors de montagne*, che "beâts i puars di spirt, che di lôr al sarà il ream dal Cîl"?

Cumò i canais no fasin nancje in timp a nassi, che ur regalin subit un zûc eletronic. E bisugne viodi ce pôc che al sta a imparâ, il frutin, a movi i deduts sù e jù par chei botons. E bisugne viodi ce tante braure che a àn la mari e il pari di chel frutin cussì inteligjent, che cun chei deduts sui botons al cjape dutis lis surîs che si viodin a cori inte television. E sì, parcè che nol è avonde di regalâi la play-station di tacâ inte television piçule, chê che a àn metût di bande cuant che a àn comprade une plui moderne. No, no! Bisugne cjolii une di pueste al frutin, une grande, che al zui fin che al vûl. Baste che nol rompi i tabars cuant che la mari e à di viodi la teleconte (cuissà, forsit si dîs "telenovele"). Mi visi propite ben di un canai, che al varà vût uns cuatri-cinc agns, che al veve une television grandonone e che al zuiave di un continui intant che il pari e la mari a viodevin il film. E di un continui al mangjave caramelis, par vie che la play station no jere avonde, e al veve i dincj ducj carulâts, chei pôcs che i jerin restâts. Ma o feveli di plui di dîs agns indaûr; si che duncje o jerin a la preistorie digjitâl.

In dì di vuê invezit o sin cetant plui indevant. La tecnologjie e à fat pas grandonons. E cussì il pari, a pene che un frutin al nas, i regale un *smartphone*, tant che nol pierdi timp dibant intant che la mari i da di tete pe prime volte. Ancje su cheste cuistion o ai alc ce contâus. Une matine o jeri cu la femine intun cafè e, intant

che o spietavin la puartade, e jentrà une biele fameute, che si metè sentade intun taulin parmìs dal nestri. Pari e mari a jerin sot de cuarantine, cuntune biele frutine sui vot agns e un canai che i agns si podeve contâju sui dêts di une man.
"Ce biel – i disei ae mê femine – viodistu, a spindaran uns cuatri carantans, ma se ju àn, parcè di no? A passin une orute insiemi, a tabain dal plui e dal mancul e ancje cussì si incressin i fruts".
Po ben, no si jerin nancje sentâts che a tirarin fûr cuatri *smartphone* e si meterin a tichignâ sui botons, ognidun par so cont. Ben clâr che no si diserin nancje une peraule l'un cul altri.
I zovins po, piês cun piês. Cuant che a van a scuele, invezit di fevelâ di morosets, di scuele, di balon o di ce saio jo, si tachin intal telefonin: cui al frache botons, cui al scolte tambûrs salvadis, cui al berghele di bessôl (almancul cussì al somee).
E cussì si sintin intal centri dal mont, ma di bessôi, cence fevele e forsit ancje cence çurviel.
In sumis, o soi sigûr che a laran in Paradîs.

***Ermanno Dentesano***

***Chel che no si môf, nol pues viodi lis sôs cjadenis.***
*Rosa Luxemburg*

# Pes e tocai sul our del desertu

Reani in Texas a inplantâ una frabrica nuova, vissìn Dallas, a Fort Wort, 'là che 'l famous bandito Butch Cassidy al à fât l'ultima robarìa in banca o, se veit miei, 'là ch'al scuminsia 'l *West*. Reani 'na miesa dosena: progetisc', mecanicus, letricisc'; jo tenicu, cul incaricu da insegnâ ai mericans a prudusi cul inpiantu ch'a vevin cronpât u chì de nos.

Co se s'eis in 'siru pal mondu bisugna dismintiâ la pasta, 'l frico, brovada e muset. Al è miei mangiâ chel ch'a fan sul postu. In Texas, par esenpiu, 'a se mangin li' miei bistechis del mondu, taeadis da mans ch'a vivin a slas dut l'an, su pras magris sul our del desertu. Tanc' de nos 'a eàn senât, par dut a'l tinp de la trasferta, cun *New York steak* e *baked potato*, al ven a stâ bistechis altis cuatri deic', tineris coma 'l butiru (coma ch'a li' domanda Kit Carson il pard de Tex Willer), e patatis tol scartòs.

Cul bevi, invensi, al tociava stâ in uardia. Il cialt al è fuartòn, al te sburta a falu, ma al è da jodi se ch'a se inglutìs. I pi 'sovis del nuostri grupu 'a vevin ciapât sù l'anda del postu: *Coke & Four Roses*, *Gin and tonic*, *Seven & seven* e, parce no, *Margarita,* coma i messicans ch'a son u lì dongia. E cun 'sti beverons 'a dismintiavin i vins de li' gravis o de li' culinis e i spris de li' nuostri' ostariis. Par furtuna che, apena che te te sintis in t'un locâl e sensa domandâlu, 'a te partin un biel sbossolot de aga cu' la glas par destudâ la prima seit. Se no, trincât i bicirins de alcolicu ch'a son in framies de li' bibitis e del glas e che a van 'su sensa che te te in-nacuàrśis…

La sera 'a se senava tol albergu dulà che reani alogiâs. A misdì, de disdiuora, prendeeàni in t'una *Canteen*, puoc lontan de la

fabrica. Un *self-servis* dal sigûr, dulà ch'a vignivin i lavoradours, arlievus e studens, 'sent de passagiu. Una dì Paulòn – un metru e novanta de altessa par sentu e deis chilus su la stadiera – 'a no'l à pudût vignî a prendia cun nos a misdì: al veva da fermâsi un cuart de ora par finî un lavoru. Par chistu 'a i à dita a Pieruti: "Tuoi la prendia ancia par me che rivi al pi prest! Se che te siels par te al va benon ancia par me". Al è rivât de trot una miesa uruta pi tars cu' 'na fanona intòr e al se buta sul plat: "Ah pes – al à dita – bon però". E Pieruti, intrigât a stratignisi da ridi: "Ài sielśût pes pal fatu che uoi 'a vevin ancia un tai de blanc, uarda". Paulòn al smira 'l got e, judût chel biel riflessu paierin del tocai, 'a lu inbrinca e 'a lu buta 'su dut t'un flat. Destacât a'l vieri da la bocia 'a lu sbât su la taula cul musu rovàn de rabia e al siga da fâ trimâ i vieris: "Vacia meseria, doma u chì, in Merica, 'a puossin sarvî 'l pes cul tè! E mai un tai de vin…".

***Ubaldo Muzzatti***
*Furlan di Cordenons*

***"No rivi plui a cjatâ la strade juste…"***
***Di sigûr al è cussì ch'al tache il viaç.***
*Stefano Lanuzza*

# Il viaç

Romano al jere un biel zovin: alt, gaiart, di carnagjon clare e soredut al jere bon. Chest mi contave simpri mê mari. Si lu viodeve ancje tes fotografiis ch'al veve la muse di frutat sincîr di bogns principis, nol jere bon di dî di no a nissun.

La sô disgrazie e fo chê di sedi nassût ai 31 di Dicembar dal 1922 e par une sole dì al fo clamât a fâ chel lunc viaç cence tornâ mai indaûr: chel de Russie.

A partirin dal lôr biel païs su lis culinis morenichis dal Friûl, Trep Grant, intune zornade di soreli. A partirin tancj cui camions, convints di lâ a fâ une grande imprese e puartâ ad alt il non de Italie.

I disevin: "Fasiti furbo, studie l'alfabet Morse cussì ti metin a trasmeti e no tu vâs in prime linie!".

Ma lui nuie, no i leve di studiâ e po si sintive un vêr Alpin!

La idee di lâ sul front cuissà ce che i pareve...

Ma subit a àn capît cemût che a jerin lis robis: fan, frêt, fadie, platâts intes busis come i farcs. O vin conservât lis sôs letaris come un tesaur e mê mari, sô sûr, lis leieve cu lis lagrimis tai voi, massime cuant ch'al contave che a vevin i pedoi grancj come i fasûi. Al concludeve la letare simpri disint: "Preait par me, par ch'o torni a cjase!".

Al à finît vincj agns là vie in Russie e ta chê dì al à scrite la sô ultime letare: dopo plui nuie. No si sa ni cemût, ni dulà ch'al è muart: il so cuarp nol è stât mai cjatât.

O savìn trop dure che e je stade la ritirade daûr di chel che a àn contât chei ch'a son tornâts.

Tancj zovins cui pîts inglaçâts, a colavin par tiere e no jevavin

plui sù, o che a murivin di dissenterie mangjant verzis glaçadis che a cjatavin pai cjamps taponâts di nêf. Puars zovins, mandâts a murî dibant ta chê tiere foreste! Chei ch'a son rivâts a tornâ, al è par merit di cualchi buine femine Russe che ur à dât di mangjâ alc in chê imense traviersade.

Che il Signôr ju vedi in glorie e ju fasi polsâ tal so Paradîs.

No nus reste che la sperance che in chei ultins moments di vite a vedin vût un confuart o une preiere di cualchidun dongje di lôr e si augurìn che mai plui si torni a fâ viaçs di chest gjenar, ancje se, magari cussì no, lis migrazions di vuê mi fasin pensâ che il mont al è ancjemò lontan dal progrès, de fraternitât e dal vêr valôr de vite.

***Carmen Pezzetta***

# Làsaro

*Covért de sangue e pòlvar*
*ma vìu, Làsaro garzonet che te surtisse*
*de la bonbardada sepultura*
*de Alèpo. Ancòi*

*che la pase la par senpre*
*più luntana, ancòi che in don*
*'n'antro putel al ga menà cun sì*
*la morte de là del cunfin.*

*L'ora de star cuntenti ta l'ora più suturna*
*la se muda, 'ntant che l' sigo de le sirene*
*de le anbulanse l'inpina al vènt.*

***Ivan Crico***
*Fevelade bisiache*

## Lazzaro

Coperto di sangue e polvere / ma vivo, Lazzaro bambino che esci / dal sepolcro bombardato di Aleppo. // Ora che la tregua appare sempre / più lontana, ora che in dono / un altro bambino ha portato / la morte al di là del confine. // L'ora della gioia nell'ora / più buia si trasforma, mentre / il suono delle sirene / delle autoambulanze riempie l'aria.

# Centri Studis e Restaur di Gurissie: il restaur

Ducj i reperts botanics cjatâts tas pleas dal libri son stât tirâts dongje e sistemâts par ben in bustinas in mût di podêi, un doman, rivâ adore di capî dulà che chês plantas son stadas cjapadas sù. Une volte smontâts i fassicui, si è proviodût a netâ par ben a sec las cjartas, vint cure di no fâ dams su pas stampas pituradas a man cun pigments solubii. L'intervent di restaur al à tignût da cont las brucjas origjinâls e ducj i elements recuperabii da cuvierte e il volum al è stât cuindi rileât cuntune piel nove e incolade sore vie chèe origjinâl. Finît il restaur, par garantî une corete e juste durade tal timp dal incunabul, a è stade fate su misure une scjatule di conservasion.

Il Centri Studis e Restaur di Gurissie, istituît tal 1985 da Bruna Muzzolini Tomasini, une dai volontaris che tal 1966 a Firenze àn recuperât da montane las oparas d'art e i libris, a è une cooperative che a si ocupe di conservasion e restaur di documents manoscrits e a stampe, su cjarte e pergamene custodîts tas bibliotecas, archivis, museus e colesions publics e privâts. Tra i plui antîcs documents restaurâts, il Rodul Censuâl dal Cjapitul di Aquilèe dal 1031, la Bibie di Anversa dal 1568 conservade ta Biblioteche Arcivescovîl di Udin, ma i podìn vêi indiment encje i disegns dal Tiepolo dal Museu Sartorio di Triest e chei Galvani di Pordenon.

***Gabriella Bucco***

# Il gredei di Nesto de crete

Nesto de crete, par no sconfondilu cun Nesto corean, al jere un om su le cuarantine e par sô disgracie al veve une gjambe di len, chê drete. Par cjaminâ al faseve une sorte di fadie par vie che, jessint cheste dute drete, le puartave indevant smenant il flanc. Il mecanic dal païs nol gloteve il so mût di fâ, cence lavôr, dispès te ostarie e magari cjapât, ma i leve al cûr viodintlu passâ devant sdrondenantsi par cjaminâ.

Al à pensat ben di dâi une man. Al veve une biciclete a ruede fisse butade là e uçât l'inzen, che no i mancjave, al à prontade la biciclete cul pedâl a dret libar.

Cucât Nesto che al passave di li come simpri scloteant, lu à clamât dentri par consegnâi la biciclete. Nesto a dî le veretât al è restât di clap: no si sarès mai spietât tant e nol veve nuie par ricambiâ. Al è saltât sù su le biciclete pedalant cu le çampe, poiant chê di len sul pedâl libar e vie disint ad alte vôs: "Che Diu tal mereti, mecanic". I leve cussì ben di movisi che le cjapave sù ancje par lâ te ostarie di là de strade.

Une dì al decît di lâ a une fieste tun altri païs; al met il vistît des ocasions, al tire i cjavei di brilantine e, cun tant di golarine, al cjape sù la biciclete e vie pedalant come un coridôr. Al veve cjapât un trenteun che in cuatri e cuatri vot al jere za fûr dal païs, cuant che le gambarole dai bregons de gjambe drete, svintulant, si imberdee te corone de cjadene. Capît che cussì nol podeve lâ indenant, bisugnave comedâ l'intric par no ruvinâ i bregons; a tignîju sù nol rivave e ancje il ravai si indreçave.

Al jere denant di une cjase e alc i ven tal cjâf. Al zire dentri tal curtîl dulà ch'e stave une famee di rovigots ch'e jere rivade

di pôc. Su la puarte di cjase al jere siôr Zato il paron. Nesto si svicine, al salude e po i domande se al à un martiel e un claut. Siôr Zato lu cjale malfident e Nesto i ripet la domande. Chest al va e al torne cul martiel e un claut di vot, seneôs di capî ce che al varès fat il forest. Cence smontâ de biciclete Nesto al cjape, si sgobe, al fâs sù la gambarole tor de gjambe, al ponte il claut e cun doi colps secs lu pastane, fermant cussì la gambarole. Siôr Zato, che nol cognosseve Nesto, viodintlu pastanâ il claut te gjambe, di prin al devente blanc come une madonute di comodin e po, cjapât dal imbast, al cole denant daûr tant lunc che al jere. Viodût chest om plombâ jù, Nesto al mole dut e al va a socori chel biât par tiere cui voi sledrosâts. Lu tire sù in senton e i mole vie doi sgardufs par fâlu tornâ di ca. Rivât a meti in pîts siôr Zato, spiegât che il claut lu veve pastanât te gjambe di len, al cjape le biciclete cetant content di vê disberdeât l'intric a Zato, i fâs un grant salût e vie di corse a recuperâ il timp pierdût.

***Carlo Zanini***

***Di un pas a la volte o 'nd ai vonde.***
*Gandhi*

# Il viaç mestri di vite

Di piçule il viazâ al rapresentave la voie di evasion di un mont che mi someave sierât e limitât. Tes contis di viaçs sintudis o viodevi chês personis come impulvinadis di une ciprie magjiche, invidiabilis e maraveosis ai miei voi. Chês bielis robis a scugnivin vêlis cambiadis e rindudis miôr.
Cul timp, par fortune, o ai vude la pussibilitât di lâ ator pal mont e di doprâ i miei voi par cjalâ ator.
Il prin camping no lu ai fat a Lignan o a Rimini, ma in Tanzanie tal Parc dal Serengheti. La vuide nus veve dit di no lâ fûr de tende di sere, par vie che i nemâi a jerin libars e a lavin ator a cjace. Cussì, co o vin sintût cualchidun a roseâ alc di metalic, robis che no nus vegni un infart! Par scuvierzi, dome te buinore, che a jerin stadis lis jenis a roseâ lis latinis di bire lassadis fûr de tende dongje dai 'crucs'. Prosit e maledets pal spaghet cjapât!
La mê idee di viazâ e jere chê di viodi il mont des civiltâts antighis, ma ce che mi à simpri fate restâ a bocje vierte e comovude a son stadis lis tantis maraveis de nature.
No podarai mai dismenteâ la emozion de prime zirafe viodude di dongje tal Kruger Park, lis leonessis cui lôr piçui che a bevevin intune poce di aghe in Namibie, i dolfins cu lis lôr evoluzions a sghiribiçâ il mâr e lis balenis che a saltavin dentri e fûr cuntune gracie di no crodi in barbe al lôr pês.
Une part tal gno cûr e je restade tal desert. Al è incredibil ce che al regale cun sorpresis une daûr chê altre: lis formis des dunis dissegnadis de palete di un gjelatâr, il colôr di rose che al devente ros come che al zire il soreli, il savalon dulintor e, di lontan, un piçul botonut vert che al plate une risultive di aghe cjalde. Si

duar sot une cuvierte slusint di stelis. Al è diferent fintremai il cidinôr: plene e complete sintonie cul puest, il moment dal to jessi e dal to sintî. Cun tante bielece mi soi dite dispès che al à di jessi par fuarce alc parsore di noaltris.
A Cuba, al frut che nus veve compagnât ator par L'Avana i vin domandât se al voleve mangjâ un panin cun nô. Lu à dividût cuntun frutut che nus cjalave cun voi di fam dal barcon dal bar, disintnus che a jerin fradis (no di sanc ma ducj e doi cubans). Grande lezion di vite dal cûr di un puar!
Alì, la vuide Tuareg, Othman, la vuide che e fevelave inglês, il cogo, il poliziot libic e chei altris che nus àn puartât ator par l'Acacus (desert libic) la sere ator dal fûc a musicavin contant storiis. La ultime sere a àn volût che si metessin ducj in cercli e nus àn cjantade une lôr cjançon popolâr in arap che e diseve: "Usgnot su cheste tiere e sot chestis stelis no 'nd è parons o forescj, o sin ducj fradis".
Chei che tu incuintris te vite a cjapin sù un tocut di te e a lassin un tocut di se. Jo dispès o ringracii di cûr ducj par vie che mi àn judade a deventâ une persone plui siore dentri.

***Lorena Colautti***

# Le favriche del pesse a Gravo

Nel 1880 un siòr de la Boemia che al se ciameva Karl Warhanek l'ha costruio la prima favrica per podè lavorà e conservà le sardele. Xe stao cussì l'inissio de l'industria per la conservassion del pesse, e xe cussì che un poca de zente ha scuminsiao a lavorà. Dalongo dopo xe vignuo suso una sigonda favrica su la riva del porto-canal, per via del siòr Giovanin Degrassi de Isola d'Istria, e como se no' bastessa, ne xe soltagia fora un'oltra de una dita fransese che la se nomeva "Società Generale Francese Conserve Alimentari", che po' a Gravo i la ciameva "la favrica dei francisi". Pùo, dopo, s'ha consorsiao i pescaùri de Gravo, per podè fa un'oltra favrica; ma l'ha durao poco.

Intanto, in pisso del porto, nel 1904 s'ha fato una favrica per podè fa al giasso: al paron gera al Sior Grato Maraini. 'Sta favrica la feva doboto 300 stanghe de giasso che 'ndeva via pii alberghi. Pùo s'ha verto anche la favrica "Arigoni" che l'ha durao mundi de più de le oltre; la gera mundi più forte, e la gera 'verta anche in Istria e in oltri loghi de la costa.

Le barche dei pescauri le gera ligae co le favriche del pesse, per portai 'sto pesse che pùo vigniva lavorao da le "anciughere", che de preciso le cureva le sardele. Al pesse riveva co' le "portolate" e co' ne gera mundi al vigniva salao in bariloti per fande fileti soto ogio.

Le anciughere le gera de mansiuni diverse: gera quele che tageva le teste del pesse, le caveva i bueli e i lo laveva co' l'aqua. Al pesse cussì netao i lo stiveva su le grige e al se secheva al sol, e se gera maltempo co' l'aqua colda. Dopo al vigniva frito soto ogio. Oltre operaie lo meteva in scatole de lata, e dopo

dodese ore le vigniva ciuse dai stagnini; sterilisae e netae co' la segadura de legno. Persiò i timpi de lavorassiòn gera: pulissia, cotura e 'nscatolamento. Anche per fa le scatole gera un bel lavor e lo feva sia i omini che le femene, che i se nomeva stagnini e stagnine. Le operaie più specialisae le selessioneva le scatole, per pùo mandale ai mercati de fora.

Nel 1935 (e ne xe passai de ani!) co' le favriche le steva sensa lavor, nei misi che no' se pescheva le sardele, per no' lassà le femene e i omini a casa, s'ha scuminsiao a fa vignì i bisati[1] da le vale de Comacio. 'Sto pesse vigniva tagiao in "moreli" e pùo messo soto sal e ogio. Pùo s'ha scuminsiao a lavorà le "peverasse"[2] e dopo la sigonda guera s'ha lavorao le palamide da l'Egito e al ton[3] da la Turchia. Vigniva 'vanti cussì un'era nova e le "anciughere" no le serviva più.

***Ferruccio De Grassi e Tullio Svettini***

*Fevelade di Grau*

1 anguille

2 vongole

3 tonno

## Sucedût intal...
# 1919 - I gambiaments dal dopo vuere

L'an dopo de conclusion dal prin conflit mondiâl, ancje se coronât da la vitorie, al è plen di problemis e avigniments, in grant part leâts aes consecuencis de disastrose vuere, che e lassave feridis profondis, che a stentavin a vuarî, sparniçadis intun Friûl di tornâ a fâ sù par intîr inte sô part produtive, struturâl, abitative. E cresseve la instabilitât pulitiche e sociâl, alimentade da la inflazion e da la disocupazion. Par vie de vuere nol jere stât pussibil semenâ par ben in Autun, cun di plui e jere scjarsetât di semencis, si che duncje pal 1919 si previodeve une racuelte magre, come che di fat al capità. I sfolâts sparniçâts par l'Italie a vignivin fats tornâ un pôcs a la volte, fin ae Vierte dal 1919. Intai mês estîfs si davin la volte protestis pes rivendicazions, sedi di ocupâts malcontents sedi dai tancj cence lavôr; in cualchi rivolte, come chê di Spilimberc ai 10 di Lui dal 1919 pai presits alts, a jerin muarts e ferîts. Dopo dal tratât firmât ai 10 di Setembar dal 1919 a Saint-Germain-en-Laye, si veve la anession al Ream di Italie di teritoris come la antighe Contee principescje di Gurize e Gardiscje, la citât di Triest, parts dal ducât de Carniole, la Istrie, Zara e cualchi isule dalmate.

Ai 3 di Otubar al vignive fûr il prin numar di «Il Friuli», orghin dal partît popolâr. Intes elezions dai 16 di Novembar, dulà che la provincie di Belum e jere leade a chê di Udin, i risultâts a declaravin la vitorie socialiste e il bon plaçament dai catolics popolârs. Ai 26 di Otubar a vignivin fondadis lis leghis blancjis de provincie di Udin: un dai lôr principâi obietîfs al jere la riforme dal pat colonic. La popolazion e jere in grant part leade

*Il steme de Societât Filologjiche Furlane, costituide tal 1919.*

al setôr primari, ancje chel vignût fûr sdrumât de vuere. Un an cussì complès si concludeve cuntun fat che al merete une marcadure particolâr: la costituzion de Societât Filologjiche Furlane, avignude a Gurize ai 23 di Novembar dal 1919, di domenie. Alore Gurize al jere un simbul dal Friûl, finalmentri unît dopo secui di division, ma no nome chest. Al inizi dal secul, di fat, cheste citât e jere stade animade di iniziativis culturâls e editoriâls dai plui rapresentatîfs esponents de culture furlane. La struture societarie e jere plasmade di cognossûts oms di culture tant che Giovanni Lorenzoni – che al deventarà il prin President –, Bindo Chiurlo, Ugo Pellis, Ercole Carletti, che a curavin ancje la complesse fase preparatorie e organizative. Il gnûf sodalizi al jere intitulât a Graziadio Isaia Ascoli (1829-1907), il grant glotolic furlan pari dai studis di linguistiche storiche e di dialetologjie in Italie; la sô sede e jere stabilide a Udin. Za vie pe Assemblee costitutive de Societât – che tal 2019 al cole il centenari – e jere stade decidude la publicazion di un strolic par furlan, cun scrits dai miôr autôrs dal timp. Al viodeve cussì la lûs, cun copiis a miârs, il S*trolic furlan*, che o sês daûr a passâ lis pagjinis propite cumò, di chê volte publicât ogni an in maniere continue.

***Claudio Mattaloni***

# Tabele


Il 2019 al rispuint al... . . . . 4
Preambul . . . . . 6

**ZENÂR**

Il Strolegant — Vita e indulgensis . . . . . 10
Gianni Colledani — Ducj i sants dal paradîs . . . . . 12
Antonino Danelutto — I laments dal riù di Patoc . . . . . 14
Gianfranco Ellero — Jo i soi nât cussì . . . . . 15
Rem Spicemei — La vite, un viaç . . . . . 16
Giacomo Vit — Un on cu la piel brusada . . . . . 19
Angelo Floramo — Il morbin di lâ . . . . . 20
Ubaldo Muzzatti — Li' vitrinis de Antwerpen . . . . . 21
Favi&Tallone — "Innovalp": festival des ideis pe mont . . 22
Gabriella Bucco — *Gart der Gesundheit* e *Hortus Sanitatis*. . 25
Claudio Mattaloni — 1019 - Popon, il prin Patriarcje ghibelin . 26

**FEVRÂR**

Il Strolegant — Il predi e il cjan . . . . . 30
Gianni Colledani — I magarlis di Santine . . . . . 32
Antonino Danelutto — Ce eral scrit par latin in chel libri misterious? . . . . . 34
Gianfranco Ellero — La furtune di jessi di paîs . . . . . 35
Mario dai Èlars — La cjase dal soreli . . . . . 36
Antonio De Biasio — Corève sénso feràì . . . . . 39
Angelo Floramo — Te borse dal viaç . . . . . 40
Andrea Cacitti — Il bal . . . . . 41
Gianluca Franco — Un mês dispendiôs . . . . . 42
Gabriella Bucco — *Gart der Gesundheit*, il jerbari dal Museu Gortani . . . . . 45
Claudio Mattaloni — 1219 - Conflits jenfri i nobii . . . . . 46

**MARÇ**


| | | |
|---|---|---|
| Il Strolegant | La massara e la seconda pursita | 50 |
| Gianni Colledani | Un miedi di bon côr | 52 |
| Antonino Danelutto | Le Babeberte | 54 |
| Gianfranco Ellero | Prin di mari | 55 |
| Caterina Tomasulo 'Catine' | Viaçs che a gambin la vite | 56 |
| Iside Del Fabbro | Agna Ema | 58 |
| Giacomo Vit | La busata | 59 |
| Angelo Floramo | La borse a si emple | 60 |
| Piero Chiara | Ce vitis par chel fier | 61 |
| Pauli Jacus | Lâ a bisate | 65 |
| Gabriella Bucco | Notas su stampe e incunabui | 67 |
| Claudio Mattaloni | 1319 - Fortificazions murariis | 68 |


**AVRÎL**


| | | |
|---|---|---|
| Il Strolegant | Il plevan e il sindic | 72 |
| Gianni Colledani | Un pridi di buine gramole | 74 |
| Antonino Danelutto | A vincj agns a si puès murî cussì… | 76 |
| Gianfranco Ellero | A scuele a peit | 77 |
| Celestino Vezzi | Las Rogasions | 78 |
| Iside Del Fabbro | L'arloi di nôno | 80 |
| Paolo Bulfone | Cjasâi fûr dal mont | 83 |
| Favi&Tallone | Il miracul economic di Damâr | 84 |
| Giuliano Pascoli | Fer al semafar | 86 |
| Giuseppe Del Tin | Cjamin net | 88 |
| Gabriella Bucco | L'archetip dal *Gart der Gesundheit* | 89 |
| Claudio Mattaloni | 1319 - Il Cjapitul di San Pieri in Cjargne | 90 |

**MAI**


| | | |
|---|---|---|
| Il Strolegant | Faustin 'Sparagnin' | 94 |
| Gianni Colledani | Il Pantofol da la Cueste | 96 |
| Antonino Danelutto | Striis dapardut | 98 |
| Gianfranco Ellero | Ripetent ma no mus | 99 |
| Berto De Rosa | Biei ricuarts di un vias | 100 |
| Stefano Gasti | Cunfin ch'al divît | 103 |
| Gianluca Franco | I pevarons | 104 |
| Ermanno Dentesano | Fenomenologjie dal cafè di vuardi in tace piçule | 106 |
| Celestino Vezzi | In malghe Tamai a menâ las vacjas | 108 |
| Ubaldo Muzzatti | Un gelato in Cina | 110 |
| Gabriella Bucco | Magonza e la midisine das jerbas | 111 |
| Claudio Mattaloni | 1419 - Il fûc acidentâl e chel di justizie | 112 |


**JUGN**


| | | |
|---|---|---|
| Il Strolegant | Viaz ta la salût: miedi e pazient | 116 |
| Gianni Colledani | Vive vive la nuvice | 118 |
| Antonino Danelutto | Le mâghe ungjarêse | 120 |
| Gianfranco Ellero | La predice a li' gialinis | 121 |
| Irma Marmai | Tornâ a Vil di Mieç | 122 |
| Egle Taverna | Zûcs di nêf | 125 |
| Caterina Tomasulo 'Catine' | Butinle in ridi | 126 |
| Melissa Toneguzzo | Tiere di viaçs | 128 |
| Celestino Vezzi | La prime cidule | 130 |
| Pietro Cesca | Il cjamin | 132 |
| Gabriella Bucco | Il prin jerbari par todesc | 133 |
| Claudio Mattaloni | 1419 - Un an di vuere tra il Patriarcje e Vignesie | 134 |

**LUI**


| | | |
|---|---|---|
| Il Strolegant | Il Crovat | 138 |
| Gianni Colledani | Vacjes di sanc blu | 140 |
| Antonino Danelutto | Le' aganis di Sclûse | 142 |
| Gianfranco Ellero | Il gial cioc | 143 |
| Favi&Tallone | Il Tai dal Malgâr e lis vacjis contentis | 144 |
| Donatella Del Degan | Lusignis | 146 |
| Giacomina De Michieli | Cirint poesie | 147 |
| Beppino Ponte (Bepi Zefon) | Un sium furlan | 148 |
| Celestino Vezzi | La fin dal mont sul Crostas. | 152 |
| Gabriella Bucco | L'edision di Johann Schönsperger in Cjargne | 155 |
| Claudio Mattaloni | 1519 - Il *Niederlech* a Glemone | 156 |


**AVOST**


| | | |
|---|---|---|
| Il Strolegant | Contis su trê funerâi | 160 |
| Gianni Colledani | Une femine di snait. | 162 |
| Antonino Danelutto | Il fuart di Sclûse intal 1683 | 164 |
| Gianfranco Ellero | *Sante Pulinarie* | 165 |
| Benvenuto Castellarin | Barcje va par siet! | 166 |
| Egle Taverna | Un pin tal burlaç | 169 |
| Gianluca Franco | Dome un pirul di pêl | 170 |
| Ubaldo Muzzatti | A ciasa del President (Franceis) | 172 |
| Iside Del Fabbro | Vava Vigja | 174 |
| Gabriella Bucco | *Hortus Sanitatis* | 175 |
| Claudio Mattaloni | 1619 - Ladrons dilunc dal flum Ausse | 176 |

**SETEMBAR**


| | | |
|---|---|---|
| Il Strolegant | Scuela di vuei | 180 |
| Gianni Colledani | Ai timps dal manarin | 182 |
| Antonino Danelutto | Le' pretesis di Vignesie | 184 |
| Gianfranco Ellero | Resistense | 185 |
| Pauli Jacus | L'Oracul | 186 |
| Francesco Tami | Dongje de citât di marmul | 189 |
| Giuliano Pascoli | Nardin & Dolfo | 190 |
| Annia Missoni | Sium | 192 |
| Aldo Tomè | Ogni dì | 193 |
| Celestino Vezzi | A balâ tal Plan das Strìas | 194 |
| Ermanno Dentesano | Il "Frìuli" dai triestins e altris acents | 196 |
| Gabriella Bucco | Edisions monumentâls | 197 |
| Claudio Mattaloni | 1719 - La furtune di Triest | 198 |


**OTUBAR**


| | | |
|---|---|---|
| Il Strolegant | Un mistêr da imparâ: il funzionari | 202 |
| Gianni Colledani | I canons di Bascjere | 204 |
| Antonino Danelutto | Il Louf dal Cjanâl di Racolane | 206 |
| Gianfranco Ellero | L'algebre | 207 |
| Maria Elena D'Agostini | Il viaç de fueute Tosca | 208 |
| Giacomo Vit | La giata svuarba | 211 |
| Favi&Tallone | "Carnia Greeters": braurôs di vivi te lôr tiere | 212 |
| Giannino Angeli | Crisi e je crisi | 214 |
| Claudio Codutti | Brovade e muset | 216 |
| Gabriella Bucco | Cramârs, marcjadants ambulants di telas e di savôrs | 217 |
| Claudio Mattaloni | 1819 - Storiis di statuis e di vueris | 218 |

**NOVEMBAR**

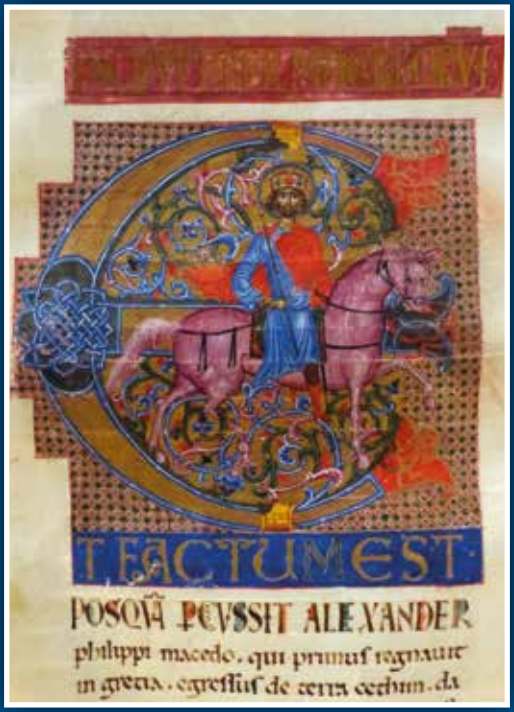

| | | |
|---|---|---|
| Il Strolegant | Un mistêr da imparâ: Il pulitic | 222 |
| Gianni Colledani | Ocju a las bancjes | 224 |
| Antonino Danelutto | L'orco dal Fontanon di Goriude | 226 |
| Gianfranco Ellero | Antifassìsim | 227 |
| Claudio Petris | Cu la careta… a piè | 228 |
| Giacomo Vit | Novela | 231 |
| Renato Pascolo | Lis cjavilis | 232 |
| Celestino Vezzi | A vendi araclis al marcjât dai Sants di Tumieç | 234 |
| Favi&Tallone | Pan, amôr e tecnologjie | 236 |
| Ilaria Tonino | Il Pignot | 238 |
| Gabriella Bucco | *Gart der Gesundheit*: cemût ch'al ere | 239 |
| Claudio Mattaloni | 1819 - Regnants e personaçs rivâts in citât | 240 |


**DICEMBAR**


| | | |
|---|---|---|
| Il Strolegant | Li' cjavris e l'om | 244 |
| Gianni Colledani | Las pieres ai conte | 246 |
| Antonino Danelutto | Il Forât | 248 |
| Gianfranco Ellero | Il presepio dal '44 | 249 |
| Ermanno Dentesano | Natîfs digjitâi | 250 |
| Ubaldo Muzzatti | Pes e tocai sul our del desertu | 252 |
| Carmen Pezzetta | Il viaç | 254 |
| Ivan Crico | Làsaro | 256 |
| Gabriella Bucco | Centri Studis e Restaur di Gurissie: il restaur | 257 |
| Carlo Zanini | Il gredei di Nesto de crete | 258 |
| Lorena Colautti | Il viaç mestri di vite | 260 |
| F. De Grassi e T. Svettini | Le favriche del pesse a Gravo | 262 |
| Claudio Mattaloni | 1919 - I gambiaments dal dopo vuere | 264 |

*A ducju' chei*
*che a i plâs partî,*
*zî e tornâ.*
*E a ducju' chei*
*che si fermin*
*par viagjâ*
*tal dentri*
*da la sô anima.*

Finît di stampâ tal mês di Novembar dal 2018
in Sincromia - Roveredo in Piano (Pn)




**Spedizione Poste Italiane S.p.A. A.P. – DL 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 2. Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.05.1982, n. 12/82 – Supplemento al n. 3/2018 della rivista "Sot la Nape". In caso di mancato recapito rinviare all'Ufficio di Udine Ferrovia per la restituzione al mittente che si impegna a pagare la tariffa in vigore**
**TAXE PARÇUE – TASSA RISCOSSA – UDINE, ITALY**